Resident Evil 5 – Nemesis

Table of Contents

# Resident Evil 5 – Nemesis

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Giới thiệu**Thể loại: Khoa Huyễn, Kinh Dị, Mạt thếNgười dịch: SeraphyS. D. Pery là tác giả nổi tiếng chuyên viết về các tác phẩm được chuyển thể từ phim, game đình đám như: Aliens vs, Predator, Resident Evil, Star Trek: Deep Space Nine. |

*Đọc và tải ebook truyện tại: http://truyenclub.com/resident-evil-5-nemesis*

## 1. Chương 1-1: Mở Đầu

Carlos vừa bước ra khỏi buồng tắm thì chuông điện thoại reo vang. Quấn vội chiếc khăn rồi đi ra phòng khách bừa bộn, suýt vấp phải cái thùng sách chưa mở; kể từ khi đến thành phố anh vẫn chưa có thời gian để mua một máy trả lời diện thoại và chỉ vài sĩ quan biết số của anh. Nhất là khi Umbrella đang thanh toán hóa đơn cho anh, đễ lỡ bất kỳ cuộc gọi nào cũng không thể được.

Chụp lấy ống nghe bằng cánh tay ướt đẫm anh cố không lộ vẻ hết hơi.

“Chào?”

“Carlos, Mitch Hirami đây. ”

Trong vô thức, Carlos đứng thẳng dậy, tay vẫn nắm chặt cái khăn: “Vâng, thưa ngài. ”

Hirami là đội trưởng của anh. Carlos chỉ gặp anh ta có hai lần, chưa đủ để biết được anh ta là người thế nào, nhưng anh ta có trình độ-cũng như những người khác trong dội.

Trình độ, nếu không nói là hạng top…Cũng như Carlos, không ai kể nhiều về quá khứ của họ, dù anh biết là Hirami có liên quan đến vụ buôn lậu súng qua miền nam Mỹ vài năm trước khi anh ta bắt đầu làm việc cho Umbrella. Hầu như mọi người anh gặp tại U. B. C. S đều có một hay hai bí mật – đa số là những hoạt động không hoàn toàn hợp pháp.

“Có lệnh khẩn. Chúng ta tập trung mọi người càng nhanh càng tốt. Anh có một tiếng để trình diện, chúng ta khởi hành hai tiếng sau, tức là 1500, rõ chứ?”

“Si-uh, vâng, thưa ngài”. Carlos đã nói rành tiếng Anh trong nhiều năm nhưng anh vẫn đang tập để sử dụng nó trong bất kỳ hoàn cảnh nào. “Có thông tin gì về tình hình hiện nay không?”

“Đừng hỏi. Anh và những người còn lại sẽ được thông báo khi tập hợp đầy đủ. ”

Cách Hirami nói làm Carlos biết rằng anh ta còn nhiều điều để nói. Carlos vẫn đợi, bắt đầu thấy ớn lạnh khi những giọt nước trên người khô đi.

“Cấp trên nói là một vụ rò rỉ hóa chất”, Hirami nói thế, Carlos có thể cảm thấy sự băn khoăn của viên đội trưởng. “Có cái gì đó đang làm người ta…đang làm người ta hành động kỳ cục. ”

Carlos nhíu mày: “Kỳ cục như thế nào?”

Hirami thở dài: “Oliveira, họ đâu có trả tiền để chúng ta đặt ra những câu hỏi, phải không? Giờ thì cậu và tôi cũng biết nhiêu đó thôi. Cứ tới đây đi. ”

“Vâng thưa ngài”. Carlos trả lời nhưng Hirami đã cúp máy.

Carlos đặt ống nghe lại chỗ cũ, không biết anh nên cảm thấy hồi hộp hay hứng thú về nhiệm vụ đầu tiên làm cho U. B. C. S. Umbrella Biohazard Countermeasure Service (Đội phản ứng hiểm họa sinh học Umbrella):một danh hiệu ấn tượng cho một nhóm người là cựu lính đánh thuê và cựu quân nhân, đa số với kinh nghiệm chiến đấu và lý lịch không sáng sủa lắm. Người tuyển quân ở Honduras nói họ được thuê để “đối phó” với những tình huống Umbrella cần giải quyết nhanh chóng, gọn gàng – và hợp pháp. Sau ba năm chiến đấu giữa những băng nhóm và những cuộc cách mạng, sống trong căn lều lấm đầy bùn, ăn những thức ăn đóng hộp thì lời hứa hẹn một việc làm thật sự - mức lương khá cao – cứ như một lời cầu nguyện được Chúa đáp ứng vậy.

“Quá tốt để có thực, đó là điều mình nghĩ …và sẽ ra sao nếu điều mình nghĩ là sự thật?”

Carlos lắc mạnh đầu. Chừng nào còn đứng quấn khăn thì anh còn chưa biết được điều đó. Dù sao đi nữa không gì có thể tệ hơn là hạ những lũ du kích trong một khu rừng vô danh nào đó, lo lắng không biết khi nào một viên đạn sẽ kết thúc đời mình. Anh có một giờ, từ đây đến văn phòng hết 20 phút. Anh quay về phòng tắm, quyết định sẽ tới sớm thử xem có khai thác được thêm gì từ Hirami không. Anh đã cảm nhận được sự phấn khích, cảm giác anh đã lớn lên cùng nó, đã biết quá rõ hơn bất cứ ai – phần kích động, phần dề phòng, và phần lo sợ…

Carlos mỉm cười, bỏ tấm khăn xuống. Anh đã dành quá nhiều thời gian trong rừng. Bây giờ thì ở nước Mỹ, làm việc cho một công ty dược thẩm hợp pháp – còn gì để sợ chứ?

“Nada”, vẫn mỉm cười, anh cất bước đi đến văn phòng.

Một ngày nắng cuối tháng chín ở ngoại ô thành phố nhưng Carlos có thể nghe thấy cơn gió mùa thu thoảng qua trong sự vội vàng đến văn phòng, một cái gì đó mỏng manh trong không gian, lá trên những cành cây bắt đầu rụng. Không phải là quanh đó có nhiều cây; chẳng là căn hộ của Carlos ở rìa khu công nghiệp – vài cái cây xám xit giả tạo, bao quanh khu đất um tùm có dại, trông cứ như cả khu nhà kho xuống cấp vậy. Văn phòng U. B. C. S được nâng cấp từ một cái nhà kho thuộc quyền sở hữu của Umbrella, bao quanh bởi một hệ thống vận chuyển phức tạp khá hiện đại với sân đáp cho máy bay trực thăng, bến tàu chở hàng – một cơ cấu khá hợp lý, Carlos thắc mắc tại sao họ lại xây dựng nó ở khu vực nhếch nhác thế này. Họ hoàn toàn có khả năng xây dựng ở nơi tốt hơn.

Carlos kiểm tra đồng hồ vừa nhanh bước hướng về đường Everett. Anh muốn tới sớm trước cuộc họp để biết những người khác đang nói gì. Hirami đã nói họ tập trung mọi người – bốn trung đội, ba tiểu đội mười người trong mỗi trung đội, tổng cộng 120 người. Carlos là hạ sĩ trong tiểu đội A trung đội D; thật buồn cười, cách mọi việc được sắp đặt, nhưng anh nghĩ phải giữ liên lạc với mọi người.

“Ai đó phải biết điều gì đó…”

Anh quẹo phải khi số nhà trên đường Everett tới 374, tâm trí anh đang ở nơi khác, tò mò không biết họ sẽ được gửi đến đâu…

…khi một người đàn ông bước ra từ con hẻm đứng trước mặt anh vài mét, một người ăn vận sang trọng với nục cười nở rộng trên môi. Ông ta đứng đó, tay đút trong áo khoác đợi cho Carlos đến gần.

Carlos vẫn cẩn thận giữ vẻ mặt tự nhiên, dò xét người đàn ông thận trọng. Cao, gầy, tóc đen, cặp mắt đích thị của người Caucasian, gần trung tứ tuần – đang mỉm cười như thể ngụ ý ông ta muốn cho anh biết một trò đùa đặc biệt. Carlos chuẩn bị bước qua ông ta, tự nhủ mình là có biết bao kẻ vô công rỗi nghề sống trong những thành phố cỡ trung, một mối nguy hại không tránh khỏi của cuộc sống thành thị.

Có lẽ ông ta muốn cho mình biết người ngoài hành tinh đo điện não của ông ta, hoặc nói nhảm về vài giả thuyết về âm mưu gì đó…

“Carlos Oliveira?”, người đàn ông hỏi, nhưng nó giống một lời khẳng định hơn là câu hỏi.

Carlos ngừng lại, cảm thấy căng thẳng, tay phải tự động đưa tới chỗ anh mang súng – trừ việc hiện giờ anh không mang nó kể từ khi anh qua khỏi biên giới, …

Như thể cảm thấy sự bực dọc ông ta gây nên, người lạ mặt lùi lại, giơ tay lên. Ông ta có vẻ thích thú, nhưng đặc biệt không phải đang đe dọa.

“Ai đang hỏi chứ hả?”, Carlos gắt. “Và làm cách nào ông biết tên tôi?”

“Tôi tên Trent, cậu Oliveira”, ông ta nói, ánh nhìn tối vẫn lấp lánh sự đùa cợt. “Và tôi có vài thông tin cho cậu đây. ”

## 2. Chương 1-2

Trong cơn mơ, Jill đã không chạy đủ nhanh. Nó là giấc mơ vẫn ám ảnh cô từ cái nhiệm vụ đã gần như giết hết toàn bộ họ từ cái đêm kinh hoàng dài như vô tận tháng bảy ấy. Hồi mới vài công dân Raccoon bị bí mật của Umbrella gây đau khổ và nội bộ S. T. A. R. S. vẫn chưa hoàn toàn bị mua chuộc, khi cô vẫn ngốc đến nỗi người ta sẽ tin vào câu chuyện của của họ.

Trong giấc mơ, cô và những người sống sót khác – Chris, Barry, Rebecca – khấp khởi đợi được cứu tại bãi đáp trực thăng, bọn họ đều mệt lả, thương tích, đều biết rõ tòa nhà xung quanh họ và bên dưới họ sắp sửa nổ tung. Lúc đó đang là bình minh, tia nắng dịu chiếu qua khu rừng vây quanh biệt thự Spencer, sự yên tĩnh bị phá tan bởi tiếng trực thăng đang tiến đến. Sáu thành viên của Special Tactics and Rescue Squad – Đội chiến thuật đặc biệt và giải cứu đã chết, cả vì con người lẫn những sinh vật trong tòa nhà, và nếu Brad không đáp xuống nhanh sẽ chẳng còn ai sống sót cả. Phòng thí nghiệm sắp nổ tung, phá hủy bằng chứng về vụ rò rỉ T-virus của Umbrella và giết chết bọn họ.

Chris và Barry vẫy tay, ra hiệu Brad nhanh lên. Jill kiểm tra đồng hồ, mắt hoa lên, tâm trí cô vẫn cố nhớ lại những việc đã xảy ra, sắp xếp nó lại. Tập đoàn dược phẩm Umbrella, nhà mạnh thường quân duy nhất và lớn nhất của thành phố Raccoon, thế lực lớn trong liên hiệp quốc tê, đã bí mật tạo ra những con quái vật dưới danh nghĩa nghiên cứu vũ khí hóa học. Kết quả việc đùa với lửa này đã dẫn tới hậu quả nghiêm trọng.

Giờ nó không quan trọng, giờ họ phải tìm cách rời khỏi cái địa ngục này –

- và chúng ta có ba phút, bốn -

RẦM!

Jill ngoái lại, thấy những mảnh vụn bêtông bắn lên trời rời đổ xuống phía tây bắc sân bay. Từ cái lỗ một cái móng khổng lồ chọc lên rồi đổ xuống bám vào thành lỗ -

- và con quái vật nhợt nhạt, to lớn, thứ cô và Barry đã cố giết trong phòng thí nghiệm, Tyrant, nhảy lên. Nó chậm rãi đứng thẳng người…và bắt đầu tiến đến họ.

Nó là một sinh vật ghê tởm, cao ít nhất 8 feet, có lẽ nó từng là người, nhưng giờ thì không còn nữa. Tay phải nó vẫn bình thường. Tay trái là những cái móng dài, lớn. Gương mặt nó đã bị biến dạng kinh khủng, môi đã mất khiến nó trông như đang cười với họ qua những mô đỏ rời rạc. Cơ thể trần trụi của nó không chút giống người, cái khối to đỏ lét là tim nó đang co bóp bên ngoài lồng ngực. Chris ngắm vào động mạch nó rồi bắn bằng khẩu Beretta, năm viên 9mm găm vào da thịt tái mét; Tyrant thậm chí không chậm lại nữa. Barry thét bảo họ tản ra, Jill kéo Rebecca theo, nghe sau lưng tiếng nổ đạn. 357 của Bary. Trên đầu chiếc trực thăng đang xoay vòng, từng giây một cô cảm thấy quả bom đang tiến đến từng giây từng phút cuối cùng.

Cô và Rebecca rút vũ khí và bắt đầu bắn. Jill vẫn bóp cò dù cô thấy sinh vật ấy đấm Barry văng ra sàn, nạp thêm đạn khi nó chuyển hướng sang Chris, bắn và gào thét, nỗi kinh hoàng ngày một tăng lên, “sao nó không gục đi?”.

Từ phía trên, một tiếng hét, có gì đó bị ném ra ngoài máy bay. Chris chạy đến, nhưng Jill không còn thấy gì ngoài con Tyrant đang chuyển tầm mắt của nó sang cô và Rebecca, vẫn điềm nhiên mặc cho nhưng viên đạn liên tiếp đục những lỗ thủng rướm máu trên cơ thể kì lạ của nó. Jill bắt đầu chạy, thấy Rebecca cũng làm vậy, biết rằng-

- biết rằng con quái vật đang đuổi theo cô, gương mặt Jill Valentine đã in vào bộ não thằn lằn của nó.

Jill chạy, chạy mãi, rồi đột nhiên tất cả biến mất, không trực thăng, không tòa nhà sắp nổ, chỉ có cánh rừng vô tận trước mắt và những âm thanh:tiếng giày của cô vang trên nền đất, nhịp thở gấp gáp, mạch máu ở tai. Con quái vật im lặng phía sau cô, một thế lực câm lặng và kinh khủng, tàn nhẫn và quen thuộc như cái chết.

Họ đều chết cả rồi, Chris và Barry, Rebecca, cả Brad, cô biết điều đó, chẳng còn ai ngoài cô – cô càng chạy, cái bóng của Tyrant càng trải ra trước mắt, che khuất cái bóng của chính cô và tiếng xé gió, những cái móng khổng lồ của nó vung xuống, xuyên qua cô, giết chết cô, không…Không…

“Không!”

Jill mở mắt ra, cô vẫn lập lại từ đó, âm thanh duy nhất trong căn phòng tĩnh lặng của cô. Đó không phải là tiếng thét cô tưởng tượng, mà là tiếng kêu tuyệt vọng của người mắc kẹt trong giấc mơ không lối thoát.

Mình là ai đi nữa. Không ai trong chúng ta đủ nhanh cả.

Cô vẫn nằm, thở sâu, đưa tay ra khỏi chỗ khẩu Beretta dưới gối; nó đã trở thành một phản xạ cô không thấy hối tiếc khi có nó.

“Dù sao thì nó vô dụng với những cơn ác mộng”, cô nhủ thầm và ngồi dậy. Nhiều ngày nay cô đã tự nói chuyện một mình; đôi lúc, cô nghĩ đó là cách duy nhất để giữ tỉnh táo. Tia sáng xám rọi vào phòng qua bức rèm che khiến cho căn phòng như ở trong bóng tối. Chiếc đồng hồ trên bàn vẫn họat động; cô nghĩ cô phải mừng là vẫn còn điện, nhưng giờ đã trễ hơn cô hy vọng – gần ba giờ chiều. Cô ngủ gần sáu tiếng, lâu nhất trong ba ngày qua. Với những việc đang xảy ra ngoài kia, cô không thể không cảm thấy chút mặc cảm tội lỗi. Cô đáng ra phải ở ngoài kia, đáng ra cô phải làm nhiều hơn để cứu những người vẫn còn có thể cứu được…

“Thôi đi nào, mày biết rõ mà. Nếu mày xỉu thì mày không giúp được ai cả. Và những người mày đã giúp thì…”

Không, chưa phải lúc, cô không muốn nghĩ đến điều đó lúc này. Khi cô về lại khu ngoại ô sáng nay, sau gần 48 tiếng “giúp đỡ” không ngủ, cô gần như suy nhược, buộc phải đối diện với thực tế những gì đã xảy ra cho Raccoon:thành phố đã bị T-virus chiếm lĩnh, hay là biến thể gì đó của nó.

“Giống như những nhà nghiên cứu ở căn biệt thự. Như là Tyrant. ”

Jill nhắm mắt, nghĩ về giấc mơ, không biết nó muốn nói gì. So với thực tế nó hoàn toàn khớp nhau ngoài khúc cuối – Brad Vickers, phi công đội S. T. A. R. S. Alpha, đã ném gì đó ra khỏi trực thăng, một khẩu súng phóng lựu và Chris đã bắn tan xác con Tyrant lúc đó đang đuổi theo cô. Họ đều thoát kịp thời…nhưng về khía cạnh khác, nó chẳng khác gì. Với những gì họ đã làm được từ dạo đó chẳng khác nào họ đã chết rồi.

“Không phải lỗi của chúng ta”, Jill tức giận nghĩ, biết rõ cô muốn tin điều đó hơn bất cứ gì. Không ai chịu nghe cả - cơ quan đầu não cũng không, sếp Irons cũng không, báo chí cũng không. Nếu họ chịu nghe, nếu họ chịu tin…

Thật lạ, mọi thứ diễn ra sáu tuần trước; nhưng cứ như 6 năm vậy. Chính quyền thành phố và những tờ báo địa phương đã có một ngày nói về “danh tiếng” của S. T. A. R. S. – sáu người chết, những người còn lại thì kể những câu chuyện hoang tưởng về phòng thí nghiệm bí mật, quái vật và những con zombie và về âm mưu tập đoàn Umbrella. Họ đã bị cười nhạo và đình chỉ công tác, nhưng điều tệ hại nhất, không ai làm gì để ngăn chặn sự phát tán của con virus. Cô và những người khác đã chỉ hy vọng sự phá hủy của khu vực bị rò rỉ sẽ chấm dứt nguy hiểm gần kề. Trong những tuần tiếp theo, rất nhiều thứ đã xảy ra. Họ khám phá ra bí mật về S. T. A. R. S., rằng Umbrella – nói cho chính xác, White Umbrella, chi nhánh chịu trách nhiệm nghiên cứu vũ khí sinh học – đã hối lộ hoặc đe dọa những nhân vật chủ chốt trong bộ máy quốc gia để tiếp tục tiến hành cuộc nghiên cứu. Họ biết rằng nhiều thành viên trong hội đồng thành phố Raccoon cũng nằm trong danh sách của Umbrella, và Umbrella có thể có nhiều hơn một nhà máy nghiên cứu đang thí nghiệm những con virus nhân tạo. Cuộc tìm kiếm thông tin của họ về Trent, người lạ mặt đã bắt liên lạc với cô trước nhiệm vụ thảm khốc với danh nghĩa “người bạn của S. T. A. R. S., ” không có kết quả gì, nhưng họ đã tìm ra nhiều điều thú vị trong lý lịch của Chief Irons:có vẻ tên sếp đã dính vào một vụ hãm hiếp và Umbrella đã giúp lão ta trắng án. Có lẽ khó khăn nhất là việc đội của họ bị phân tán ra, thực hiện những quyết định khó khăn về những việc phải làm và bổn phận của họ với sự thật. Jill cười nhạt, điều duy nhất cô thấy tốt đẹp là những người bạn của cô đã thoát ra khỏi đây. Rebecca Chambers đã tham gia vào một nhóm nhỏ những người bất đồng S. T. A. R. S. khác đang kiểm tra những lời đồn đại về những phòng thí nghiệm khác của Umbrella. Brad Vickers, với bản chất hèn nhát vốn có, đã trốn khỏi thành phố để tránh cơn thịnh nộ của Umbrella. Chris Redfield hiện ở Châu Âu, do thám sở chi huy của tập đoàn và đang đợi nhập chung Barry Burton cùng đội của Rebecca…còn Jill, người đang chuẩn bị hoàn tất cuộc điều tra những văn phòng của Umbrella tại đây trước khi nhập nhóm với những người khác.

Ngoại trừ năm ngày trước, có gì đó kinh khủng đã xảy ra trong Raccoon. Nó vẫn đang tiếp diễn, dần nở ra như đóa hoa độc, niềm hy vọng duy nhất bây giờ là đợi có ai đó bên ngoài chú ý. Khi những trường hợp đầu tiên xảy ra, không ai liên hệ chúng với câu chuyện của S. T. A. R. S. về biệt thự Spencer. Nhiều người đã bị tấn công vào cuối xuân và đầu hè – hẳn là việc làm của tên sát nhân loạn trí; sớm muộn gì RPD cũng bắt được hắn. Cho tới khi RPD lập rào chắn theo lệnh Umbrella, ba ngày trước, người ta mới bắt đầu chú ý. Jill không biết làm sao họ giữ cho những người bên ngoài không vào thành phố được – không nhập hàng, không thư tín, liên lạc với bên ngoài bị cắt đứt. Cư dân định rời khỏi thành phố bị giữ lại, không được giải thích lý do.

Mọi thứ giờ thật kỳ quái, khi Jill vừa biết được về những cuộc tấn công và phong tỏa cô đến ngay trụ sở RPD gặp Chief Irons, nhưng lão không chịu gặp cô. Jill biết vài viên cảnh sát sẽ lắng nghe, không phải ai cũng mù quáng hay thối tha như Irons – nhưng cả khi thấy bản chất kỳ quái những cuộc tấn công họ chứng kiến, họ vẫn chưa sẵn sàng chấp nhận sự thật.

“Ai trách họ được chứ?”

“Nghe đây, các sĩ quan – Umbrella, công ty đã đóng góp xây dựng thành phố chúng ta, đã và đang thí nghiệm virus tự tạo ngay tại đây. Họ nuôi những sinh vật trái với luật tự nhiên trong phòng thí nghiệm bí mật, rồi tiêm cho chúng thứ gì đó giúp chúng trở nên mạnh mẽ kinh khủng và cực kỳ hung bạo. Chất này biến con người thành zombie vì giới hạn của họ thấp hơn. Những con zombie ăn thịt sống, vô hồn, thối rữa, những thứ không thấy đau đớn luôn tìm cách ăn thịt người xung quanh. Họ không hẳn đã chết nhưng cũng gần như thế. Vì thế chúng ta phải cùng nhau hành động, được chứ? Hãy ra ngoài kia và bắt đầu hạ những công dân không có vũ khí trên đường, có thể là bạn bè hàng xóm của các bạn nhưng nếu không làm vậy thì có thể các bạn là người tiếp theo. ”

Vẫn ngồi ở góc giường, Jill thở dài. Cô cõ lẽ nên lịch sự hơn, nhưng dù có nói thế nào đi nó vẫn là một câu chuyện điên rồ. Tất nhiên họ đã không tin cô, ít nhất không phải lúc đó, trong ánh sáng ban ngày và sự an toàn bộ quân phục họ đang mặc. Cho tới khi tới tối, những tiếng kêu la bắt đầu…

Lúc đó là 25 tháng chín, giờ đã là 28, cảnh sát hầu như đã hoàn toàn chết; những tiếng súng cuối cùng cô nghe thấy vào…hôm qua chăng? Tối qua? Có thể chỉ là những kẻ nổi loạn, cô đoán, nhưng điều đó không quan trọng nữa. Raccoon đã chết, nếu không nói đến những sinh vật mất nhân tính đang đi lang thang trên đường, tìm kiếm bữa ăn cho mình.

Giữa những đêm thức trắng và gần kiệt sức, những ngày sau đó dần hiện lên trước mắt cô. Sau khi lực lượng cảnh sát bị tiêu diệt, Jill đã đi khắp hang cùng ngỏ hẻm tiềm kiếm những người còn sống sót. Cô tìm thấy khá nhiều người, với sự giúp đỡ của vài người trong số đó họ đã tìm được nơi an toàn, một trường học đã bị chặn bên ngoài. Jill đã chắc chắn họ sẽ an toàn trước khi đi ngược lại thành phố tìm những người khác.

Cô chẳng tìm thấy ai nữa. Sáng nay khi cô trở về trường học…

Cô không muốn nghĩ đến nó nữa nhưng phần nào đó trong cô nhận thức rằng cô phải nghĩ tới nó, cô không được quên nó. Sáng nay lúc cô trở lại thì rào chắn đã biến mất. Bị bọn zombie phá hoặc do người bên trong dỡ bỏ, ai đó đã thấy người thân của họ trong đám đông ăn thịt người. Ai đó đã nghĩ họ đang cứu người thân của họ, không kịp nhận ra với những người thân yêu đó thì moi việc đã quá trễ.

Nơi đó đã thành một nhà sát sinh, không khí nồng nặc mùi hôi của phân, chất nôn, bức tường tô điểm bằng máu. Jill đã gần như tuyệt vọng, cảm thấy mệt mỏi hơn bao giờ hết, cô chẳng còn thấy gì ngoài cơ thể những con người còn chút may mắn chết trước khi virus xâm nhập não bộ họ. Vừa đi qua căn phòng gần như trống rỗng, giết những con zombie đang vật vờ xung quanh – những người cô đã tìm thấy, những người đã bật khóc mừng rỡ khi họ thấy cô vài giờ trước đó – niềm hy vọng cô cố bám víu đã mất, nhận ra tất cả những gì cô làm đều vô ích. Biết được sự thật về Umbrella cũng chẳng cứu được ai – hơn bảy mươi người cả phụ nữ và trẻ em – đều đã chết.

Cô không rõ làm cách nào cô về được nhà. Cô khó mà nghĩ hay thấy được gì qua đôi mắt sưng vì khóc. Những việc diễn ra đã tác động đến cô, cả ngàn người đã chết; một thảm kịch quá lớn hầu như không thể tả được. Đáng lẽ nó đã được ngăn chặn. Chính bọn Umbrella là kẻ có lỗi.

Jill rút khẩu Beretta dưới gối, tự cho phép cô lần đầu cảm nhận tội lỗi to lớn Umbrella đã gây ra. Trong những ngày gần đây, cô đã đè nén – lúc đó vẫn còn những người cần sự dẫn dắt, giúp đỡ, và không có chỗ cho cảm xúc riêng tư.

“Còn bây giờ thì…”

Cô đã sẵn sàng ra khỏi thành phố và cho kẻ đã gây nên chuyện này biết cô cảm thấy thể nào. Chúng đã cướp mất của cô hy vọng, nhưng chúng không thể khăn được cô sống sót.

Jill nạp đạn, không nói gì thêm, nỗi hận thật sự trong cô sôi sục. Đã đến lúc rời khỏi đây rồi.

## 3. Chương 2

Chưa tới 1 giờ nữa họ sẽ tới thành phố Raccoon.

Nicholai Ginoavaef đã sẵn sàng, hắn tin đội của hắn sẽ làm tốt – hơn hẳn những người còn lại. Thành viên còn lại trong đội B đều ngưỡng mộ hắn; hắn thấy điều đó qua đôi mắt họ, dù họ gần như cầm chắc cái chết nhưng cách họ thực hiện nhiệm vụ sẽ đáng chú ý. Dù sao chính hắn đã huấn luyện họ.

Từ chiếc máy bay chở trung đội D trong buổi xế chiều không ai nói chuyện cả, người duy nhất phát ra âm thanh đội headset. Tiếng trực thăng quá ồn, bất cứ thành viên nào cũng không nghe được người kia nói gì, Nicholai cũng chẳng có gì phải bàn với cả Hirami, Cryan – hay Mikhail Victor về nhiệm vụ cả. Victor là cấp trên của họ, chỉ huy cả trung đội. Vị trí đó lẽ ra phải thuộc về Nicholai; Victor thiếu tố chất một người lãnh đạo thực thụ.

Mình có tố chất đó. Mình lại được chọn vào nhiệm vụ Watchdog, khi chuyện này kết thúc, Umbrella sẽ phải đối mặt với mình dù cho chúng có muốn hay không.

Nicolai vẫn giữ mặt lạnh như đá, bên trong hắn đang cười thầm. Khi tới lúc, “chúng”, người chỉ huy Umbrella từ phía sau, sẽ nhận ra họ đã đánh giá thấp hắn.

Hắn ngồi gần đội trưởng đội A và C, dựa lưng vào thành cabin, xoa dịu bởi sự rộn ràng đều đều quen thuộc của chuyến đi. Không gian ngập căng thẳng và nặng nề mùi mồ hôi con trai; lại một lần nữa, quen thuộc với hắn. Hắn đã dẫn lính tham gia chiến trận trước đó – nếu mọi việc đều theo dự tính, hắn sẽ không bao giờ phải dấn thân vào chiến trường nữa.

Ánh nhìn hắn đảo qua những gương mặt căng thẳng trong đội, không biết có ai trong số đó sẽ sống sót được hơn một, hai giờ đồng hồ. Có thể lắm chứ, hắn nghĩ. Một tên đầy sẹo trong nhóm Cryan từ Nam Phi…John Wersbowski trong đội hắn, kẻ từng tham gia thanh trừng dân tộc vài năm trước, Nicholai không nhớ là bộ tộc nào. Cả hai đều là kết hợp cảnh giác và ngờ vực, điều có thể giúp họ thoát khỏi Raccoon, dù sao cũng khá lạ - lạ lùng là khác. Buổi họp không cho họ biết có gì đang đợi họ phía trước…

Buổi chỉ thị cho riêng Nicholai hai ngày trước thì khác; họ gọi nó là Operation Watchdog (kế hoạch Watchdog). Hắn biết về những dự án có đánh số, những gì đang chiếm lĩnh Raccoon và cách tiêu diệt mầm bệnh biết đi hiệu quả nhất. Họ đã cho hắn biết về những unit tìm kiếm có hình dạng giống Tyrant sẽ được gửi tới, cách tránh chạm mặt chúng. Trên chuyến bay này hắn biết nhiều hơn bất cứ ai.

Nhưng mình sẵn sàng hơn Umbrella có thể nghĩ…vì mình biết ên của những “con chó” khác.

Lại một lần nữa hắn cười thầm. Hắn sở hữu một thông tin giá trị Umbrella không biết hắn có, thứ trị giá một khoản tiền khổng lồ - hoặc tương đương thế, sẽ sớm thôi. Mặt ngoài thì U. B. C. S. được gửi tới để cứu dân chúng; họ được nói như thế. Hắn là một trong số mười người được chọn để thu thập dữ liệu về những người nhiễm T-virus, con người và mấy thứ khác, cách họ trả lương cho bọn lính đã qua huấn luyện – lý do chính U. B. C. S. được gửi tới, hay nói cách khác là Watchdog. Trên máy bay chở trung đội A đã có 2 tên, ngụy trang là U. B. C. S. ; còn 6 tên đã ở sẵn Raccoon – ba khoa học gia, hai kẻ trục lợi Umbrella, một phụ nữ làm việc cho thành phố. Kẻ thứ mười là sĩ quan cảnh sát, phụ tá riêng của tên sếp. Mỗi người trong bọn có thể biết vài điều từ Umbrella về những người đi thu thập tin tức – nhưng nhờ kỹ năng máy tính tuyệt vời với vài mật mã “mượn tạm”, hắn là kẻ duy nhất biết toàn bộ đám người đó cũng như nơi họ sẽ phải báo cáo.

Những người liên lạc với chúng sẽ ngạc nhiên thế nào nếu không ai đến báo cáo tình hình? Sẽ thú vị cỡ nào nếu chỉ có một Watchdog sống sót, quyết định giá cả thông tin mà hắn có được? Và có tuyệt không nếu một người có thể thành triệu phú nếu hắn chịu suy nghĩ một chút, thêm ít công sức, và vài viên đạn?

Chín người. Trên con đường trở thành người duy nhất nắm giữ thông tin Umbrella cần có chín người hắn phải hạ. Đa số, nếu không phải tất cả toàn bộ U. B. C. S. sẽ tử trận nhanh chóng, khi đó hắn sẽ tự do tìm những Watchdog, lấy thông tin và kết thúc cuộc sống khốn khổ của họ. Lần này thi hắn không giữ được nữa; Nicholai cười ranh mãnh. Nhiệm vụ phía trước hứa hẹn hấp dẫn, một bài kiểm tra thực thụ những kỹ năng hắn có…rồi khi kết thúc, hắn sẽ là người rẩt giàu có.

Dù bị nhét vào nơi chật cứng cùng với tiến động cơ inh ỏi, Carlos lờ mờ nhận thức được xung quanh. Anh vẫn chưa thôi suy nghĩ về Trent và cuộc nói chuyện kì lạ cách đây vài giờ, nó cứ lặp đi lặp lại trong đầu, để anh quyết định có phần nào của nó hữu ích chăng.

Carlos đã tin kẻ lạ mặt đó. Người đó trông rất vui; tuy không lộ ra ngoài quá mức, anh đã có ấn tượng là Trent đang cười một việc gì đó vẫn còn trong bóng tối. Đôi mắt hấp háy sự hóm hỉnh lúc ông ta cho Carlos biết thông tin, cách ông ta đi ngược vào con hẻm như Carlos chắc chắn sẽ bước theo ông ta.

Thật sự thì lúc đó anh cũng chẳng nghi ngờ gì. Carlos đã học cách cẩn thận trong từng lời nói, nhưng anh cũng biết được vài điều bằng cách xét đoán một con người – Trent, dù hoàn toàn xa lạ nhưng không một chút cảm giác đe dọa. Con đường khi đó tối, mát lạnh, thoang thoảng mùi nước tiểu.

“Thông tin như thế nào?”, Carlos đã hỏi thế.

Trent như không nghe thấy câu hỏi: “Ở khu phố mua sắm, cậu sẽ thấy quán ăn tên Grill 13; nó phía trên con đường từ vòi phun nước và ngay cạnh nhà hát, cậu sẽ dễ thấy nó thôi. Nếu cậu có thể tới đó lúc” – ông liếc đồng hồ - “khoảng 1900 giờ, tôi sẽ xem thử có thể làm gì giúp cậu. ”

Carlos không biết bắt đầu từ đâu: “Nè, không phản đối, nhưng ông đang nói về gì vậy?”

Trent mỉm cười: “Thành phố Raccoon. Đó là nơi cậu sắp đến. ”

Carlos nhìn ông ta, tiếp tục chờ đợi, nhưng Trent như đã nói hết.

Ông ta biết cả tên mình, nhưng hẳn ổng này không phải đang đùa rồi,

“Uh, nghe này, ông Trent…”

“Trent thôi”, ông ta xen ngang, vẫn mỉm cười.

Carlos bắt đầu cảm thấy bực mình:

“Sao cũng được. Tôi nghĩ ông tìm lộn Oliveira rồi... và dù tôi cám ơn, uh, sự quan tâm của ông, tôi phải đi gấp. ”

“À, phải, nhiệm vụ”, Trent nói, nụ cười biến mất. “Tôi hiểu rồi, họ sẽ không nói cho cậu biết toàn bộ những gì cậu phải biết. Sự thật tệ hơn rất nhiều. Phía trước sẽ là những giờ tăm tối, cậu Oliveira, nhưng tôi tin vào năng lực của cậu. Cứ nhớ - Grill 13, bảy giờ. Góc đông bắc thành phố. ”

“À, vâng”, Carlos gật đầu, đi ngược ra ngoài con hẻm, hòa vào ánh sáng ban ngày, trên môi là nụ cười gượng gạo. “Vâng. Tôi sẽ ghi nhớ. ”

Trent lại cười, bước theo anh: “Hãy cẩn thận khi tin tưởng ai đó, cậu Oliveira. Và chúc may mắn. ”

Carlos quay lưng lại và bắt đầu bước nhanh đi, liếc Trent lần nữa. Ông ta vẫn đứng đấy nhìn theo anh, đôi tay trở lại vào túi, dáng đứng tự nhiên và thư thái. Cho dù là tên ngố cũng không thấy ông ta có vẻ điên…

“…và bây giờ ông ta càng lúc không điên chúc nào, eh?”

Carlos đến văn phòng sớm một chút, nhưng trông chưa ai biết được chuyện gì đang xảy ra. Sau một buổi chị thị ngắn cho biết chỉ huy các trung đội U. B. C. S., họ được biết vài điều như:vụ rò rĩ hóa chất độc hại hồi đầu tuần ở khu dân cư biệt lập, gây ảo giác khiến con người trở nên hung bạo. Hóa chất đã tan, người dân còn lại vẫn đang bị những người đã nhiễm tấn công; có chứng cứ thương tật là vĩnh viễn, cảnh sát địa phương không có khả năng làm tình hình lắng dịu xuống. U. B. C. S. được gửi tới để giúp sơ tán người dân chưa bị nhiễm, nếu cần thiết thì dùng vũ lực để bảo vệ họ. Bí mật hoàn toàn.

Thành phố Raccoon. Vậy là Trent biết gì đó…điều ông ta nói nghĩa là gì?

Nếu ổng biết nơi mình sắp tới, vậy còn phần còn lại thì sao? Họ không nói cho chúng ta việc gì cần biết? Và thực tế gì có thẻ tệ hơn là những con người mất trí hung bạo?

Anh không biết, anh muốn biết. Lần đầu anh cầm súng năm 12 tuổi để bảo vệ gia đình khỏi một băng khủng bộ, năm 17 trở thành dân chuyên nghiệp – bốn năm trở lại đây, người ta trả lương anh để dấn thân vào hết nguy hiểm này đến nguy hiểm khác. Nhưng lúc đó anh luôn biết phải làm gì, phải chống chọi với cái gì. Lần này thì như anh đang bịt mắt mà đi. Niềm an ủi duy nhất là việc anh đi cùng với hơn một trăm người lính đầy kinh nghiệm; dù là gì đi nữa họ cũng sẽ kiểm soát được tình hình. Carlos nhìn quanh, anh đang ở trong một nhóm giỏi. Không cần phải có lí lịch sáng sủa, nhưng là những chiến binh giỏi, trong chiến đấu điều đó cần thiết hơn. Họ đã sẵn sàng, đôi mắt mở to, khuông mặt lộ vẻ quyết tâm – trừ tên đội trưởng B, người đang mơ màng và cười như con cá mập. Theo bản năng dã thú, Carlos chợt thấy khó chịu khi nhìn hắn, Nicholai gì gì đó, đầu trắng toát, thân hình như vận động viên cử tạ. Anh chưa bao giờ thấy ai cười như thế…

Tên người Nga bắt gặp anh nhìn của anh, nụ cười hắn rộng thêm trong khoảnh khắc, khiến Carlos muốn áp lưng vào tường, tay nắm chắc súng – khoảnh khắc qua đi, Nicholai khẽ gật chào hắn rồi nhìn sang phía khác. Chỉ là người lính chào đồng đội anh ta, chẳng gì hơn. Anh đang bị hoang tưởng mất rồi, cuộc gặp Trent đã đẩy anh vào tình trạng cảnh giác cao độ, luôn sẵn sàng lao vào cuộc chiến…

“Grill 13, cạnh nhà hát”.

Anh sẽ không quên. Phòng trường hợp có gì xảy ra.

## 4. Chương 3

Kế hoạch của Jill là đi theo rìa thành phố đến phía đông nam, nép vào lề đường, đi tắt vào các ngôi nhà càng nhiều càng tốt; đường cái giờ không an toàn, phần lớn bị chặn để ngăn lũ zombie khi mọi việc chưa diễn tiến quá tệ hại. Nếu đi đủ xa về phía nam, cô có thể đi ngang khu đất trồng tới tuyến 71, đi thẳng ra đường cái.

“Tới giờ mọi việc vẫn tốt. Cứ đà này mình sẽ tới tuyến 71 trước khi trời hoàn toàn tối”.

Mất không tới 1 giờ để đi từ vùng ngoại ô tới căn hộ có vẻ bỏ hoang cô đang đứng, hơi run vì bầu không khí ẩm ướt trong hành lang khá tối. Cô ăn mặc để tiện di chuyển hơn là để chống chọi với thời tiết – áo sơmi bó, váy ngắn, giày ống, thêm túi nhỏ đựng đạn. Bộ trang phục ôm sát người cô như lớp da thứ hai, giúp cô di chuyển nhanh chóng. Cô cũng mang theo một áo khoác trắng mặc lúc ra khỏi được thành phố, giờ cô cột quanh hông, thà chku lạnh và để tay thoải mái.

Căn hộ Imperial hơi xuống cấp phía nam khu phố trên Raccoon. Jill vừa khám phá ra từ chuyến đi vừa rồi khi nhiễm T-virus, bọn zombie đi tìm kiếm thức ăn ngay khi có thể, bỏ nhà cửa rồi đi ra đường. Tất nhiên không phải toàn bộ nhưng cũng đủ để việc đi tắt qua những căn nhà an toàn hơn ngoài đường.

Tiếng động. Tiến rên rỉ nhỏ vang lên từ sau cánh cửa căn hộ xa dưới sảnh. Jill lạnh người, súng trên tay, lắng nghe xem nó từ đâu tới, cùng lúc đó cô thấy mùi gas.

“Khốn”, cô cố nhớ lại sơ đồ căn nhà, mùi cay nhớt càng nồng. Quẹo phải chỗ ngã ba phía trước…

…rồi quẹo phải nữa hả? Hay là hành lang ngay chỗ đó? Nghĩ đi nào, mày đã ở đây hai ngày trước mà, Lạy Chúa, hẳn gas rò rỉ nhiều lắm đây…

Thêm một tiếng rên rỉ, lần này cô chắc chắn nó từ căn hộ bên trái. Âm thanh vô hồn, sáo rỗng duy nhất bọn zombie có thể phát ra. Cánh cửa tung ra, Jill gần như nhìn thấy được những làn gas trắng khuấy đặc không khí trong căn phòng.

Cô nắm chặt khẩu Beretta, lùi lại một bước. Cô phải đi ngược lại hướng cô vừa đến, không thể liều lĩnh bắn, cô hoàn toàn không muốn đánh nhau tay đôi với đám zombie; chỉ cần bị cắn một cái là bị nhiễm. Thêm một bước lùi, và…

Kééééét.

Jill ngay phắt lại, giơ súng về phía cánh cửa vừa bật tung khoảng 5 mét phía sau. Thân hình đồ sộ, lê lết ra, chặn đường lui của cô. Nó có làn da xám và đôi mắt chết chóc của kẻ mang virus trong người, chưa kể một phần mặt nó đã rơi ra; zombie không biết đau. Như thú đói thấy mồi nó ngoác cái miệng tiến về phía cô để lộ cái lưỡi xám sưng phồng. Cả mùi gas nồng nặc cũng không thể hoàn toàn át được mùi ngọt tởm lợm từ thịt đang thối rữa.

Jill ngoái lại, hành lang phía trước vẫn trống; chẳng còn lựa chọn nào khác là chạy ngang qua căn hộ đang ngập gas và hy vọng cư dân của nó không thể đuổi kịp cô.

“Mau. Đi ngay”.

Cô chạy, cố gắng áp sát phía phải hành lang, cảm nhận tác động của gas, cô đánh tay chạy nhanh hơn – sự méo mó ánh sáng, cảm thấy choáng váng, cổ họng lờ lợ. Cô chạy ngang qua cánh cửa gảy, nhận ra nó đã không mở rộng hơn, chợt nhớ hành lang ở phía phải. Cô quẹo vào góc – binh, tông vào một phụ nữ rồi tè nhào. Jill nhanh chóng lật nghiêng người, đụng vai phải vào bức tường vôi khiến bột trắng phủ đầy lên họ. Lo chú ý đến người phụ nữ vừa ngã cộng với bốn thân hình vẫn đang đứng ở căn phòng nhỏ. Họ chuyển sự chú ý sang cô, lũ zombie.

Người phụ nữ, quanh người những mảnh vải của thứ từng là áo ngủ trắng, rên lên những tiếng rời rạc và tìm cách ngồi dậy. Một con mắt cô ta đã mất, cái hốc đỏ còn tươi máu ánh lên nhờ ánh sáng trên trần nhà. Ba kẻ còn lại, toàn bộ là đàn ông, tiến về phía Jill, rên rỉ, cánh tay thối rữa chậm chạp đưa lên; hai trong số chúng đứng chắn cánh cửa bức tường kính bọc kim loại dẫn ra đường – lối thoát cho Jill.

Ba kẻ đi lê lết, một kẻ bò, ít nhất hai kẻ phía sau cô. Jill di chuyển ngang ra phía cửa thoát hiểm, chĩa vũ khí vào cái đầu tróc da đang tiến về phía cô gần nhất. Bức tường phía sau nó bằng kim loại, cô chỉ hi vọng lượng gas ở đây ít hơn, cô không có sự lựa chọn nào khác.

Sinh vật ấy lao tới, Jill bắn đồng thới nhảy về phía cửa. Viên đạn lao đi xuyên thủng hộp sọ nó…

…cô cảm thấy cũng như nghe thấy vụ nổ, sssssh-BÙM, luồng khí mạnh thổi cô thẳng về hướng cô nhảy, rất mạnh, mọi thứ diễn ra quá nhanh không phân biệt được hay theo thứ tự nào cả - toàn thân cô, đau chức, cánh cửa nát vụn, xung quanh trắng toát. Cô thu người lại, lăn những mảnh nhựa đường đâm vào vai, mùi thịt nướng kinh khủng, tóc cháy sượt qua người Jill, mảnh kiếng ám đen rải đầy lên đường.

Jill lảo đảo, mặc kệ những gì xảy ra, nhìn xung quanh, sẵn sàng bắn con zombie nào dám lại gần, tòa nhà Imperial ngập chìm trong lửa. Chớp mắt lia lịa, cô mở to, cố gắng nhìn xuyên qua đám khói dày đặc chung quanh. Ít nhất hai con zombie đã gục, có thể đã chết, hai con còn lại bước đi trong đống đổ nát, đầu tóc, quần áo đều bốc cháy. Gần cánh phải Jill là phần rào chắn còn lại; phía bên kia tiếng rên rỉ không ngừng vang lên. Và kia bên trái cô, nó quay cái đầu xác xơ về phía cô, trên những gì còn lại từ bộ quần áo đã đẫm máu khô. Jill nhắm bắn viên đạn xuyên thủng óc nó; tiến đến bước ngang qua cơ thể tàn tạ đó; cách đó không xa là một thùng chứa rác, trước đó nữa là khu mua sắm, con đường tốt nhất để thoát thân.

“Phải sang trái, để xem mình có đi vòng khu nhà này được không…”

Nguy hiểm hiện thời qua đi, cô kiểm tra lại vết thương của mình – hai đầu gối trầy sước, vai thâm tím lốm đốm lỗ trầy; có thể sẽ còn tệ hơn vậy. Tai cô vẫn ù, thị lực vẫn chưa hồi phục hoàn toàn. Sẽ không lâu đâu, cô tựa vào thùng quan sát trước sau con đường trước mặt. Do cái thùng bị nêm chặt giữa bức tường shop thời trang và cái xe nát tầm nhìn cô bị hạn chế. Jill lắng nghe một lúc, âm thanh rên rỉ đói khát, tiếng lê bước của bon zombie, …hoàn toàn im ắng.

“Chắc mình không đủ sức để nghe được tiếng ban nhạc dùng kim khí cụ lúc này”, cô chua chát nghĩ, kéo người lên. Ngay trước mặt là cánh cửa cô nghĩ sẽ dẫn ra ngõ sau, tuy vậy cô tò mò không biết cái gì bên trái – nếu có chút may mắn nó sẽ là con đường thẳng ra ngoài thành phố.

Jill nhảy xuống, vừa liếc nhìn hai phía, nỗi kinh hoàng thật sự vây lấy cô. Chúng có chục mạng xung quanh cô, con gần nhất đang tiến đến ngăn cách cô với cái thùng.

“Di chuyển đi, Jilly!”

Giọng cha cô vang lên. Jill không ngần ngại, lùi hai bước chạy đà rồi tông thẳng bên vai còn lành lặn vào cánh cửa. Cánh cửa rung lên nhưng không mở.

“Coi nào”, cô nói trong vô thức, tập trung vào cánh cửa, chúng có gần cỡ nào cũng mặc kệ, phải qua được…

Một lần nữa, mùi thịt rữa chung quanh cô càng nồng, cánh cửa vẫn không mở.

“Tập trung vào! Làm đi!”. Giọng uy quyền từ người cha, người thầy đầu tiên vào lên. Jill tập trung hết sức, lùi lại, cảm nhận ngón tay lạnh lẽo chạm vào cổ, hơi thở hôi thối phả qua má.

Rầm, cánh cửa bật tung, giộng vào bức tường gạch phía sau, vội vàng, Jill chạy nhanh qua, hiện lên trong trí nhớ phía trước mặt là nhà kho rồi quẹo phải, mạch đập gấp gáp. Sau lưng cô những tiếng rên rỉ cuồng dại hơn, vang vọng khắp con hẻm – lối thoát cho cô. Cánh cửa phía trước.

“Làm ơn mở ra, làm ơn…”

Jill xoay tay nắm, đẩy, cánh cửa kim loại mở ra không chút tiếng động, bên trong là không gian thoáng đãng, sáng sủa, cảm ơn Chúa…

…ngay dưới chỗ cô đang đứng, một người đàn ông; cô đưa khẩu Beretta lên nhưng không bắn, liếc nhanh ông ta trước khi hạ súng xuống. Quần áo ông ta rách rưới, lấm máu nhưng nỗi hoãng sợ trên gương mặt đủ chứng minh ông ta không phải zombie…hay ít nhất là chưa chuyển đổi thành zombie.

Jill thấy mừng vì gặp một người còn sống, chợt nhận ra từ trước đến giờ cô thật đơn độc. Ông ta có thể không được huấn luyện, nhưng có ai đó để giúp đỡ và ngược lại…

Cô cười run run, bước xuống bậc thang về phía ông ta, trong đầu thay đổi kế hoạch. Phải kiếm vũ khí cho ông ta, hai ngày trước cô thấy khẩu shotgun cũ ở quán Bar Jack, nó không có đạn nhưng có thể tìm được, quán đó cũng khá gần –

- “nếu đi chung thì sẽ có cách vượt qua đám rào cản đó!”

“Chúng ta phải ra khỏi đây”, cô nói, cố làm ra vẻ lạc quan. “Sẽ không có giúp đỡ từ bên ngoài, ít nhất là trong lúc này, nhưng nếu ông đi với tôi…”

“Cô điên hả?”, mắt ông la long sòng sọc. “Tôi không đi đâu cả quý cô. Con gái tôi đang ở ngoài kia, mất tích…”

Ông ta ngừng lại, nhìn cánh cửa cô vừa đi qua như thể nó trong suốt.

Jill gật đầu, tự nhắc mình có thể ông ta đang bị shock. “Càng có lý do để…”

Ông ta lại cắt ngang bằng giọng hảng loạn như thét vang dội không gian. “Nó ngoài kia, có thể đã chết như những người còn lại, tôi còn không vì nó mà ra ngoài đó thì có điên mới nghĩ tới ra ngoài đó vì cô!”

Jill nhét khẩu Beretta vào hông, nhanh chóng đưa cả hai tay lên, giữ nguyên giọng:

“Nè, tôi hiểu. Tôi rất tiếc về con gái ông, nhưng nếu chúng ta ra khỏi thành phố, chúng ta có thể tìm được sự giúp đỡ, quay trở lại đây – có thể cô bé đang trốn đâu đó, cách hay nhất để tìm thấy cô bé là tìm giúp đỡ bên ngòai. ”

Ông ta lùi lại, trong mắt ánh lên cơn giận dữ. Trước kia cô đã thấy, đó là cơn giận người ta tự tạo ra để đánh lừa nỗi sợ hãi, cô biết ông ta sẽ không chịu nghe.

“Nhưng mình phải thử…”

“Tôi biết ông sợ”, cô nhỏ nhẹ. “Tôi cũng vậy. Nhưng tôi…tôi từng là thành viên Special Tactíc and Rescue Squad-đội chiến thuật đặc biệt và giải cứu; chúng tôi đã được huấn luyện cho những nhiệm vụ nguy hiểm, tôi tin chắc tôi có thể giúp chúng ta thoát khỏi đây. Ông sẽ an toàn hơn nếu đi với tôi. ”

Ông ta lùi bước nữa. “Biến đi, đồ, đồ chó cái”, ông gầm lên, quay người chạy, vấp lên vấp xuống. Ông ta chui vào xe móc phía kia nhà kho, vừa thở dốc vừa kéo chân lên. Cô nghe tiếng khóa, theo sau là những tiếng nghèn nghẹt quyết định.

“Đi đi! Để tôi yên!”

Jill nổi giận, cô biết rằng khuyên can ông ta cũng vô dụng. Thở dài, cô bước ngược lên bậc thang, thận trọng tránh chỗ lún đang đe dọa sụp xuống. Đồng hồ lúc này 4:30, cô ngồi xuống, cố nhớ lại sơ đồ khu phố trên của Raccoon. Cô sẽ phải quay vào thành phố tìm hướng khác nếu những con đường khác cũng bị bọn zombie chiếm lĩnh. Cô có 5 băng đạn, 15 viên mỗi băng, vấn đề là cô cần hỏa lực mạnh hơn…có lẽ khẩu shotgun. Không tìm được đạn thì cũng dùng đập bọn zombie được. “Vậy kế tiếp là quán bar Jack”, cô nhủ thầm, liếc nhìn đồng hồ lần nữa, tự hỏi không biết có cách nào cô tới được đó không.

## 5. Chương 4

Họ đến thành phố vào xế chiều, Carlos kiểm tra đồng hồ lúc đo 1650, chuẩn bị đáp xuống khu vực bỏ hoang. Hình như gần đây có phòng thí nghiệm Umbrella dưới lòng đất; ít nhất đó là điều họ được thông báo ở buổi họp.

Carlos sắp hàng, đeo khẩu tiểu liên, móc khóa dây dùng để xuống từ máy bay, sẵn sàng đợi Hirami mở cửa. Trước Carlos là Randy Thomas, một trong số người thân thiện trong đội A. Randy quay lại nhìn anh và giả vờ bực mình, chĩa ngón tay trỏ thành cây súng về phía Carlos. Anh cười, ôm lấy bụng như bị trúng đạn thật. Trò đùa ngu ngốc, Carlos thấy mình thoải mái một chút. Chỉ huy họ mở cửa, tiếng động cơ át vào cabin. Lần lượt từng cặp hai người phía trước Carlos tuột dây xuống. Carlos bước gần tới cửa, cố chống chọi với cơn gió quan sát nơi họ đáp xuống. Bóng trực thăng trải dài trong ánh nắng một ngày sắp hết, phía dưới người những trung đội khác đang sắp hàng theo đội. Tới lượt anh; Carlos bước ra ngoài vài giây sau Randy, cảm giác rơi tự do như ép ngược anh. Thoáng bầu trời, Carlos chạm đất, mở khóa dây và nhanh bước tới nơi Hirami đứng.

Vài phút sau, tất cả đều xuống đất. Gần như đồng loạt, bốn chiếc trực thăng hướng về phía tây, âm thanh động cơ nhỏ dần cùng lúc hoàng hôn rọi tia nắng lên đội hình. Carlos cảnh giác, sẵn sàng khi mỗi đội và chỉ huy trung đội chỉ về nhiều hướng khác nhau, nơi họ chỉ định phải đi trước khi rời văn phòng.

Cuối cùng khi bóng mấy chiếc trực thăng nhỏ dần, họ có thể lắng nghe xung quanh – Carlos cảm thấy yên tĩnh đến lạ. Không xe cộ, âm thanh, nơi họ đang đứng lại là góc một thành phố lớn. Quái, sao người ta lại không phản ứng gì trừ khi không ai sống ở đó.

Mikhail Victor, chỉ huy trung đội D, đứng yên lặng, cạnh bên là Hirami, Cryan cùng gã người Nga quái gở đó. Lúc đó chỉ huy trung đội A, B, C đều ra chỉ thị cho những tiểu đội di chuyển trong im lặng và mau chóng. Tiếng giày vang lên trong không gian tĩnh mịch…

“Tiểu đội A, cấp hành quân!”, Hirami gọi, giọng anh có vẻ như nghẹt lại. Nếu nhớ đúng thì họ đều đi về phía tây, rồi vào giữa thành phố Raccoon. Sau đó các đội giãn ra phủ vùng rộng nhất. Khoảng một trăm mẫu, tiểu đội A đi một mình, ba mươi người đi nhanh qua khu công nghiệp không khác nơi văn phòng của họ mấy; xuống cấp, đầy rác rưởi, cỏ dại đầy bụi, hàng xếp kho được rào quanh.

Carlos cau mặt, không giữ im lặng được nữa. “Fuchi”, anh nói, nửa như không ra hơi. Mùi như có kẻ đánh rắm trong cái bọc đầy cá.

Randy tụt lại chạy ngang với Carlos: “Người anh em, nói gì thế?”

“Nói về thứ gì đó thối”, Carlos nói nhỏ. “Cậu ngửi thấy không?”

Randy gật: “Có. Cậu đó. ”

“Haha, cậu giết tôi mất, cabraln. ”, Carlos cười ngọt. “Nhân tiện đó có nghĩa là bạn tốt đấy. ”

Randy cười khoái chí: “Ừ, tôi cá thế. Và tôi cá…”

“Ngừng lại! Và im đi, đằng kia kìa!”

Hirami ra lệnh, đưa tay lên ra hiệu giữ yên lặng. Carlos nghe thấy tiếng một đội khác phía xa xa phía bắc một hay hai khu nhà, tiếng chân trên nên gạch. Một giây sau, có gì đó khác nữa. Tiếng kêu la rên rỉ, ở đâu đó phía trước họ, ban đầu yếu ớt nhưng ngày một to hơn. Giống tiếng bệnh nhân bị đá ra ngoài đường. Đồng thời mùi hôi mỗi lúc một nồng nặc, tệ hơn và quen thuộc, như là…

“Khốn thật”, Randy thì thào, mặt anh ta xanh lại, Carlos lập tức biết ngay đó là gì, như Randy phải biết.

“Không thể nào”.

Mùi cơ thể con người thối rữa trong ánh nắng mặt trời. Là chết chóc. Carlos biết, nhưng chưa từng thấy nó rộng lớn thế, bửa vây đến vậy. Âm thanh vô từ, thống khổ từ những con người đang chịu đau đớn mỗi lúc một to. Hirami sắp nói gì đó…

…khi tiếng súng gần đó vang lên, từ một đội khác, giữa âm thanh súng máy xé không gian chiều ấy, Carlos nghe thấy tiếng thét.

“Dàn hàng!”, Hirami gào lên, đưa hai tay lên trời, khó mà nghe được giọng anh giữa âm thành làn đạn.

Hàng thẳng, năm người phía trước, năm người phía sau hướng họ vừa đến. Carlos vào vị trí, miệng chợt khô đắng, tay ướt sũng. Tiếng súng phía bắc vị trí của họ cứ kéo dài, lấn áp bất cứ âm thanh nào, mùi hôi thối càng lúc càng nặng thêm. Tăng thêm nỗi lo sợ của anh là tiếng súng từ những phía khác; dù cái gì đang diến ra đi chăng nữa, có vẻ toàn bộ U. B. C. S. đã giáp trận.

Carlos hướng về phía trước, sẵn sàng khẩu súng, quét mắt qua những con đường trống, ngã 3 phía trước. Lhẩu M16 nạp đầy với ổ đạn ba mươi viên không phải thứ để đùa giỡn nhưng anh vẫn sợ - sợ một cái gì đó, anh vẫn chưa biết.

Sao họ vẫn còn bắn, thứ gì khiến họ tốn nhiều đạn vậy? Nó là cái gì…

Carlos trông thấy kẻ đầu tiên, cấi thân hình lảo đảo sắp ngã phía sau căn nhà cách đó hai dãy trước mặt họ. Tên thứ hai lết ngang qua con đường, theo sau tên thứ ba, thứ tu – thình lình, ít nhất là cá tá người lê lết trên đường tiến về phía họ. Họ như đang say.

“Lạy Chúa, họ bị sao vậy, sao họ đi như thế?”

Olson, anh chàng bên cạnh Carlos lên tiếng. Nhìn lại phía sau, anh thấy ít nhất 10 người không biết từ đâu ra cũng đang lết đến. Tiếng súng phía bắc đang nhỏ dần, ít dần và rời rạc hẳn.

Carlos quay lại phía trước, không thể tin vào cái mình đang thấy và nghe; họ đã tiến tới đủ gần, tiếng rên rỉ là của họ. Quần áo rách bươm, đầy máu, một số trần trụi; gương mặt xanh xao dính máu, đôi mắt trắng dã; cách những cánh đưa lên như muốn tóm lấy hàng lính, vẫn cách đó một dãy phố. Thân hình họ - mất chi, phần lớn da, cơ bị xé rách, những phần cơ thể sưng phồng, ướt nhẹp vì thối rữa.

Carlos đã thấy trên phim. Những người này không bệnh. Họ là những con zombie, những xác chết biết đi, trong một khoảnh khắc, điều duy nhất anh làm được là nhìn chúng lết đến gần hơn. Không thể nào, đầu óc anh cố gắng chấp nhận cái gì anh đang thấy, anh nhớ tới lời Trent về những giờ đen tối phía trước.

“Bắn, bắn!... ”. Giọng Hirami hét như vang vọng từ xa thẳm, tiếp đó loạt âm thanh chói tan từ những vũ khí tự động kéo Carlos về thực tại. Anh ngắm vào bụng một người đàn ông mập mặc quần pjama rách rưới và bắn. Ít nhất chín viên đạn găm vào, xuyên qua cái bụng thối rữa. Máu đỏ thẫm phun ra nhuốm cả phía trước cái quần. Nó lảo đảo nhưng không ngã. Nó thậm chí còn lết đến nhanh hơn nữa, mùi máu chính nó đã kích thích nó.

Vài con trong bọn ngã xuống, nhưng tiếp tục dùng phần thân thể còn sót tiến đến với mục tiêu duy nhất.

“Não, phải bắn vào nào, trong phim bắn vào đầu là cách duy nhất…”

Con gần nhất cách đó khoảng 20 feet, người phụ nữ gầy trông vẫn nguyên vẹn trừ đốm xương trắng dưới mái đầu. Carlos xác định phần sọ rồi bắn, cảm thấy mừng quýnh khi nó ngã xuống và nằm nguyên đó.

“Cái đầu, ngắm vào đầu nó…”, Carlos gào lên nhưng Hirami đang gào thét hoảng loạn, liền sau nhiều người trong hàng cũng như thế. Hàng ngũ bắt đầu phân tán.

- “ôi, không” -

Phía sau, bọn zombie đã đến gần sát.

Nicholai, Wersbowski là hai người duy nhất đội B chạy thoát, chỉ vì chúng lợi dụng những gì chung quanh – Nicholai đảy Brett Mathis vào vòng tay những sinh vật đó khi bọn zombie đã gần kề, sử dụng vài giây quí giá trốn thoát. Hắn thấy Wersbowski bắn chân trái Li vì lí do tương tự, để mặc người lính què làm mồi đánh lạc hướng những sinh vật gần nhất.

Bọn chúng leo lên thang thoát hiểm tòa nhà cách nơi những người khác ngã xuống hai dãy phố. Tiếng súng nhỏ dần theo bước chân của chúng lên những bậc thang rỉ sét, nhưng rồi tiếng thét những người sắp chết bị chìm trong tiếng rên rỉ háo húc của lũ khát máu.

Nicholai cân nhắc kỹ càng quyết định vừa leo lên thang thoát hiểm. Đúng như hắn dự đoán, John Wersbowski là người sống sót, chắc chắn hắn không ngần ngại làm bất cứ việc gì để trở thành người còn sống; sự việc ở Raccoon tệ hơn Nicholai nghĩ – để một kẻ như vậy đi theo hẳn sẽ có cái giá của nó.

Nếu bị bao vây lần nữa, sẽ có người thí mạng để mình chạy…

Leo lên đỉnh tòa nhà, trong lúc Wersbowki nhìn ra những gì chúng có thể thấy từ tòa nhà ba tầng, Nicholai chau mày. Không may, hy sinh một người cũng là con dao hai lưỡi. Hơn nữa, Wersbowski không phải tên ngốc cũng không cả tin như Mathis và Li; dùng hắn làm vật thế mạng rất khó.

“Zombies”, Wersbowki lẩm nhẩm, nắm chặt khẩu súng. Đứng cạnh hắn, Nicholai dõi theo ánh nhìn tới nơi cuối cùng đội B cố thủ, nhìn những thân hình không còn nguyên vẹn vương vãi trên đường mà lũ sinh vật khát máu tiếp tục ăn. Nicholai hơi thất vọng; họ chết chỉ trong vài phút, khó mà gọi là một cuộc chiến…

“Thưa ngài, giờ kế hoạch gì đây?”

Rõ ràng là một lời mỉa măm, trong lời nói, trong cả thái độ nửa ghê tởm, nửa thích thú hắn đối với Nicholai. Tất nhiên Wersbowski đã thấy hắn làm gì với Mathis. Nicholai thở dài, lắc đầu, buông lỏng khẩu M16; hắn thật sự không còn lựa chọn nào khác.

“Tôi không biết”, hắn nói nhỏ, khi Wersbowski vừa nhìn lại nơi họ vừa chiến đấu, Nicholai bóp cò.

Ba viên đạn găm vào bụng đẩy hắn ngã ra rìa nền xi măng. Nicholai lập tức ngắm vũ khí vào con mắt chưa định thần của hắn, viên đạn bắn ra cũng là lúc người lính nhận thức được hắn đã phạm một lỗi lầm chết người khi mất cảnh giác.

Chưa đến một giây, Nicholai đã còn lại một mình trên sân thượng. Hắn nhìn cơ thể vẫn đang rỉ máu, tự hỏi – tuy không phải lần đầu – tại sao hắn giết người mà không thấy chút mặc cảm tội lỗi. Hắn đã nghe đến hội chứng rối loạn nhân cách trước đó và nghĩ có lẽ hắn trong trường hợp này…mặc dù tại sao người ta cứ tiếp tục nhìn hội chứng đó theo hướng gay gắt thì hắn không hiểu. Có lẽ đó là sự thấu cảm, không hiểu sao trong toàn bộ hành vi của nhân loại, việc không có khả năng “cảm thông” lại sai trái

“Nhưng không gì làm mình thấy áy náy cả, mình cũng chưa bao giờ do dự làm những việc phải làm, dù người khác cảm nhận điều đó như thế nào đi nữa; chuyện đó thì có gì kinh khủng chứ?”

Thật vậy, hắn là người biết làm chủ chính bản thân. Rèn luyện trí óc chỉ là trò lừa. Khi hắn quyết định rời bỏ quê hương, trong vòng một năm hắn đã không thèm suy nghĩ bằng tiếng Nga nữa. Rồi lúc trở thành lính đánh thuê, hắn luyện ngày đêm với mọi loại vũ khí, thử thách kỹ năng của hắn với người giỏi nhất trên chiến trường; hắn luôn thắng, vì dù đối thủ có nguy hiểm đến cỡ nào, Nicholai biết vứt bỏ lương tâm là hắn sẽ tự do hành động, cũng như dù có một chút thì với kẻ thủ của hắn cũng là một trở ngại lớn.

“Điều đó hoàn toàn có lợi, phải không?”

Cái xác bất động của Wersbowski không trả lời. Nicholai kiểm tra đồng hồ, đã thấy chán với những suy nghĩ triết lí. Mặt trời sắp lặn, mới 1700 giờ; hắn còn nhiều việc phải làm nếu muốn thoát khỏi Raccoon với mọi thứ hắn cần. Trước hết là tìm một laptop truy cập vào file hắn vừa tạo tối hôm trước, bản đồ và tên; có một tên đợi hắn ở trụ sở RPD, hắn phải cực kỳ thận trọng tại khu vực đó, nơi hai con Tyrant mới sẽ được thả xuống. Một con được lên chương trình tìm mẫu hóa chất, gần đó là phòng thí nghiệm Umbrella. Con còn lại, được trang bị hiện đại hơn có nhiệm vụ tìm bọn S. T. A. R. S., nếu còn tên nào trong Raccoon, văn phòng S. T. A. R. S. lại ở trong RPD. Nếu hắn không ngáng đường thì hắn sẽ an toàn, quả thực hắn ghét dính vào mấy con Tyrant hay mục tiêu của nó dù một nửa những gì hắn nghe được là sự thật. Umbrella hoàn toàn lợi dụng tình trạng Raccoon hiện giờ - sử dụng mẫu Tyrant mới, nếu chúng gọi là vậy – bên cạnh việc thu thập dữ liệu. Hắn khâm phục năng lực của họ. Nicholai nghe thấy tiếng súng, theo phản xạ hắn bước lùi lại, nhìn xuống, liền sau hai người lính chạy qua. Một người bị thương, chân phải rách tới gần mắt cá, dựa hẳn vào người kia. Nicholai không nhận ra người bị thương, nhưng kẻ giúp anh ta là tên Hispanic hồi trên máy bay đã nhìn hắn.

Nicolai mỉm cười nhìn hai người vội vã đi khuất tầm nhìn; một số ít người sẽ sống sót, tất nhiên, nhưng họ sẽ chịu chung số phận như người bị thương kia, chắc chắn đã bị một con zombie cắn.

“Hay số phận đã sắp sẵn cho tên Hispanic. Không biết hắn sẽ làm gì khi bạn hắn bắt đầu nhiễm bệnh? Khi hắn bắt đầu biến đổi?”

Có thể sẽ tìm cách cứu anh chàng kia trong danh dự; đó sẽ là hành động đáng khinh. Thật sự thì bọn họ như đã chết rồi. Ngạc nhiên trước những gì số phận dành cho hai người bọn họ, Nicholai lắc đầu rồi đưa tay lấy túi đạn từ người Wersbowski.

## 6. Chương 5

Trên đường tới bar Jack, Jill nghĩ đã nghe thấy tiếng súng.

Cô dừng lại trong con hẻm dẫn tới cửa sau quán, nghiêng đầu về một bên. Tiếng súng liên tiếp, nghe như vũ khí tự động, tuy vậy nó ở xa quá nên cô không chắc. Dù thế, cô cũng lên tinh thần một chút với suy nghĩ có thể không phải mình cô đang chiến đấu, giúp đỡ đang tới…

“…phải. Một trăm người đáp xuống đem theo bazooka, thuốc tiêm chủng, một lọ thức ăn có thể là thiếp mời ăn tối có viết tên mình. Họ đều hấp dẫn, thẳng thắn, độc thân, tốt nghiệp đại học, hàm răng trắng bóng…”

“Sao không thử bám vào thực tế nào”, cô nói nhỏ, lấy làm mừng giọng mình vẫn bình thường, ngay cả trong không khí ẩm thấp của con hẻm sau. Lúc ở nhà kho cô thấy khá lạnh, sau khi tìm được một bình cà phê còn ấm trong văn phòng trên lầu cũng không khá hơn; ý nghĩ đi một mình trong thành phố chết một lần nữa –

- “là việc mình phải làm, cô kiên quyết, vậy nên mình đang làm việc đó. Người cha thân yêu đang trong tù có ao ước mọi việc đã khác đi đến mức nào thì với cô tất cả chẳng có vẻ gì là đáp ứng lời cầu nguyện đó cả”.

Cô tiến tới vài bước, dừng lại ở khoảng 5 feet cách nơi con hẻm chia nhánh. Bên phải là hàng lô đường và hẻm sẽ dẫn cô sâu vào thành phố; bên trái đi qua một cái sân nhỏ, thẳng tới bar – sẽ là thế nếu cô biết rõ khu vực này như cô nghĩ. Di chuyển nhẹ nhàng đến ngã rẽ, lưng áp vào tường phía nam. Nơi đây yên ắng đủ để cô liều liếc nhanh qua con hẻm bên phải, cô đưa khẩu súng lên trước; hoàn toàn trống. Đổi vị trí, cô bước sang phía đối diện để quan sát hướng cô định đi – uunnh, tiếng rên khe khẽ, phấn khởi từ con zombie, cách đó khoảng 4 mét nửa giấu mình trong bóng tối. Jill nhắm phần tối nhất của cái bóng, buồn bã đợi nó đi đến, tự nhủ lòng nó không phải là con người, không còn nữa. Cô biết điều đó từ sau những gì xảy ra tại biệt thự Spencer, nhưng cô không gạt bỏ cảm giác thương hại và buồn bã mỗi khi cô hạ một trong chúng. Phải luôn tự nhắc mình những con zombie đó đã không còn cứu được nữa đánh động lòng trắc ẩn trong cô. Cả cái hình hài đang lộ dần ra kia cũng đã từng là con người. Cô không thể để sự thương hại vượt quá mức, mặt khác nếu cô quên rằng họ là những nạn nhân chứ không phải quái vật, cô sẽ mất đi một phần bản chất con người.

Phát duy nhất vào thái dương phải, con zombie đổ sập xuống, chìm trong đống chất lỏng hôi thối của nó. Con này đã biến đổi lâu rồi, đôi mắt dục ngầu, mảng thịt xanh xám tuột ra từ những khúc xương đang mềm dần; Khi bước qua xác nó, Jill phải thở mặng miệng, thận trọng không đạp lên nó.

Thêm một bước nữa và cô có một cái nhìn toàn diện xuống sân-

- thêm hai con zombie đang đứng dưới đó, nhưng trong khoảnh khắc biến mất vào con hẻm hướng về bar. Zombie không thể nhanh như vậy được. Jill thấy thấp thoáng quần ngụy trang, giầy bốt đen chiến đấu, chừng đó đủ để xác thực niềm hy vọng – một con người. “Là người đang sống”.

Từ vài bậc thang nhỏ dẫn xuống sân, Jill nhanh chóng hạ hai con zombie, lòng ngập tràn hy vọng. Đồ ngụy trang. Người đó trong quân đội, có thể là ai đó được gửi tới để thăm dò; điều mộng tưởng của cô có lẽ không thái quá chút nào. Cô đi nhanh qua xác hai con zombie, cô chạy ngay khi tới con hẻm, lên trên vài bước, mười mét qua con đường gạch, cô đã ở cửa sau.

Jill hít sâu, thận trọng mở cửa, cô không muốn làm ai đang nạp đạn bất ngờ…

…trước mắt cô thấy con zombie đi lảo đảo ngang qua sàn gạch quán, rên lên đói khát, tiến đến người mặc áo nâu vàng, anh ta chỉa khẩu súng hướng con sinh vật đang sáp lại và bắn. Jill lập tức nổ súng, chỉ với hai phát đạt được điều người kia không thể làm trong năm phát; nó gục xuống, rên lên tiếng cuối cùng, nằm bất động trên sàn. Jill không thể phân biệt nó là nam hay nữ vả lại ngay lúc đó cô không quan tâm.

Cô quay về phía người lính, định làm quen, và nhận ra anh ta là Brad Vicket, phi công đội Alpha đã giải thể của S. T. A. R. S., biệt nhanh Chickeheart Vickers, người rút đường lui của đội Alpha tại biệt thự Spencer khi anh ta quá sợ hãi, người trốn ra khỏi thành phố khi nhận ra Umbrella đã biết tên họ. Một phi công giỏi đồng thời là thiên tài hacker máy tính, nhưng khi có chuyện gì nguy hiểm xảy ra, Brad Vickers trở thành một con chồn hạng A.

“Dù sao mình cũng mừng khi gặp anh ta”.

“Brad, anh đang làm gì ở đây? Vẫn ổn chứ?”

Cô cố kềm không hỏi làm cách nào anh ta vẫn sống sót dù cô muốn lắm – đặc biệt trên người anh ta chỉ có khẩu. 32 semi rẻ tiền, trong đội S. T. A. R. S. lại là người bắn tệ nhất. Anh ta trông không ổn – máu khô dính trên áo, mắt mở to, xoay vòng trong nỗi sợ khó kiểm soát.

“Jill! Tôi không biết cô vẫn còn sống!”. Nếu anh ta mừng khi gặp cô hẳn anh ta cũng không để lộ ra, anh ta vẫn chưa trả lời câu hỏi của cô.

“Phải, ừ, tôi cũng muốn nói vậy”, cô nói, giữ giọng không có vẻ buộc tội. Có thể anh ta có thông tin cô có thể sử dụng. “Anh tới đây khi nào? Anh có biết chuyện gì đang xảy ra bên ngoài không?”. Như thể từng câu từng chữ của cô tăng thêm nỗi sợ hãi. Thân hình anh ta cứng ngắc, run bần bật, như bị chạm trúng vết thương. Anh ta mở miệng để trả lời, nhưng không nói được gì.

“Brad, chuyện gì vậy? Có gì không ổn à?”, cô hỏi, anh ta đang lùi lại cửa trước quán, lắc đầu nguầy nguậy.

“Nó đang đuổi theo chúng ta”, anh ta thở dốc. “Đuổi theo S. T. A. R. S. Cảnh sát chết cả rồi, họ không chặn nó được, cũng như họ không ngăn được việc này xảy ra …”. Brad phất cánh tay run rẩy về phía sinh vật đẫm máu nằm trên sàn. “Cô sẽ thấy. ”

Anh ta đang bị kích động, tóc đẫm mồ hôi, răng nghiến chặt. Jill nhích gần tới, không biết phải làm gì. Nỗi sợ truyền sang.

“Cái gì sắp đến Brad?”

“Cô sẽ thấy!”

Dứt lời, Brad chộp tay nắm mở cửa, hoảng loạn tột độ, vừa chạy vừa vấp ra ngoài đường, không ngoái lại. Jill bước về cánh cửa đang khép và ngừng lại, chợt nghĩ có gì đó tệ hơn là đi một mình. Cố giúp bất kỳ ai cô gặp trên đường rời Raccoon – đặc biệt là một tên quá khích có tiền sự nhát gan, kẻ quá sợ để có thể lý lẽ - có thể lá ý tưởng tồi.

Nghĩ đến những gì anh ta nói, cô thấy ớn lạnh. Cái gì sắp đến, đặc biệt với S. T. A. R. S.?

“Anh ta nghĩ mình sẽ biết”.

Bất an, Jill thầm chúc anh ta may mắn, đi về cái quầy bóng láng, hy vọng khẩu Remington cổ lổ sĩ vẫn ở dưới cái bàn tiếp tân, không biết tên Chickenheart Vickers đang làm wái gì ở Raccoon, và chính xác hắn bị cái gì làm hoảng loạn đến thế.

Mitch Hirami đã chết. Sean Olson, Deets, Bjorklund, Waller, Tommy, hai anh chàng mới tới cũng vậy, Carlos không nhớ tên, chỉ biết một người luôn bẻ cổ tay, người kia có tàn nhang trên mặt…

“Thôi đi, đừng nghĩ tới nó nữa! Chuyện đó đâu còn quan trọng nữa, vấn đề giờ là tìm cách ra khỏi đây”.

Tiếng rền rĩ phía sau đủ xa cho Carlos dừng lại nghỉ một chút, sau khoảng thời gian chạy dài đằng đẵng. Chân Randy mỗi lúc càng tệ, còn Carlos đang thở dốc, nghĩ đến…

“…họ chết như thế nào, về ngườ phụ nữ cắn vào cổ Olson, giọt máu chảy xuống cằm cô ta, cách Waller bắt đầu cười điên dại, ngay trước khi anh ta quẳng vũ khí để cho bọn zombie ăn thịt, âm thanh của ai đó gào thét lời cầu nguyện giữa bầu trời vô tình…”

“Ngừng lại đi!”

Họ dựa vào tường một tiệm tạp hóa, khu vực đang tái sinh được rào lại chỉ có một lối vào và cái nhìn bao quát con đường. Không một tiếng động nào ngoài tiếng chim hót từ xa vọng lại, cơn gió xế chiều mát lạnh thoảng qua mang theo mùi mục nát. Randy ngồi xuống, lột giày phía bên phải ra xem xét vết thương. Ống quần dưới thấm đỏ máu, cũng như cổ áo anh ta.

Anh và Randy là hai người duy nhất chạy thoát, và trong gang tấc; qua rồi, nó như một giấc mơ không tưởng.

Những người khác trong đội đã chết, còn ít nhất sáu con zombie ăn thịt người vẫn đuổi theo họ. Carlos đã bắn và cứ bắn, mùi thuốc súng, mùi máu quyện với mùi hôi thịt rữa, tất cả làm anh thấy hoa lên với thần kinh căng thẳng tột độ, mất phương hướng tới mức anh không thấy Randy ngã, không nhận ra cho tới khi xương sọ Randy đập xuống nền đất, to hơn tiếng bọn zombie.

Một con đang bò chụp lấy chân Randy cắn xuyên qua ống giày da; Carlos giộng báng súng cây M16 xuống đập gãy cổ nó, tâm thức vẫn kêu gào vô vọng rằng nó đã ăn mất mắt cá chân Randy, rồi anh sốc người lính gần bất tỉnh dậy với một sức mạnh anh không nghĩ rằng mình sở hữu. Và họ chạy, Carlos lôi người đồng đội bị thương tránh xa những kẻ giết người man rợ, dòng suy nghĩ đứt quãng, hoang dại, và trên đường họ chạy, nó cũng kinh hoàng không kém những gì đang diễn ra. Trong ít phút, anh phát rồ, không thể hiểu chuyện gì đã xảy ra, những gì vẫn đang tiếp tục diễn ra…

“Ui da, lạy Chúa, thật là…”

Nghe tiếng Randy, Carlos nhìn xuống lo lắng, giọng anh ta lắp bắp, viết cắn sâu khoảng 2 inches phía trên bàn chân. Máu sền sệt vẫn chảy ra dính đầy trong giày Randy.

“Nó cắn tôi, cái thứ quỷ quái cắn ngay chỗ đó. Nhưng nó chết rồi, Carlos. Chúng đã chết…phải không?”. Randy nhìn anh, mắt mờ đi vì đau đớn và vì cái gì đó nữa, điều không ai trong họ có thể có – sự bối rối, nhiều đến mức Randy khó mà tập trung được.

Có thể là bị chấn động. Dù gì thì Randy cũng cần đến bệnh viện. Carlos cúi xuống, xé một miếng áo của Randy rồi nhanh chóng buộc nó thành gạc vừa buồn nôn.

“Chúng ta rơi vào bế tắc rồi, ngoài kia không có cảnh sát, không nhân viên cứu thương, thành phố này đang chết hay nó đã chết rồi. Muốn được giúp đỡ thì phải tự đi tìm thôi, và anh ta thì không còn khả năng chiến đấu”.

“Sẽ hơi đau đấy, ‘mono’, nhưng phải ngăn cái giày cậu không ướt hết đã”. Carlos cố làm ra vẻ thoải mái vừa buộc miếng gạc vào vết thương. Giờ hù anh ta cũng không ích gì, đặc biệt khi anh ta cũng kiệt sức như Carlos. “Giữ chặt nó, được chứ?”

Randy cắn chặt răng, một cơn run chạy khắp người, nhưng anh làm theo lời Carlos và giữ chặt miếng băng tạm.

Randy ngửa người ra sau là dịp Carlos nhìn kĩ phía sau đầu anh ta, thấy khó chịu vì chỗ lõm đầy máu dưới lọn tóc quăn đen. Ít nhất nó không còn chảy máu nữa.

“Tụi mình phải ra khỏi đây thôi Carlos”, Carlos nói. “Hãy cùng về nhà, được chứ? Tớ muốn về nhà. ”

“Sẽ sớm thôi”, Carlos nói nhỏ nhẹ. “Cứ ngồi đây nghỉ một chút rồi chúng ta sẽ đi. ”

Anh nghĩ tới mấy cái xe hư họ đã chạy qua, đống đồ hỏng, gạch và gỗ trên đường, những chướng ngại làm trong vội vã. Chắc là họ sẽ tìm được một chiếc xe vẫn còn cắm khóa, vấn đề mọi con đường đều không đi qua được. Carlos không có bằng phi công, nhưng anh có lái trực thăng vài lần – tốt thôi, nếu họ gặp một sân bay.

“Chúng ta sẽ không thể đi bộ ra khỏi đây được. Randy không bị thương cũng thế, gần toàn bộ U. B. C. S. đã bị hạ, hoặc gần như thế. Phải có đến cả trăm, có lẽ cả ngàn con sinh vật như thế ngoài kia”.

Nếu họ có thể tìm được những người sống sót khác, nhóm lại…nhưng tìm được bất kỳ người sống nào trong cơn ác mộng này cũng đã là ác mộng rồi. Ý nghĩ về nhà hàng Trent nói đến hiện lên; có điên mới đi tới đó, họ phải ra khỏi thành phố, và họ cần giúp đỡ để làm việc đó. Mấy vị đội trưởng là người duy nhất biết địa điểm trực thăng đến đón, hay có điện đàm, không đời nào Carlos quay trở lại chỗ -

- “nhưng mình đâu cần phải làm thế, đúng không?”

Nhắm mắt lại một phút, anh nhận ra mình đã bỏ sót một điều hiển nhiên; có lẽ anh hoang mang hơn anh tưởng.

“Trên thế giới này đâu phải chí có một cái điện đàm; chỉ việc tìm một cái thôi. Gọi cho trực thăng đến đón – điên thật, cho bất cứ ai nghe được – rồi đợi họ tới. ”

“Tớ thấy không ổn”, Randy nói, nhỏ đến nỗi Carlos gần như không nghe thấy, giọng anh run hơn lúc nãy. “Ngứa, ngứa lắm. ” Carlos bóp nhẹ vai anh ta, nhiệt độ làn da đang phát sốt hừng hực tỏa ra từ dưới áo sơ mi. “Cậu sẽ ổn thôi, người anh em, cố lên. Tớ sẽ đưa chúng ta rời khỏi đây. ”

Giọng anh đầy tự tin. Carlos chỉ mong anh có thể thuyết phục chính mình.

## 7. Chương 6

Ted Martin, người đàn ông gầy tuổi ngoài 30, bị bắn nhiều phát vào đầu. Nicholai không biết ông ta bị ám sát hay bị giết sau khi nhiễm virus, hắn cũng chẳng quan tâm; điều quan trọng là tên Martin đó, kẻ chính thức là Personal and Political Liaison-cố vấn quân sự và chính trị cho viên chỉ huy sở cảnh sát, đã giúp Nicholai không tốn thời gian tìm hắn.

“Cảm ơn ông bạn nhé”, Nicholai nói, mỉm cười với tên Watchdog đã chết. Ông ta cũng đúng tác phong khi chết gần nơi ông ta phải ở, trong văn phòng đội thám tử phía cánh phải tòa nhà RPD.

“Một khởi đầu tuyệt vời cho cuộc hành trình; nếu toàn bộ bọn họ đều dễ tìm thế này, đêm nay sẽ ngắn thôi”.

Nicholai bước qua cái xác rồi cuối xuống cạnh cái tủ ở góc, nhanh chóng nhập mật mã 4 số đối tác Umbrella đã cho hắn biết:2236. Cánh cửa thép mở ra, để lộ bên trong vài giấy tờ - trong số đó có bản đồ sở cảnh sát – hộp đạn shotgun, và thứ sẽ trở thành người bạn thân thiết của Nicholai tới khi hắn rời Raccoon:một máy tính xách tay tối tân, được thiết kế trông như một mảnh phân nhưng mạnh và tốt hơn bất kỳ máy tính nào bán trên thị trường. Mỉm cười, hắn nhấc cái laptop ra và đặt lên bàn, cánh cửa tủ tự động đóng lại sau lưng hắn.

Chuyến đi của hắn tới đồn cảnh sát không gặp trở ngại gì, ngoại trừ 7 con zombie bị hắn cho một phát vào đầu để tránh gây nhiều tiếng ồn; chúng dễ hạ đến không ngờ, chỉ cần chú ý đến xung quanh là đủ. Hắn vẫn chưa chạm mặt bất kỳ con vật cưng nào của Umbrella, thử thách duy nhất hắn đợi; thứ được gắn cho biệt danh “brain sucker” (tạm dịch là kẻ hút não), con vật bò bằng nhiều chân với những móng vuốt sắc nhọn…

“Giờ nào việc nấy; giờ mày cần thông tin trước đã”.

Hắn đã ghi nhớ tên và khuôn mặt những nạn nhân của hắn vào trí nhớ cũng như nơi từng người phải bắt liên lạc, nếu không cần đến thời điểm; mọi Watchdog đều thực hiện lịch làm việc khác nhau, đôi khi phải thay đổi nhưng đa số đều đúng giờ. Trước mắt là Martin, phải báo cáo cho Umbrella từ máy tính ở bàn tiếp tân trong tòa nhà RPD lúc 17giờ 50, khoảng 20 phút nữa; báo cáo cuối cùng của hắn chắc chỉ khoảng sau giữa trưa.

“Để xem ông có thành công không, Sĩ quan Martin”, Nicholai nói, mau chóng nhập mã cần thiết để xem bảng cập nhật báo cáo của Umbrella.

“Martin, Martin…à, đây rồi!”

“Viên cảnh sát không báo cáo hai lần gần đây nhất, tức là ông ta đã chết ít nhất khoảng chín giờ. Không có thông tin gì để thu thập cả”. Nicholai cẩn thận đọc số những Watchdog khác, hài lòng với những gì hắn thấy. “Tám tên Watchdog còn lại sau Martin đã có 3 kẻ không báo cáo lần gần nhất – một trong số nhà khoa học, một nhân viên Umbrella, một phụ nữ làm việc cho thủy cục thành phố. Đoán là họ đã chết – Nicholai sẵn sàng đánh cược như vậy – chỉ còn lại năm người. ”

“2 tên lính, 2 nhà khoa học, một nhân viên Umbrella khác…”

Nicholai cau mày, nhìn địa điểm liên lạc của từng người. Một khoa học gia, Janice Thomlmson, ở khu thí nghiệm dưới lòng đất, người kia ở bệnh viện gần công viên thành phố; tên nhân viên Umbrella ở khu vực nhà máy nước xử lí nước bỏ hoang ngoài thành phố, nơi thực chất là khu vực thí nghiệm hóa học Umbrella. Nicholai không thấy khó khăn nào để tìm bọn chúng, nhưng cả hai tên lính Watchdog đều không có trên bản đồ.

“Bọn mày sẽ ở đâu thế hả…”, Nicholai nói lơ đãng, tiếp tục gõ phím, nỗi bực mình mỗi lúc một tăng. Lần trước khi hắn kiểm tra, hai tên đó được chỉ định báo cáo ở tháp đồng hồ St. Michael…

“Khốn kiếp!”

Ở ngay đó, tên chúng ngay cạnh tên hắn; cả hai đều chuyển sang trạng thái di động như hắn. Chúng sẽ báo cáo bằng laptop Umbrella hai bất cứ nơi nào thuận tiện và chỉ cần báo cáo mỗi ngày một lần – có nghĩa chúng sẽ có thể ở bất cứ đâu trong thành phố Raccoon.

Giận sôi gan. Không chút suy nghĩ, Nicholai phóng ngang qua căn phòng, đá mạnh vào xác Martin, một lần, hai lần, trút cơn giận của hắn, thấy thỏa mãn tột cùng với âm thanh ướt át giày hắn tạo ra, cái xác tưng lên, tiếng xương gãy – khi ngừng lại, hắn lại là hắn, vẫn nóng giận nhưng đã làm chủ bản thân. Hắn thở hắt ra, đi ngược lại cái bàn, chuẩn bị sửa lại kế hoạch.

“Đơn giản là tìm chúng lâu hơn thôi; chưa phải là ngày tàn của thế giới. Có thể chúng không thể báo cáo nữa, chết vì một lý do nào đó như Martin và ba tên kia cho rảnh nợ”.

Hắn có thể hy vọng nhưng không thể trông mong vào đó. Thứ hắn có thể tin cậy là kỹ năng và tính kiên trì của hắn. Umbrella sẽ không gửi người tới đón trong gần một tuần – khoảng thời gian lâu nhất họ có thể giữ kín vụ thảm họa – trừ khi Watchdog thông báo kết quả hoàn chỉnh, một việc không có khả năng xảy ra. Sáu ngày để tìm năm mạng, Nicholai dám chắc hắn là kẻ duy nhất còn lại được đón.

“Chưa cần tới sáu ngày”, Nicholai nói, gật gù chắc chắn với cái xác xưng vù rũ rượi của Martin. “Ba ngày, chỉ cần ba ngày là đủ. ”

Jill vẫn chưa tìm được đạn khẩu đạn 12, nhưng cô vẫn lấy, biết rõ số đạn cô có sẽ không còn mãi; dùng nó làm gậy cũng tốt, đạn kiếm sau cũng được. Cô định trèo qua cái chốt chặn phía tây khi có thứ gì đó khiến cô thay đổi quyết định, thứ cô hy vọng sẽ không bao giờ thấy nữa.

1 con Hunter. Cùng loại mấy con ở biệt thự, trong đường hầm.

Cô đứng trên lối thoát hiểm một shop quần áo khu phố trên, trông thấy nó ở con đường cách cái xe tải chặn lối thoát hiểm. Nó không thấy cô; cô nhìn theo nó nhảy đi khuất tầm mắt, trông hơi khác với mấy con trước đây nhưng cũng gần giống – cũng điệu bộ ung dung, nham hiểm một cách kỳ quái, bộ móng nặng nề, cong vút, màu bùn xanh sẫm. Cô nín thở, bụng quặn lại, nhớ đến…

…người đùn lại khiến cho đôi tay dài không tưởng của nó gần đụng nền đá đường hầm, cả đôi tay và hai bàn chân nó mọc những móng dày đầy thú tính. Hai con mắt sáng ti hí trong cái sọ loài bò sát nhìn cô chòng chọc, tiếng rít the thé khủng khiếp vang khắp đường hầm tối tăm trước khi nó bật tới…

Cô đã giết được nó, tốn hết 15 viên 9mm, cả băng đạn. Sau đó Barry nói cho cô biết chúng được gọi là Hunter, một trong số vũ khí sinh học Umbrella tạo ra. Còn nhiều thứ khác trong biệt thự - những con chó cục súc bị lột da; cái cây khổng lồ ăn thịt mà Chris với Rebecca đã tiêu diệt; nhện to bằng cỡ gia súc nhỏ; con quái đột biến với cánh tay bằng lưỡi dao móc, bám trên phòng chứa nồi hơi căn biệt thự, móc ngược đầu giống mấy con khỉ có gai.

Và Tyrant, thứ kinh khủng nhất, bởi vì bạn có thể thấy nó từng là người; trước khi bị phẫu thuật, biến đổi gien và tiêm T-virus vào người.

Vậy là không chỉ có lũ T-virus lan tràn trong Raccoon. Tình trạng tồi tệ thế này cũng không lấy gì làm ngạc nhiên ; Umbrella đã nghịch với những thứ nguy hiểm, nuôi dưỡng những đứa con sát nhân như một vị thần khác thường mà không chuẩn bị đối phó với hậu quả không tránh khỏi; đôi lúc, ác mộng không chịu chấm dứt.

“Trừ khi…trừ khi chúng cố tình làm vậy”.

“Không. Nếu chúng muốn phá hủy Raccoon, chúng đã cho người của chúng di tản…phải không?”

Câu hỏi đó cứ ám ảnh cô trên đường tới sở cảnh sát. Trông thấy con Hunter khiến cô quyết định được phải làm gì tiếp theo; cô cần thêm đạn, cô biết vẫn còn một số ở văn phòng S. T. A. R. S., trong tủ súng – loại 9mm, có khi cả đạn shotgun, may nữa thì cả khẩu revolver cũ của Barry.

Ít nhất đồn cảnh sát cũng không xa quá. Ẩn mình trong bóng tối lan dần, dễ dàng né vài con zombie cô gặp trên đường; đa số chúng đã thối rữa quá mức để di chuyển nhanh hơn tốc độ tản bộ. Một trong mấy cánh cửa cô phải đi qua trên đường tới sở cảnh sát bị quấn dây chằng chịt, nút thắt đẫm dầu. Cô muốn đá cho mình một cái vì tội quên mang theo dao; may là cô có lấy cái bật lửa ở quán Bar Jack, cô cũng hơi lo khói sẽ gây chú ý tới khi cô bước qua cổng, nhìn thấy đống mảnh vỡ đang cháy phía xa, ngay trước cổng văn phòng bắn thuốc của Umbrella. Thiệt hại từ cuộc náo loạn, cô đoán. Cô định dừng lại dập tắt đám cháy, nhưng ngọn lửa không có vẻ gì sẽ lan vào lối đi bằng gạch và xi măng cả.

Giờ cô ở đây, đứng trước cổng sân RPD. Sự náo loạn ở đây khá tệ. Xe hỏng, hàng rào bị phá vỡ, mấy cái nón cam khẩn cấp vung vãi khắp đường, mặc dù giữa đống gạch vụn chẳng có thi thể nào cả. Bên phải cô, vòi cứu hỏa phun cả suối nước lên trời. Âm thanh nhẹ nhàng của nước phun trong vài tình huống thật dễ chịu – một ngày hè oi bức, trẻ con cười đùa vui chơi. Biết rằng không lính cứu hỏa hay nhân viên thành phố nào sẽ tới sửa cái vòi nước đang gợi lên nỗi đau của cô kia, ý nghĩ về những đứa trẻ…thật quá sức chịu đựng; cô khóa nó lại, quyết không để mình nghĩ về những việc cô không thể làm gì được. Giờ cô đã có đủ thứ để lo rồi.

“Như là việc thiếu đồ ăn…vậy mày đang đợi gì nữa? Một thiếp mời hả?”.

Jill hít một hơi sâu rồi đẩy cổng mở, nhăn mặt vì tiếng ken két của kim loại rỉ sét. Liếc nhanh một cái, cô thấy sân trống; cô hạ vũ khí, thở phào, cẩn thận đóng cánh cửa trước khi tiến về cánh cửa gỗ tòa nhà RPD. Rất nhiều cảnh sát đã chết ngoài đường, điều đó sẽ dễ dàng hơn cho cô, mặc dù bản thân điều đó cũng đã kinh khủng rồi; không phải đối phó với quá nhiều zombie khi cô vào trong…

Kéééttt!

Phía sau cô, cánh cửa mở tung, Jill quay phắt lại, gần như bắn cái thân hình vừa ngã nhào vào sân, tới khi cô nhận ra đó là ai.

“Brad!”

Anh ta đi lảo đảo lại phía tiếng cô phát ra, cơ thể bị thương nặng. Anh ta giữ chặt bên phải, máu chảy xuống ngón tay, gương mặt hoàn toàn kinh hãi khi anh ta với cánh tay còn lại về phía Jill, thở gấp.

“Juh… Jill!”

Cô bước tới, tập trung vào ta tới mức anh ta đột nhiên biến mất cô cũng không hiểu chuyện gì vừa xảy ra. Bức tường đen mọc lên giữa hai người, nó phát ra tiếng rú điên cuồng rung động xung quanh, bắt đầu bước về Brad làm rung chuyển mặt đất với từng bước chân nặng nề.

“Sstaarrss”, nó nói rõ ràng, từ đó gần như ẩn dưới tiếng gầm gừ của con dã thú, không cần nhìn thấy khuôn mặt nó Jill đã biết nó là cái gì; cô biết nó như chính giấc mơ của cô vậy.

“Tyrant”.

Brad té ngược về sau, lắc đầu như muốn phủ nhận cái sinh vật đang tiến đến, đi loạng chạng đến nửa vòng tròng trước khi lưng đụng vào bức tường gạch. Trong giây lát trước khi nó tới chỗ anh ta, Jill có thể nhìn thấy khuông mặt của nó; thời gian như dừng lại khoảnh khắc ấy, cho cô nhận rõ ra nó không phải là Tyrant trong cơn ác mộng của cô, nhưng không bớt kinh hoàng hơn; thật sự, nó khủng khiếp hơn.

Chiều cao trung bình từ 7 tới 8 feet, hình dạng con người, vai nó rộng kì dị, tay nó dài hơn bình thường. Ngoài đôi tay và cái đầu lộ ra ngoài, phần cơ thể cân xứng kì lạ còn lại phủ bởi lớp áo đen, ngoại trừ cái gì đó trông như cái vòi, những dây thịt đập yếu ớt nối vào cổ nó một nửa, không thấy được nơi chúng mọc ra. Làn da bị sói mang màu sắc, kết cấu mô các vết sẹo khó khăn lắm mới lành lại, người thiết kế cái sinh vật này hẳn đã chẳng quan tâm tới khuôn mặt, thay vào đó là kéo lớp da tàn tạ căng đầy khuôn mặt chưa phát triển đầy đủ của nó. Khe hở trắng méo mó là mắt nó ở quá thấp được tách ra bằng một đường khâu phẫu thuật dày đặc. Mũi nó khó có thể gọi là mũi, đặc trưng nhất là cái miệng; phần dưới mặt nó to, vuông vức, không có môi, răng nó cắm vào phần nướu đỏ sẫm.

Thời gian tiếp tục trôi khi con sinh vật với tay tới chụp cả khuôn mặt Brad, vẫn gầm gừ, Brad cố nói gì đó, thở gấp, đứt quãng dưới lòng bàn tay nó…

…. và rồi một âm thanh khủng khiếp, nặng nề nhưng trơn tru, ướt át, giống như ai đó đục một lỗ vào tảng thịt vậy. Jill thấy cái vòi lòi ra từ sau gáy Brad và hiểu rằng anh ta đã chết, máu sẽ chảy hết ra ngoài chỉ trong vài giây. Bủn rủn cả người, cô thấy cái vòi đó chuyển động, lắc lư như một con rắn mù, từng giọt máu chảy xuống từ hình hài rắn chắc. Con Tyrant bóp mạnh đầu Brad, bằng một động tác, nó nâng viên phi công đã chết lên rồi quẳng anh ta sang ột mên, thu cái vòi giết chóc vào tay trước khi Brad chạm đất.

“Sstaarrss”, nó lại nói, chuyển hướng sang cô, nó càng tập trung chú ý đến cô, Jill càng thấy sợ hãi hơn bao giờ hết.

Khẩu Beretta vô dụng với nó. Cô quay đầu lại và chạy vọt qua cảnh cổng tòa nhà RPD, đóng sầm rồi chốt khóa lại ngay sau lưng, tất cả đều dựa vào bản năng; cô quá hoảng sợ không thể nghĩ cô đã làm gì, quá sợ để làm bất cứ gì ngoài việc đi giật lùi ra cánh cửa đôi khi nó rung lên vì nắm đấm của con quái vật.

Cánh cửa vẫn nguyên vẹn. Jill vẫn đứng đó, lắng nghe mạch máu chạy trong tai, chờ đợi cú đập tiếp theo. Nhiều giây trôi qua, không gì xảy ra cả, nhưng phải nhiều phút sau cô mới dám quay đi, nhận ra nó đã ngừng trong chốc lát cũng không làm cô hoàn hồn lại.

Brad đã đúng, nó săn đuổi họ và bây giờ anh ta đã chết, nó sẽ đuổi theo cô.

## 8. Chương 7

“Cầu chúa giúp con, con đã tận mắt chứng kiến; Cầu chúa ban phước.

Họ đã nói dối. Dr. Robínon và những nhân viên Umbrella tổ chức một cuộc họp báo sáng nay tại bệnh viện, họ dám chắc không có gì phải hoảng sợ - những trường hợp đó đã được cách ly, những nạn nhân chỉ bị cảm cúm; không phải thế, đó là căn bệnh ăn thịt người mà S. T. A. R. S. nhắc đến hồi tháng bảy, dù vài người dân “hoang tưởng” có đang nói gì nữa. Chief Irons cũng ở đó, ông ta ủng hộ mấy tên bác sĩ và lập lại quan điểm về sự thiếu khả năng của đội S. T. A. R. S. đã giải tán; vụ án kết thúc, phải không? Không có gì phải lo cả”.

“Chúng tôi đang trên đường về văn phòng từ buổi họp báo, phía nam đường Cole, có một cuộc náo loạn đang làm tắc nghẽn giao thông, vài xe dừng lại và đám đông tụ tập. Hiện trường không có cảnh sát. Tôi nghĩ chỉ là tai nạn nhỏ và bắt đầu đi hướng khác, nhưng Dave muốn chụp vài tấm; anh ta vẫn còn hai cuộn phim, khốn khổ. Chúng tôi chen vào rồi đột nhiên mọi người bỏ chạy, la hét, chúng tôi thấy ba người đang nằm giữa đường, máu ở khắp nơi. Kẻ tấn công là một thanh niên gần hai mươi tuổi, da trắng – cậu ta đang ngồi đè lên người lớn tuổi hơn và…Tay tôi run rẩy, tôi không biết phải diển tả thế nào, tôi không muốn nói ra việc đó nhưng đó là công việc của tôi. Mọi người phải được biết. Tôi không thể để nó lấn áp tâm trí được.

Cậu ta đang ăn mắt người kia. Hai nạn nhân kia đã chết, bị giết, một người phụ nữ đứng tuổi, một người trẻ hơn, cổ và gương mặt họ đãm máu. Bụng cô gái trẻ bị xé toạc ra. Xung quanh hỗn loạn, hoàn toàn bị kích động – tiếng khóc, tiếng la hét có cả tiếng cười điên dại. Dave chụp xong hai tấm thì cũng nôn mửa. Tôi muốn làm gì đó, tôi muốn lắm, nhưng những người đó đã chết còn tôi cũng sợ lắm. Cậu ta tiếp tục ấn chọc tay vào con mắt bên kia, những phần khác cũng sẽ chung số phận; cậu ta rên rỉ như thể không có đủ, máu me đầy mặt.

Chúng tôi nghe thấy tiếng còi xe cảnh sát và lùi lại cùng với những người khác. Đa số họ đã chạy đi, một số ít ở lại, xanh xao, sợ hãi muốn bệnh. Tôi nghe câu chuyện từ người chủ tiệm mũm mĩm không thể ngừng bóp chặt tay, cũng không có gì nhiều để kể - cậu ta đi lang thang trên đường và chộp lấy cô gái, cắn cô ta. Người chủ tiệm nói cô gái ấy tên Joelle gì đó, cô ấy đang đi chung với mẹ, bà Murray (ông ta không biết tên bà ấy). bà Murray cố ngăng cậu ta lại, thế là bà ấy trở thành mục tiêu tiếp theo. Vài người xúm lại định giúp, nhảy đè lên người cậu ta, và cậu ta đã tóm được một người. Sau đó không còn ai dám giúp nữa.

Cảnh sát đến hiện trường, trước khi họ kịp nhìn cái đống hỗn độn trên trên – nhìn tên thanh niên đang ăn thịt người đàn ông – họ đã giải tán và cách ly nơi đó. Ba xe vây quanh kẻ tấn công. Người chủ tiệm buộc phải đóng cửa hàng, đi về nhà, những người khác cũng phải thi hành tương tự. tôi nói với một viên sĩ quan con với Dave là nhà báo thì ngay lập tức anh ta lập tức tịch thu camera của Dave; nói nó sẽ là chứng cứ, hoàn toàn điên khùng, làm như họ có quyền vậy…

Nghe tôi đi, giờ không phải là lúc lo lắng về sự tự do của cánh nhà báo. Bốn giờ chiều nay, một tiếng trước, thị trưởng Harris đã tuyên bố tình trạng thiết quân luật; rào chắn được dựng lên khắp nơi, chúng ta bị cắt đứt liên lạc với bên ngoài. Theo Harris, thành phố bị cách li để “căn bệnh không may đang xảy ra với vài người dân” sẽ không lan tràn. Ông ta không dám gọi nó là căn bệnh ăn thịt người, nhưng chắc chắn là thế - theo cảnh sát, những cuộc tấn công đang tăng lên theo cấp số nhân.

Tôi tin giờ đã quá trễ cho tất cả chúng ta. Căn bệnh không lây qua đường không khí cũng như không phải tất cả chúng ta đều nhiễm, nhưng bằng chứng cho thấy bạn sẽ bị nhiễm nếu bị chúng cắn, giống như những phim tôi từng coi tại rạp Double Creature Feature hồi nhỏ. Điều đó giải thích sự gia tăng kinh khủng của những cuộc tấn công – điều đó cũng có nghĩa trừ khi quân đội đến đây sớm, chúng ta đều sẽ chết, bằng cách này hay cách khác. Cánh sát đã ngừng cuộc họp báo, nhưng tôi sẽ tìm cách nói cho mọi người biết dù phải đi gõ cửa từng nhà, Dave, Tom, Kathy, ông Bradson – những người khác đều đã về nhà với gia đình họ. Họ chẳng quan tâm đến việc cho mọi người biết nữa, nhưng vẫn còn tôi. Tôi không muốn làm vậy. Tôi vừa nghe tiếng kính vỡ dưới cầu thang. Có ai đó đang đến”.

Không còn gì để đọc nữa. Carlos đặt bản thảo nhào nát anh tìm thấy xuống bàn, môi mím lại thành thường chỉ. Anh đã hạ hai con zombie dưới cầu thang…có lẽ một trong chúng là người viết, ý nghĩ lo âu càng lớn thêm bởi bài viết – mất bao lâu người này đã biến đổi?

“Và nếu căn bệnh ông ta nói là đúng, Randy còn bao lâu nữa?”

Máy ghi hình của cành sát cùng với vài cái radio cầm tay nằm trên phía bàn góc kia căn phòng, nhưng bất chợt giờ anh chỉ có thể nghĩ về Randy, ở dưới cầu thang, đang yếu dần, đợi Carlos quay lại. Anh ta đã gượng được khá lâu, bò qua được hai trong số rào cản chỉ với một chút giúp đỡ nhưng lúc họ đến tòa báo Raccoon, anh ta khó mà đứng vững nữa. Carlos để anh ta dựa vào cột điện thoại công cộng ngoài cửa, không muốn lôi anh ta lên cầu thang; phía dưới vài đám cháy đang âm ỉ, Carlos đã lo Randy có thể trượt và bị bỏng…

…giờ chắc cậu ta không lo về điều đó đau. Puta, thật là lộn xộn. Sao họ không báo cho chúng ta biết trước chúng ta phải đối đầu với cái gì ở đây chứ?

Carlos thấy tuyệt vọng; khi ra khỏi đây anh có thể khiếu nại với những nhà chức trách. Có thể anh bị trục xuất vì anh vào được đất nước này nhờ Umbrella, nhưng thế thì sao chứ? Lúc này nếu được trở về cuộc sống cũ cũng như đi pinic vậy.

Anh đi nhanh đến chỗ đặt radio bật máy quét lên, không biết phải làm gì tiếp theo; anh chưa bao giờ dùng mấy thứ này cả, kinh nghiệm duy nhất sử dụng radio hai chiều là lúc anh còn nhỏ chơi với bộ thu phát tín hiệu cầm tay. Trên cái máy quét ghi chữ 200 CHANNEL MULTI-BAND, có cả nút scan nữa. Anh nhấn nút rồi nhìn những con số vô nghĩa hiện ra trước mắt. Ngoài tiếng xẹt xẹt, không có gì xảy ra.

“Tuyệt. Sẽ hữu ích đây”.

Radio là thứ anh cần, ít nhất nó trông giống bộ đàm, ghi MÁY THU PHÁT VÔ TUYẾN TẦN SỐ AM/SSB. Anh cầm lên, không biết có đài nào không, hay nút điều khiển bộ nhớ thì nghe tiếng bước chân ngoài hành lang. Tiếng chân lết chậm chạp.

Bỏ cái radio lên bàn và nâng khẩu súng lên, quay về cánh cửa mở ra ngoài hành lang, nhận ra bước chân lệt xệt vô định của con zombie. Văn phòng báo lớn là căn phòng duy nhất trên lầu hai; trừ khi muốn nhảy ra ngoài cửa sổ, sảnh dưới và cầu thang là lối thoát duy nhất. Phải hạ nó nếu muốn quay ngược lại chỗ…

“Khốn thật, nó sẽ phải đi qua Randy, nếu nó ăn thịt cậu ta thì sao? Nếu…

Nếu đó là Randy thì sao?”

“Làm ơn đừng”, anh nói nhỏ, nhưng một khi việc đó có khả năng xảy ra, anh không thể nghĩ như vậy. Đi ngược về góc phòng, cảm thấy mồ hôi chảy xuống gáy. Những bước chân càng lúc gần hơn – “hình như là tiếng kéo một chân thì phải?”

“Làm ơn đừng, tôi không muốn phải giết cậu ấy!”

Những bước chân dừng lại ngoài cửa – rồi Randy Thomas bước vào, khuông mặt không chút đau đớn hay biểu lộ cảm xúc nào, nước dãi chảy xuống từ môi dưới.

“Randy? Dừng lại đó, ‘mano’, được chứ?”, Carlos nghe thấy giọng mình như vỡ ra cùng nỗi sợ. “Nói gì đi, được chứ? Randy?”

Sự kinh hoàng khi chấp nhận sự thật xâm chiếm Carlos khi Randy nghiêng đầu về hướng anh tiến tới, tay đưa lên. Tiếng rên nhỏ ùng ục phát ra từ cuống học, với Carlos đó là âm thanh cô độc nhất anh từng nghe. Randy không thấy anh, không hiểu những gì anh nói; Carlos đã trở thành thức ăn, không gì hơn thế.

“Lo siento mucho”, anh nói rồi lập lại bằng tiếng anh, hy vọng phần nào đó của Randy vẫn còn lí trí, “Tôi xin lỗi. Ngủ đi nhé, Randy. ”

Carlos cẩn thận ngắm rồi bắn, quay đi khi vừa thấy mấy lỗ đạn xuất hiện trên lông mày phải, nghe nhưng không nhìn thấy xác người đồng đội ngã xuống sàn. Một lúc lâu, anh chỉ đứng, vai chùng xuống, nhìn chằm chằm xuống giày, tự hỏi tại sao mình cảm thấy mệt mỏi nhanh quá…và tự nhủ anh đã chẳng thể làm được hơn thế nữa.

Cuối cùng, bước tới cầm radio lên, bật công tắc và bấm nút gửi tín hiệu. “Đây là Carlos Oliveira, thành viên đội U. B. C. S. của Umbrella, tiểu đội Alpha, trung đội Delta. Tôi hiện ở văn phòng báo thành phố Raccoon. Có ai nghe thấy không? Chúng tôi bị tách khỏi những người còn lại, bây giờ chúng tôi – tôi cần giúp đỡ. Yêu cầu hỗ trợ ngay lập tức. Nếu bạn nghe được, xin hãy trả lời. ”

Chỉ có tiếng rè rè; có thể phải thử những kênh cụ thể; anh có thể thử từng kinh một lập lại cùng tin nhắn. Quay cái điện đàm lên, nhìn hết lượt những nút, thấy phía sau ghi, BÁN KÍNH NĂM DẶM.

“Tức là mình có thể gọi đến bất kỳ ai trong thành phố, thật hữu dụng – trừ việc sẽ không ai trả lời, vì họ đã chết. Như Randy. Như mình”.

Carlos nhắm mắt, cố nghĩ, cố cảm nhận bất cứ điều gì để hy vọng. Và nhớ tới Trent. Kiểm tra đồng hồ, anh nhận ra chuyện này điên rồ tới mức nào, nghĩ rằng nó là việc duy nhất còn chút nghĩa lý; Trent đã biết, ông ta biết chuyện gì đang xảy ra, đã nói Carlos nơi phải đến khi mọi chuyện quá tệ. Không còn Randy để lo nghĩ và không có con đường bộ nào ra khỏi thành phố...

Grill 13. Carlos có hơn một giờ để tìm nó.

Jill vừa tới văn phòng STARS (biết cái gì rồi) khi thiết bị liên lạc ở cuối phòng phát ra âm thanh. Cô đóng sầm cánh cửa sau lưng và chạy tới, giọng nói ngắt quãng giữa những tiếng rè rè.

“…là Carlos…Raccoon…bị tách khỏi…trung đội... giúp…hỗ trợ…nếu bạn nghe thấy…trả lời…”

Jill chụp cái headset lên đầu, bật công tắc truyền tín hiệu. “Đây là Jill Valentine, Special Tactics and Rescue Squad! Anh nói không rõ lắm, xin hãy lập lại – vị trí ở đâu? Có nghe thấy tôi không? Hết!”

Cô cố nghe xem có gì không và thấy đèn trên công tắc phát tín hiệu không sáng. Cô nhấn nhiều nút khác nhau, đập nhẹ cái công tắc, cái đèn xanh vẫn không chịu sáng lên.

“Khốn kiếp!”. Cô không biết cái gì về phương tiện liên lạc cả. Nó có bị hư cái gì cô cũng không thể là người sửa cả.

“Ít nhất mình không phải là người duy nhất kẹt ở nơi quái quỉ này…”

Thở dài, Jill bỏ headset ra quay lại nhìn văn phòng. Ngoài vài tờ giấy rơi trên sàn, nó nhìn không khác mọi khi. Vài cái bàn đầy hồ sơ, máy tính, vật dụng cá nhân, mấy cái kệ quá tải, một máy fax – sau cạnh cửa là cái tủ súng cao bằng thép gia cố, thứ cô hy vọng không trống rỗng.

“Cái thứ ngoài đó sẽ không dễ chết. Cái thứ sát thủ STARS đó”.

Cô rùng mình, bụng thắt lại. Tại sao nó không phá tan cái cửa và giết cô, cô không biết; nó thừa sức làm việc đó. Nghĩ tới việc đó đủ làm cô muốn chui vào nơi tối tăm nào đó mà trốn. Nó làm vài con zombie cô gặp trong tòa nhà nguy hiểm như trẻ sơ sinh. Không phải vậy, tất nhiên, nhưng sau khi thấy việc cái thứ Tyrant đó làm với Brad…

Jill nuốt xuống, khó khăn, tống ý nghĩ đó ra khỏi đầu. Chăm chăm nghĩ tới nó cũng không được gì.

“Tới lúc làm việc rồi”. Cô bước tới bàn, tình cờ nghĩ tới lần cuối cô còn ngồi đó, cô là một con người hoàn toàn khác; kể từ đó đến nay cứ như cả cuộc đời đã trôi qua vậy. Cô mở ngăn tủ trên và bắt đầu lục lọi - ở đó, sau cái hộp kẹp giấy là bộ đồ nghề cô luôn giữ ở văn phòng. “Được rồi!”. Cô nâng cái gói vải nhỏ lên mở ra, săm soi những thanh xoắn, móc. Đôi lúc lớn lên là con gái một tên trộm chuyên nghiệp cũng đáng. Mấy ngày gần đây cô phải bắn mấy ở khóa, điều mọi người vẫn tưởng là an toàn; có bộ mở khóa bên cạnh sẽ tiện hơn nhiều.

“Hơn nữa mình không có chìa khóa tủ - dù vậy hồi trước nó cũng chưa bao giờ cản được mình”. Cô đã thử khi không còn ai trong văn phòng để xem cô có thể làm được không và chẳng gặp nhiều khó khăn mấy; cái tủ đã cũ xì rồi.

Jill cúi xuống cánh cửa, cho thanh xoắn vào lỗ rồi mở, nhẹ nhàng cảm nhận chuyển động lẫy khóa. Chưa tới một phút những cố gắng của cô được tưởng thưởng; cánh cửa nặng nề bung ra, ngay trước mắt là vật đáp ứng lời cầu nguyện của cô.

“Chúa ban phúc cho anh, Barry Burton”, cô thở, nâng khẩu revolver nặng trịch lên khỏi ngăn tủ dưới gần như trống rỗng. Khẩu Colt Python. 357 Magnum, sáu phát với nòng xoay. Barry từng là chuyên gia vũ khí cho đội Alpha đồng thời cũng là tay mê súng. Ông đã nhiều lần chỉ cô bắn súng, luôn nài cô thử một trong những khẩu Colt; ông có ba khẩu mà cô biết, mỗi cây đều khác kích cỡ nòng – nhưng nòng đạn. 357 có sức công phá mạnh nhất. Đó là cây ông để lại, bỏ quên hoặc cố ý, cứ như một phép màu vậy…kèm theo hơn 20 ổ 6 viên dưới đáy tủ. Tuy không có đạn cho shotgun trong đó có băng đạn loại 9mm trong một ngăn tủ.

“Cũng đáng chuyến đi, ít nhất – với bộ mở khóa mình có thể xuống phòng lưu giữ bằng chứng tầng dưới, kiểm tra mấy thứ bị tịch thu…”

Mọi việc đang diễn tiến theo chiều hướng tốt. Giờ tất cả cô phải làm là trốn ra khỏi thành phố trong màn đêm, tránh bọn zombie, bọn thú biến đổi gen hung bạo, và cái thứ Tyrant đã chứng minh nó là nemesis-thần báo tử với STARS. Nemesis dành cho cô.

“Thật kinh ngạc”, ý nghĩ đó làm cô mỉm cười. Thêm vào vụ nổ sắp xảy ra, thời tiết xấu, trộn tất cả lại, cô có một bữa tiệc cho riêng mình.

“Whee”, cô nói nhẹ nhàng, bắt đầu nạp đạn khẩu Magnum bằng đôi tay không vững lắm, và trong khoảng thời gian dài nó đã như thế.

## 9. Chương 8

Trong lúc hắn vất vả đi bộ qua hệ thống cống ngầm dưới thành phố, Nicholai thấy mình bị mê hoặc bởi cách thiết kế tỉ mỉ của thành phố Raccoon. Tất nhiên hắn đã nhìn kỹ bản đồ, nhưng đó là việc hoàn toàn khác với đi lang thang trong nó, đích thân nếm trải cách sắp xếp. Umbrella đã xây dựng một sân chơi hoàn hảo; không may chính chúng đã phá hủy nó. Có cả tá đường hầm nối với những khu vực chủ quyền Umbrella, một số rõ ràng hơn số khác. Từ tầng hầm tòa nhà RPD, hắn vào đường cống sẽ dẫn hắn tới phòng thí nghiệm chìm nhiều tầng nơi Umbrella đã thực hiện cuộc nghiên cứu quan trọng nhất. Nghiên cứu cũng được tiến hành ở phòng thí nghiệm biệt thự Arklay/Spencer trong rừng Raccoon, và ở đó là ba nhà máy “bỏ hoang” hay khu vực nhà kho thử nghiệm vùng ngoại ô thành phố, nhưng những nhà khoa học tài giỏi nhất đều làm việc ở trong và dưới thành phố. Điều đó chắc chắn sẽ giúp công việc hắn dễ dàng hơn; đi từ khu vực này đến khu vực khác dưới lòng đất bớt nguy hiểm hơn. Dù sao cũng không lâu nữa. Trong khoảng 10-12 giờ nữa, sẽ không còn đâu an toàn. Đám vũ khí sinh học Umbrella thử nghiệm lâu nay được nuôi lớn trong Raccoon, giữ bằng thuốc an thần, nhưng thường bị đưa đi đâu đó để thử nghiệm thực tế. Trong lần tiến hành kế hoạch ở khu phế tích, chúng phá chuồng đi tìm thức ăn; vài con chắc đã thoát; đa số chúng sẽ trở về khi thiếu thuốc.

“Vậy không vui sao? Một buổi tập ngắm nho nhỏ giải khuây trong lúc tìm kiếm, với hỏa lực để làm việc đó”.

Kẹp khẩu súng bằng vai phải, hắn với xuống vỗ mấy băng đạn hắn lấy từ Wersbowski; hắn chưa nghĩ tới kiểm tra chúng trước đó, nhưng liếc nhanh qua trước khi xuống cống làm hắn thỏa mãn. Lính U. B. C. S. được phát đạn bọc cỡ. 223, được thiết kế để xuyên thủng hoàn toàn mục tiêu; Wersbowski đã dùng loại đầu rỗng, khi tiếp cận mục tiêu sẽ dẹp ra gây sát thương cao nhất. Nicholai đã lên kế hoạch cướp kho đạn phòng thí nghiệm; có thêm 60 băng HP, hắn sẽ di chuyển dễ dàng…

“…không như bây giờ…”

Dòng nước tối tăm lạnh lẽo chảy trong những đường hầm thiếu ánh sát cao gần tới đầu gối hắn bốc mùi kinh khủng, giống mùi NH3 và mốc. Hắn đã chạm mặt nhiều con zombie đa số mặc áo khoác phòng thí nghiệm Umbrella, số ít là dân thường – nhân viên bảo trì, hay vài linh hồn kém may mắn đi vào cống ngầm tìm cách thoát khỏi thành phố. Đa số hắn tránh chúng, không muốn lãng phí đạn hay đánh động vị trí của hắn cho bất kỳ ai.

Hắn tới ngã ba, quẹo phải sau khi xem xét hai hướng. Cho tới lúc này trong chuyến hành trình của hắn, không gì ngoài tiếng nước bẩn chảy vỗ vào thành đá xám, tiếng rì rầm từ những ngọn đèn vàng ảm đạm phản chiếu mặt nước loáng dầu. Trong khung cảnh ẩm ướt tồi tàn, Nicholai không thể không nghĩ tới đám A334, đám sâu trượt. Tại buổi họp Watchdog, chúng được xếp là những con giống đỉa khổng lồ di chuyển trong nước theo nhóm, một trong những sinh vật Umbrella mới tạo ra. Hắn không sợ nhiều bằng ghê tởm cái ý nghĩ chạm mặt chúng, còn hắn ghét những bất ngờ, ghét cái ý nghĩ ngay bây giờ cả đàn bọn chúng đang trượt trong làn nước đen, hàm mở rộng, tìm kiếm dòng máu ấm, bổ dưỡng từ con người. Khi hắn thấy bờ gờ nổi cuối đường hầm, hắn thấy xấu hổ về sự mừng rỡ hắn cảm thấy. Hắn mau chóng chặn cảm giác đó lại, chuẩn bị cho cuộc gặp của hắn; hắn bước ra khỏi làn nước, cái liếc vào đồng hồ cho biết hắn đã đúng giờ. Tiến sĩ Thomlinson sẽ báo cáo trong vòng mười phút nữa.

Nicholai đi nhanh xuống hành lang ngắn trước mặt, bực mình vì tiếng lép nhép giày hắn tạo ra khi rắn đến được cửa phòng dẫn vào nhà kho. Hắn lắng nghe một chút không có gì; đẩy nhẹ cánh cửa cho nó mở ra, hiện ra là căn phòng nghỉ cho công nhân thành phố - một cái bàn, vài cái ghế, tủ đồ - và, gắn ở phía tường xa xa, một cái thang xuống tầng dưới. Hắn lẻn vào, đóng nhẹ cánh cửa sau lưng. Cái thang dẫn xuống phòng kho nhỏ nơi tiến sĩ Thomlinson sẽ báo cáo; cái máy tính ẩn sau vài vật dụng lau chùi trên một cái kệ. Đoán rằng Thomlinson sẽ đến từ phòng thí nghiệm, cô ta sẽ sử dụng cái thang máy nhỏ phía góc phòng, nếu hắn đọc bản đồ đúng. Nicholai ngồi xuống đợi, mở túi trên vai lấy laptop ra; hắn muốn kiểm tra bản đồ sau cuộc gặp mặt vị tiến sĩ tốt bụng.

Thomlinson là người đúng giờ, đến trước 4 phút trước giờ cô phải báo cáo. Nghe tiếng động cơ ken két đi lên, Nicholai chĩa khẩu súng về phía góc, ngón tay sẵn trên cò. Một phụ nữ cao ráo, tóc tai rối bời hiện lên, cái nhìn quẫn trí trên gương mặt lấm bẩn. Cô ta mặc cái áo phòng thí nghiệm lấm máu, mang theo khẩu handgun đang chĩa xuống sàn; rõ ràng cô ta chắc chắn nơi liên lạc của cô ta an toàn. Nicholai không cho cô ta cơ hội phản ứng với sự hiện diện của hắn.

“Bỏ vũ khí xuống và bước khỏi cái thang máy. Mau lên. ”

Cô ta là một người điềm tĩnh, hắn phải công nhận vậy. Ngoại trừ đôi mắt hơi mở to, không dấu hiệu hoảng sợ nào lộ trên gương mặt cân đối. Cô ta làm theo lời hắn, khẩu súng rơi xụống kêu lách cách khi cô uể oải bước vài bước vào phòng.

“Có báo cáo gì mới không Janice?”

Cô ta nhìn hắn chăm chú, ánh mắt nâu nhạt tìm kiếm ánh mắt hắn, cô khoanh tay lại. “Anh là một Watchdog”, cô nói. Đó không phải là câu hỏi.

Nicholai gật: “Bỏ hết mọi thứ trong túi cô lên bàn đi tiến sĩ. Chậm thôi. ”

Thomlinson mỉm cười: “Và nếu tôi không bỏ ra thì sao?”. Giọng cô ta khàn khàn, bí ẩn, đầy cám dỗ. “Liệu anh có…chiếm đoạt nó từ tôi không?”

Nicholai nghĩ vài giây về điều cô ta đang ám chỉ rồi bóp cò, xóa đi nụ cười đáng yêu bằng loạt đạn bất ngờ. Thật sự, hắn không có thời gian chơi trò đó; đáng ra hắn phải bắn cô ta lúc vừa gặp, như thế hắn đã không bị cám dỗ. Hơn nữa, chân hắn lạnh và ướt, hắn ghét điều đó; không có gì làm một người đàn ông khốn khổ hơn là đôi giày ướt.

“Dù sao cũng thật xấu hổ”; cô ta thuộc mẫu người hắn thích, cao, có những đường cong và rõ ràng thông minh. Hắn bước tới cơ thể đổ sụp của cô ta, lấy cái đĩa từ túi, không nhìn vào gương mặt đã bị lẫn lộn xương và máu, tự nhủ lòng đây là công việc.

“Chỉ còn bốn người”. Nicholai nhét cái đĩa vào túi plastic, khóa lại rồi bỏ vào trong túi. Vẫn còn thời gian để xem qua nội dung nó sau, một khi hắn thu thập tất cả.

Hắn bật máy lên, mở bản đồ hệ thống cống ngầm, mặt cau có xác định lối đi tiếp theo. Ít nhất thêm nửa dặm mò mẫm trong bóng tối trước khi lên được phía trên. Hắn liếc nhìn tiến sĩ Thomlinson lần nữa và thở dài; có lẽ hắn đã phạm sai lầm. Đùa giỡn với cô ta một chút có thể làm nóng người hắn…mặc dù hắn ghét phải giết phụ nữ sau khi đã vui vẻ với họ dù chỉ một chút; lần cuối cùng, hắn nếm cảm giác hối tiếc thật sự.

Không sao cả. Cô ta đã chết, hắn có thông tin, tới lúc phải tiếp tục. Còn bốn người, sau đó hắn có thể không nghĩ tới làm việc trong quãng đời cực kì giàu có còn lại của hắn, tập trung với những thú vui mà những tên nghèo rớt mồng tơi chỉ có thể mơ tới.

Carlos biết anh đang ở gần thôi. Từ khu vực gần tòa soạn báo, chỗ mọi bảng hiệu đường đều bắt đầu với chữ phía bắc, cuối cùng anh lạc trong dãy hẻm dẫn tới phía đông – nơi hẳn là khu mua sắm Trent nhắc đến.

“Ông ta nói khu mua sắm, phía đông bắc…vậy cái nhà hát đâu? Ông ta cũng nói gì đó về đài phun nước, có không nhỉ?”

Carlos đứng trước tiệm cắt tóc bít kín ở chỗ giao nhau hai con hẻm, không còn biết phải đi lối nào. Không có bảng chỉ đường xung quanh, hoàng hôn đã tắt; bầu trời tối như mực và chỉ còn 10 phút là tới 19h thời hạn cuối cùng, vì cái sai lầm ngớ ngẩn lúc đầu đã dẫn anh đi ngược về khu công nghiệp thành phố - theo lời Trent, thì đây cũng không thể gọi là thành phố. Mười phút…sau đó là gì? Khi tìm được quán Grill 13 vô danh đó, chuyện gì sẽ xảy ra? Trent có nói gì về giúp đỡ…vậy nếu anh lỡ giờ hẹn, Trent có làm được gì giúp anh không?

“Quẹo trái có thể dẫn về tòa soạn báo”, anh nghĩ thế - “hay nó ở sau lưng? Đi thẳng tới là đường cụt với một cánh cửa anh chưa thử mở, cứ thử bắn nó xem sao…”

Anh không thấy nó đang đến, nhưng nghe thấy.

Vừa tiến lên một bước, cánh cửa sau lưng bật tung – thứ đó nhanh tới nỗi khi nó với tới anh vẫn còn đang quay lại chĩa khẩu súng về cánh cửa.

“Cái…”

Một làn sóng hôi thối, ấn tượng với bộ móng đen bóng, cơ thể rắn chắc, sọc vằn như bộ xương ngoài vài loài côn trùng khổng lồ…

…và cái gì đó xé không khí cách mặt anh vài inches, đã trúng vào mặt nếu anh không bước lùi lại. Anh vấp ngã, kinh hoàng nhìn thứ gì đó bay qua mặt, nhanh nhẹn nhảy qua bức tường bên phải, tiếp tục chạy, báng lên những viên gạch theo từng bước phi nước đại. Kinh hoàng, Carlos ngoái theo, lưng nằm sóng soài, nhìn nó lẹ làng xoay quanh ba trong số chân rồi nhảy xuống đất. Anh có thể cứ đợi nó đến, không tin vào mắt mình cả khi có dùng một trong sáu cái cẳng dài sắc như dao chém vào cuống họng, trừ việc nó la hét – tiếng kêu rống hoan hỉ thắng lợi phát ra từ gương mặt cong, sưng phồng tàn bạo của nó đủ khiến anh nhúc nhích.

Trong chớp mắt, Carlos lăn thành thế cúi, nổ súng vào con vật đang kêu gào, chạy lung tung đó, không nhận ra chính mình cũng đang thét, tiếng la khe khẽ, cáu bẳn của nỗi kinh hoàng và sự hoài nghi. Con quái loạng choạng theo từng viên đạn xuyên qua thớ thịt giòn của nó, chân nó quật điên cường, tiếng rít chuyển thành tiếng rú đau đớn khủng khiếp. Carlos cứ bắn, rưới vào con sinh vật hàng chục viên kim loại chết người nóng hổi, vẫn tiếp tục cả sau khi nó đổ gục, chỉ chuyển động vì những viên đạn giật thân hình khập khiễng của nó. Anh biết nó đã chết nhưng không dừng lại được cho tới lúc khẩu M16 cạn sạch, con hẻm im như tờ ngoài hơi thở đau đớn của chính mình. Dựa lưng vào tường, đập một băng mới vào súng, cố hiểu chuyện quái gì vừa xảy ra.

Sau cùng anh cũng hoàn hồn trở lại tiến về con vật đã chết – nó đã chết; ngay cả một con bọ sáu chân, leo tường bự bằng con người cũng chết khi não nó chảy ra khỏi sọ. Đó là sự thật anh có thể bấu víu vào trong cảnh điên loạn này.

“Chết queo”, anh nói, nhìn xuống con vật máu me, nhăn nhúm, trong một giây, anh cảm thấy phần nào đó trong tâm trí muốn thu vào, ngăn anh nhìn. Zombie đã đủ tệ, anh cuối cùng đã từ chối chấp nhận sự thật Raccoon tràn ngập những xác chết biết đi; chúng chỉ bị bệnh, căn bệnh ăn thịt người anh đọc được, vì không có zombie trên đời ngoại trừ trong phim ảnh. Cũng như không có quái vật thật sự, không có những con bọ giết người đầy móng đi trên tường, gào thét như nó đã từng…

“Wo hay piri”, anh thì thầm châm ngôn một thời, lần này nói như khẩn cầu, tâm trí nghĩ theo như một loại kinh cầu tuyệt vọng, Đừng cố quá, thư giãn đi, bình tĩnh nào. Sau một lúc nó bắt đầu tác dụng; nhịp tim đập chậm gần bằng bình thường, bắt đầu cảm thấy như một con người trở lại, không phải một con thú hoảng loạn, ngu đần.

“Vậy, có quái vật trong thành phố Raccoon”. Không phải là điều bất ngờ sau một ngày anh đã trải qua; hơn nữa, chúng cũng chết như nhưng sinh vật khác, không phải sao? Anh sẽ không sống sót nổi nếu quên điều đó, anh đã đi quá xa để đầu hàng bây giờ.

Nghĩ thế, Carlos quay lưng lại con quái rồi đi xuống con hẻm, ép mình không ngoái lại. Nó đã chết, anh vẫn sống, có nhiều khả năng còn cả đống tụi nó ngoài kia.

“Trent là lối thoát duy nhất cho mình, giờ mình còn…khốn kiếp! Ba phút, anh còn chỉ còn ba phút chết tiệt”.

Carlos chạy, lên vài bậc dẫn tới cửa cuối con hẻm và chạy qua – thấy mình đang đứng trong căn bếp sáng sủa rộng rãi. Căn bếp trong nhà hàng.

Nhìn xung quanh; không có ai, yên ắng nếu không kể tiếng xì nhẹ từ bình gas bự đang dựa vào tường. Anh hít một hơi sâu nhưng không ngửi thấy gì; chắc có gì khác nữa-

-“và mình không thể ra khỏi đây nếu đó là gas độc. Hẳn là chỗ này, nơi ông ta bảo mình đến”.

Anh bước khỏi gian bếp, qua những bàn kim loại sáng bóng và những cái bếp, hướng ra khu vực phòng ăn. Trên một cái bàn có tờ menu, chữ GRILL 13 viết bằng chữ vàng ở mặt trước. Thật mệt mỏi, anh cảm thấy yên lòng làm sao; chỉ trong vài giờ, Trent đã chuyển từ một người lạ mặt kì quái thành người bạn tốt nhất thế giới.

“Mình làm được rồi, ông ta nói có thể giúp – có thể đội cứu hộ đã lên đường, hay ông ta sắp xếp cho mình được đón ở đây…hoặc có vũ khí ở đằng trước, không tốt như được di tản nhưng mình sẽ lấy cái nào lấy được”.

Bức tường giữa bếp và phòng ăn có khoảng trống, cái quầy chỗ đầu bếp để thức ăn lên. Carlos có thể thấy cái nhà hàng nhỏ hơi tối hơn không có ai cả, dù vậy anh mất một lúc để kiểm tra chắc chắn; ánh sáng nhảy múa từ một cái đèn dầu le lói đung đưa trên cái buồng da xếp dọc theo tường, tỏa ra những cái bóng đáng sợ.

Anh bước qua quầy phục vụ hướng vào phòng, tình cờ ngửi thấy mùi đồ ăn chiên trong không khí mát lạnh đồng thời nhìn quanh, tìm kiếm. Anh không rõ mình trông đợi điều gì, nhưng chắc chắn không thấy nó – không bao thư chưa đánh dấu trên bàn, không có gói hàng bí ẩn, không có người mặc áo choàng đang đợi. Cạnh cửa trước có buồng điện thoại; Carlos bước tới nhấc ống nghe lên, nó cũng im lặng như những điện thoại khác trong thành phố.

Kiểm tra đồng hồ lần thứ một ngàn trong những giờ qua, thấy đã là 1901, một phút quá 7 giờ, cơn giận trào lên cùng sự thất vọng, nhưng nó chỉ làm tăng nỗi sợ vô hình của anh. “Mình đơn độc, không ai biết mình ở đây và không ai có thể giúp mình”.

“Tôi tới rồi đây”, anh nói, quay mặt vào căn phòng trống, cao giọng, “Tôi đã làm được, tôi tới đây đúng giờ và chết tiệt, ông ở đâu vậy hả?”

Như bắt được tín hiệu, điện thoại réo vang, âm thanh chói tai làm anh nhảy dựng lên, Carlos dò dẫm tìm cái ống nghe, tim nở ra trong lồng ngực, đôi chân run lên vì hi vọng.

“Trent? Là ông phải không?”

Ngừng một lục, giọng êm ái, du dương của Trent lọt vào tai anh: “Hola, cậu Oliveira! Tôi rất mừng khi nghe giọng cậu!”

“Trời, chưa bằng một nửa tôi mừng khi nghe giọng ông đâu”, Carlos ngồi bệt xuống tựa vào tường, nắm chặt ống nghe.

“Chuyện này thật kinh khủng, amigo, mọi người đã chết, ngoài kia có những thứ - quái vật, Trent à. Ông đưa tôi ra khỏi đây được không? Nói với tôi là ông có thể đưa tôi ra khỏi đây đi!”

Một khoảng lặng nữa, Trent thở dài, âm thanh nặng nhọc. Carlos nhắm mắt lại, đoán chắc ông ta sẽ nói gì.

“Tôi rất xin lỗi, nhưng chuyện đó hoàn toàn ngoài khả năng. Điều tôi có thể làm là cho cậu biết thông tin…còn sống sót là việc của cậu. Tôi e mọi thứ sẽ tệ, tệ hơn nhiều trước khi nó chuyển biến tốt hơn. ”

Carlos hít hơi sâu, gật đầu với chính mình, biết đây là điều anh đã trông đợi suốt quãng đường. Anh phải tự sinh tồn.

“Được rồi”, anh mở mắt ra, đứng thẳng dậy gật đầu lần nữa. “Nói đi. ”

## 10. Chương 9

Chú thích, mô tả về vụ phạm tội đã được báo cáo -29-087:

“Hai trong mười hai viên ngọc giống nhau là những phần cần thiết hệ thống “khóa đồng hồ” tại cổng chính được trang hoàng của khu công nghiệp liên hợp thành phố đã bị mất, vào khoảng từ (theo ước tính) 2100 giờ hôm qua (24 tháng 9) tới 0500 giờ sáng nay. Với việc nhiều cửa hàng đã bít kín cửa như hiện nay, những tên cướp đã làm xấu đi bộ mặt thành phố, đang mưu toan lấy những gì chúng tin là giá trị. Viên sĩ quan này tin trằng tên trộm nghĩ những viên ngọc là thật, dừng lại sau khi đã lấy hai viên (một xanh dương, một xanh lá) khi hắn/ả nhận ra chúng chỉ là thủy tinh.

Cánh cổng (còn gọi là cổng “Tòa Thị Chính”) là lối duy nhất trong hàng ngàn lối ra vào dẫn đến khu công nghiệp liên hợp. Cánh cổng giờ bị khóa vì thiết kế cầu kì của nó (theo ý kiến viên sĩ quan này là lố bịch), cần toàn bộ viên ngọc để mở cửa. Tới khi bộ giao thông thành phố phá hủy cánh cổng, hoặc tới khi hai viên ngọc được tìm ra và gắn vào lại, lối đi này sẽ vẫn bị khóa. Vì sự thiếu nhân lự thời điểm này, không còn lựa chọn nào khác phải hoãn cuộc điều tra vụ án này lại.

Sĩ quan báo cáo Marvin Branagh”

Thông tin thêm, vụ 29-087, M. Branagh 26 tháng 9.

“Một trong hai viên ngọc (xanh dương) đã lọt vào tòa nhà RPD. Vào 2000 giờ. Bill Hansen, người chủ quá cố nhà hàng Grill 13, hình như ông ta mang theo viên ngọc giả khi đến đây tìm chỗ trú chiều nay. Ông Hansen chết sau khi đến không lâu, bị giết bởi loạt đạn cảnh sát sau khi lộ ra ảnh hưởng căn bệnh ăn thịt người. Viên ngọc được tìm thấy trên người ông ta, mặc dù tôi lẫn viên sĩ quan đều không biết nếu ông ta đã lấy cắp nó hoặc chỗ viên ngọc còn lại.

Thành phố giờ ở tình trạng thiết quân luật, sẽ không ai đi tìm viên ngọc thứ hai hay đặt viên này về chỗ cũ – nhưng với những con đường bao quanh khu công nghiệp liên hợp trở nên không đi được, cần tới những viên ngọc này sẽ trở nên thích đáng.

Ghi chú cá nhân:đây sẽ là bản báo cáo cuối cùng của tôi cho tới khi cơn khủng hoảng hiện thời qua đi. Công việc văn phòng có vẻ - hiện thời, nhu cầu những văn bản báo cáo những vụ phạm tội xếp thứ hai sau việc thi hành tình trạng thiết quân luật(áp dụng luật quân sự lên nơi đang có biến loạn), cũng như việc tôi tin mình là người duy nhất làm việc này.

Marvin Branagh, RPD”

Jill bỏ bản báo cáo đánh máy cùng phần phụ lục viết bằng tay vào tủ bằng chứng, buồn rầu không biết liệu Marvin có còn sống;chắc không có đâu, một suy nghĩ chán nản: “Anh ta là một trong đám sĩ quan giỏi nhất ở RPD, luôn tử tế không quên xử xự như một tay nhà nghề. Chính nghĩa tới phút cuối, một chuyên gia thật sự. Umbrella chết tiệt”.

Cô cho tay vào ngăn kéo lấy ra mảnh thủy tinh xanh hình kim cương. Phần còn lại phòng lưu giữ chứng cứ rối tung cả, mấy ngăn tủ khóa không chứa vũ khí nào hữu dụng;tất nhiên, cô không phải là người duy nhất nghĩ tới việc kiểm tra nó tìm súng và đạn dược. Viên ngọc, mặt khác…

Marvin đã đúng về những con đường bị chặn xung quanh cổng tòa thị chính;cô đã thử trèo vào khu vực đó một lần, thấy đa số trong đó đã bị chặn. Ở đó không có gì nhiều – cánh cổng mở ra khu vườn nhỏ với lối đi lát đá, một sự phô trương cho bức tượng cựu thị trưởng Michael Warren nhàm chán. Đi qua đó là tòa thị chính, không được sử dụng nhiều lắm vì tòa án mới đã được xây ở khu phố trên, một vài con đường dẫn tới phía tây và bắc – một vài bãi đậu xe và một cửa hàng tự động nếu đi theo phía bắc rồi sang phía tây…

“Khốn thật, cái xe điện!”

Sao cô không nghĩ tới nó trước kia chứ? Jill thấy một luồng điện phấn khích, ngừng lại đôi chút vì muốn tự đập vào đầu mình. Cô hoàn toàn quên bẵng nó. Lộ trình tham quan của chuyến xe lửa hai toa kiểu cổ dùng cho du lịch, thành phố chỉ cho chạy vào dịp hè nhưng nó đi suốt tới ngoại ô phía tây, qua công viên thành phố và vài khu phố xa hoa. Đằng đó cũng có một khu vực được cho là bỏ hoang của Umbrella, có thể vẫn còn xe dùng được và những con đường trống. Trong trường hợp nó vẫn còn chạy, xe điện là lối dễ nhất thoát ra ngoài thành phố.

“Với toàn bộ những rào chắn, cách duy nhất tới được chỗ nó là qua cánh cổng khóa – mà mình chỉ có một trong hai viên ngọc”.

Cô không có trang thiết bị để phá sập cái cổng nặng nề quá khổ một mình…nhưng báo cáo của Marvin nói rằng Bill Hansen đã từng có viên xanh dương, nhà hàng của ông ta chỉ cách vài 3 hay 4 dãy phố. Không có cơ sở kết luận ông ta cũng có viên xanh lá, hoặc nó ở quán Grill, nhưng dù sao cũng đáng để kiểm tra. Nếu không đúng cũng chẳng thể tồi tệ hơn nữa – nếu tìm được, cô có thể ra khỏi thành phố sớm hơn cô hi vọng. Với tên Nemesis chạy rong ngoài kia, không lúc nào là đủ sớm. Quyết định vậy đi. Jill quay người đi tới cánh cổng dẫn ra sảnh, tuồn viên ngọc xanh vào túi. Cô muốn kiếm tra phòng tối của RPD trước khi rời đi, để xem có tìm được cái áo vest của viên nhiếp ảnh nào không; không có đồ nạp đạn nhanh cho khẩu Colt, và cô muốn thêm vài cái túi đựng mấy viên đạn lẻ. Khi định làm thế, cô nghĩ mình nên để lại khẩu shotgun. Cô móc cái đai đeo qua vai lấy từ một viên cảnh sát quá cố, nên mang nó theo cũng không đến nỗi, nhưng không có đạn – và với hỏa lực thêm khẩu. 357 – cô không thấy lợi khi mang nó theo nữa…

Bước vào sảnh rồi quẹo trái, cố không nhìn cái xác sụm xuống cái cửa sổ hướng nam. Đó là một cô gái trẻ nhiễm virus cô đã bắn từ cầu thang lầu hai, ở quay góc quanh, và cô khá chắc mình biết cô gái đó – nữ thư kí/tiếp tân làm việc ở bàn trước vào cuối tuần, Mary gì đó. Phòng tối đối diện khoảng trống dưới cầu thang;cô phải đi qua cái xác vài bước, nhưng cô nghĩ có thể tránh nhìn quá gần nếu…

XOẢNG!

Hai cánh cửa sổ nổ tung, cơn mưa kính văng đầy lên xác nữ tiếp tân, vài mảnh chém vào chân Jill. Cùng lúc đó, một đống đen khổng lồ phóng vào, to hơn người thường, to cỡ -

-“sát thủ của STARS”-

Đó là tất cả những gì cô kịp nghĩ. Jill phóng ngược về phía cô đến, tông thẳng vô phòng lưu giữ chứng cứ, trong khi ở phía sau là những tiếng kính bị đạp bể khi nó đứng dậy, nghe tiếng gào tên mục tiêu duy nhất của nó, “Ssstaarss”

Cô chạy, chụp khẩu revolver nặng trịch bên dưới túi hông, băng qua phòng lưu giữ tới cánh cửa đó, tiếp tục vào phòng của nhóm tuần tra. Quẹo trái ngay lúc vào và những chiếc bàn mờ lùi về sau, ghế và kệ sách và một cái bàn lật úp loang lổ máu và chất lỏng của ít nhất 2 cớm, cái xác sóng xoài của họ trở thành vật cản đường cô, Jill nhảy qua những đôi chân vặn vẹo, nghe tiếng cửa mở, không, vỡ nát đằng sau, tiếng gỗ gãy và mảnh vụn tung tóe vẫn không nhấn chìm cơn giận dữ của Nemesis.

“Mau mau mau hơn nữa…”

Cô tông trúng cánh của khi đang chạy, không màng tới cơn đau lờ mờ lan dần trên cái vai bầm tím, ngoặc sang phải khi vừa đâm vào tiền sảnh

Shhhhhhhhh-BUUUÙUM!

Một ánh chớp sáng lòa và khói phọt qua, đục một lỗ nham nhở cháy trên sàn cách cô chưa đầy 3 bộ. Từng mảnh hoa cương đen và gạch nền nám đen bay lên, nổ tung lên trong một mớ tiếng ồn và sức nóng.

“Lạy Chúa, nó có vũ khí!”

Cô chạy nhanh lên, theo con dốc xuống tiền sảnh dưới, nhớ ra cô đã khóa chốt cửa trước, nhận ra điều đó như nắm đấm thẳng vào bụng. Cô sẽ không bao giờ mở kịp nó cả, không có cơ hội nào…

…và BÙUM, một luồng hơi nữa từ một thứ có thể là súng phóng lựu hay bự hơn, đủ gần để cô có thể thấy không khí như xe ra kề bên tai phải, có thể nghe tiếng rít từ tốc độ kinh hồn ngay trước khi cánh cổng bật tung. Chúng dính ẻo lả vào bức tường, lắc lư, vẫn cháy âm ỉ khi cô chạy qua vào màn đêm đen lạnh lẽo.

“Ssstaaarrrsss!”

“Gần, quá gần”. Jill theo đánh liều nhảy qua bên, bắn khỏi sàn, lờ mờ nhận ra xác Brad không còn đó nữa mà cô cũng không quan tâm. Ngay lúc cô đáp xuống, Nemesis bay ngang qua cô, lăn qua nơi cô vừa đứng cách đó vài tích tắc. Đà chạy của nó đã khiến nó văng xa ra, nó nhanh nhẹn nhưng quá nặng để dừng lại, kích thước quái vật của nó cho cô đủ thời gian cần thiết. Một tiếng ré lên và cô đã qua được cánh cổng, đóng sầm lại, rút khẩu shotgun từ sau lưng.

Cô quay người chèn khẩu shotgun vào tay kéo cửa, chúng vỡ rạn trước khi cô kịp buông tay, đủ mạnh để cô nhận ra cánh cổng sẽ không giữ được lâu. Bên kia cổng, Nemesis thét trong cơn điên loài thú, âm thanh ma quái từ cơn khát máu mạnh đến mức Jill run bắn lên. Nó đang gào lên vì cô, như trong cơn ác mộng đó, nó muốn cô phải chết.

Quay người, cô chạy, tiếng tru nhạt dần vào màn đêm sau lưng, cô vẫn chạy và chạy.

Lúc Nicholai thấy Mikhail Victor là lúc hắn biết phải giết người đó. Nói nghiêm túc thì không có lý do nào cả, nhưng cơ hội quá hấp dẫn không nên bỏ qua. Bằng may mắn nào đó, chỉ huy trung đội D đã sống sót, một vinh dự mà hắn ta không đáng được hưởng.

“Chúng ta sẽ xem sét về việc đó…”

Nicholai đang thấy khoan khoái;hắn đã đi trước kế hoạch tự đặt ra, và phần còn lại chuyến hành trình qua cống ngầm cũng suôn sẻ. Kế tiếp là bệnh viện, nơi hắn có thể đến nhanh chóng nếu dùng xe cáp ở Lonsdale Yard;hắn có dư thời gian để thư giãn một chút, lấy lại sức sau cuộc truy tìm. Trèo ngược lên thành phố, thấy Mikhail bên kia đường từ mái một tòa nhà Umbrella – vị trí bắn tỉa hoàn hảo – để tưởng thưởng cho cố gắng của hắn. Mikhail sẽ không bao giờ biết cái gì đã bắn trúng mình.

Viên chỉ huy ở dưới hai tầng, lưng tựa vào tường căn lều bãi phế liệu vừa thay băng đạn. Ngọn đèn an ninh, tia sáng lập lòe theo chuyển động thất thường của những côn trùng ban đêm, đã rọi rõ vị trí của hắn đồng thời làm hắn không tài nào thấy được kẻ hạ sát hắn.

“Mày không thể có tất cả;cái chết của hắn cũng đủ”.

Nicholai mỉm cười nâng khẩu M16 lên, tận hưởng khoảnh khắc đó. Cơn gió đêm mát lạnh làm xù tóc hắn cùng lúc hắn nhìn kĩ con mồi, để ý không chút thỏa mãn nỗi sợ trên nét mặt Mikhail, gương mặt khó hiểu. Bắn vào đầu ư? Không;có khả năng Mikhail đã bị nhiễm, Nicholai không muốn lỡ màn sống dậy. Hắn cũng có dư dả thời gian chứng kiến. Hắn hạ thấp súng xuống nhắm vào đầu gối Mikhail. Rất đau…nhưng hắn vẫn có thể dùng tay bắn loạn xạ vào màn đêm;Nicholai không muốn bị bắn trúng.

Mikhail đã nạp đạn xong và đang nhìn quanh như muốn quyết định nên đi đâu. Nicholai ngắm rồi bắn, một phát duy nhất, cực kỳ thỏa mãn với quyết định của hắn lúc viên chỉ huy lùi lại, ôm bụng và đột nhiên, Mikhail biến mất, theo góc tòa nhà vào trong màn đêm. Nicholai có thể nghe tiếng sỏi kêu răng rắc nhỏ dần.

Hắn rủa thầm, nghiến chặt răng. Hắn muốn thấy tên đó quằn quại, đau đớn vì vết thương có thể gây tử vong. Có vẻ phản ứng của Mikhail không tệ như hắn tưởng.

“Vậy ra hắn chọn chết trong bóng tối đâu đó thay vì nơi mình có thể thấy hắn. Điều đó thì nghĩa lí gì chứ? Chẳng qua mình không có gì làm để giết thời gian cả…”

“Vẫn không được. Mikhail bị thương nặng, còn Nicholai muốn nhìn hắn chết. Chỉ mất vài phút để tìm dấu máu rồi lần theo hắn – một đứa con nít cũng làm được”.

Nicholai cười ranh mãnh: “Và khi mình tìm thấy hắn, mình sẽ đề nghị giúp đỡ, đóng vai người đồng đội quan tâm – ai làm thế này với anh, Mikhail? Nào, để tôi giúp anh…”

Hắn mau chóng hướng về cầu thang, tưởng tượng khuôn mặt Mikhail khi nhận ra ai đã bắn hắn, khi hắn hiểu ra thất bại của hắn ở cương vị người chỉ huy và một người đàn ông.

Nicholai không biết hắn đã làm gì mà được hưởng hạnh phúc như thế;cho tới giờ, đây là đêm tuyệt nhất trong đời hắn.

Đường dây bị ngắt ngay khi cuộc nói chuyện của họ kết thúc, Carlos bước tới bàn ngồi xuống, nghĩ kĩ về những gì Trent đã nói. Nếu những gì ông ta nói là thật – Carlos tin vậy – thì Umbrella sẽ có rất nhiều thứ phải trả lời.

“Sao ông nói với tôi toàn bộ chuyện này?”, Carlos đã hỏi khi sắp kết thúc cuộc nói chuyện, đầu đang xoay mòng mọng. “Sao lại là tôi?”

“Vì tôi đã xem lí lịch của anh”, Trent trả lời. “Carlos Oliveira, lính đánh thuê – ngoại trừ cậu luônc chiến đấu vì lẽ phải, luôn luôn ở bên phe bị đàn áp và bị ngược đãi. Hai lần cậu liều mạng làm sát thủ, cả hai lần đều thành công – một lần là tên trùm ma túy bạo ngược tên còn lại là kẻ viết sách khiêu dâm trẻ em, nếu tôi nhớ đúng. Và cậu không bao giờ hại dân thường dù chỉ một lần. Umbrella có dính líu đến những cuộc tập huấn cực kỳ trái đạo đức, cậu Oliveira, và cậu chính xác là loại người nên hành động để dừng họ lại”.

Theo Trent, T-virus hay G-virus của Umbrella là hai loại khác nhau – được tạo ra và sử dụng lên những con quái vật tự tạo biến chúng thành vũ khí sống. Khi con người tiếp xúc với chúng, họ nhiễm căn bệnh ăn thịt người. Và Trent nói lãnh đạo U. B. C. S biết họ đang gửi người của họ tới đâu, có khả năng năng là cố ý làm vậy – tất cả trên danh nghĩa nghiên cứu.

“Tai mắt Umbrella ở khắp mọi nơi”, Trent từng nói vậy. “Như tôi đã nói trước đây, cẩn thận với ai mà cậu tin tưởng. Thật lòng thì không ai đáng tin cả. ”

Carlos đột ngột đứng dậy đi về phía bếp, lạc trong những suy nghĩ. Trent không chịu nói lí do ông ta phá hoại ngầm Umbrella, dù Carlos ngạc nhiên khi Trent cũng làm việc cho họ trên lãnh vực nào đó;điều đó giải thích tại sao ông ta bí mật vậy.

“Ông ta đang thận trọng, che giấu thân phận, nhưng sao ông ta biết nhiều thế? Những gì ông ta nói với mình…”

Sự thật rối tung, vài điều có vẻ hoàn toàn độc đoán – “trong phòng lạnh dưới nhà hàng có viên ngọc xanh lá giả. Trent nói nó có một cặp, nhưng không cho biết viên còn lại ở đâu hay tại sao chúng quan trọng đến vậy”.

“Hãy chắc là chúng có đủ bộ”, Trent nói thế - làm như Carlos sẽ tình cờ tìm được viên còn lại. “Khi cậu tìm được viên xanh dương, cậu sẽ có được lời giải thích. ”

Ngoài điều có vẻ vô dụng ngớ ngẩn đó, Trent cho anh biết Umbrella giữ hai trực thăng tại nhà máy xử lí nước thải bỏ hoang phía tây và phía bắc thành phố. Có lẽ đó là thông tin hữu ích nhất, Trent có nói tại bệnh viện thành phố có vaccine đang nghiên cứu, tuy nó vẫn chưa được chế tạo, có ít nhất một mẫu ở đó.

“Mặc dù có khả năng bệnh viện sẽ không còn ở đó lâu nữa”, câu nói đó khiến Carlos tự hỏi làm cách nào Trent biết được những thông tin đó.

“Chuyện gì sẽ xảy ra với nó? Và làm cách nào Trent biết được?”

Trent hình như nghĩ sự sinh tồn của Carlos là quan trọng;ông ta nghĩ Carlos sẽ là một phần quan trọng trong cuộc chiến chống lại Umbrella, nhưng Carlos vẫn không biết tại sao, hay có chắc mình muốn gia nhập không. Lúc này, anh chỉ muốn ra khỏi thành phố…dù vì lí do gì Trent đã quyết định cung cấp thông tin, Carlos cùng mừng vì sự giúp đỡ.

“Mặc dù thêm một chút nữa sẽ tốt hơn – như chìa khóa xe bọc thép chẳng hạn, hay thứ gì đó để chống lại bọn quái vật”.

Carlos đứng trong nhà bếp, nhìn xuống cái nắp dáng vẻ nặng nề, thứ hình như che lấp cầu thang dẫn xuống tầm hầm. Trent có nói có thể sẽ có nhiều vũ khí hơn ở tháp đồng hồ, không cách xa bệnh viện lắm;cái đó cộng thêm chút ít về trực thăng Umbrella ở phía bắc cái tháp với bệnh viện, chắc chắn sẽ có ích…

“Nhưng tại sao lại để mình tới đây nếu mình quan trọng như vậy chứ? Ông ta có thể ngăn mình lúc đang trên đường tới văn phòng mà”.

Rất nhiều điều không rõ ràng, Carlos sẵn sàng cược là Trent chưa nói hết mọi chuyện với anh. Không còn lựa chọn nào ngoài tin tưởng ông ta chút đỉnh, nhưng anh sẽ phải rất thận trọng khi dựa vào thông tin của Trent.

Carlos cúi xuống cạnh lối vào đường hầm, nắm tay cầm nắp kéo lên. Nó nặng nhưng anh có thể xoay sở được, ngả người ra sau dùng chân làm đòn bẩy. Trừ khi đầu bếp là tay lực sĩ, hẳn có cái xà beng quanh đây.

Cửa trước nhà hàng ở ra rồi đóng lại. Carlos nhẹ nhàng hẩy cái nắp sang một bên rồi quay lại, vẫn giữ tư thế cúi, nhắm khẩu M16 hướng lối vào phòng ăn. Anh không nghĩ bọn zombie cộng tác với nhau mà mở cửa, nhưng cũng không biết bọn quái vật làm được gì, hay ai khác có thể đi lang thang trên những con đường thành phố.

Những bước chân chậm rãi rón rén di chuyển tới nhà bếp. Carlos nín thở, nghĩ tới Trent, đột nhiên không biết liệu ông ta có sắp đặt…

…và điều cuối cùng anh trông chờ là thấy khẩu revolver. 357 ló ra ở góc, cầm bởi một phụ nữ trẻ quyến rũ với vẻ mặt cực kỳ nghiêm trọng, cô ta bước nhanh vào hạ thấp người xuống và chĩa vào Carlos trước khi anh kịp chớp mắt.

Trong một lúc, họ nhìn nhau chằm chằm, không ai cử động, Carlos đọc thấy trong mắt người phụ nữ cô ta sẽ không ngần ngại bắn anh nếu cần thiết. Dù cũng cảm thấy gần như vậy, anh quyết định tốt nhất là tự giới thiệu mình.

“Tôi tên Carlos”, anh nói bằng giọng đều đều. “Tôi không phải zombie. Thoải mái đi, huh?”

Cô gái nhìn anh thêm một lúc, chậm rãi gật đầu, hạ thấp khẩu revolver. Carlos bỏ tay khỏi cò khẩu súng rồi cũng làm vậy và họ đứng thẳng dậy, di chuyển thận trọng.

“Jill Valentine”, cô nói, hình như định nói gì thêm khi cửa sau nhà hàng bật tung, âm thanh rền vang từ yết hầu gần như tiếng thét làm tóc gáy Carlos dựng lên.

“Sstaarrsss!”, nó thét bất kì cái gì nữa, tiếng nó vang vọng khắp nhà hàng, từng bước chân khổng lồ nện thình thịch về phía họ, không ngừng nghỉ và kiên định.

## 11. Chương 10

Không có thời gian để hỏi, không còn thời gian để suy nghĩ tại sao nó tìm thấy cô nhanh đến vậy. Jill ra hiệu anh chàng ra phía sau cô và đi giật lùi về phòng ăn cùng lúc anh ta bước nhanh qua cô; cô nhìn quanh cố tìm thứ gì có thể sử dụng làm nó lãng đi đủ lâu để họ trốn thoát. Họ cúi xuống sau quầy phục vụ, Carlos di chuyển như anh ta có chút kinh nghiệm; anh ta ít nhất đủ nhận thức để giữ im lặng khi tên sát thủ STARS xông vào bếp, vẫn gào thét.

Lửa! Ngọn đèn dầu le lói trên cái xe đẩy cạnh quầy. Jill không chút lưỡng lự; nó sẽ đến được chỗ họ trong vài giây nếu cô không hành động ngay, có thể chút dầu cháy sẽ làm nó chậm lại.

Cô ra hiệu cho Carlos giữ nguyên vị trí, chụp lấy cái đèn đứng thẳng dậy, rướn qua cái quầy, đưa tay ra sau. Tên Nemesis to lớn chỉ vừa bước qua căn bếp rộng rãi khi cô chọi cái đèn vào nó, cằn nhằn với những nỗ lực nó tạo ra nhằm thu ngắn khoảng cách.

Cái đèn bay đi, rồi mọi thứ chậm lại gần như hoàn toàn, quá nhiều thứ xảy ra cùng lúc mà tâm trí cô thu vào thành một sự kiện lúc đó. Cái đèn vỡ ra cạnh chân con quái vật, mảnh kính và dầu tung téo ra tạo thành cái hồ lửa nhỏ lan dần; con sinh vật giơ nắm đấm to bè của nó, gào thét điên cuồng; Carlos thét lên gì đó rồi ôm ngang hông kéo cô xuống, chuyển động vụng về làm họ ngã xuống sàng và rồi một tiếng nổ chói lòa cùng âm thanh cô đã từng chịu đựng từ khi tỉnh dậy, không khí chuyển chỗ vỗ vào màng nhĩ cô, Carlos đang cố che cho cô, giữ đầu cô xuống, lập đi lập lại câu gì đó bằng tiếng Tây Ban Nha cùng lúc thời gian trở lại bình thường, có thứ gì đó bắt đầu cháy.

“Ôi trời, lại nữa sao? Cứ đà này nguyên thành phố sẽ nổ tung hết…”. Ý nghĩ đó thật mơ hồ, mất phương hướng, tâm trí cô lộn xộn tới khi cô nhớ ra mình phải thở. Hít một hơi sâu và Jill đẩy tay Carlos ra đứng dậy, muốn nhìn xung quanh.

Căn bếp bị tan tành, ám khói, dụng cụ văng tứ tung. Cô thấy nhiều hộp dựa vào tường phía sau, trong số đó hẳn là nguồn cơn vụ nổ, phần kim lại bốc khói trông như những cánh hoa nham nhở. Làn khói thối cuộn lên từ thân hình đang cháy trên sàn, Nemesis nằm đó như gã khổng lồ đã chết, bộ áo đen cháy xém. Nó không cử động.

“Không muốn xúc phạm cô, nhưng cô có điên không?”, Carlos hỏi, nhìn cô sau khi hỏi câu quá cường điệu. “Cô có thể đã nướng cả hai chúng ta rồi!”

Jill nhìn Nemesis, mặc kệ anh ta, khẩu. 357 ngắm vào đôi chân bất động của nó; đầu và phần trên bị che khuất bởi cái tủ. Vụ nổ rất mạnh, nhưng sau tất cả những gì cô đã trải qua, cô biết rõ hơn là nhìn bên ngoài.

“Bắn, bắn đi khi nó đang bất tỉnh, mày có thể không có cơ hội khác đâu…”.

Nemesis giật lên, những ngón tay nẩy lên từ bàn tay cô có thể thấy, đầu óc Jill trống rỗng. Cô muốn ra khỏi đây, tránh xa trước khi nó ngồi dậy, trước khi nó hết bị ảnh hưởng vụ nổ, điều nó chắn chắn sẽ làm.

“Chúng ta phải ra khỏi đây, ngay”, cô nói, quay sang Carlos. Còn trẻ, vẻ ngoài điển trai, hoàn toàn không bị vụ nổ làm ảnh hưởng thần kinh, anh lưỡng lự, rồi gật, giữ chặt khẩu súng vào ngực. Nó giống khẩu M16, dùng cho quân đội, anh ta cũng mặc đồ chiến đấu – một dấu hiệu rất tốt. Hi vọng còn nhiều người từ nơi anh tới, Jill nghĩ, hướng về cánh cổng với tốc độ nhanh, Carlos ngay phía sau. Cô có rất nhiều để hỏi anh ta và nhận thấy anh cũng có vài điều muốn hỏi cô…nhưng họ có thể nói chuyện nơi nào khác. Bất cứ nơi nào. Ngay khi ra ngoài, Jill không dừng được; cô bỏ chạy, anh lính trẻ đuổi theo, nhanh chóng qua màn đêm lành lạnh của thành phố chết cô vừa nghĩ không biết có còn nơi nào họ có thể an toàn không.

Cô gái, Jill, chạy qua cả khu phố trước khi chậm lại. Cô ấy hình như biết rõ nơi họ đang tới, tất nhiên cô ta có trải qua khóa huấn luyện chiến đấu nào đó; cảnh sát, có thể lắm, dù rõ ràng cô ta không mặc đồng phục. Carlos tò mò nhưng không hỏi, thay vào đó tập trung theo kịp cô.

Từ nhà hàng họ chạy xuống dưới, ngang qua nhà hát Trent đã nhắc đến, quẹo phải ngay đài phun nước cuối khu phố; thêm nửa khu phố rồi Jill ra hiệu cánh cổng bên trái để thăm dò. Carlos gật, đứng một bên cánh cửa, đưa khẩu súng lên. Jill kéo tay nắm, Carlos bước vào, sẵn sàng bắn bất cứ thứ gì chuyển động, Jill yểm trợ đằng sau. Họ đang ở trong một nhà kho, ở phía cuối con đường là ngã ba trước mặt cách 15 mét. Trông có vẻ trống.

“Lối đó chắc ổn”, Jill nói nhỏ. “Tôi đến từ đường này vài phút trước. ”

“Cẩn thận hơn là phải hối tiếc, đồng ý chứ?”, Carlos nói, chĩa khẩu súng lên, thấy vơi đi chút căng thẳng. Cô ta chắc chắn là dân chuyên nghịêp.

Họ đi theo vách nhà kho, thận trọng kiểm tra nó trước khi nói thêm lời nói. Trong đó lạnh và thiếu ánh sáng, nhưng không có mùi tệ như đa phần còn lại trong thành phố và đứng tại ngã ba giữa nhà kho họ có thể thấy bất cứ thứ gì tiến đến trước khi chúng tới gần. Nhìn chung, nó như là nơi an toàn nhất từ khi hạ xuống trực thăng.

“Nếu anh không phiền, tôi muốn hỏi anh vài điều”, Jill nói, cuối cùng chuyển sự chú ý qua anh. Carlos mở miệng, lời nói tự nhiên tuôn ra. “Cô muốn hẹn tôi đi chơi chứ gì? Vì giọng tôi, con gái lại thích yêu bằng tai. Cô nghe giọng tôi và không cưỡng lại được. ”

Jill nhìn anh, mắt mở to, trong khoảnh khắc anh nghĩ mình đã phạm sai lầm, cô ta sẽ không nhận ra anh đang đùa. Đùa giỡn trong những tình huống này quả ngu ngốc. Vừa lúc định xin lỗi, một khóe miệng cô nhếch lên.

“Tôi nghĩ anh nói anh không phải zombie”, cô nói. “Nhưng nếu đó là điều tốt nhất anh làm được, có lẽ chúng ta nên đánh giá lại trường hợp của anh. ”

Carlos cười nhăn răng, nhẹ người nghe câu trả đũa của cô – và bất chợt nghĩ đến Randy, lúc cậu ta ngịch ngợm trước khi đáp xuống Raccoon. Nụ cười biến mất, và anh thấy vẻ hóm hỉnh cũng không còn trên gương mặt cô, làm như cô nhớ ra họ đang ở đâu và chuyện gì đã xảy ra.

Khi cô nói lần nữa, giọng lạnh hơn nhiều: “Tôi định hỏi nếu anh là Carlos đã gửi tin nhắn khoảng một giờ trước, có lẽ một giờ rưỡi. ”

“Cô nghe thấy à?”, Carlos hỏi, ngạc nhiên. “Khi không có ai trả lời. Tôi không nghĩ…”

“Cẩn thận người nào cậu tin tưởng”. Lời Trent văng lên, nhắc anh nhớ anh không hề biết Jill Valentine là ai. Anh ngừng lại, nhún vai lãnh đạm.

“Tôi chỉ bắt được một phần, và từ chỗ tôi không thể truyền tin đi được”, Jill nói. “Anh nói gì đó về một trung đội, đúng chứ? Những người, à, lính khác có ở đây không?”

“Bám vào những điều cơ bản, và không nói gì về Trent”.

“Có, nhưng tôi nghĩ giờ chắc họ chết cả rồi. Toàn chiến dịch này là một thảm họa từ đầu tới cuối. ”

“Chuyện gì xảy ra?”, cô hỏi, quan sát chăm chú. “Anh thuộc đơn vị nào, vệ binh quốc gia? Họ có đang gửi viện trợ đến không?”

Lần này Carlos nhìn lại Jill, tự hỏi không biết anh phải cẩn thận tới mức nào. “Không có viện trợ, tôi không nghĩ vậy. Ý tôi là tôi chắc họ sẽ gửi ai đó tới thôi, nhưng tôi chỉ là tên lính quèn, tôi thật sự không biết gì cả - chúng tôi vừa hạ cánh, đám zombie đã tấn công. Có thể vài người khác cũng thoát được, nhưng theo những gì tôi biết được tới giờ, cô đang nhìn thành viên cuối cùng còn sống sót của U. B. C. S. Viết tắt của Umbrella Bio-Hazard Countermea…”

Cô cắt ngang, gương mặt lộ vẻ phẫn nộ: “Anh là người của Umbrella à?”

Carlos gật: “Phải. Họ gửi chúng tôi đến để giải cứu những người dân”. Anh muốn nói thêm, cho cô biết những gì anh nghi ngờ - bất cứ cái gì để thay đổi cái nhìn trên gương mặt cô, trông như cô vừa khám phá ra anh là một tên phân biệt chủng tộc hay cái gì đó, nhưng lời khuyên của Trent cứ vang, nhắc nhở anh.

Môi Jill cong lên: “Sao không nói là anh đi dọn dẹp đống chất thải đi? Umbrella chịu trách nhiệm cho những gì đã xảy ra ở đây, làm như anh không biết vậy hả - bao giờ anh ngừng nói dối đây? Anh thật sự đang làm gì ở đây? Nói sự thật đi Carlos, nếu đó là tên anh. ”

Cô ấy chắc chắn đang bực mình, và Carlos thấy không kiên định trong khoảnh khắc, không biết liệu cô ấy có phải đồng minh, ai đó biết sự thật về Umbrella, nhưng đó có thể là cái bẫy.

“Cô ta có lẽ làm việc cho bọn họ và đang thử thách lòng trung thành của mình…”

Carlos cho một chút giận dữ vào trong giọng: “Tôi chỉ là một tên lính quèn như đã nói. Tôi – toàn bộ chúng tôi chỉ là những tay súng đánh thuê. Không dính gì chính trị ở đây, hiểu chứ? Họ không nói cho bọn tôi cái gì cả. Và ngay lúc này, tôi không quan tâm tới những gì Umbrella phải và không phải chịu trách nhiệm. Nếu tôi thấy ai cần giúp đỡ, tôi sẽ làm công việc của tôi, còn không, tôi chỉ muốn ra khỏi đây thôi. ”

Anh nhìn cô trừng trừng, kiên trì nhập vai.

“Và nói về ai-cái gì-tại sao, cô đang làm gì ở đây?”, anh gằn. “Hồi nãy cô làm gì trong cái nhà hàng đó? Và cô cho nổ tung cái thứ gì thế?”

Jill tiếp tục đọ mắt thêm vài giây, rồi quay đi, thở dài: “Tôi cũng đang cố thoát khỏi đây. Thứ đó là một trong đám quái vật của Umbrella, nó săn đuổi tôi, ngay lúc này tôi cũng không nghĩ nó đã chết – điều đó có nghĩa tôi không được an toàn. Và tôi nghĩ ở đó có thể có…tôi đang tìm một loại chìa khóa, tôi nghĩ nó có thể ở nhà hàng. ”

“Chìa khóa kiểu gì?”, anh hỏi, nhưng bằng cách nào đó, anh nghĩ mình đã biết.

“Là viên ngọc này, nó là một phần cơ chế khóa cổng tòa thị chính. Chính xác thì có hai viên, tôi tìm được một viên rồi. Nếu tôi lấy được viên còn lại, mở cổng, sẽ có đường ra khỏi thành phố - cái xe điện chạy ra hướng tây, ra ngoài thành phố tới khu ngoại ô. ”

Caros cố giữ mặt bình thản, nhưng bên trong đang nhảy cẫng lên.

“Trent đã nói gì nhỉ?”

“Một điều là đi ra hướng tây…và khi mình tìm thấy viên ngọc xanh, mình sẽ hiểu mối liên quan giữa chúng…nhưng vậy điều này sao lại liên quan tới Jill Valentine chứ? Giờ mình có tin được cô ấy chưa? Cô ấy biết gì?”

“Tuyệt”, anh nói, giữ giọng ôn hòa. “Tôi có thấy thứ như thế, trong tầng hầm nhà hàng. Viên ngọc màu xanh lá. ”

Mắt Jill mở to: “Thật không? Nếu chúng ta lấy được nó…Carlos, chúng ta phải quay lại!”

“Nếu đó là tên tôi”, anh nói, nửa thích thú nửa bực bội. Cô ấy cứ nhảy từ tâm trạng này đến tâm trạng khác, nhanh nhẹn sang hài hước rồi giận dữ rồi phấn khởi; khá mệt mỏi, và anh vẫn chưa chắc có nên quay lưng lại với cô không. “Cô ấy có vẻ thành thật…”

“Tôi xin lỗi”, cô nói, chạm nhẹ vào tay anh. “Tôi không nên nói vậy, chỉ là – Umbrella và tôi không hợp nhau. Khoảng sáu tuần trước ở đây xảy ra sự cố sinh học tại một phòng nghiên cứu của họ. Người ta đã chết. Và bây giờ thì lại chuyện này. ”

Carlos hơi xiêu lòng vì hơi ấm từ bàn tay cô. Lạy Chúa, nhưng anh là một tên không biết tán tỉnh, và không thể không nhìn vào gương mặt cô ấy.

“Carlos Oliveira”, anh nói, “sẵn sàng phục vụ. ”

“Bắt đầu nào chàng trai. Ra khỏi thành phố, Trent nói thế, nhưng mi chắc mi muốn đi với một người có thể sẽ giết mi không? Mi muốn nghĩ cho thông trước khi đi cùng cô Valentine chứ?”.

Tức thì anh bắt đầu cãi nhau với chính mình.

“Phải rồi, thận trọng, nhưng mi định bỏ cô ấy một mình à? Cô ấy nói con quái vật đó đang đuổi theo cô ấy…”

Đôi lúc anh đùa về việc đó, nhưng anh không thật sự là kẻ phân biệt giới tính ; “cô ấy có thể tự lo cho mình, như cô đã từng làm. Và nếu cô ta là một gián điệp của Umbrella…thì, cô ta đáng bị những gì sẽ bị, đúng không?”

“Tôi…tôi không thấy ổn khi bỏ đi mà không ít nhất cố tìm những người khác”, anh nói, và giờ đây khi biết có đường ra, anh nhận ra có khả năng thoát khỏi đây. Khoảng một giờ trước đây thôi, ý nghĩ đó thật buồn cười; bây giờ, được trang bị thông tin từ Trent, mọi thứ đã thay đổi. Vẫn sợ, chắc rồi, nhưng biết được gì đó về tình hình làm anh thấy bớt bị đe dọa. Dù nguy hiểm, anh muốn đi quanh vài khu phố nữa trước khi rời khỏi thành phố, cố giúp ai đó. Anh muốn có thời gian suy nghĩ, quyết định.

“Điều đó…và biết cô ấy đã sống sót có nghĩa mình cũng có thể”.

“Tôi có thấy cánh cổng cô nói, đi qua tòa soạn báo, si? Sao tôi không gặp cô ở đó…hay tốt hơn là chỗ xe điện vậy. ”

Jill nhăn mày, rồi gật: “Được rồi. Tôi sẽ quay lại nhà hàng trong khi anh tìm xung quanh, tôi sẽ đợi anh chỗ cái xe. Khi đi qua cổng, cứ theo con đường bên trái, anh sẽ thấy bảng hiệu LonsdaleYard. ”

Trong vài giây, không ai lên tiếng, và Carlos thấy, cách cô thận trọng nhìn anh, Jill có những hiểu lầm riêng về anh. Sự láu cá của cô làm anh tin cô thêm một chút; nếu cô anti-Umbrella, thì mới có lý khi cô không thích dây dưa với nhân viên của họ.

“Ngừng tranh luận và đi thôi, vì Chúa!”

“Đừng bỏ tôi lại đây”, Carlos nói, một cách nhẹ nhàng. Anh ta nghe có vẻ nghiêm túc thật.

“Đừng làm tôi đợi quá lâu”, cô đáp lại và mỉm cười, anh nghĩ dù sao cô cũng đáng tin. Rồi cô quay đi chạy chầm chậm về hướng họ đi tới.

Carlos nhìn cô đi khuất, tự hỏi mình có điên điên khi không cùng đi với cô – sau một lát, anh đi nhanh về phía lối ra khác trước khi kịp đổi ý.

Đối với một người đang chảy máu như lợn bị cắt tiết, Mikhail nhanh nhẹn không ngờ. Trong ít nhất 20 phút Nicholai đã lần theo dấu máu qua một rào chắn, qua cát, nhựa đường, cỏ và gạch vụn, hắn vấn chưa thấy bóng dáng tên đang ngắc ngoải. Có lẽ ngắc ngoải không phải là từ thích hợp, theo…Nicholai đã định bỏ cuộc nếu hắn không thể tìm được tên chỉ huy sau vài phút, nhưng tìm càng lâu hắn càng quyết tâm.

Hắn cũng thấy nổi giận – “sao Mikhail dám chạy trốn hình phạt của hắn chứ? Hắn nghĩ hắn là ai, làm lãng phí thời giờ quý báu của Nicholai?”. Để làm hắn bực mình hơn, Mikhail đã đi một quãng khá xa và đang dẫn hắn vào ngược thành phố; thêm một khu phố nữa là hắn trở lại tòa nhà RPD lần nữa. Nicholai mở cửa khác, quét qua căn phòng, rồi thở dài. Mikhail đã biết hắn đang bị đuổi theo – “hoặc hắn không biết lúc nào nên ngừng lại và chết. Dù lí do gì đi nữa, cái chết sẽ đến với hắn không lâu nữa”.

Nicholai bước qua một văn phòng ngăn nắp, nhỏ bé, ở cạnh khu garage giữ xe, vệt máu bất thường sáng tím trên nền sàn xanh cạnh cái lồng đèn trên đầu. Vết máu hình như nhỏ đi; hoặc Mikhail đã chảy gần hết máu – không thể nào – hay hắn đã có thời gian cầm máu vết thương. Nicholai nghiến răng, tự an ủi, Hắn sẽ yếu đi, chậm dần lại, có thể tìm nơi nào để nghĩ. Mình đã thành công, hắn không thể cố lâu hơn nữa.

Hắn bước vào tối, trông như hang động, không khí lạnh đặc mùi dầu hỏa, dầu nhờn và còn gì đó nữa. Hắn dừng lại, hít thở sâu. Có ai đó vừa sử dụng súng, hắn chắc như vậy. Hắn di chuyển nhanh và nhẹ nhàng qua sàn ximăng, đi theo rìa xe tải màu trắng đang chặn một hàng xe hơi, và thấy thứ gì đó như con chó nằm trong vũng máu, cơ thể nó cong kì lạ tư thế thai nhi trong bụng mẹ.

Hắn bước nhanh tới, vừa ghê tởm vừa hồi hộp. Họ đã cảnh báo hắn về mấy con chó, chúng bị nhiễm nhanh đến mức nào, và hắn biết đã có cuộc nghiên cứu thẩm định năng lực chúng khi sử dụng làm vũ khí tại biệt thự Spencer…

“…bọn nó quá nguy hiểm khi chúng quay lại cắn những người chăm sóc. Không thể huấn luyện, tốc độ thối rữa cao hơn loài khác”.

Thật thế, con vật gần như không da dưới chân hắn có vẻ ngoài và mùi như một miếng thịt tươi đã phơi trong nắng quá lâu. Tuy đã quen với những thứ này như quen với chết chóc, Nicholai vẫn thấy mọi thứ trong bụng dồn lên vì mùi hôi, nhưng hắn tiếp tục quan sát con sinh vật, chắc mẩm con chó là mục tiêu cuộc nổ súng vừa rồi.

“Đúng như thế. Hai vết thương dưới dái tai trái…nhưng không phải đạn khẩu M16, lỗ quá lớn”. Nicholai lùi lại, chau mày. “Ai đó ngoài Mikhail Victor đã đi qua garage nửa giờ trước, có thể không phải lính U. B. C. S., trừ khi họ mang theo vũ khí cá nhân, chắc là khẩu handgun…”

Nicholai nghe thấy gì đó. Đầu hắn ngẩng lên, hướng chú ý về cổng ra ở phía trước hướng 2 giờ. Tiếng lê nhè nhẹ, có thể là một tên bị nhiễm virus đang quệt vào cửa – hay có thể một người bị thương, đổ sụp xuống tại cửa hấp hối, quá mệt mỏi để đi tiếp. Nicholai đi tới cánh cửa, tràn trề hi vọng và cười khi nghe giọng Mikhail, yếu ớt và mệt mỏi, lọt qua cánh cửa kim loại cũ.

“Không…biến đi!”

Nicholai hăm hở mở cửa, giấu đi nụ cười trên gương mặt hắn vừa quan sát tình hình. Một bãi phế liệu rộng, có cửa ra, xe chất lên thành đống chướng ngại vô dụng, thêm hai con chó nằm chết trên sàn đất lạnh lẽo. Mikhail nằm cạnh cổng garage, một phần dựa vào tường và đang cố hết sức nâng khẩu súng lên. Gương mặt xanh xao đầy mồ hôi, đôi tay run lẩy bẩy. Cách đó năm mét, nửa thân một người đang bò tới hắn bằng những ngón tay xác xơ, gương mặt thối rữa không thể phân biệt giới tính của nó mang nụ cười đểu cáng. Tốc độ nó chậm chạp nhưng đều đặn; nó hình như không có phần dưới – “rõ ràng không phải là một hệ tiêu hóa hoàn chỉnh” – nhưng vẫn không ngăn được ý muốn thèm ăn của nó.

“Mình có nên đóng vai người hùng, cứu chỉ huy khỏi gặm tới chết? Hay cứ thưởng thức vở kịch?”

“Nicholai, giúp tôi với, làm ơn…”, Mikhail thở dốc, quay đầu ngước nhìn hắn, và Nicholai không thể cưỡng lại được. Ý nghĩ Mikhail sẽ biết ơn hắn đã cứu mạng nghe đặc biệt…buồn cười, hắn không biết dùng từ nào khác.

“Cố lên, Mikhail”, Nicholai nói gượng ép. “Tôi sẽ xử lý nó!”

Hắn chạy nhanh tới và nhảy, động gót giày vào xương sọ nó, nhăn nhó khi một mảng lớn da đầu xỉn màu của nó tróc ra đầy nước xương. Hắn dậm xuống lần nữa, và sau lần thứ ba, cái thứ từng là người chết trong vũng nát đầy vụn dày đặc, đôi tay nó co giật, những đầu ngón tay trơ xương nhảy múa trong chốt lát trên sàn nhựa đường.

Nichoali quay lại, mau chóng bước tới quỳ xuống cạnh Mikhail. “Chuyện gì xảy ra vậy?”, hắn hỏi, giọng đầy lo âu vừa nhìn xuống cái bụng đẫm máu của Mikhail. “Chúng cắn anh à?”

Mikhail lắc đầu, nhắm mắt như không còn đủ sức mở ra nữa. “Ai đó bắn tôi”.

“Ai làm? Tại sao chứ?”, Nicholai cố gắng làm ra vẻ căm phẫn.

“Tôi không biết ai, cũng không biết tại sao. Tôi nghĩ ai đó cũng đang đi theo tôi nhưng – có thể họ nghĩ tôi là một trong số chúng. Một con zombie. ”

“Thật ra, điều đó không khác sự thật lắm đâu”…Nicholai phải giập đi một nụ cười nữa; hắn đáng được nhận phần thưởng cho màn diễn xuất của hắn.

“Tôi có thấy…vài người thoát được”, Mikhail thều thào. “Nếu chúng ta tới được điểm rút quân, gọi máy tay tới... ”

Tháp đồng hồ St. Michael là địa điểm rút quân, nơi những người lính phải đưa những cư dân còn sống sót đến. Nicholai biết sự thật – đội do thám sẽ cho hạ chiếc đầu tiên xuống ngụy trang là trực thăng cứu hộ, và sẽ không còn trực thăng nào tới nữa trừ khi Umbrella ra lệnh. Khi mà hầu như toàn bộ đội trưởng đã chết, Nicholai phải tự hỏi liệu có tên lính nào biết về cuộc “rút quân” không, dù hắn cho chuyện đó không quan trọng. Đằng nào nó cũng không ảnh hưởng đến kế hoạch của hắn.

Hắn thấy không thích thú trò chơi này nhiều như hắn đã tưởng. Mikhail tin người đến mức thảm hại, cuộc thử thách cứ như săn đuổi một con chó hiền lành. Xem thôi cũng thấy xấu hổ, cách hắn chịu thua cơn đau…

“Tôi không nghĩ anh đi được đâu”, Nicholai bình tĩnh nói.

“Nó không tệ vậy đâu. Đau chết được, tôi cũng mất chút máu, nhưng nếu tôi lấy lại sức được, nghỉ vài phút…”

“Không, vết thương trông tệ lắm”, Nicholai nói. “Có thể mất mạng đấy, tôi nghĩ thế…”

KEEÉT.

Nicholai ngậm miệng lại ngay khi cánh cổng garage cạnh họ mở ra, chuyển động đều chầm chậm, và một người lính U. B. C. S. bước vào, mắt sáng lên khi trông thấy họ, khẩu súng hạ súng, nhưng chỉ một chút.

“Thưa các ngài! Hạ sĩ Carlos Oliveira, đội A, trung đội Delta. Tôi…khốn kiếp, mừng là gặp mấy anh. ”

Nicholai gật lẹ, bực mình khôn tả cùng lúc Carlos cúi xuống cạnh họ, kiểm tra vết thương của Mikhail, hỏi những câu ngu ngốc. Hắn chắc 99% có thể giết cả hai trước khi chúng nhận thức chuyện gì đang xảy ra, nhưng dù chỉ 1% cũng là quá liều lĩnh so với những gì có thể đe dọa hắn. Hắn sẽ phải đợi…nhưng có lẽ hắn tìm được cách lợi dụng những tình huống thế này. Và nếu không… “ừ, lúc nào con người cũng có thể quay lưng lại với bạn bè, không đúng sao? Và không ai trong chúng có lý do gì để nghĩ Nicholai là bất cứ ai khác. Nói thế nào nhỉ, về cơ hội trá hình cái chướng ngại? Mọi việc sẽ suôn sẻ thôi”.

## 12. Chương 11

Jill đi nhanh tới cổng tòa thị chính, nắm chặt hai viên ngọc trong bàn tay đầm đìa mồ hôi. Khu vực này hiện không có kẻ nào, ít nhất trong khoảng cách xa nhất cô có thể thấy, nhưng trong nhà hàng trống không, Nemesis đã biến mất, đồng nghĩa cô phải nhanh lên; cô không biết làm cách nào, nhưng nó đang lần theo cô, và cô muốn đi thật nhanh.

Cuộc chạy như băng qua con hẻm sau nhà hàng làm cô hết hơi và không chút sọ hãi. Cô suýt vấp té vào cơ thể con sinh vật dị thường nào đó, thứ cô không thể nhìn thấy trong bóng đêm đang càng lúc tối thêm – nhưng những cái bóng móng vuốt tử thần treo trên đầu cũng quá đủ để giữ cô tiếp tục. Nó không giống bất kì thứ gì cô từng thấy; thứ đó, và mối đe dọa cuộc truy đuổi không tránh khỏi của Nemesis đã khiến cô hơi hoảng loạn. Cô đã dùng nó để đẩy nhanh những cố gắng, thận trọng tự điều khiển mình. Từ những kinh nghiệm, cô biết việc bám vào bản năng thú vật là phần quan trọng để sinh tồn; một chút sợ hãi cũng tốt, nó giữ thần kinh trong trạng thái sẵn sàng.

Cái đồng hồ trang trí được đặt trên cái bục cao cạnh cánh cổng. Cô lóng ngóng đặt viên ngọc xanh dương vào chỗ, mảnh kính hình kim cương kêu lên tiếng o o nhỏ, đoạn đèn trong chuỗi tròn bao quanh viên ngọc bật sáng. Viên ngọc xanh lá cũng dễ dàng đặt vào. Tiếng nghiến rít vang lên, hai cánh cổng trượt sang hai bên mở ra con đường tối bao quanh bởi bờ giậu mọc kín.

Từ chỗ cô đứng trông nó không tệ. Cô nới chút căng thẳng bước đi im lặng, cảm nhận xung quanh. Làn gió ẩm, mát lạnh thổi qua hứa hẹn cơn mưa sắp đến, làm những cành cây kêu xào xạc, quét qua tán lá, làm những giọ mồ hôi trên mặt, cánh tay cô lạnh đi. Cô có thể nghe thấy tiếng rên từ xa của một con zombie trong không gian, và thấy vệt nhạt mờ ảo của ánh trăng sớm trên con đường lát đá. Cảnh giác nhưng không thấy nguy hiểm hiện thời, cô bước sâu vào trong, suy nghĩ đến Carlos Oliveira. Anh ta đã nói thật về việc là một lính đánh thuê của Umbrella và có thể không biết công ty thật sự đang mưu toan gì, đồng thời anh ta đang che giấu gì đó. Anh ta không nói dối giỏi như anh nghĩ, ý muốn dối dạt cũng không rõ ràng.

Mặt khác, anh ta không ranh ma chút nào – một tên nói dối nghĩa là uh, có lẽ, hoặc ít nhất là người không gây hại gì. Có thể anh ta chỉ thận trọng – đang làm chính xác những gì cô làm. Trường hợp nào đi nữa, cô không có thời gian giải thích rõ ràng, vậy nên cô quyết định tin vào ấn tượng đầu tiên:anh ta là người tốt. Chuyện đó có ích gì với cô không lại là chuyện khác; trong một lúc, cô sẵn sàng dừng lại vì bất kì đồng minh nào không có ý định giết cô.

Nhưng mình có nên đi chung với ai không?Chuyện gì sẽ xảy ra nếu anh ta ngáng đường Nemesis, và…

Như một hiệu lệnh, cô nghe thấy tiếng nó, một sự trùng hợp quái ác đến vô thực, như một trò đùa chết người.

“Sstaarrss…”

Vừa nhắc đến ác quỷ, chết tiệt, nó ở đâu vậy? Jill ở gần giữa công viên nhỏ, nơi ba con đường hợp lại, âm thanh đến từ đâu đó phía trước – hay là phía sau?Độ âm vang thật lạ, cái sân hỏ trước mặt cô làm tiếng gào thấp giọng, rin rít như đến từ khắp phía. Cô quay lại, tìm kiếm, nhưng con đường sau cô và hai lối rẽ ra từ cái sân trống biến mất trong bóng tối.

Đường nào…Cô bước ra không gian trống, nếu cần sẽ có chỗ để cô chạy thoát và xoay trở.

Bước chân nặng nè, chắc chắn. Thêm một bước nữa. Jill ngước lên và kia, phía trước bên trái, con đường dẫn tới cái xe điện. Bóng tối dày đặc, vẫn không thể thấy rõ.

Quay trở lại, tòa soạn báo hay trở về ga, không, không đời nào mình chạy nhanh hơn nó nhưng đằng kia có trạm gas, nó có cửa kim loại khóa chớ và có cả đống xe ở đó, trốn chỗ đó tốt hơn…

Phía trước bên phải. Một kế hoạch đơn giản hơn là không có, và cô đã không còn thời gian cân nhắc lựa chọn thêm chút nào nữa.

Jill bắt đầu, tiếng lộp cộp nhỏ từ giày cô nhanh chóng bị lấn áp dưới tiếng chan chát bất ngờ, tiếng tru mỗi lúc một lớn, bước chân nặng nề của đôi chân nửa nhân tạo dẫm lên sân. Trong sâu thẳm cô biết rõ mình, những cơ bắp đang họat động, tiếng tim đập và hơi thở khi cô bay qua những viên đá (nói cách khác là chạy như bay ^\_^). Trong chốc lát, cô đã tới cánh cổng hướng ra phía bắc, sẽ đưa cô xuống khu phố đầy xe hỏng, qua trạm gas/xưởng sửa chữa, tới…

Cô không thể nhớ ra. Nếu đường vẫn trống, cô có thể đi qua khu vực công nghiệp của thành phố, hy vọng sẽ không đụng phải đám zombie nào. Nếu rào chắn đã được dựng lên –

-thì mình tiêu rồi, đằng nào cũng quá trễ.

Cô để cơ thể được huấn luyện của mình làm phần còn lại, lẹ làng lách qua cánh cổng vào thế chạy nước rút, đưa cô tới nơi an toàn trong mê trận những xe tải, xe hơi kẹt cứng. Cô có thể thấy nó đang tới, và cô để mình hòa vào bóng đêm, hiểu được vị trí của cô trong cuộc săn. Cô là con mồi, cô phải luồn lách tương đương sự quyết tâm của Nemesis; nếu làm đúng, cô sẽ sống sót và con sinh vật sẽ chịu đói. Nếu không…

Không còn thời gian, không còn thời gian để nghĩ nữa. Nemesis đang tới. Jill cũng di chuyển.

Trong văn phòng garage đậu xe, Carlos tìm thấy nửa thùng nước đóng chai, vài ống dây, một cái áo còn trong gói. Anh lập tức làm những việc có thể giúp cho Mikhail trong lúc Nicholai tiếp tục canh chừng, vẫn giữ khẩu súng trong tay. Cái sân vắng lặng ngoài tiếng Mikhail thở dốc và tiếng kêu cô đơn từ con quạ ở đâu đó.

Carlos không biết gì nhiều ngoài sơ cứu, nhưng anh nghĩ vết thương không nặng lắm; viên đạn xuyên qua bên sườn Mikhail, trên xương hông trái một chút; chỉ xích vô một hai inch là anh ta đã tiêu rồi, một phát vào gan hay cật là giấy báo tử của anh ta. Phần ruột dưới hình như cũng bị đâm thủng; nếu để lâu nó sẽ giết anh ta, nhưng nếu được điều trị kịp, anh ta sẽ tạm ổn.

Carlos rửa sạch và băng bó vết thương, buộc gạc lên, cột chặt mảnh áo quanh thân Mikhail để giữ máu lưu thông. Viên chỉ huy có vẻ chống chọi cơn đau rất tốt, dù anh đang muốn nôn mửa và thấy hoa mắt vì mất máu. Qua khóe mắt, Carlos để ý Nicholai đang di chuyển. Anh đã buộc xong băng chặn miếng gạc và nhìn lên, thấy tên đội trưởng đã lấy ra cái latop từ túi vai, đang gõ phím, gương mặt chăm chú vào màn hình. Hắn đã đeo khẩu súng lến vai và cúi xuống cạnh cái xe tải bốc vác đã móp méo.

“Thưa ngài-ah, Nicholai, tôi làm xong rồi, ” Carlos đứng dậy nói. Mikhail đã đề nghị họ bỏ cách xưng hô trong quân đội, chỉ ra hoàn cảnh của họ cần linh động. Carlos đồng ý, dù không thấy Nicholai có ý kiến; hắn có vẻ là loại cứng nhắc theo quy tắc.

Mikhail, mặt tái xanh, mắt lờ mờ, chống cùi chỏ cố gượng dậy. “Có cách nào dùng cái đó để gọi cứu viện không?” Anh hỏi giọng yếu ớt.

Nicholai lắc đầu, thở dài. Hắn đóng laptop lại cho vài túi. “Tôi tìm thấy nó ở sở cảnh sát và nghĩ có thể nó giúp ích được – danh sách những chốt chặn, có lẽ, hay thông tin thêm về thảm họa này. ”

“Không chút may mắn nào sao?” Mikhail hỏi.

Nicholai di chuyển về hướng họ, nét mặt cam chịu. “Không. Tôi nghĩ lựa chọn tốt nhất của chúng ta là cố thử tìm đường đến tháp đồng hồ. ”

Carlos chau mày. Trent đã nói có thể có nguồn cung cấp vũ khí ở tháp đồng hồ, và từ đó nên hướng lên phía bắc; giữa cái xe điện nối với phía tây của Jill và thông tin mới này, anh bắt đầu thấy bịnh vì những trùng hợp. “Sao lại là tháp đồng hồ?”

Mikhail trả lời, nói nhẹ nhàng. “Rút quân. Đó là nơi chúng ta phải đưa người dân tới và ra hiệu gọi máy bay tới. Chuông tháp đồng hồ được lên lịch điểm bằng máy vi tính, một hệ thống phát tín hiệu quy định khi cho chạy chương trình. Chúng ta rung chuông, máy bay tới. Dễ thương chứ, huh?”

Carlos không biết sao không ai cho họ biết thông tin quý giá đó ở buổi họp nhưng quyết định không hỏi. Lúc này điều đó không quan trọng; họ phải tới chỗ xe điện. Anh không biết rõ Nicholai, nhưng Mikhail Victor không là mối đe dọa, trong tình cảnh anh ta hiện giờ, và anh ta cần đến bệnh viện. Trent có nói không xa tháp đồng hồ có một cái.

Nhưng tai mắt của Umbrella…

Không. Chuyện của họ cũng giống như của anh; họ đã chiến đấu, nhìn những người đồng đội tử trận, bị lạc, tìm kiếm đường ra và tình cờ họp lại ở đây. Chỉ thấy hơi lạ, đột nhiên có hai người dính líu vào. Trent đã làm anh bây giờ hồ nghi động cơ của mọi người, tự hỏi không biết ai có thể dính líu tới âm mưu tập đoàn Umbrella, lo nghĩ về điều anh có thể và không thể nói.

Hơn nữa, Umbrella cũng làm họ ra thế này. Sao họ lại muốn giúp mấy tên khốn đã đẩy chúng ta vào cảnh này chứ?Trent có thể đang nói thật, nhưng ông ta không ở đây. Còn họ ngay trước mắt, mình cần họ. Chúng ta cần họ. Jill không thể từ chối khi có thêm vài người lính bên cạnh.

“Có một xe điện chúng ta có thể dùng để tới đó, ” Carlos nói. “Tôi nghĩ là nó đi thẳng tới tháp đồng hồ. Nó gần đây thôi, nó đi về phía tây…và với những thứ ngoài kia đang tìm thức ăn tươi…”

“Chúng ta có thể dùng nó ra ngoài thành phố, ” Nicholai xen vào, gật gù. “Trường hợp lối đi vẫn ổn. Tuyệt vời. Anh có chắc nó trong trạng thái sử dụng được không?

Carlos ngập ngừng, rồi nhún vai. “Tôi chưa tận mắt thấy nó. Tôi gặp một…cảnh sát, tôi đoán vậy, một phụ nữ, cô ấy kể với tôi về nó. Cô ấy đang trên đường đến đó kiểm tra, cô ấy nói sẽ đợi tôi. Và tôi muốn thử có tìm được ai trước khi chúng tôi rời đi không. ” Anh thấy mặc cảm tội lỗi khi nói cho họ biết về cô, đột ngột nhận ra mình đã để tên gián điệp điên khùng của Trent làm rối óc. Sao lại giữ bí mật về Jill chứ?Ai quan tâm nào?

Mikhail và Nicholai nhìn nhau rồi cùng gật. Carlos rất mừng. Cuối cùng, một kế hoạch thật sự, hành động thôi. Điều duy nhất tệ hơn là ở trong tình huống kinh khủng là rơi vào tình huống đó mà không có biết làm gì. “Đi thôi, ” Nicholai nói. “Mikhail, anh sẵn sàng rồi chứ?” Mikhail gật, rồi cùng nhau, Carlos và Nicholai nâng anh dậy, đỡ sức nặng của anh. Họ men theo garage đậu xe sắp sửa đến văn phòng khi Nicholai buông lời rủa thầm và ngừng lại.

“Gì vậy?” Mikhail nhắm mắt, hít thở sâu.

“Mấy hộp thuốc nổ, ” Nicholai nói. “Không thể tin được là tôi quên mất lý do tôi quay trở lại đường này. Sau khi tôi tìm thấy Mikhail, tôi…”

“Thuốc nổ à?” Carlos hỏi.

“Phải. Ngay sau khi đám zombie tấn công, và đội của tôi” – Nicholai nuốt vào, hẳn nhiên đang cố gắng giữ bình tĩnh. – “sau khi đám zombie tấn công, tôi chạy tới gần khu công trường, ở khu vực công nghiệp. Một tòa nhà đã bị phá sập, tôi nghĩ vậy, và thấy vài cái hộp vứt bừa bãi có nhãn cảnh báo chất nổ hạng nặng. Có cái xe móc bị khóa ở đó, tôi đã định vào nhưng bọn chúng lại kéo đến đuổi theo tôi.

Hắn bắt gặp ánh nhìn trực diện từ Carlos. “Chúng sẽ phải nghĩ lại trước khi tấn công chúng ta nếu chúng ta có vài hỗn hợp nổ RDX để xử chúng. Hai anh tới xe điện trước được không?Tôi sẽ gặp hai người ở đó.

“Tôi không nghĩ chúng ta nên phân ta, ” Mikhail nói. “Chúng ta sẽ có nhiều cơ hội hơn nếu…”

“Nếu chúng ta có cách giữ chúng không tới quá gần, ” Nicholai xen vào. “Chúng ta không thể để hết đạn mà không có gì để dự phòng cả. Và còn có những thứ khác phải dè chừng nữa, những con sinh vật…”

Carlos không nghĩ tách ra là ý kiến hay, nhưng nhớ đến cái thứ đầy móng ngoài nhà hàng-

-và cái tên feon(lại tiếng latinh) bự con trong nhà hàng nữa thì sao?Jill nói nó sẽ đuổi theo cô ấy lần nữa…

“Ừ, được rồi, ” Carlos nói. “Chúng tôi sẽ đợi anh chỗ xe điện. ”

“Hay lắm. Tôi sẽ không đi lâu đâu. ” Không nói thêm lời nào, Nicholai mau chóng quay người đi về hướng khác, ra khỏi garage, bước vào màn đêm.

Carlos cùng Mikhail đang xanh xao cố gắng từng bước một trong im lặng. Họ đi ngược qua văn phòng ra ngoài đường trước khi Carlos nhận ra Nicholai không hề hỏi hướng cái xe điện.

Nicholai phải cố cưỡng lại ý nghĩ cứ thôi thúc kiểm tra máy tính ngay lúc hắn đi khuất; hắn đã tốn đủ thời gian đóng vai đội trưởng trung thực với hai tên lính ngu ngốc. Đã quá 19 phút từ lúc đại úy Davis Chan nộp báo cáo của Watchdog từ văn phòng buôn bán thuốc Umbrella – khoảng hai khu phố cách garage đậu xe – và nếu Nicholai gặp may mắn, hắn có thể tới kịp lúc Chan vẫn đang dở dang công việc, kiểm tra ghi chú cập nhật hay đang cố vượt qua một trong đám quản trị mạng.

Nicholai chạy xuống con hẻm hẹp đầy những tờ bướm, nhảy qua vài cái xác nằm sóng xoài, thận trọng né phần trên người chúng trong trường hợp chúng chưa chết. Đúng như thế một con trong đám tưởng đã nát người gần cuối con hẻm đã cố chụp giày trái hắn. Nicholai nhảy qua nó không chút khó khăn, mỉm cười nghe tiếng rên thết vọng. Gần như thảm hại giống Mikhail.

Tuy vậy, Carlos Oliveira. Cứng cựa hơn vẻ bề ngoài của hắn, và hẳn nhiên sáng chói hơn – vẫn không bằng hắn, dĩ nhiên vậy, nhưng Nicholai muốn xử tên đó sớm…

…hoặc không. Mình có thể hoàn toàn tránh được tên đó.

Nicholai đẩy cánh cổng kim loại bên phải, vào một con hẻm khác đầy những phần còn lại từ cơ thể con người, vừa chạy ngang vừa cân nhắc lựa chọn của hắn. Hắn không cần tới tháp đồng hồ làm gì, chỉ cần tới bệnh viện – hắn cũng không phải đi xe điện. Hắn đã bỡn cợt với Mikhail còn bây giờ Carlos thú vị đây, nhưng không là điều cần thiết. Nếu hắn muốn, hắn có thể để chúng sống…

Hắn cười, quẹo một góc trong con hẻm quanh co. Sẽ vui thế nào nhỉ?Không, hắn chỉ muốn thấy lòng tin trong mắt chúng sụp đổ, nhìn chúng nhận ra chúng đã ngu ngốc tới dường nào…

Tic tic tic

Nicholai đông cứng, ngay tức thì hiểu âm thanh đó. Những cái móng trên nền đá, trước mặt hắn, tiếng lách cách có vẻ nhẹ nhàng đến từ phía tối phía trước bên trái. Ánh sáng duy nhất ở sau lưng hắn trong góc con hẻm, một trong số những ngọn đèn an ninh huỳnh quang kêu vo vo khó có khả năng để tự soi rõ chính nó; hắn đi giật lùi lại về nó, tiếng tic tới gần hơn và nhanh hơn, con quái vẫn không thấy đâu.

“Chường mặt ra đi, ” hắn gằm ghè, bực mình vì tính toán thời gian sai lầm. Hắn phải đến văn phòng buôn bán trước khi Chan biến mất, hắn không có thời gian chiến đấu với những con quái vật của Umbrella, dù hắn rất muốn.

Tic tic tic

Chúng có hai đứa! Hắn có thể nghe tiếng móng cào trên nền ximăng bên phải, ngay nơi hắn vừa đứng, cả tiếng rít kinh khủng từ bóng tối trước mặt, âm thanh điên cuồng, như tiếng linh hồn bị xé ra…

…và nó xuất hiện, gào thét, nhảy ra từ bóng tối cùng lúc một con khác tham gia bài ca kì quái của nó, như vang vọng từ địa ngục đen tối. Nicholai thấy con trước mặt giơ những cái móng lên, cái hàm dưới ướt sũng kêu tanh tách, đôi mắt sâu bọ sáng lập lẹ, và biết con kia chỉ vài giây đằng sau người anh em của nó, chuẩn bị nhảy cùng lúc con đầu tiên đáp xuống.

Nicholai khai hỏa, tiếng những loạt đạn bắn ra vẫn bị lấn át dưới tiếng gào rú, những viên đạn găm vào con thứ nhất, tiếng thét của nó thay đổi theo khi nó rùng mình đứng lại cách hắn có 3 mét – và, vẫn bắn, Nicholai cúi xuống ngã người về sau, lăn ngược rồi ngồi bên vai phải, tất cả chỉ trong một động tác. Con thứ hai đang lao tới chưa được 2 mét từ chỗ hắn bắt đầu bắn nó, những lỗ máu hiện lên bộ xương ngoài đen bóng của nó như những bông hoa đang kì nở rộ. Như con đầu, nó vướng chân vào nhau và co giật một lúc trước khi ngã xuống, tiếng rít trở trở thành tiếng ùng ục, rồi im lặng. Nicholai đứng dậy, bình tĩnh, không rõ chủng loại của nó – hoặc con hút não (brain sucker) hay loại mang đặc tính lưỡng cư nhiều hơ, một sinh vật nhiều chân khác. Hắn đã trông đợi bản chất hoang dã và cách tấn công của chúng, nhưng lúc đó hắn chưa hiểu chúng nhanh tới mức nào.

Nếu mình chỉ chậm hơn một giây thôi…

Không có thời gian cho việc đó, hắn đang phải đi gấp. Hắn lần tới, nhanh chóng bước qua mấy cái chân đang chảy ra, chạy ngay khi qua được. Mỗi bước chân xa khỏi những sinh vật đã chết hắn thấy bình tĩnh lại, thành công dâng trào làm hắn ấm cả người. Chúng nhanh, nhưng hắn nhanh hơn – và với những con quái vật như thế lang thang trong thành phố, hắn sẽ không phải lo Mikhail hay Carlos hay bất kì ai thoát khỏi thứ chúng phải đối đấu. Nếu hắn không thể tận hưởng vui thú một mình, hắn có thể ăn mừng khi biết đồng đội hắn chắc chắn sẽ làm mồi cho bất kì cơn ác mộng nào ở đây, phản xạ kém cỏi của chúng sẽ làm chúng thất bại, kĩ năng tồi củng chúng hứa hẹn sự diệt vong. Nicholai nắm chặt khẩu M16, niềm phấn chấn tăng theo mỗi bước. Raccoon không có chỗ cho kẻ yếu. Hắn không có gì để sợ.

## 13. Chương 12

Cái cửa chớp bằng thép trước tiệm máy đã hạ xuống và khóa, nhưng Jill xoay xở lọt vào trong garage, mở khóa cửa hông trên đường vào. Cửa hàng đủ chắc chắn và được bảo vệ tốt khỏi những tên trộm tay nghề bình thường và chắc chắn bất kì con zombie nào, nhưng Jill không nghi ngờ gì nếu Nemesis muốn vào đó, nó có thể vào được. Cô chỉ hi vọng nó chưa đuổi theo cô tới đây…

…tuy nhiên nó đã làm được, chính xác là vậy.

Jill không biết tại sao. Nó đánh hơi thấy cô ư?Không hẳn thế, so với chuyến đi thân trọng muốn hết hơi của cô tới trạm gas; cô tránh né trong bóng tối, nghe tiếng sấm rền của Nemesis nhưng tiến trình chậm chạp trong lúc nó tìm cô trong đám xe bỏ hoang. Nếu nó đuổi theo cô bằng mùi, nó đã bắt được cô rồi…thế nhưng làm cách nào nó biết rõ cô là ai?Nếu một phụ nữ khác cỡ cô lọt vào tầm ngắm, nó có lầm lẫn người đó là Jill?

Jill bước đi trong garage sáng sủa, đôi giày tạo nên những âm thanh ươn ướt trên sàn nhà đẫm dầu, suy nghĩ vẩn vơ trong lúc nhìn xung quanh và kiểm tra các cánh cửa. Cô không biết Nemesis được lập trình để tìm giết STARS như thế nào và tại sao nó như cứ hết lần này đến lần khác bỏ dở cuộc truy thật; Brad đã chết, cô là thành viên STARS duy nhất vẫn còn ở Raccoon.

Trừ khi…chỉ huy cảnh sát Irons đã từng ở là thành viên đội B, khoảng 20 năm trước, và có thể lão còn ở trong thành phố…

Jill lắc đầu. Lố bịch thật. Chris đã tìm đủ thông tin về Iron để gần như chắc chắn lão đang làm việc cho Umbrella, họ cũng khi ngờ Mr. Trent bí ẩn như thế - điểm khác biệt là Trent hình như muốn giúp họ, còn Iron là tên tham tiền không quan tâm tới ai ngoài bản thân. Nếu Irons có tên trong danh sách truy sát của Nemesis, Jill cũng không bận tâm đến. Từ garage, cô bước vào một nơi có vẻ là kết hợp giữa văn phòng và phòng nghỉ giải lao – máy bán soda, một bàn nhỏ với vài cái ghế, một bàn làm việc lộn xộn. Jill thử gọi điện thoại đường dây chính, nghe thấy không khí im lặng như cô nghĩ.

“Bay giờ mình đợi, chắc thế, ” cô nói, dựa vào quầy. Nếu chút nữa Nemesis không đến, cô sẽ luồn ra, đi ngược về xe điện. Cô tự hỏi liệu Carlos đã đến đó chưa, và nếu anh ta đã tìm được ai đó trong đội – tên gì nhỉ?Umbrella Biohazard gì đó. Có thể là một nhánh bán hợp pháp của chúng; sẽ tạo một mối quan hệ quần chúng tốt, một khi tin tức về Raccoon được loan báo. Chủ Umbrella sẽ có thể nói về lực lượng đặc biệt của chúng, cho báo chí biết chúng đã hành động nhanh chóng và dứt khoát thế nào khi nhận ra có tai nạn xảy ra.

Ngoại trừ chúng sẽ không gọi đó là tai nạn, vì nói thế tức là thừa nhận sự cẩu thả của chúng; không nghi ngờ gì chúng đã chuẩn bị những vật tế thần chuẩn bị đưa ra, vài tên ba phải kém may mắn họ có thể tạo ra đổ trách nhiệm cho vụ sát hại hàng ngàn…

Sẽ không nếu cô làm được, sẽ không nếu những người bạn của cô làm được; bằng cách này hay cách khác, sự thật sẽ được phơi bày ra ngoài ánh sáng. Nó phải thế.

Jill để ý vài dụng cụ vương vãi xung quanh – một bộ cờ lê, vài cái xà beng và cô nghĩ có thể vài thứ sẽ có ích cho cái xe điện. Thật tệ hại khi đến đó rồi lại cần cái tua vít hay thứ đại lạ, thứ họ phải quay lại đây lấy. Bản thân cô là một người không biết gì về máy móc, nhưng có thể Carlos có chút kinh nghiệm…

Ầm!Ầm!Ầm!

Jill chạy ra sau quầy ngay khi nghe những tiếng gõ nặng nề chậm chạp tại cửa hông garage, cứ đều đều và không dứt.

Nemesis? Không, âm thanh lớn nhưng không mạnh mẽ, có thể là một người hoặc…

“Uuhh. ” Tiếng rên đói lọt qua cánh cửa, theo sau một tiếng nữa, rồi tiếng thứ ba, kế là bản hợp xướng. Đám người mang virus, nghe như một nhóm lớn. Niềm khấp khởi sau khi nhận ra không phải là Nemesis của cô nhanh chóng tan biến; cả đống zombie đang đập cửa như thể có cái đèn neon đề MÓN ĂN NGON.

Và chính xác mình làm cách nào trốn ra khỏi đây giờ?

Kế hoạch đơn giản của cô, trốn tới khi Nemesis đi khỏi, gần như đổ bể cả. Cô cần một kế hoạch mới, tốt nhất là kế hoạch cô có nhiều hơn vài giây để nghĩ ra.

Vậy nghĩ ra cái gì đi. Trừ khi mày muốn ra ngoài kia bắt đầu đá đít tụi nó.

Jill thở dài, sự quặn thắt vì lo sợ trong bụng cô quá dai dẳng đến nỗi cô không còn để ý tới nó nữa. Ngoài kia, đám zombie tiếp tục rên rỉ và lê lết, đập vô vọng vào cánh cửa.

Có lẽ nên kiểm tra lại lựa chọn; cô có vài phút.

Họ tới được cái xe điện không chút rắc rối. Carlos tràn trề hi vọng khi họ lê bước vào sân ga thắp sáng bằng đống đổ nát đang cháy một bên – không zombie, không quái vật, và Mikhail vẫn không tệ đi chút nào. Cổng tòa thị chính đã mở, 12 viên ngọc đặt vào một loại đồng hồ trên cái bục ở gần, có nghĩa là Jill đã đi qua. Carlos đã nghĩ cô ấy làm đựơc, nhưng đó vẫn là sự đáng mừng.

“Nó kia rồi, ” Mikhail nói, và Carlos gật, liếc nhìn vừa lúc một luồng khói thối thổi qua họ. Bên phải là tòa nhà cao tầng cũ, có thể là trạm xe điện hoặc tòa thị chính. Trước mặt họ, qua một đống thùng chặn đường, một chiếc xe điện kiểu cổ, màu sơn đỏ của nó đã hơi sờn. Họ tới gần hơn, Carlos thấy xe thứ hai cũng nối vào, phần lớn nó ẩn trong bóng phần tòa nhà cao tầng nhô ra.

Jill có thể đang đợi ở trong. Carlos dùng một bên hông đẩy vài cái thùng ra, Mikhail cố dựa vào tường ga đứng dậy.

“Gần tới rồi, ” Carlos nói.

Mikhail mỉm cười yếu ớt. “Cá là cậu mừng lắm khi thảy được tôi vào chỗ ngồi. ”

“Sẽ mừng hơn khi tôi ngồi xuống. Vé một chiều ra khỏi đây. ”

Mikhail cười thành tiếng. “Tôi nghe rồi nhé. ”

Họ di chuyển dưới phần nhô ra của tòa nhà, Carlos tìm cửa sổ của hai cái xe. Anh không thấy gì; tệ hơn, không cảm thấy gì cả. Nơi này có vẻ hoàn toàn bỏ hoang, yên tĩnh và không có sự sống.

Hi vọng cô đang ngủ trong đó, Jill Valentine.

Cánh cửa hông xe đầu tiên họ tìm thấy bị khóa; cho niềm vui của họ, cánh cổng thứ hai thì không. Sau khi nhìn quanh chiếc xe để chắc chắn không có ai, Carlos giúp Mikhail lên, đỡ anh ta vào chỗ băng ghế cửa sổ. Vừa nằm xuống, viên đội trưởng có vẻ rơi vào trạng thái nửa tỉnh nửa mê.

“Tôi sẽ kiểm tra xe kia, để coi có làm gì bật đèn lên được không, ” Carlos nói. Mikhail ậm ừ trả lời.

Không ngạc nhiên gì, Jill cũng không ở xe kia, nhưng Carlos tìm thấy điều khiển điện cạnh ghế tài xế. Chạm vào nút, một dãy bóng đèn trần vụt sáng, soi rọi cái sàn gỗ đang cũ mòn, hai hàng ghế bọc nệm đỏ cạnh tường. “Cô ở đâu vậy hả Jill?” Carlos lẩm bẩm, thấy thật sự so. Nếu có chuyện gì xảy ra, anh sẽ thấy một phần trách nhiệm vì không theo cô trở lại nhà hàng.

Khi Carlos kiểm tra Mikhail chỉ còn hơi tỉnh, nhưng anh ta nhìn như đang ngủ hơn là bất tỉnh. Cho tới khi bác sĩ chữa trị vết thương, nghĩ ngơi chắc là điều tốt nhất cho anh ta.

Cuối xe là một bảng điều khiển, Carlos cúi xuống xem. Tim anh như muốn rớt ra khi thấy một phần năng lượng chính và vài phần khác đã bị lấy đi. Anh không biết gì về xe điện, nhưng không cần tới thiên tài mới biết bạn không thể chạy máy khi dây không nối lại với nhau, đặc biệt với hệ thống cũ kĩ này. Hình như cũng thiếu mất cái cầu chì.

“Hịo de la chingada, ” anh nói nhỏ, nghe thấy tiếng cười yếu ớt phía sau.

“Tôi biết đủ tiếng Tây Ban Nha để khuyên cậu đừng dùng cái miệng đó mà hôn mẹ cậu, ” Mikhail nói.

“Có chuyện gì vậy?”

“Nó bị thiếu mất cầu chì, ” Carlos nói. “Mấy mạch điện này hình như bị chập mạch. Chúng ta phải sửa lại nếu muốn khiển cái xe này chuyển động. ”

“Ngay phía tây phắc…, ” Mikhail bắt đầu, nhưng phải dừng lại thở trước khi tiếp tục.

“Có một trạm gas. Xưởng sửa chữa. Nó là một mốc ranh giới trên bản đồ thành phố, đi qua nó là tới ngoại ô. Có thể có vật dụng ở đó. ”

Carlos nghĩ. Anh không muốn để Mikhail một mình, Jill hay Nicholai có thể tới bất kì lúc nào…

…nhưng chúng ta sẽ không đi đâu được nếu không có dây cáp điện và cầu chì chịu được dòng điện cao, và Mikhail thì đang mất sức dần; mình có lựa chọn nào không chứ?

“Ừ, được rồi, ” Carlos nói nhẹ nhàng, bước tới Mikhail. Anh nhìn xuống, lo lắng sắc đỏ trên gò má, đôi mày như sáp xanh.

“Tôi sẽ đi kiểm tra vậy – muốn đi cùng không?”

“Ha ha, ” Mikhail thều thào. “Cẩn thận đấy. ”

Carlos gật. “Cố ngủ đi. Nếu ai tới, cứ nới họ tôi sẽ về ngay. ”

Mikhail đã sắp ngủ lại.

“Chắc rồi, ” anh lẩm bẩm.

Carlos kiểm tra súng Mikhail chắc là nó có đạn rồi đặt nó cạnh băng ghế, trong tầm với dễ dàng. Anh tìm thêm gì để nói, vài lời động viên, cuối cùng chỉ quay đi bước ra cửa. Mikhail không ngốc, anh ta biết những gì đang xảy ra chung quanh đây mà.

Mạng sống của anh ta, giữa những thứ khác.

Carlos hít sâu rồi mở cửa, thầm cầu nguyện trạm gas không quá xa.

Chan đã đi mất, không có cách nào để biết hắn đi đâu mà Nicholai chỉ bắt hụt hắn trong vài phút. Máy tính hắn vừa dùng báo cáo vẫn còn ấm, mặt kính màn hình có tiếng tĩnh điện. Nicholai nhấc cái monitor lên quẳng nó ngang qua phòng, vẫn chưa thỏa mãn với tiếng nổ từ cái máy vỏ plastic rẻ tiền. Hắn muốn máu. Nếu Chan quay trờ lại văn phòng, Nicholai sẽ đập hắn một trận ra hồn trước khi ra tay kết liễu.

Hắn đi quanh căn phòng nhỏ sáng trưng đang bốc khói.

Hắn chọc ghẹo mình bằng sự ngu ngốc của hắn. Hiển nhiên hắn quá ngốc, sao hắn lại ngu đến vậy mà vẫn còn sống? Nicholai biết suy nghĩ đó không hoàn toàn đúng, nhưng hắn đang điên với Chan. Davis Chan không có tư cách làm Watchdog, hắn còn không đáng sống nữa. Dần dần, Nicholai lấy lại bình tĩnh, thở sâu, tự ép hắn đếm đến 100 tới hai lần. Vẫn còn khá sớm trong trò chơi của hắn. Hơn nữa, kế hoạch của Nicholai dựa trên việc lấy được thông tin Umbrella muốn và nếu hắn định lấy những thông tin đó, hắn phải để cho những Watchdog khác có thời gian thu thập. Những báo cáo hằng ngày trên máy chỉ là tình hình và số xác người đếm được; thông tin đáng giá được lưu trữ trên đĩa, chép lại từ những tài liệu tìm thấy hoặc lấy từ hồ sơ của ai đó, chỉ tải về bằng điện thoại di đông nếu một Watchdog cho đó là tối quan trọng.

Và…khi mình đợi, mình có thể kiểm tra mấy tên đồng đội ở chỗ xe điện.

Nicholai ngừng bước, nhận ra hắn thực sự khoái việc đánh lừa Carlos với Mikhail. Vì sao đó, hai người bọn họ đã khiến hắn có trò chơi thú vị hơn. Họ có nghi ngờ hắn không?Họ sẽ nói gì về việc hắn đột nhiên biến mất?Họ nghĩ gì về hắn?

Và sẽ như thế nào khi chứng kiến cơn đau do mất máu chầm chậm gặm nhấm Mikhail, nhìn hắn mất khả năng suy nghĩ và tên vai chính Carlos vùng vẫy vô vọng cố chống lại vận xui? Nicholai có thể phá hệ thống chuông khi họ tới tháp đồng hồ…có thể sẽ dũng cảm tình nguyện đi tìm bệnh viện, tìm đồ tiếp tế về…

Nicholai chợt há lên cười, nghe như tiếng ho khan giữ sự tĩnh mịch trong căn phòng. Hắn phải giết Dr. Aquino, nhà khoa học được chỉ định sẽ báo cáo từ bệnh viện, đồng thời cũng là người đang nghiên cứu vaccine, và hắn biết Aquino đã được lệnh phải tận mắt chứng kiến bệnh viện bị phá hủy trước khi rời Raccoon, mục đích xóa dấu vết cuộc nghiên cứu của ông ta. Có vài loại đặc biệt trữ ở bệnh viện mà Umbrella đã quyết định để loại, lũ Hunter Gamma, việc cho nổ bệnh viện đồng nghĩa một mũi tên bắn trúng hai con chim.

Có vẻ đám HG không hiệu quả lắm, mặc dù có những bất đồng gay gắt trong bộ chỉ huy về việc nên hay không phá hủy hai mẫu đầu tiên. Nếu Nicholai có thể dụ Carlos giáp chiến với chúng, hắn có thể thu được vài thông tin đáng giá…và hắn, cũng có thể bắn trúng nhiều hơn 1 con chim chỉ với một mũi tên.

Ghép tất cả lại, mỗi phần đều có mục đích cả. Hắn sẽ hủy toàn bộ nếu có gì đó không ổn, tất nhiên, hoặc nếu hắn thấy nó không khớp với kế hoạch chính của hắn. Hắn không phải tên ngốc, nhưng có chuyện để làm trong lúc bực bội sẽ giúp hắn bớt nóng hơn.

Nicholai quay người đi về phía cửa, thích thú với đặc ân hắn tự dành cho mình. Thành phố Raccoon giống như một vương quốc bị ám nơi hắn là kẻ đứng đầu, làm bất cứ gì hắn muốn – bất cứ gì. Dối trá, giết người, thỏa thuê trong chiến thắng trước sự gục ngã của người khác. Tất cả là của hắn, và cuối cùng còn thêm món tiền lương nữa.

Hắn lại là hắn. Đã tới lúc bắt đầu một cuộc chơi mới.

## 14. Chương 13

Khi Jill quyết định sẽ xông thẳng ra cửa thì cô nghe thấy tiếng súng bên ngoài, một khẩu tiểu liên. Nói cô thấy nhẹ nhõm cũng đúng, tiếng những sinh vật đó đập cửa không ngớt đã gặm nhấm thần kinh, khiến cô muốn tự cho mình một phát súng, thế sẽ không phải nghe bất kì âm thanh nào nữa. Giờ đây, trong tích tắc, mọi vật lại trở nên yến tĩnh.

Cô đi nhanh tới cửa hông gara, cúi nguời lách xuống cái xe đỏ đã tháo rời trên trục nâng, áp tai vào cửa lắng nghe. Bọn chứa virus hẳn đã chết…

Rầm-rầm-rầm!

Ai đó đấm mạnh vào cửa làm Jill giật ngược lại, tim như ngừng đập.

“Này, có ai trong đó không?Chúng chết rồi, mở cửa ra đi!”

Giọng không lẫn ai được, là Carlos Oliveira. Mừng quýnh, Jill mở khóa, chào ngay.

“Carlos. Jill Valentine đây. ”

Gặp anh cô rất mừng nhưng vẻ mặt phấn chấn từ người đối diện làm cô chợt thấy ngượng ngùng. Cô tránh ra nhường chỗ cho anh vào.

“Rất mừng là cô vẫn ổn, không thấy cô ở chỗ xe điện, tôi đã nghĩ…” Carlos không nói tiếp, cái “tôi đã nghĩ” đó đã lộ rõ trên nét mặt anh.

Sự quan tâm nghiêm túc anh dành cho cô quả bất ngờ, và cô không biết nên phản ứng thế nào – bực mình, vì bị đối xử như con nít ư?Không. Có ai đó quan tâm đến mình trong hoàn cảnh hỗn độn thế này, phải nói là - ừm, cũng tốt quá chứ.

Nếu mà ai đó lại còn cao ráo, đẹp trai, da rám nắng cũng không tệc, hử? Jill lập tức dẹp bỏ ý nghĩ đó ngay khi nó xuất hiện. Dù có thật vậy, họ đang trong hoàn cảnh phải đấu tranh để sống còn; sau khi còn sống sót ra khỏi đây thì họ để ý tới người kia cũng chưa muộn.

Carlos không để ý nét thoáng khó chịu của cô.

“Vậy cô đang làm gì ở đây?”

Jill cười như mếu. “Tôi bị truy sát. Dám chắc là anh không thấy con Frankenstein ở quanh đâu đây?”

Carlos nhíu mày. “Cô lại thấy hắn à?”

“Không phải hắn, là nó. Nếu đúng như tôi nghĩ, nó là Tyrant – hay đại loại thế. Tổng hợp sinh học, cực kì mạnh, và rất khó tiêu diệt. Có vẻ Umbrella tìm ra cách lập trình nó thực hiện một nhiệm vụ nhất định nào đó – trong trường hợp nó là giết tôi. ”

Carlos nhìn cô ngờ vực. “Sao lại là cô?”

”Chuyện dài lắm. Tóm lại là vì tôi biết quá nhiều. Dù sao thì tôi đang trốn ở đây, nhưng…”

Carlos ngắt lời. “Một đám zombie xuất hiện khiến cô khó mà rời đây. Đúng chứ. ”

Jill gật. “Anh thì sao?Anh nói đã tới xe điện mà, sao giờ lại ở đây?”

“Tôi tìm được 2 người U. B. C. S khác. Một bị bắn, vẫn còn sống nhưng anh chàng Mikhail đó không khỏe lắm. Nicholai – người kia, nghĩ là anh ta biết chỗ lấy thuốc nổ, nên tôi với Mikhail tới xe điện đợi hắn. Hóa ra vẫn còn một máy bay cứu hộ đang chờ, nếu chúng ta tới được tháp đồng hồ và rung chuông. Chúng ta rung chuông xong, máy bay sẽ tới. ”

Anh để ý nét mặt Jill, nhún vai rồi cười. “Ừ. Tôi biết. Một dạng tín hiệu máy tính, tôi cũng không hiểu nó hoạt động thế nào. Tin tốt lành đấy chứ, trừ việc cái điện cần thêm vài thứ để khởi động – dây cáp điện, cầu chì kiểu cũ, sơ sơ là thế. Mikhail nói ở đây có tiệm sửa chữa; anh ta là đội trưởng, ảnh đã xem kỹ bản đồ trước khi cả đội xuống đất…”

Carlos cau mày, rồi gật gùnhuw vừa giải được bài toán khó. “Nicholai chắc cũng đã xem bản đồ, lý do tại sao anh ta không cần chỉ đường”. “Carlos, Mikhail, Nicholai – Umbrella không kì thị quốc tịch hử?” Jill đùa thờ ở, cốt che đi sự bực bội mỗi lúc một tăng. Cô vẫn nghĩ Carlos là người tốt, nhưng thêm hai tên lính Umbrela, một lại là đội trưởng – tỉ lệ cả ba đều là người lương thiện bao nhiêu chứ khi đều nhận được chỉ đạo sai của cấp trên?Umbrella là kẻ thù, cô không được phép quên điều đó. Carlos lúc này đang đi xung quanh, đặc biệt chú ý cái xe màu đỏ trên trục nâng “Nếu họ đang kiểm tra xe, chắc phải có…có rồi, đúng thứ cần tìm!”

Có vẻ Carlos đã tìm thấy dây cáp cần thiết trong đám dây lòi ra dưới mui xe, một số gắn vào động cơ. Jill không phân biệt được, một số dưới sàn nhà đang đẫm dầu.

“Cẩn thận đấy, ” Jill nhắc, xích lại gần trong lúc anh với lên chụp một sợi cáp xanh lục đậm. Cô có cảm giác không hay về những thiệt bị điện, và mơ hồ tin rằng những ai táy máy với dây điện là những kẻ chờ bị giật.

“Không sao đâu, ” Carloss đáp. “Chỉ có mấy tên baboso thực sự mới để phí mấy cái này gắn vào…”

Crắc

Từ một sợi dây điện trên sàn tia lửa điện xẹt ra, chói lòa, âm ỉ và cũng dễ nổ như một phát súng. Jill chưa kịp định thần sàn nhà đã bốc cháy – không chậm rãi, không lan tỏa, ngọn lửa bất ngờ và hoàn toàn tự phát, cao khoảng hai ba feet, vẫn tiếp tục bốc cao hơn.

“Lối này!” Jill gào lên, chạy về phía cửa vào văn phòng, ngọn lửa đốt dầu phả hơi nóng vào da cô. Khi lửa lan tới bình ga xe, nó sẽ nổ, phải ra khỏi đây mau…Carlos theo sát sau lưng, vừa sắp chạy vào phòng, Jill thấy máu mình như đông cứng lại. Quên cái xe đi, so với khi lửa lan đến bồn chứa xăng ngầm trước trạm thì vụ nổ xe chẳng thấm vào đâu.

Cửa kéo bị chặn lại băng xích treo trên ròng rọc. Jill chạy tới nhưng Carlos nhanh hơn một bước. Anh chộp lấy nó và bắt đầu kéo luôn tay, cánh cửa chậm chạc thu lên mặc cho tiếng xích kéo hối hả.

“Cúi xuống bò qua đi, ” Carlos nói lớn giọng hòng át đi tiếng xích kêu, cao hơn cả tiếng lào xào từ biển lửa đang lan rộng.

“Carlos, bồn chứa xăng bên ngoài…”

“Tôi biết mà, mau lên!”

Khoảng cách giữa cửa và đất khoảng 1 feet rưỡi. Jill nằm bẹp xuống sàn lạnh gào to lên cho Carlos nghe thấy trước khi bò ra.

“Dừng đi, đủ rộng rồi!”

Rồi cô ra ngoài, lảo đảo đứng dậy quay lại nắm lấy tay Carlos kéo lên. Trong tiệm, thứ gì đó vừa phát nổ. Có nhiều âm thanh không rõ là gì. Chắc là thùng ga hay cái tủ đựng dầu máy. Chúa ơi, chắc mình bị rủa rồi, quanh mình cứ có cái đó nổ tung lên…

Carlos nắm lấy tay kéo cô cô ra khỏi trạng thái thất thần. “Nhanh nào!”

Không cần nói đến lần thứ hai. Cô chạy trong ánh cam từ đống xác zombie khoảng 8 con và ánh sáng rực lên từ cửa sổ. Carlos ngay sát bên.

Con đường chật cứng, các ngã tư không thông, không có lối nào để họ chạy kịp cả. Jill cảm nhận được từng giây trôi qua khi họ luồn lách qua mê cung những cái xe hỏng, những mảnh kính lấp lánh trên đường. Vụ nổ thật sự đã bùng phát, tiếng cửa kính liên tiếp vỡ vụn ở sát sau lưng, Chưa đủ, vẫn chưa đủ xa, nhưng giờ họ chỉ có thể làm được thế này – và cầu mong ngọn lửa không bén tới bồn chứa xăng chính. Có lẽ nên tìm chỗ nào đó núp, có thể mình đã ra khỏi tầm ảnh hưởng và…

Không rõ vì sao, cô chẳng nghe thấy gì cả - hay chính xác hơn, là khoảng không đột ngột của âm thanh. Có thể do quá tập trung di chuyển qua đám xe cộ trong bóng tối, tiếng máu chảy dồn dập trong tai, thời gian chầm chậm trôi qua. Cô chỉ biết, cô đang chạy, một luồng áp lực khổng lồ phía sau lưng ập tới, nhấc bổng cô về phía trước, một mảnh từ chiếc xe tải đã nát bấy văng về phía cô, Carlos thét lên gì đó – và rồi chỉ còn bóng tối, không gì ngoài những tia nắng phía xa xa, cô lịm đi trong luồng ánh sáng chói lòa.

Mikhail đang xuống sức, chìm vào cơn mê sảng chắc chắn sẽ giết lão. Những gì Nicholai biết được từ lão là Carlos đã đi tìm thiết bị sửa xe, và hắn sẽ sớm quay lại. Trong trường hợp vẫn còn gì đó, Nicholai sẽ phải đợi Mikhail hạ sốt hoặc Carlos trở về, cả hai việc đều khó có khả năng xảy ra. Mikhail sẽ chỉ tệ hơn thôi, và vụ nổ chấn động mặt đất phía dưới, ánh sáng tỏa ra từ bầu trời đêm phía bắc, có thể đoán là một vụ cháy ở trạm ga – không nhất thiết là do Carlos, nhưng Nicholai ngờ là thế, và Carlos Oliveira đã cháy thành thanh.

Đồng nghĩ việc mình sẽ phải tự đi tìm sợi dây cáp nếu muốn tới bệnh viện.

Bực mình, nhưng cũng không làm gì được. Nicholai đã tìm thấy một hộp cầu chì dự phòng trong trạm, kèm theo bình chứa 5 gallon dầu máy pha, dư để xe chạy tới bệnh viện – nhưng không có dây cáp, không dây điện để nối mạch. Chưa bao giờ hắn nghĩ Carlos sẽ phá cửa vào phòng bảo trì trạm xăng cả, có thể là do sự thiếu tưởng tượng của hắn.

“Không…không, không thể vậy được…lửa!Lửa tự phát, tôi nghĩ…tôi nghĩ là…”

Nicholai ngước lên khỏi bảng điều khiển, tò mò, nhưng Mikhail có nghĩ gì đi nữa thì lão cũng tiếp tục giấc ngủ không yên, từng cử động khiến băng ghế cũ kế kêu răng rắc. Thảm hại. Ít ra lão có thể lảm nhảm cái gì thú vị hơn chứ. Nicholai đứng dậy vươn vai, quay ra phía cửa. Hắn đã cho dầu vào bình, nhưng hắn gắn nhầm một cái cầu chì. Hắn tìm được cái khác trên đường quay lại khu phố, có thể là đi ngược lại ngay chỗ cái gara đậu xe khốn kiếp nơi hắn tìm ra Mikhail; hắn để ý vài hộp dụng cụ ở đó. Chạy tới chạy lui khiến hắn mệt nhoài, ít ra đa phần bọn ăn thịt trong khu vực đã bị xử lí, vậy nên cũng không lâu lắm – và rồi lúc hắn trở lại, hắn có thể tự thưởng cho mình khi nói cho Mikhail biết ai là người chịu trách nhiệm cái chết đang gần kề của lão. Hắn bước ra ngoài sân, nghĩ vẫn vơ hắn nên ngủ ở đâu tối nay, cũng là lúc hắn thấy hai hình thù đang đi lảo đảo tới, hình dáng nửa ẩn trong ánh sáng thưa thớt hắt ra từ ngọn lửa đang lụi tàn phía tây bắc. Họ tới gần hơn, và hắn thấy Carlos đã xoay sở thoát chết, mang theo một phụ nữ, không nghi ngờ gì cũng là người nói cho hắn biết về xe điện. Cả hai đều cháy xém, phần da lộ ra đỏ ứng ám bụi; trông cũng không khác người gây cháy mấy…

…và một lần nữa, hãy để cuộc chơi bắt đầu nào!

“Carlos!Cậu có bị thương không?Cả hai người?” Hắn bước tới trước để họ thấy rõ nét lo lắng hằn trên gương mặt.

Carlos hẳn nhiên rất mừng khi gặp hắn. “Không, Tôi…cả hai chúng tôi đều ổn, hơi xây xát một tí thôi. Trạm gas bị lửa lan vào nổ mất rồi. Jill xỉu khoảng một hai phút, nhưng cô ấy…”

Carlos tằng hắng giọng, gật đầu về phía người phụ nữ. “Uh, Jill Valentine, đây là trung sĩ Nicholai Ginovaef, U. B. C. S. ”

“Nicholai thôi, ” hắn nói, và cô ta nhìn hắn chòng chọc, nét mặt ả thật khó hiểu. Có vẻ cô Valentine không thích kết bạn. Dù hắn không rõ nguyên do, điều đó vẫn làm hắn hài lòng. Cô ta có khẩu. 357 revolver với một thứ trông giống loại 9mm nhét trong cạp chiếc váy bó sát.

“Chúng tôi nợ cô vì đã cho Carlos biết về cái xe điện. Cô thuộc lực lượng cảnh sát à?” Nicholai hỏi. Ánh mắt Jill nhìn thẳng vào hắn, câu trả lời đầy thách thức. “Cảnh sát chết cả rồi. Tôi thuộc S. T. A. R. S., Special Tactics and Recscue Squad. ” (Đội giải cứu và chuyên về chiến thuật)

Nào, nào, mỉa mai thật. Không biết cô ta đã gặp sự bất ngờ nho nhỏ Umbrella dành cho cô ta chưa…Nếu ả đã gặp, có thể cô ta sẽ không thể đứng trước mặt hắn giờ được; trừ khi có trục trặc, một con Tyrant có thể xé làm hai một người đàn ông trưởng thành mà chưa cần dùng đến ¼ sức mạnh. Người như Jill Valentine không có cơ may chống đỡ với thứ còn tối tân hơn, món đồ chơi mới của Umbrella chắc chắn sẽ xuất hiện không sớm thì muộn.

Nicholai hài lòng với sự trùng hợp lạ kì khi gặp một thành viên S. T. A. R. S. ; hắn cảm thấy mọi chuyện đều theo đúng dự định, như thể thế giới xung quanh đều như trong tâm trí hắn…

“Mikhail sao rồi?”

Nicholai rời mắt khỏi cái nhìn chòng chọc của Jill trả lời Carlos, không muốn tỏ ra hiếu chiến. “Không ổn lắm, tôi e là vậy. Ta nên đi càng nhanh càng tốt. Cậu tó tìm thấy gì hữu dụng không?Mikhail nói cậu đang đi lấy vật dụng sửa chữa. ”

“Mọi thứ cháy hết rồi, ” Carlos nói. “Tôi đoán chúng ta nên tiếp tục…”

“Anh có lấy được thuốc nổ không?” Jill cắt ngang, mắt vẫn không rời khỏi hắn. “Chúng đâu rồi?”

Không hoàn toàn tỏ ý thù địch, nhưng cũng gần như thế; xét cho cùng, không ngạc nhiên mấy. Điều bí mật của S. T. A. R. S. là chúng đã khám phá ra bí mật về cuộc nghiên cứu thật sự của Umbrella tại biệt thự Spencer. Chúng bị giải thể sau đó, tất nhiên là thế, nhưng Umbrella đã tìm mọi cách thủ tiêu chúng từ dạo đó.

Nếu bọn chúng ai cũng cảnh giác như ả này, không khó hiểu khi Umbrella vẫn chưa thành công.

“Không có thuốc nổ, ” hắn đáp chậm rãi, đột ngột quyết định khiêu khích thêm một chút, xem thử cô ta thẳng tính tới mức nào. “Những gì tôi tìm được chỉ là hộp rỗng. Cô Valentine, có gì khiến cô thấy khó chịu à?Cô có vẻ…căng thẳng. ”

Hắn cố ý ném cho Carlos một cái nhìn sắc như dao, như thể giận dữ vì anh ta đã đưa về thêm một người phụ nữ đáng nghi. Carlos vội nói, tìm cách lái cuộc đối thoại sang hướng khác.

“Tôi nghĩ chúng ta ai cũng đang căng thẳng, nhưng việc quan trọng giờ là Mikhail. Chúng ta phải đưa ảnh ra khỏi đây. ”

Nicholai nhìn Jill thêm một lúc nữa, rồi gật đầu quay sang Carlos. “Đồng ý. Nếu cậu tìm được dây cáp, tôi sẽ tìm cách lấy cầu chì – cách đây không xa có một trạm điện, tôi sẽ kiếm ở đó. Ở chỗ gara chúng ta tìm thấy Mikhail đó, tôi chắc là có thấy mấy sợi dây cáp điện, cậu thử tìm xem. Dù kết quả thế nào, chúng ta gặp lại nhau ở đây nửa giờ nữa. ”

Carlos gật đầu tán thành. Nicholai cố tình lơ Jill, thay vào đó lại nói Carlos. “Tốt. Tôi sẽ kiểm tra Mikhail trước khi đi. Xuất phát đi. ”

Hắn đi trở vào xe điện sau khi đã sắp xếp mọi việc, thầm tán thưởng mình vừa bước lên xe. Chúng sẽ tìm dây cáp cho hắn, trong khi hắn chỉ việc bước vài bước vào xe lấy cái hộp.

Vậy là mình xe còn khối thời gian rảnh. Không biết chúng sẽ nói gì khi mình không có ở quanh…

Có thể hắn nến sắp xếp đón đầu chúng trên đường trở về, quan sát một lúc trước khi lộ diện.

Nicholai lại chỗ Mikhail đang nằm và nở nụ cười gian xảo, khoái trá. Cuối cùng mọi thứ cũng trở nên thú vị. Carlos đang làm việc cho hắn, Mikhail đang đến gần cửa tử, sự có mặt của ả S. T. A. R. S. làm mọi thứ càng thú vị. Hắn liếc ra ngoài cửa sổ và nhận thấy hai người bọn chúng đã biến mất trong bóng tối. Jill Valentine nghi ngờ hắn, nhưng chỉ vì những gì cô ta biết về Umbrella; hắn chắc chắn chỉ cần một chút thời gian cô ta sẽ thân thiện với hắn thôi.

“Và nếu không như thế, ta sẽ giết ả chung với bọn mày, ” hắn nói nhỏ.

Mikhail thở ra một tiếng nặng nhọc nhưng vẫn tiếp tục ngủ, và sau một lúc, Nicholai lặng lẽ rời đi.

## 15. Chương 14

Dù có rất nhiều chuyện họ có thể nói, Jill lại không thấy muốn mở miệng và Carlos cũng thế. Họ phải lấy được dây cáp, quay lại xe điện, và không để bị giết – hoàn toàn không phải lúc nói chuyện, kẻ cả khi đường phố vắng lặng. Và sau khi suýt chết vì trạm gas, Carlos không dám nghĩ đến nói chuyện phiếm nữa. Dù sao thì nói về cái gì nữa chứ?Thời tiết ư?Bao nhiêu người quen của cô ấy đã mất?Hay là chuyện thứ Tyrant đó có xuất hiện truy sát cô ấy bất cứ lúc nào, hoặc là mười lí do cô ấy không ưa Nicholai…

Jill rõ ràng không ưa Nicholai gần như vì những gì cô nghĩ về Umbrella và Carlos nghĩ Nicholai cũng không thích cô, mặc dù anh không chắc vì lẽ gì; theo hướng tích cực thì viên đội trưởng hoàn toàn tỏ ra lịch sự. Carlos mừng vì Jill không đối với anh như thế, thách thức và nghi ngờ, nhưng mối hiềm khích giữa cô và Nicholai làm anh thấy hơi lo lắng. Tuy nghe câu nói sáo rỗng thật, nhưng muốn sống sót họ thật sự phải đoàn kết.

Có gì đi nữa, Jill cũng không có ý nói lên suy nghĩ của cô, và Carlos đang cân nhắc xem có nên kể cho những người khác về Trent, hai người bọn họ đều đang phải cảnh giác xung quanh. Họ đi trong im lặng từ chỗ xe điện ngược xuống phố và gần tới gara thì Carlos thấy một người quen.

Xác người đó dựa vào hành lang, không xa xác hai con quái Umbrella Carlos đã đi qua cách đó mấy giờ, chúng giống thứ anh đã giết cạnh nhà hàng; nhìn bề ngoài, nó đã ở đó khá lâu – đồng nghĩa Carlos cũng đã đi ngang qua anh ta nhưng chưa bao giờ để ý thấy. Thật buồn khi nhận ra điều đó, anh không buồn nhìn mặt chúng nữa, nhưng anh vừa quá bất ngờ vừa xúc động.

“Tôi đã gặp anh ta, ” anh nói, cúi xuống cạnh cái xác, cố nhớ tên người đó – Hennessy?Hennings, đúng rồi. Cao, tóc đen, một vết sẹo chạy từ khóe miệng xuống cằm. Một phát súng vào đầu, không có dấu hiệu rõ ràng của sự thối rữa…

…và anh ta đang làm quái gì ở đây chứ?

Trong lúc đó Jill đã đi trước Carlos vài bước. Cô quay lại, lén kiểm tra đồng hồ.

“Tôi lấy làm tiếc về bạn anh, nhưng thật sự chúng ta phải đi thôi, ” cô nói nhẹ nhàng.

Carlos lắc đầu và bắt đầu mò mẫm, tìm vài băng đạn dư hay tấm ID nào đó. “Không, tụi tôi không phải bạn. Tôi gặp anh ta ở văn phòng ngay sau khi tôi được thuê, anh ta làm việc cho nhánh khác của U. B. C. S., tôi nghĩ thế. Anh ta là một con quỷ, từng ở trong quân đội, và chắc chắn không tới Raccoon cùng tụi tôi…hola, cái gì đây?”

Carlos rút ra một quyển sách nhỏ bọc da cỡ quyển sổ nhỏ từ lớp vải lót áo khoác của Henning và mở ra. Một cuốn lịch trình. Anh lật ra sau và thấy trang cuối đề ngày hôm kia.

“Cái này có thể quan trọng, ” anh nói, đứng dậy. “Tôi chắc Nicholai biết anh ta, ảnh sẽ muốn xem cái này đây. ”

Jill có vẻ khó chịu. “Nếu nó quan trọng, có lẽ anh nên đọc ngay đi. Có thể cuốn sổ đó…có thể anh ta có nhắc tới Nicholai hay Mikhail. ”

Câu cuối phát ra nghe tuy nhẹ nhàng, nhưng Carlos hiểu cô muốn nói gì, và anh không thấy thoải mái lắm.

“Nghe này, Nicholai thuộc dạng khó gần, nhưng cô chưa biết đấy thôi. Hôm nay anh ta mất cả đội, những người anh ta đã biết và cùng chiến đấu trong nhiều năm, vậy sao cô không bỏ qua chút đi?”

Jill vẫn không suy chuyển. “Sao anh không xem thử cuốn sách trong lúc tôi đi lấy dây cáp điện?Anh nói người này là nhân viên cho Umbrella, và về cơ bản anh ta không phải ở đây. Tôi muốn biết anh ta có gì muốn nói trong những giờ phút cuối cùng, anh không như thế sao?" Carlos liếc cô thêm một lúc, rồi miễn cưỡng gật đầu, giải tỏa bầu không khí căng thẳng. Cô ấy nói đúng; trong những dòng ghi chú cuối cùng của Hennings nếu có gì đó về sự việc dang diễn ra ở Raccoon, nó có thể có ích cho họ.

“Được rồi. Cứ lấy hết toàn bộ những sợi cáp nào cô tìm thấy và trở về nhanh, được chứ?”

Jill gật đầu và biến mất ngay sau đó vào màn đêm lặng lẽ. Kinh ngạc làm sao, cách cô ấy di chuyển nhẹ nhàng; để làm được thế cần trải qua cuộc tập huấn khắc nghiệt. Tuy không biết rõ về họ, Carlos đã nghe về S. T. A. R. S., người ta nói họ rất giỏi; Jill Valentine đã chứng minhh điều đó.

“Để xem anh muốn nói gì đây, Hennings, ” Carlos lẩm nhẩm, lật quyển lịch trình, đọc trang cuối cùng.

Tôi không biết mọi chuyện sẽ diễn ra thế này. Tôi nợ họ mọi thứ, nhưng nếu tôi biết trước thế này tôi đã từ chối. Những tiếng gào thét, tôi không chịu nổi nữa rồi và còn ai quan tâm nữa nếu tôi bị lộ thân phận chứ?Mọi người đều sẽ chếtchuyện đó không quan trọng nữa. Những con đường vang vọng tiếng gào thét và điều đó cũng không quan trọng.

Lúc tập đoàn cứu cái mạng khốn tôi hai năm trước, họ cho tôi biết tôi sẽ làm việc trong bóng tối, với tôi cũng ổn thôi. Tôi sắp bị thi hành án, tôi thậm chí có thể đồng ý làm mười năm xúc phân, và những gì người đại diện nói với tôi nghe cũng không tệ - tôi và vài kẻ khác sẽ được huấn luyện thành những người xử lý những sự cố trong quá trình nghiên cứu của họ. Bọn họ đã có riêng một tổ chức hợp pháp, vài đơn vị bán quân sự, những con quái biến đổi gen, một đội bảo vệ môi trường. Công việc chúng tôi làm là dọn dẹp đống lộn xộn trước khi có quá nhiều người chú ý, và đảm bảo những ai đã biết không bao giờ có cơ hội nói về nó nữa. Sáu tháng tập huấn căng thẳng và tôi đã sẵn sàng cho bất cứ gì. Nhiệm vụ đầu tiên chúng tôi phải tiêu diệt những vật thí nghiệm đang lẩn trốn. Những người này muốn cho công chúng biết về loại thuốc họ bị tiêm, đáng ra nó phải làm chậm quá trình lão hóa nhưng nó lại khiến họ bị ung thư. Mất khá lâu, nhưng chúng tôi đã giết toàn bộ. Tôi không lấy đó làm tự hào, nhưng với toàn bộ những gì tôi đã làm 1 năm ruỡi trước, tôi đã học cách sống với nó.

Tôi được đặc cách chọn vào kế hoạch Watchdog. Họ cài một nhóm chúng tôi vào đây ngay sau vụ rò rỉ đầu tiên, để dự phồng, nhưng không phải ai cũng được chọn làm Watchdog. Họ nói tôi đáng tin cậy hơn những người khác, tôi sẽ không chùn lòng khi thấy người chung quanh chết. Mừng cho tôi. Sau hai tuần làm việc trong nhà kho với tư cách chuyên viên sáng chế, chấn đến tận xương tủy – rồi mọi thứ đồng loạt diễn ra, ba ngày nay tôi đã không ngủ và mọi người cứ tiếp tục gào thét tới khi bị ăn thịt, rồi họ sẽ chết hoặc cũng bắt đầu ăn người khác.

Tôi cố liên lạc với họ, những người khác, nhưng tôi không tìm thấy ai cả. Dẫu sao tôi chỉ biết vài người, bốn trong số những Watchdog – Terry Foster, Martin, tên người Nga quỷ quyệt đó, tên bác sĩ bệnh viện đeo kính. Có thể họ đã chết, có thể họ đã trốn thoát, hoặc họ vẫn chưa được gửi vào. Tôi không quan tâm. Từ hôm kia tôi đã ngưng viết báo cáo, Umbrella có thể tự đi tìm và chết cháy dưới địa ngục đi. Tôi chắc chắn sẽ gặp chúng ở đó.

Tôi đã quyết định tự bóp cò, một phát vào đầu để tôi sẽ không quay lại nữa. Ước gì họ đã để tôi bị tử hình, tôi đáng bị như vậy. Không một ai đáng phải chịu đựng thế này cả.

Tôi xin lỗi. Nếu ai đó tìm thấy cái này, hãy tin những gì tôi viết.

Phần còn lại trang giấy bỏ trắng.

Carlos cúi xuống cạnh Henning trong trạng thái hoang mang kiểm tra bàn tay phải lạnh ngắt tìm khẩu súng. Nó đã ở đó. Ai đó đã lấy khẩu súng đi…

“Carlos?”

Anh nhìn lên và thấy Jill đang cầm một nắm dây cáp, cái nhìn tò mò trên gương mặt xinh đẹp lấm lem của cô.

“Tên người nga quỷ quyệt. ” Có bao nhiêu kẻ có thể là người đó chứ?Carlos không biết Watchdog là gì, nhưng anh nghĩ Nicholai phải có giải thích đồng thời cũng là ý hay quay lại chỗ Mikhail càng sớm càng tốt.

“Tôi nghĩ tôi nợ cô một lời xin lỗi, ” Carlos nói, bụng như thắt lại. Nicholai tìm thấy Mikhail sau khi ông ta bị bắn, do một kẻ lạ mặt nào đó…

“Vì cái gì chứ?” Jill hỏi.

Carlos nhét cuốn sổ vào áo, nhìn Hennings lần cuối, vừa ghê tởm vừa thương hại đồng thời mối căm hận với Umbrella, với Nicholai, cả với chính anh do quá ngây ngô bắt đầu hình thành.

“Trên đường đi tôi sẽ giải thích, ” anh đáp, tay nắm chặt khẩu súng đến mức run người, cơn giận tiếp tục trào dâng như một cơn lũ.

“Nicholai đang đợi chúng ta. ”

Gắn cầu chì mới vào xong, Nicholai quyết định đứng trong trạm đợi Jill và Carlos trở về. Nhiều cửa sổ tầng một đã bể, bên trong tối om; hắn có thể nghe được bất kỳ cuộc đối thoại riêng nho nhỏ khi chúng bước vào sân. Nicholai chắc Jill sẽ có vài lời cảnh báo Carlos về Umbrella, có thể về chính Nicholai, sự thật thì hắn cũng không kìm nổi; hắn muốn biết cô ả S. T. A. R. S. nói gì, những chuyện hoang đường cô ta sẽ nói, và cách Carlos sẽ phản ứng. Hắn sẽ nhập bọn sau khi chúng vào xe vài phút, nói rằng hắn tìm xem đồ tiếp tế hay thứ gì đó trong tòa nhà, rồi xem mọi việc tiếp đó sẽ ra sao.

Sẽ là cùng đi, hay mình sẽ đi đơn đọc?Có lẽ nên đi cùng trong một đêm, tìm thức ăn, luân phiên gác. Mình có thể giết chúng trong khi ngủ; Mình có thể dụ chúng đi cùng tới bệnh viện chạm mặt bọn Hunter; mình cũng có thể biến mất, để chúng nghĩ người bạn của chúng đã lạc đường.

Nicholai mỉm cười, làn gió đêm lành lạnh lùa từ ô cửa vỡ vào quét lên mặt hắn. Thực tế, sinh mạng chúng nằm trong tay hắn. Một cảm giác đầy quyền uy, còn thêm hơi chút mê ly, khi có được cái quyền ấy. Khởi đầu chủ yếu đầu tư tài chính, giờ đã chuyển biến thành một thứ mới mẻ, thứ hắn không dùng lời diễn tả được, một trò chơi, nhưng còn nhiều hơn thế. Thấu hiểu được định mệnh con người không giống bất cứ gì hắn từng trải qua. Hắn đã biết hắn khác người, những mối ràng buộc xã hội với hắn không có ý nghĩa như những người khác; tới Raccoon đã thể hiện rõ điều đó, như một thực tế song song mà bọn chúng là người người lạ, những kẻ ngoại đạo, và hắn là kẻ duy nhất biết điều gì thật sự diễn ra. Lần đầu tiên trong đời, hắn thấy được tự do làm điều hắn muốn.

Nicholai nghe tiếng cổng từ từ nhè nhẹ mở ra, hắn lùi xa khỏi cửa sổ. Một giây sau, hai viên lính trẻ tuổi đó xuất hiện, di chuyển lặng lẽ gần như hắn vậy. Hắn ngạc nhiên khi để ý chúng đang quan sát sân, cứ như đang lo sợ rắc rối nào đó.

Có lẽ bọn chúng đã gặp Tyrant.

Như thế sẽ làm mọi việc càng thú vị, nếu Jill bị theo dấu, dù Nicholai chắc chắn sẽ để kẻ truy lùng tóm cô ta nếu nó xuất hiện. Nó sẽ giết bất kì ai ngu ngốc cản đường; Nicholai sẽ vui vẻ tránh ra.

Jill đi trước Carlos một chút, chúng thận trọng tiên lên phía trước, Nicholai thấy cô ta mang theo một đống dây cáp trên vai. Có lẽ hắn nên giữ chúng bên cạnh thêm một thời gian nữa, rõ ràng chúng là những kẻ chạy việc giỏi.

“Ổn rồi, ” Carlos thì thầm, Nicholai mỉm cười. Hắn có thể nghe rõ ràng.

“Chắc hắn đã về tới nơi, nếu không đụng một trong đám quái đó, ” Jill nói nhỏ.

Nụ cười trên gương mặt Nicholai méo đi một chút. Không thể nào, nhưng…chúng đang tìm hắn ư?

“Tôi đề nghị chúng ta xuất hiện và vờ như không biết gì cả, ”

Carlos nói, giữ giọng thấp. “Lên xe, đứng hai bên hắn, bắt hắn nộp súng. Hắn cũng có một con dao. ”

Cái gì đây, chuyện gì đã thay đổi chứ? Nicholai thấy rối rắm, do ựu. Chúng đã biết được gì?

Jill gật đầu tán thành. “Để tôi hỏi hắn. Tôi biết về Umbrella nhiều hơn anh, tôi nghĩ tôi sẽ khiến hắn nghĩ là chúng ta biết hết về nhiệm vụ Watchdog. Nếu hắn nghĩ chúng ta đã biết…”

“…thì hắn cũng chẳng thèm giấu gì nữa, ” Carlos dứt lời. “Được rồi. Tiến hành thôi. Sẵn sàng vũ khí nhé, phòng trường hợp hắn dự định bữa tiệc bất ngờ. ”

Jill gật lần nữa, cả hai đứng thẳng dậy, Carlos khoác súng lên vai. Chúng bắt đầu đi về phía xe điện, không thiết giữ im lặng nữa. Cơn thịnh nộ xâm chiếm Nicholai quá dữ dội, quá trào dâng, đến nỗi trong khoảnh khắc hắn đã bị nó làm mờ mắt. Những tia màu đỏ và đen loạn xạ trong đầu hắn, vô ý thức và hung bạo, điều duy nhất ngăn hắn chạy thẳng ra ngoài sân giết bọn chúng là hắn biết chúng đã chuẩn bị đối phó. Suýt nữa dù gì xảy ra hắn cũng sẽ làm, sự khát khao, thôi thúc thúc hắn hại chúng mạnh đến mức hậu quả của việc đó với hắn dường như không quan trọng. Hắn phải cố hết sức đứng tại chỗ, toàn thân run lên mà không thể gào thét cho hả.

Sau một lúc không rõ bao lâu, hắn nghe được tiếng động cơ xe điện, âm thanh cuối cùng cũng lọt vào tai hắn. Tâm trí hắn lại bắt đầu hoạt động, nhưng hắn chỉ nghĩ được nhừng gì đơn giản, có vẻ cơn giận quá lớn không còn chỗ cho những suy nghĩ phức tạp.

Chúng đã biết hắn không nói thật. Chúng biết gì đó về kế hoạch Watchdog, và chúng biết hắn có liên quan, thế là hắn giờ đã là kẻ thù của chúng. Sẽ không còn gì từ màn kịch khéo léo của hắn, không còn niềm tin vào đồng đội cho Nicholai. Tất cả đều đã trở thành lãng phí thời gian của hắn…và như sát muối vào vết thương, hắn giờ phải đi bộ tới bệnh viện.

Nicholai nghiến chặt răng, dịu đi, nỗi oán ghét nhưng không làm gì được như một căn bệnh ngầm phá hoại hắn. Chúng đã làm thế với hắn, cướp đi sự tự chủ của hắn như thể chúng có quyền.

Kế hoạch của tao, tiền của tao, quyết định của tao. Của tao, không phải của chúng, của tao ­­– một lúc sau câu thần chú bắt đầu có hiệu lực, khiến hắn bình tâm lại một chút, từng lời từng chữ nghe êm ái như chính bản chất của chúng.

Của tao, tao quyết định, là tao.

Nicholai thở thật sâu rồi nghĩ tới việc duy nhất có thể khiến hắn hài lòng, cùng lúc ấy tiếng xe điện dần nhỏ đi.

Hắn sẽ có cách khiến chúng hối hận. Hắn sẽ khiến chúng van xin, và cười hả hê khi chúng gào khóc.

## 16. Chương 15

Jill đứng cạnh Carlos trước bảng điều khiển, nhìn ra ngoài đống đổ nát Raccoon trong bóng tối dần xa đi. Họ không thấy được nhiều nhờ ánh sáng vàng từ đèn tàu, nhưng vẫn có nhiều đám lửa nhỏ đang rực cháy, một phần mặt trăng chiếu những tia sáng lành lạnh xuống – các mảnh đổ vỡ - những con đường chật cứng, ô cửa kính vỡ bịt bằng ván, những cái bóng lang thang vô định.

“Đi chậm thôi, ” Jill nhắc. “Nếu đường bị chặn mà chúng ta lại đi nhanh quá thì…”

Carlos nhìn cô khó chịu. “Gee, tôi không nghĩ tới chuyện đó. Gracias. ”

Lời giễu cợt ấy đợi một câu phản hồi, nhưng Jill không còn sức đùa nữa, cơ thể cô như bị một vết bầm lớn nhức nhối.

“Ừ, được rồi. Xin lỗi. ”

Con đường trải ra trước mắt họ, Carlos vẫn cẩn thận giữ lái, cho xe chậm lại trườn qua từng khúc quanh. Jill muốn ngồi xuống, có lẽ đi sang toa Mikhail và nằm xuống – mất vài dặm mới tới tháp đồng hồ, một người chạy bộ có thể dễ dàng đuổi kịp họ, nhưng cô biết Carlos cũng mệt; ít nhất cô có thể cùng anh chịu đựng thêm vài phút nữa.

Vô hình chung, họ vẫn chưa bàn về Nicholai, có thể vì việc hắn đã ở đâu, đang làm gì không phục vụ mục đích nào cả; hắn có toan tính gì chăng nữa, họ cũng đang trên đường ra khỏi thành phố. Giả sử họ sống sót, Jill sẽ là người chứng kiến Umbrella phải trả giá cho những tội ác chúng gây ra, Umbrella chứ không phải Nicholai, là kẻ phải chịu trách nhiệm cái chết của Raccoon.

Trực giác của cô với Nicholai hoàn toàn đúng, hắn chẳng phải là kẻ không biết gì về tội lỗi của Umbrella, tuy vậy cô vẫn chưa nghi ngờ mức độ dối trá của hắn. Từ những gì cô đọc được từ cuốn nhật trình Carlos tìm thấy, công ty đã lường trước việc Raccoon sẽ bị nhiễm và thành lập một đội bí mật báo cáo về thảm họa diễn ra. Thật kinh tởm nhưng cũng chẳng bất ngờ gì. Dù gì đi nữa, ta cũng đang đối phó với Umbrella. Nếu chúng có thể chế tạo virus biến đổi gen bất hợp pháp, sản sinh ra những cái máy giết chóc để tiêm loại virus đó vào, thì cớ gì mà không có khả năng tàn sát hàng loạt chứ?Thu thập ghi chép, dàn xếp vài trận đánh…

Xoảng!

Toa xe lắc lư làm Jill ngã vào Carlos, tiếng kính vỡ vụn từ chiếc xe phía sau. Nửa giây sau, họ nghe Mikhail thét lên một tiếng – vì đau hoặc sợ hãi, Jill không biết được.

“Đây, giữ lái đi, ” Carlos nói, nhưng cô đã đi nửa đường tới cửa, khẩu revolver trong tay.

“Để tôi xử lý, cứ đi tiếp đi, ” cô nói vọng lại, không muốn nghĩ tới nó là thứ gì vừa chạy nhanh tới cửa. Làm cái xe lắc như thế - phải là một trong đám quái đó. Và Mikhail có lẽ không thể tự ngồi dậy nữa.

Cô đẩy cửa bước lên sàn nối hai xe, tiếng xe điện di chuyển va chạm mạnh to đến không ngờ, cô mở cánh cửa thứ hai, trong đầu cô chỉ có sự bất lực của Mikhail.

Ôi, khốn thật.

Những yếu tố tạo nên khung cảnh đơn giản, dể hiểu và cũng đầy chết chóc:một ô cửa vỡ, mảnh kính khắp nơi; Mikhail bên trái, lưng tựa vào tường cố gượng dậy, dùng khẩu súng làm điểm tựa – và con quái săn lùng S. T. A. R. S. đứng ngay giữa xe, cái đầu báo hiệu bất hạnh của nó ngửa ra sau, cái miệng không môi gào rú lên âm thanh không rõ. Phần còn lại của những ô cửa rung lên theo tiếng rú man dại. Jill nổ súng, từng tiếng nổ chói tai vang tên, từng viên đạn ghim vào lồng ngực, nó vẫn tiếp tục gào rú. Lực đẩy từ loạt đản khiến nó lui về sau vài bước, nhưng nếu có thêm tác dụng nào khác cô không hề thấy.

Tới viên thứ sáu, súng của Mikhail bắt đầu nã đạn, xuyên những lỗ nhỏ hơn vào đôi chân khổng lồ của Nemesis, Jill thấy cổ họng khô rát. Mikhail vẫn đang dựa vào tường, nhắm không chuẩn, nhưng Jill vẫn cảm kích bất kì sự giúp đỡ nào. Cô rút khẩu Beretta – có thêm bộ phận giúp nạp đạn khẩu. 357 cũng tốn quá nhiều thời gian – và bóp cò, nhắm thẳng vào đầu nó –

- không có tác dụng -

- Nemesis ngừng gào thét và chuyển sự chú ý sang cô, con mắt nó trắng dã đục ngầu, hàm răng to lớn của nó bóng và trơn. Xúc tu ngọ nguậy xung quanh cái đầu đầu trọc lóc sưng tấy.

“Đi ra mau!” Mikhail thét, Jill nhìn ông tỏ ý không hiểu vừa bắn tiếp – tức khắc sau cô thấy ông đang cầm quả lựu đạn, ngón tay run lẩy bẩy móc vào cái vòng. Cô nhận ra ngay – một quả Czech RG34, Barry hay sưu tập lựu đạn – vừa gãi ngứa cho Nemesis bằng viên đạn ghim vào hàng lông mày chắp vá của nó. Loại lựu đạn khi đã rút chốt sẽ phát nổ lúc va chạm với mục tiêu – Mikhail không thể nào thoát kịp, ông ấy định tự sát.

“Không, anh đi đi, ra sau lưng tôi, ” cô gào lên, tên truy lùng S. T. A. R. S. lại tiến thêm một bước dài, dường như rút ngắn nửa khoảng cách giữa hai bên.

“Ra ngoài!” Mikhail ra lệnh lần nữa rồi rút chốt, gương mặt trắng bệch lộ rõ vẻ căng thẳng tột độ và quyết tâm. “Tôi đã không còn cơ may nào nữa rồi!Làm đi, ngay bây giờ!”

Khẩu súng một lần nữa được bóp cò trước khi hết hạn.

Jill quay đầu chạy, để lại Mikhail một mình đối diện với con quái vật.

Carlos nghe thấy tiếng la thét lẫn những tiếng súng, vừa cố dừng cỗ xe lại, muốn liều xông ngược ra giúp Mikhail và Jill, nhưng họ lại đang vào khúc quanh gắt, hệ thống điều khiển tồi tàn như chiến đấu với mọi cố gắng của anh. Một giây trước khi anh định đi giúp họ, cánh cửa phía sau lưng anh mở tung ra. Carlos quay phắt lại, một tay giương khẩu M16 tay kia theo phản xạ nắm lấy cần xe, rồi thấy Jill. Cô gần như bay vào xe, gương mặt lộ vẻ kinh hoàng đúng như anh nghĩ, môi gọi tên anh – rồi lửa cùng âm thanh bùng lên dữ dội sau lưng cô, hất cô tới trước, cú lộn vai vụng về ngắt quãng theo chuỗi tiếng nổ từ xe sau. Lưỡi lửa phụt ra cửa sổ, sàn xe lắc lư dữ dội. Carlos đập vào ghế lái, tay ghế đánh vào giữa bắp đùi đau điếng làm anh chảy nước mắt.

Mikhail!

Carlos bước tới loạng choạng, chỉ thấy những mảnh vụn đang bốc cháy của chiếc xe bị phá hủy đang bị kéo theo họ, chúng rơi rớt khi chiếc xe tăng tốc. Mikhail không có cơ hội nào sống sót cả, Carlos bắt đầu nghi ngờ về cơ hội của chính họ, Jill bước chập choạng tới, gương mặt bị ám ảnh bởi thứ đã trông thấy. Chiếc xe lại rẽ vào một góc quanh, rồi nó mất kiểm soát, lắc lư điên dại như con thuyền kẹt giữa cơn bão ngoài khơi, trừ việc sấm sét ở đây do chiếc xe va đập mạnh vào tòa nhà và xe cộ, làm văng tung tóe những tia sáng. Thay vì làm họ chậm lại, chiếc xe dường như cứ tăng tốc sau mỗi cú va chạm, lao qua màn đêm giữa một chuỗi âm thanh kim loại cọ xát.

Carlos chiến đấu với trọng lực cố chụp lấy cần thắng, biết rõ họ có thể nhảy ra ngoài, cả việc Mikhail đã ra đi, và cơ hội duy nhất của họ nằm ở cái thắng tay. Nếu họ rất may mắn, bánh xe sẽ bị khóa lại. Anh dùng hết sức kéo ngược cần thắng…

…và không gì xảy ra, không có gì cả. Họ tiêu rồi.

Jill đã tới được phía trước, bám vào lưng ghế và những cột đỡ, chiếc xe vẫn tiếp tục lắc lư và tạo ra những âm thanh rin rít. Carlos thấy cô nhìn chăm chú vào cái thắng vô dụng dưới tay anh, thấy cả nỗi tuyệt vọng trong đôi mắt, anh biết họ phải nhảy.

“Cái thắng!” Jill thét.

“Không được!Chúng ta phải nhảy thôi!”

Anh quay đi, nắm khẩu súng bằng ổ tiếp đạn, dùng bàng súng phá vỡ cửa sổ bên hông, sàn xe đột ngột rung lên khiến những mảnh kính rơi lên ngực anh. Carlos bám vào khung cửa, một tay đưa ra sau định nắm lấy Jill –

- và thấy cô dùng cùi chỏ đánh mạnh vào ô kính nhỏ trên bàn điều khiển, ánh mắt ánh lên hy vọng điên rồ và cô bấm cái nút anh đã không thấy…

KEEEÉÉÉÉTTTT

Thắng khẩn cấp

…rồi thật không tin nổi, chiếc xe chậm dần, nghiêng về bên trái lần cuối trước khi thăng bằng lại, trượt tới trước cùng dòng tia sáng đang nhỏ dần. Carlos nhắm mắt, tay nắm chặt cái thắng hư, chuẩn bị chịu một vụ va chạm – sau đó vài giây, một âm thanh nhỏ báo hiệu kết thúc chuyến hành trình của họ; chiếc xe dừng lại cạnh đống bê tông vỡ giữa một bãi cỏ được cắt tỉa gọn gàng, vài bức tường lờ mờ trong đêm và vài hàng dậu gần đó. Cơn chấn động cuối cùng, rồi chấm hết. Im lặng, ngoài tiếng kim loại kêu tíc. Anh mở mắt, khó mà tin được chuyến đi ác mộng trong thành phố của họ. Cạnh anh, Jill thở run run. Mọi việc diễn ra quá nhanh, Jill và anh còn sống đúng là một phép lạ.

“Mikhail?” anh nhẹ nhàng hỏi.

Jill lắc đầu. “Cái con Tyrant đó, thần báo tử của S. T. A. R. S. Mikhail có một quả lựu đạn, nó cứ tiến đến và anh ấy…”

Giọng cô lạc đi, rồi tay đưa vào túi bắt đầu nạp đạn, tập trung vào những chuyển động đơn giản. Hình như nó làm cô bình tĩnh lại. Khi cô lên tiếng, giọng cô chắc chắn.

“Mikhail hi sinh khi anh ấy thấy Nemesis đuổi theo tôi. ”

Cô quay đi, nhìn vào bóng tối, cơn gió lạnh lùa qua những ô cửa vỡ của chiếc xe. Vai cô chùng xuống. Carlos không rõ nên nói gì. Anh bước tới, đặt nhẹ tay lên vai cô, và thấy cô cứng lại. Carlos mau chóng rút lại, lo là anh đã làm gì không phải, rồi nhận ra cô đang nhìn gì đó, ánh mắt sửng sốt trên gương mặt thanh tú.

Carlos theo ánh mắt cô, nhìn ra ngoài phía trên, để thấy một tòa tháp khổng lồ cao ba bốn tầng hiện ra, rọi bóng vào bầu trời đêm đầy mây.

Mặt đồng hồ trắng phát sáng cho biết đã gần nửa đêm.

“Có ai đó yêu quý chúng ta, Carlos à, ” Jill nói, và Carlos chỉ có thể gật đầu tán thành.

Họ đã tới tháp đồng hồ.

Nicholai bước đi trên con đường ánh trăng rọi, không thèm giấu mình, hắn lê bước về phía tây. Hắn có thể thấy cứ thứ gì đang tiến tới và giết nó trước khi nó tới được chỗ hắn; tâm trạng hắn không vui, hắn còn chào đón cơ hội moi ruột thứ gì đó, con người hay thứ gì khác.

Cơn giận của hắn đã vơi đi phần nào, nhường chỗ cho những suy nghĩ về định mệnh. Có vẻ không còn cơ may nào để hắn lần ra tên chỉ huy đang chết dần chết mòn và hai tên lính trẻ tuổi – cơ bản là không đủ thời gian. Hắn sẽ mất ít nhất một giờ mới tới tháp đồng hồ, giả sử chúng tìm ra cách rung chuông, trước khi hắn tới đó thì chúng đã đi từ lâu rồi.

Nicholai cau có, liên tục nhắc nhở chính hắn kế hoạch vẫn không đổi, rằng hắn vẫn còn việc phải làm. Bốn người trong vô thức đang đợi hắn. Sau tiến sĩ Aquino, là những tên lính – Chan và trung sĩ Ken Franklin – tên công nhân nhà máy, Foster. Khi đã thủ tiêu chúng, Nicholai vẫn phải thu thập thông tin của chúng, sắp xếp một cuộc hẹn, và bay khỏi nơi này. Hắn còn khối việc phải làm…hắn vẫn không khỏi thấy như bị hoàn cảnh gian lận.

Hắn ngừng đi, nghiêng đầu sang một bên. Hắn nghe thấy tiếng đổ vỡ, một vụ va chạm gì đó ở phía tây xa xa, có lẽ là một vủ nổ nhỏ vọng lại từ xa. Một giây sau hắn cảm nhận được những chấn động từ đường xe điện. Đường ray chạy qua giữa một con đường cái, thứ gì đó đã làm nó xóc – nhưng là chúng, Mikhail, Carlos và Jill Valentine. Chúng gặp phải gì đó, hay có trục trặc ở động cơ, hoặc…

Hoặc hắn không biết là gì, nhưng hắn chợt chắc rằng chúng đã gặp rắc rối. Điều này càng làm tăng cảm giác chắc chắn hắn là kẻ có năng lực; chúng buộc phải dựa vào may mắn, và không phải may mắn nào cũng tốt.

Có thể chúng ta sẽ gặp lại. Bất cứ điều gì cũng có thể, đặc biệt ở nơi thế này.

Phía trước bên trái hắn, từ giữa tòa nhà văn phòng và khu đất rào phát ra tiếng kêu, rồi một tiếng khác. Ba cái xác lết ra ngoài cổng, khoảng 10 mét từ chỗ hắn đứng. Chúng ở quá xa không thể nhìn rõ trong ánh trăng mờ ảo, nhưng Nicholai có thể chắc không có cái xác nào nguyên vẹn; hai xác mất tay và chân xác thứ ba không biết sao đã bị chặt cút, nó trông như đang đi trên đầu gối, từng bước tạo nên âm thanh như ai đó đang đập nát môi vậy.

“Ưưưrr” cái xác gần nhất rên rỉ, Nicholai bắn xuyên qua bộ não đang phân hủy của nó. Thêm hai phát súng và hai cái xác còn lại nhập bọn, đổ ập xuống cùng âm thanh ướt nhẹp.

Hắn thấy khá hơn. Có thể hắn sẽ gặp lại “đồng đội” của hắn – và hắn thấy rất chắc chắn điều đó sẽ xảy ra – hắn là kẻ tối cao, và cuối cùng hắn sẽ chiến thắng.

Hắn lại được nạp đầy năng lượng.

Nicholai bắt đầu chạy, hăm hở đón nhận bất kỳ thử thách nào kế tiếp.

## 17. Chương 16

Cửa xe bị kẹt, Jill và Carlos phải leo ra bằng cửa sổ, Carlos trông cũng mệt như Jill. Một sự trùng hợp kỳ lạ là cái xe lại dừng hay đúng nơi họ cần đi, nhưng những giờ gần đầy – khốn, tuần lễ mới đúng – đều kì quái. Jill nghĩ tốt hơn không để mọi việc làm cô bất ngờ nữa.

Sân tháp có vẻ không chút sự sống, không gì chuyển động ngoài làn khói mỏng đầy mùi dầu bốc lên từ hệ thống điện của cái xe cáp. Họ bước tới cái đài phun nước chưa qua sử dụng trước cổng chính, ngước mắt lên nhìn cái đồng hồ khổng lồ cùng cái tháp chuông nhỏ trên đỉnh. Suy nghĩ của Jill đầy hình ảnh Mikhail Victor. Cô chưa bao giờ chính thức được giới thiệu với người đã cứu mạng cô, nhưng cô nghĩ họ đã mất đi một đồng minh quí giá. Sức mạnh khiến một người tình nguyện chết để người khác có thể sống…anh hùng là từ duy nhất thích hợp.

Có thể anh ta đã giết luôn Nemesis, khi quả lựu đạn phát nổ nó gần như ở trên anh ấy… Cô ao ước nghĩ, gần như vậy, nhưng cô có thể hy vọng.

“Vậy, tôi nghĩ chúng ta sẽ cố tìm hệ thống chuông, ” Carlos nói. “Cô có nghĩ sẽ an toàn nếu chúng ta chia ra không, hay chúng ta nên…”

Quạ!

Tiếng con quạ kêu chói tai ngắt lời anh, Jill thấy một luồng adrenaline bơm một sức sống mới vào huyết quản. Cô chụp tay Carlos cùng lúc đó tiếng vỗ cánh trong màn đêm càng nhiều hơn từ bên trên và xung quanh họ, âm thanh cánh chim đẩy không khí.

Căn phòng chứa những bước chân dung trong tòa biệt thự, bị giám sát từ trên cao bởi cả tá cặp mắt đen nhánh, chúng chực chờ tấn công. Và Forest Speyer, đội Bravo, Chris nói anh ta bị xé nát bởi cả tá, có lẻ cả trăm con.

“Nhanh lên!” Cô kéo Carlos, hồi tưởng sự tàn bạo của đám quá quá khổ biến đổi gen ở biệt thự Spencer. Carlos biết nhiều hơn là hỏi, thêm nhiều tiếng kêu xé không khí vang lên. Họ chạy quanh vòi phun tới cổng trước.

Khóa

“Yểm trợ cho tôi!” Jill nói to, đưa tay vào túi tìm bộ mở khóa, tiếng kêu mỗi lúc một gần…

…Carlos tông vào cánh cửa, mạnh đến nổi mảnh gỗ bay ra. Anh lùi lại vài bước rồi lại chạy đến, rầm…rồi chúng bật tung ra, Carlos bay theo vào nằm xoãi ra trên sàn nhà lát đá đầy tính nghệ thuật. Jill mau chóng bước vào sau anh. Cô nắm lấy tay cửa đóng mạnh vào không đến một giây quá sớm. Từ bên kia có thể nghe thấy hai tiếng thụp, kéo theo một tràng réo giận dữ, tiếng quẹt cánh, rồi chúng tản đi, âm thanh cũng dịu dần. Jill ngồi sụp xuống, thở dốc.

Lạy Chúa, chuyện này không ngừng được sao?Chúng ta có phải đối mặt với từng con quỷ trong thành phố trước khi được phép rời nơi đây không chứ?

“Chim zombie ư?Cô có đang đùa tôi không?” Carlos nói, đẩy mình đứng dậy, Jill khoá cửa lại. Cô không buồn trả lời, thay vào đó quay sang nhìn cái sảnh rộng.

Nó làm cô nhớ tới sảnh trước tòa biệt thự Spencer, ánh sáng mờ ảo, hình trang trí kiểu Gothic cho nó không khí thanh nhã ảm đạm. Cầu thang lớn bằng đá cẩm thạch ngự trị căn phòng rộng lớn, dẫn lên tầng hai có các cửa kính màu. Hai bên phòng đều có cửa, vài cái bàn gỗ được đánh bóng phía trước họ, bên trái họ…

Jill lặng lẽ thở dài, thấy có gì đó bên trong thắt lại một chút. Cô không mong tháp đồng hồ là một thứ tu viện nguyên vẹn, dù nó ở khá gần ngoại ô thành phố, nhưng cô nhận ra cô đã hi vọng thế - niềm hi vọng vụt tắt trước cảnh tượng có thêm nhiều cái chết.

Khung cảnh kể một câu chuyện, một bí ẩn. Năm xác chết nam, mặc quân phục. Ba trong số họ nằm cạnh bàn, hình như là nạn nhân của đám xác mang virus; cái xác găm đầy đạn gần đó. Thịt nạn nhân bị gặm nham nhở, xương xọ bị đập nát và trống rỗng. Cái xác thứ năm, một thanh niên, đã tự bắn vào đầu, có lẽ sau khi kết liễu con zombie. Anh ta tự sát vì tuyệt vọng khi nhìn thấy những người bạn bị ăn thịt của mình ư?Anh ta cũng có phần nào trách nhiệm chăng?Hay anh ta cũng quen thân cái xác mang virus, tự sát sau khi bị buộc phải giết nó?

Không cách nào chúng ta biết được. Chỉ là vài mạng sống mất đi trong một bi kịch không được kể, một trong hàng ngàn tại thành phố này.

Carlos xích lại gần mấy thi thể, vẻ khó chịu. Từ cái nhìn bực tức trên gương mặt, cô có ấn tượng anh biết họ. Anh cúi xuống và kéo ra một bao vải len thô đẫm máu từ giữa hai cái xác, để lại một vệt đỏ trên sàn. Jill có thể nghe thấy tiếng kim loại va chạm bên trong, nó hẳn nhiên nặng, cơ bắp tay Carlos đang căng lên để nhấc cái bao.

“Có phải là thứ tôi nghĩ không?” Jill hỏi.

Carlos đem cái túi tới một cái bàn và đổ bên trong ra. Jill chợt thấy vui mừng khi thấy những thứ bên trong; cô bước nhanh tới bàn, khó mà tin được sự may mắn của họ.

Một nửa tá lựu đạn cầm tay giống loại của Mikhail, RG34; tám băng đạn chứa 36 viên cho khẩu M16, theo cô thấy đều đầy; và hơn cả gì cô hi vọng, khẩu phóng lựu US M79 cùng một nắm băng đạn 40mm.

“Vũ khí ở tháp đồng hồ, ” Carlos nói trầm ngâm. Trước khi Jill kịp hỏi anh muốn ám chỉ gì, Carlos nhặt một quả lựu đạn lên và huýt sáo.

“Vũ khí hạng nặng, ” anh nói. “Trong đây hẳn có thứ xử được con Nemesis espantajo đó. ”

Jill nhướn mày. “ ‘Espantajo’?”

“Theo nghĩa đen là con bù nhìn, ” Carlos nói, “nhưng nó cũng dùng như tên lập dị, hay là quái vật. ”

Thích hợp với nó. Jill hất đầu về phía mấy người đã mang số vũ khí. “Anh có nhận ra những người này không?” Carlos nhún vai, không thoải mái lắm, đưa cho cô ba quả lựu đạn. “Bọn họ đều là U. B. C. S., tôi có thấy họ, nhưng tôi không – tôi chưa hề biết họ. Họ chăng biết gì khi họ gia nhập Umbrella, hay khi bị điều động tới đây. Giống tôi vậy. ”

Anh có vẻ giận dữ vừa hơi buồn, rồi đột ngột chuyển đề tài, nhớ đến việc họ gần thoát khỏi thành phố Raccoon. “Cô có muốn giữ khẩu phóng lự không?”

“Tôi nghĩ anh sẽ không hỏi chứ, ” Jill trả lời, mỉm cười. Cô có thể sử dụng món vũ khí sẽ, như Carlos đã văn vẻ nói, xử con quái vật Nemesis.

“Giờ chúng ta chỉ việc tìm cái nút đâu đó, ấn và đợi taxi của chúng ta tới. ”

Carlos cười nhạt, nhét mấy bawng M16 vào túi. “Và cố đừng chết như những người khác ở nơi khốn kiếp này đấy. ”

Jill không trả lời. “Lên lầu chứ?”

Carlos gật đầu. Đã vũ trang và sẵn sàng, họ bắt đầu tiến lên. Tầng hai tháp đồng hồ thật ra chỉ là ban công quan sát sảnh trước. Nó chạy dọc theo ba hướng của tòa nhà, tại nơi nó dừng lại là một cánh cửa, nó hẳn phải dẫn tới một cầu thang nữa – tới tháp chuông, nếu Carlos nhớ đúng. Nơi đặt quả chuông.

Gần kết thúc rồi, chuyện này sắp kết thúc rồi, sắp kết thúc rồi…

Anh để suy nghĩ lập đi lập lại đó che lấp hầu như mọi thứ khác, quá mệt mỏi để suy nghĩ đến cảm giác giận dữ, đau thương và sợ hãi, nhận thức được thời điểm nghỉ ngơi không còn xa mấy. Anh có thể bình tâm suy nghĩ một khi họ đã bỏ lại Raccoon phía sau.

Ban công cũng được trang hoàng lộng lẫy như tiền sảnh, đá lát xanh hợp với màu xanh cửa kính, những cánh vòm được các cột trắng chống đỡ. Họ có thể thấy gần hết ban công từ trên đỉnh cầu thang, không một bóng zombie hay quái vật. Carlos thở dễ hơn và thấy Jill cũng bớt căng thẳng. Cô mang theo khẩu Colt Python và dùng dây nịt của Carlos làm dây đeo khẩu phóng lựu sau lưng,

Sau Trent lại biết sẽ có vũ khí ở đây?Ông ta có biết mình sẽ lấy từ những người chết không?

Carlos chợt nhận ra anh đã đánh giá quá cao Trent. Chắc chắn phải có một nơi giấu vũ khí đâu đó trong tòa nhà, chỉ thế thôi, anh và Jill chỉ vô tình tìm được cái túi vải. Cách giải thích khác – là bằng cách nào đó Trent biết được về những người lính đã chết – quá kì quái, mơ hồ.

Họ đi cạnh nhau lên phần đầu balcon, Carlos tự hỏi Jill sẽ nói gì nếu anh nói với cô về Trent. Cô có thể nghĩ anh đang đùa, mọi thứ đều đậm vẻ huyền bí như trong tiểu thuyết trinh thám…

Cái gì đó chuyển động. Phía trước họ gần khúc quanh đầu tiên, ở trên tường, một bóng đen vụt qua. Carlos bước tới lan can, chồm ra nhìn, nhưng, dù nó là gì, nó có thể đã trốn sau mấy cánh vòm hay cái gì đó bộ não mệt lử của anh tạo ra để giữ anh tỉnh táo.

“Gì thế?” Jill hỏi nhỏ, tay đã cầm khẩu revolver.

Carlos tìm vài giây rồi lắc đầu quay đi. “Không có gì, tôi đoán vậy, tôi nghĩ tôi thấy gì trên trần, nhưng…”

“Khốn kiếp!”

Carlos quay phắt lại khi thấy Jill đưa vũ khí lên, chĩa lên trần nhà trước mặt họ, một sinh vật cỡ con chó lớn đang bò về phía họ, một thứ với thân hình như cục bướu và nhiều chân, mấy cái chân lông lá nhầy nhụa của nó bò quanh trần nhà nhanh hơn bề ngoài.

Jill xả vào nó ba phát đạn trước khi Carlos kip chớp mắt, nhưng sau khi anh nhận ra thứ anh đang nhìn. Một con nhện, đủ lớn để Carlos thấy được hình ảnh phản chiếu của anh trong mấy con mắt bóng lưỡng của nó khi nó rớt mạnh xuống sàn.

Chất lỏng màu tối phun ra từ lưng nó, chân nó ngọ nguậy trong không khí, máu vàng chảy thành vũng bên dưới. Vũ điệu thầm lặng điên cuồng diễn ra trong một hai giây trước khi nó co lại, chết.

“Tôi ghét nhện, ” Jill nói, đôi mắt sợ sệt, cô tiếp tục tiến lên, dò xét trần nhà.

“Đám chân đó, cái bụng phồng đó…oẹ. ”

“Cô thấy nó trước đây rồi à?” Carlos hỏi, mắt không rời khỏi cải cục tròn tròn.

“Ừ, ở phòng thí nghiệm của Umbrella trong rừng. Nhưng mà nó không còn sống, mấy con tôi thấy đã chết rồi. ”

Biểu hiện bình tĩnh của Jill sau khi họ đi khỏi con nhện chết và tiếp tục nhắc cho Carlos biết anh đã may mắn tới mức nào khi đi cùng cô. Anh đã gặp nhiều người cứng cựa, nhưng anh rất nghi ngờ bất kì người nào, trong hoàn cảnh cô ấy, có thể điều khiển bản thân khéo léo như Jill Valentine. Phần ban công còn lại không có bóng dáng con quái nào, mặc dù Carlos thấy khó chịu khi nhìn thấy lưới nhện trên trần, từng ụ trăng trắng ở khắp mọi ngóc ngách; anh cũng không quan tâm mấy đên nhện. Khi họ tới được cửa, Jill thấp người xuống, Carlos thở phào vì lại được ở bên ngoài.

Họ ra tới bờ rìa rộng rãi trước tháp, một không gian cằn cỗi vây bằng hàng rào cổ kính, vài cái đèn chiếu cũ, vài cái cây chết. Khoảng một tầng trên tháp là một lối vào giống như cửa nhưng không có đường lên. Trông như là ngõ cụt, không còn lối nào ngoài đường họ tới. Carlos thở dài; ít nhất lũ quạ, nếu bọn nó là quạ, đã di cư đi nơi khác.

“Vậy giờ làm gì đây?” Carlos hỏi, nhìn ra ngoài sân u ám, mắt hướng vào cái xe vẫn đang bốc khói. Không thấy Jill trả lời, Carlos quay lại và thấy cô đứng cạnh tấm bảng đồng khi nãy anh không để ý, nó gắn vào phiến đá tòa tháp. Cô cho tay vào túi, lấy ra một bộ mở khóa gói ghém cẩn thận.

“Anh bỏ cuộc dễ quá đấy. ” Jill nói, lựa ra vài món trong gói. “Canh chừng lũ quạ, tôi sẽ thử xem có cách nào kiếm cho chúng ta một cái thang không. ”

Carlos canh chừng cho cô, mơ hồ không biết có gì cô không thể làm được, vừa cảm nhận cơn mưa từ luồng gió lạnh lùa qua. Một lúc sau, nhiều tiếng lách cách trỗi lên theo sau tiếng âm ỉ từ một thiết bị ẩn, rồi từ ngay dưới lối vào phía trên hạ xuống một cái thang kim loại nhỏ.

“Anh đứng gác thêm một lúc được không?” Jill mỉm cười hỏi.

Carlos cười, cảm nhận niềm phấn khởi của cô; mọi chuyện thật sự sắp kết thúc. “Sẵn sàng thưa quí cô. ”

Jill mau chóng trèo lên và mất dạng qua cánh cửa mở phía trên. Một phút sau cô nói vọng xuống là trên đó an toàn, sau nhiều phút sau, Carlos đi loanh quanh, suy nghĩ về việc sẽ làm sau khi được cứu. Anh muốn nói chuyện với Trent lần nữa, về những gì họ phải làm để ngăn chặn Umbrella; dù là gì đi nữa, anh cũng sẽ làm.

Mình cá là ông ta sẽ muốn nói chuyện với Jill. Khi trực thăng tới, chúng ta giả bộ không biết gì tới khi họ thả ra, sau đó chuẩn bị bước tiếp theo – tất nhiên là sau một bữa thịnh soạn, tắm rửa thoải mái và một giấc ngủ 24 tiếng…

Anh quá lo nghĩ tới việc được giải thoát khỏi Raccoon đến mức không để ý nét mặt Jill khi cô xuống thang, không nghĩ tới việc không có tiếng chuông nào cả. Anh mỉm cười với cô…rồi tim như chùng xuống, hiểu rằng thử thách của họ vẫn chưa kết thúc.

“Thiếu mất một bánh răng trong hệ thống chuông, ” cô nói “và chúng ta phải có nó mới làm chuông rung được. Tin tốt lành là tôi cá nó đâu đó trong tòa nhà này. ”

Carlos nhướn mày. “Sao cô biết?”

“Tôi tìm thấy cái này cạnh mấy cái bánh răng khác, ” Jill nói, đưa cho anh một tấm bưu thiếp đã cũ.

Bức hình phía trước gồm ba bức tranh theo hàng ngang, mỗi bức có một cái đồng hồ. Carlos lật mặt sau và thấy “Tháp đồng hồ St. Michael, thành phố Raccoon” in ngay ngắn ở trên phía bên trái. Phía dưới là một đoạn thơ, Jill đọc to.

“ ‘Hãy dâng hiến linh hồn cho nữ thần. Chắp tay lại và cầu nguyện trước người. ’ ”

Carlos nhìn cô đăm đăm. “Ý cô là chúng ta nên cầu nguyện xin cái bánh răng bị thiếu đó hả?”

“Ha ha. Tôi muốn nói là cái bánh răng ở chỗ mấy cái đồng hồ. ”

Carlos đưa lại tấm card. “Cô nói đó là tin tốt lành – vậy tin dữ là gì?”

Jill cười chua chát, gương mặt cô không có vẻ gì là vui cả.

“Tôi không nghĩ là cái bánh răng sẽ ở nơi chúng ta bình thường có thể thấy đâu. Một loại câu đố, giống như mấy cái tôi gặp ở biệt thự Spencer – vài cái khiên tôi suýt chết nữa. ”

Carlos không hỏi. Ít nhất vào lúc này anh không muốn biết.

## 18. Chương 17

Sau nửa giờ truy tìm, Nicholai tìm thấy Dr. Richard Aquino trên tầng bốn bệnh viện lớn nhất thành phố Raccoon. Thấy tên Watchdog đó khiến hắn vui sướng một cách không thể giải thích được, kể cả với chính hắn. Cảm nhận mọi thứ đều diễn ra theo đúng như mong muốn…

…và ta là kẻ quyết định tất cả. Chút nữa thôi, sẽ chỉ còn ba đứa, ba con cún cho ta săn lùng trong vùng đất những cái xác đi lang thang, hắn mơ mộng. Còn gì tuyệt hơn thế này?

Aquino vừa khóa cửa sau lưng, gương mặt hoảng sợ đầm đìa mồ hôi đảo mắt xung quanh. Ông ta cất vào túi chìa khóa rồi hướng về hành lang dẫn tới thang máy, tay đẩy cặp kính đã nhòe nhoẹt lên sống mũi. Nicholai buồn cười vì ông ta không hề mang theo vũ khí. Nicholai bước nửa người ra ngoài sáng, định bụng sẽ tiêu khiển một chút. Nicholai đến được bệnh viện sau một giờ đồng hồ, chạy nhiều hơn đi, tên chuột nhắt tiến sĩ Aquino đó lại có gan tìm cách trốn hắn – dù đang nhìn ông ta, Nicholai có cảm giác nhà khoa học này không biết mình đang bị săn đuổi và chỉ tình cờ chạy trốn Nicholai. Aquino giống loại người có thể đi lạc ngay trong nhà mình; ngay bây giờ, tên “watchdog” cũng không nhận ra được hắn không còn một mình nữa, không nhận ra Nicholai chỉ cách hắn có 3 mét.

“Tiến sĩ!” Nicholai gọi lớn, Aquino nhảy dựng lên, miệng há hốc, tay vung lia lịa trước mặt; bất ngờ hiện rõ trên gương mặt. Nicholai không khỏi cười thầm. (“cười…mỉm chi cọp”-^\_^-Seraphy)

“Anh, anh là ai?” Aquino lắp bắp. Ông ta có mái tóc xấu và đôi mắt xanh đẫm nước.

Nicholai bước lại gần, cố ý hăm dọa nhà khoa học bằng thể hình của hắn. “Tôi thuộc Umbrella. Tôi tới để xem ông đã phát triển vaccine tới đâu cùng vài chuyện khác. ”

“Thuộc Umbrella ư?Tôi không – vaccine gì chứ, tôi không biết anh đang nói gì cả. ”

Không vũ khí, không kĩ năng chiến đấu, hắn thậm chí không nói dối được. Hắn “rực rỡ” thật (mỉa mai đây mà-Seraphy)

Nicholai hạ giọng xuống một cách bí ẩn. “Tôi thuộc Watchdog, tiến sĩ à. Gần đây ông không gửi tin tức gì. Họ đang lo lắng đấy. ”

Aquino như muốn sụp xuống vì mừng. “Ồ, nếu anh biết về…tôi cứ nghĩ anh là…phải, vaccin, tôi bận lắm; à, đối tác của tôi muốn quá trình tổng hợp ban đầu chia thành nhiều giai đoạn, vậy nên không có mẫu hoàn chỉnh, nhưng tôi chắc chắn đó chỉ là vấn đề kết hợp các nguyên tố, mọi thứ đã sẵn sàng rồi. ” Vị tiến sĩ gần như nói lảm nhảm để báo cáo. ”

Nicholai lắc đầu khiêu khích, tiếp tục vai diễn của hắn. “Và ông tự mình làm toàn bộ à?”

Aquino mỉm cười yếu ớt. “Cùng sự giúp đỡ từ trợ lý của tôi, Doughlas, Chúa cứu rỗi linh hồn anh ta. Tôi e là tôi đã trở nên xơ xác sau cái chết của anh ta, ngày hôm trước. Lý do tôi lại quên báo cáo…”

Ông ngừng lại, rồi lại nở một nụ cười.

“Vậy…anh là người họ gửi tới để lấy mẫu – Franklin, phải không?”

Nicholai không thể tin vào may mắn của hắn, hay đúng hơn sự khờ khạo của Aquino; con người này sắp đưa thứ thuốc giải TGViral thần thánh ra ánh sáng, và chỉ vì Nicholai nói Umbrella đã gửi hắn tới. Và bây giờ một mục tiêu khác của hắn lại sắp xuất hiện…

“Phải, đúng thế. ” Nicholai nói trôi chảy. “Ken Franklin. Tiến sĩ, vaccine đâu rồi?”

Aquino lục chìa khóa “Ở trong đây. Tôi vừa giấu nó – phần vaccine cơ bản, ý tôi là, chúng tôi giữ chất dung môi riêng chỗ khác – tôi giấu ở đây để đảm bảo an toàn, đợi tới khi anh tới. Tôi nghĩ anh sẽ đến đêm mai cơ…không, tối kia cơ, anh tới sớm hơn tôi mong đấy. ”

Ông ta mở cửa rồi ra hiệu vào trong. “Có một cái tủ lạnh khóa mã đằng sau bức tranh lòe loẹt đó – tặng phẩm mới đây từ một bệnh nhân khá giả, một người lập dị theo ý tôi, không nó cũng chẳng quan trọng mấy…”

Nicholai bước qua tên tiến sĩ ngờ nghệch, xua hắn ra, vẫn thấy sững sờ vì Aquino được chọn làm Watchdog, khi hắn chợt nhận ra đã để tên khoa học gia ở sau lưng hắn. Trong khoảnh khắc, một tình huống diễn ra trong đầu Nicholai – tên tiến sĩ ngớ ngẩn, nói nhiều, làm kẻ địch của hắn mất cảnh giác, khiến họ đánh giá thấp khả năng của hắn…

Tiềm thức ấy chỉ diễn ra trong tíc tắc, và Nicholai hành động.

Hắn cúi xuống vung tay ra sau, chụp lấy hai cẳng chân Aquino kéo mạnh làm ông ta té xuống.

Aquino kêu lên rồi đổ xuống người Nicholai. Một ống xilanh rớt xuống sàn, Aquino cố nhào tới nó, nhưng Nicholai vẫn đang giữ đôi chân xương xẩu của ông. Vị tiến sĩ không có chút cơ bắp nào cả. Thật sự, Nicholai dễ dàng vừa giữ chặt tên tiến sĩ đang vùng vẫy vừa đưa tay kia lấy con dao buộc cạnh giày.

Nicholai ngồi dậy, kéo giật Aquino lại gần, đâm con dao vào cổ họng ông.

Tay Aquino đưa lên bưng lấy cổ khi Nicholai rút dao ra, ông nhìn tên giết người bằng cặp mắt mở to, bàng hoàng, máu phun qua kẽ ngón tay, tim ông vẫn tiếp tục đập.

Nicholai nhìn lại ông, cười hả hê không chút thương xót. Aquino dù sao cũng phải chết, việc ông ta tấn công Nicholai làm hắn thấy cái chết đó là cần thiết và thỏa mãn với hắn.

Vị tiến sĩ đổ xuống, tay vẫn giữ lấy cái cổ họng đang rỉ máu, bất tỉnh. Ông chết ngay sau đó, co giật lần cuối và vĩnh viễn không tỉnh dậy nữa.

“Ông chết trước tôi là phải, ” Nicholai nói. Hắn lục tìm cái xác đang lạnh dần, trong đó còn nhiều ống xilanh nữa và một mảnh giấy ghi 4 số - không nghi ngờ gì là mã khóa tủ. Aquino hẳn không ngờ Nicholai sẽ quanh quẩn ở đây và trộm vacxin. Nicholai đứng thẳng dậy bước tới cái tủ lạnh, vừa tính toán lại kế hoạch của mình, điều hắn luôn cố làm mỗi khi có chuyện bất ngờ xảy ra. Aquino đang đợi Ken Franklin tới lấy mẫu thuốc, đồng nghĩa với việc Franklin sẽ xuất hiện, trừ khi lão nói dối. Aquino tỏ ra rất thuyết phục vì lão đã nói thật, một kỹ năng xuất sắc để đánh lạc hướng một kẻ địch…

…vậy là mình tổng hợp vacxin, có thể đi săn một lát trong khi đợi trung sĩ Franklin xuất hiện, xử hắn – rồi phá hủy bệnh viện cùng nghiên cứu của Aquino. Nếu Umbrella đang theo dõi, chúng sẽ nghĩ mọi việc đang diễn ra theo kế hoạch. Sau đó chỉ còn Chan và tên công nhân nhà máy, Terence Foster…

Mikhail và hai tên khốn kiếp kia, chúng chẳng còn quan trọng nữa. Là một kẻ sắp trở thành Watchdog duy nhất sống sót có thông tin để kiếm chác, Nicholai còn đáng giá cả triệu. Nhưng với vacxin TG trong tay hắn, sẽ không có giới hạn trong khoản tiền Umbrella có thể sẽ trả cho hắn.

Cùng thời gian họ tới phòng sau của tòa nhà, Jill đã gần bỏ cuộc. Họ đã đi khắp nơi, mở khóa (ahèm, nói là cạy khóa thì đúng hơn-^^), lục lọi từng căn phòng bày biện đồ đạc nghệ thuật, bước qua những cái xác và tạo thêm vài cái mới. Ô kính vỡ ngoài tu viện của ngôi tháp đả để lọt vài cái xác sống vào, họ gặp phải một con nhện nữa trong hành lanh ngoài thư viện.

Trên đường đi, cô kể cho Carlos nghe một chút về khu đất xung quanh biệt thự Spencer và chính ngôi biệt thự đó, về lịch sử mà cô đã đào lên sau nhiệm vụ thảm khốc của S. T. A. R. S.. Spencer già nua, một trong những người sáng lập Umbrella, là một kẻ cuồng tín với những nơi giấu bí mật, những lối đi ẩn, đã thuê George Trevor, kiến trúc sư nổi tiếng về tính sáng tạo, thiết kế ngôi biệt thự và giúp sửa chữa vài mốc ranh giới lịch sử của thành phố, nối vài nơi của Racoon tới ngôi biệt thự cổ quái của Spencer.

“Mọi chuyện diễn ra từ 30 năm trước, ” Jill nói, “và lão già lúc đõ hoàn toàn đã mất trí rồi, vì thế mọi chuyện cứ trôi qua. Sau khi mọi việc hoàn thành, lão niêm phong ngôi biệt thự và di dời trụ sở Umbrella tới Châu Âu. ”

“Chuyện gì đã xảy ra với George Trevor?” Carlos hỏi. Họ dừng lại trước một cảnh cổng, một trong số cái cuối cùng.

“Ồ, đó là phần hay nhất, ” Jill nói. “Ông ta biến mất ngay trước khi Spencer rời đi. Từ đó không ai thấy ông ta nữa. ”

Carlos chậm rãi lắc đầu. “Cô biết không, nơi đó làm sao mà sống được chứ?”

Jill gật đầu tán thành, đẩy cửa mở, bước lùi lại và sẵn sàng khẩu revolver. “Yeah. Tôi cũng nghĩ thế đó. ”

Không một thứ gì chuyển động. Bên phải là một chồng những ghế. Ba bức tượng bán thân nữ trước mặt họ. Bên trái họ có hai cái xác, một cặp, vẫn đang ôm nhau, Jill phải nhăn mặt quay đi – trên bức tường phía nam, một bức tranh vẽ ba cái đồng hộ yên vị trong khung ảnh vàng.

Họ bước vào phòng, Jill hồi hộp quan sát chung quanh. Mọi thứ có vẻ bình thường…

…nhưng cũng giống căn phòng trong biệt thự bỗng chốc biến thành cái máy nén rác khổng lồ. (Jill của chúng ta mém trở thành rác nén lúc đó -\_-). Bất giác, Jill lùi lại, lấy một cái ghế giữ cho cửa mở trước khi đến nhìn kĩ bức tranh.

Tranh theo một thể loại nào đó. Có thể gọi là tranh ghép. Ba người phụ nữ trong ba bức tranh riêng biệt, mỗi bức có một đồng hồ bát giác – bức đầu và cuối chỉ nửa đêm, bức ở giữa chỉ 5 giờ. Dưới đáy mỗi khung tranh là một cái khay nhỏ, giống cái bát. Trên đó ghi nữ thần quá khứ, hiện tại, và tương lại, từ trái qua phải.

“Trên tấm bưu thiếp, nó nói chắp tay lại, ” Carlos nói. “Ám chỉ kim đồng hồ, phải không?”

Jill gật. “Yeah, có vẻ hợp lý đấy. Từ tối nghĩa cũng đủ phiền rồi. ” (trên tấm postcar là hand, kim đồng hồ tiếng E cũng là clock hand)

Cô chạm nhẹ tay vào khay bức tranh ở giữa, một phụ nữ đang nhảy múa. Một tiếng click nhỏ xíu, dưới sức nặng cánh tay, cái khay trượt xuống. Cùng lúc, kim đồng hồ bắt đầu quay.

Jill giật tay lại, lo sợ cô đã kích hoạt một hệ thống nào đó, kim đồng hồ lại quay về vị trí cũ. Không gì khác xảy ra.

“Chắp tay lại…, ” cô lẩm nhẩm. “Anh có nghĩ họ muốn nói kim đồng hồ phải chỉ cùng một giờ không?Hay là theo nghĩa đen, kim đồng hồ phải thẳng hàng?”

Carlos nhún vai, đưa tay chạm vào khay bức tranh nữ thần tương lai, bức trông ghê tởm nhất. Nữ thần quá khứ là một cô gái trẻ ngồi trên đồi, nữ thần hiện tại là một phụ nữ đang nhảy múa…và nữ thần tương lai là một hình hài phụ nữ mặc một chiếc váy bó sát, cơ thể gợi cảm, nhưng đầu là một hộp sọ hói đang cười.

Jill cố trấn áp cơn rùng mình và không để đầu óc suy diễn về cái chết sắp xảy ra, làm như mình chưa nghĩ đủ về việc đó không bằng.

Cái khay Carlos chạm vào trượt xuống, lại lần nữa, kim đồng hồ ở bức tranh nữ thần hiện tại chuyển động. Xem ra, hai đồng hồ kia cố định ở nửa đêm.

Jill lùi lại, khoanh tay, suy nghĩ – rồi đột nhiên cô hiểu ra, cô biết cách giải câu đố này, nếu không nói là đáp án chính xác. Cô nhìn quanh, hi vọng những mảnh thiếu ở gần đó, và cô mỉm cười khi trông thấy ba bức tượng – à, sự đối xứng – và những vật lấp lánh trong những ngón tay mảnh khảnh của các bức tượng.

“Đây là câu đố về sự cân bằng, ” Jill nói, bước về phía mấy bức tượng. Lại gần nhìn kĩ, cô thấy mỗi bức tượng giữ một cái khay trên đó là một viên đá cỡ nắm tay. Cô cầm lên, nhấc từng quả, nhận ra sự khác nhau về trọng lượng của chúng.

“Ba viên đá, ba khay, ” cô tiếp tục, đi ngược về phía bức tranh đưa viên đá đen – cô không rõ làm từ đá vỏ chai hay mã não đen cho Carlos. Viên còn lại trong suốt, thứ ba là viên hổ phách như đang phát sáng.

“Và mục tiêu là làm cho đồng hồ ở giữa chỉ vào nửa đêm, ” Carlos nói, hiểu ra.

Jill gật đầu. “Tôi chắc là có cách giải thích nào đó, màu sắc chẳng hạn, như là đen đồng nghĩa với chết chóc, có thể…hoặc là theo toán học. Không quan trọng, chúng ta thử hết các cách sắp xếp cũng không lâu đâu. ”

Họ bắt đầu, thử từng viên lên từng khay, rồi dùng cả ba viên, Jill thận trọng quan sát kim đồng hồ hiện tại di chuyển với từng viên đá đặt lên. Trông như mỗi viên đá có một giá trị khác nhau, tùy theo nó ở khay nào. Jill bắt đầu thấy cô có thể hiểu tường tận – chắc chắn là toán học – khi họ vô tình tìm được đáp án.

Với viên pha lê ở quá khứ, đá ve chai đen ở hiện tại, và hổ phác ở tương lai, đồng hồ ở hiện tại điểm nửa đêm, ngân lên êm ái. Kim đồng hồ bắt đầu đi ngược lại kèm theo âm thanh cọ xát – rồi mặt đồng hồ rớt xuống, bị đẩy ra bởi một hệ thống nào đó Jill không thấy được. Trong lỗ trống vừa xuất hiện, là bánh răng vàng lấp lánh thiếu trong hệ thống chuông của tòa tháp.

Giấu giếm, bọn khốn, nhưng giấu chưa kỹ đâu.

Carlos đang nhăn mày, rõ ràng có ý không hiểu. “Cái quái gì đây trời?Ai lại đem giấu bánh răng chứ, mà lại giấu ở chỗ phức tạp vậy nữa chứ?”

Jill lấy cái bánh răng lấp lánh ra khỏi chỗ giấu, nhớ tới suy nghĩ của chính cô cũng về đề tài này chỉ sáu tuần trước, khi đang đứng trong hành lang tối tăm biệt thự Spencer. Tại sao, tại sao phải bí mật kĩ như thế?Tư liệu Trent đưa cho cô trước nhiệm vụ chứa đầy gợi ý cho những câu đố ở ngôi biệt thự, may mắn cho cô; không có nó, có lẽ cô đã không bao giờ ra được. Đa phần những hệ thống nhỏ kì quái đó đều quá phức tạp để ứng dụng, tiết kiêm thời gian hay vận hành. Mục đích của nó là gì chứ?

Sau khi suy nghĩ rất nhiều, Jill kết luận hội đồng giám đốc thực sự của Umbrella, những kẻ không ai biết mặt, là những tên điên mắc chứng hoang tưởng. Chúng tự xem mình là trẻ con, chơi trò trinh thám và đặt cược với sinh mệnh người khác, chỉ vì chúng có thể. Vì chưa từng ai giải thích cho chúng biết là giấu đồ chơi và làm bản đồ kho báu là việc người ta bỏ khi lớn lên.

Vì không ai ngăn chúng cả. Vẫn chưa ai cả.

Đột nhiên cô muốn gạt chuyện đó đi, lắp bánh răng vào chỗ thiếu để rung chuông và thoát khỏi nơi này. Jill nói đơn giản hơn Carlos. “Chúng là bọn quái dị, thế thôi. Đám hạng A đều điên khùng cả. Anh sẵn sàng rời khỏi đây chưa?”

Carlos tỉnh táo gật đầu, nhìn căn phòng lần cuối, họ rời đi từ lối đã vào.

## 19. Chương 18

Carlos nhìn Jill leo lên thang một lần nữa, cố không hy vọng quá nhiều. Nếu nó không hoạt động, anh sẽ rất – không, sẽ bực bình khủng khiếp.

Khốn kiếp. Nếu nó không hoạt động, tụi này chỉ việc đi ra, xem thử có tới được cái nhà máy đó và chôm một cái máy bay lái đi vậy. Cô ấy đúng, những người này là người hành tinh khác xuống; ra khỏi lãnh địa của bọn chúng càng sớm càng tốt.

Anh nhìn vô định ra cái sân tối tăm một lúc, mệt mỏi đến độ không biết bằng cách nào làm một việc nữa, bước thêm bước nữa; điều đó dường như là không thể. Điều khiến anh tiếp tục tới bây giờ là ước muốn được rời khỏi đây, ra khỏi cuộc thảm sát khủng khiếp này và cố hồi phục lại.

Khi tiếng chuông đầu tiên cất lên, âm thanh trầm vang vang từ đỉnh tháp, Carlos nhận ra anh không thể đè nén hi vọng của mình. Anh cố tự nhủ sẽ có lỗi trong chương trình, tự nhủ Umbrella sẽ gửi sát thủ tới, rằng viên phi công là zombie (lú lẫn rồi à Carlos?); không lí do gì thuyết phục cả. Trực thăng sẽ đến, anh biết điều đó, anh tin như vậy; anh chỉ hi vọng đội cứu hộ sẽ không gặp rắc rối khi tìm chỗ đáp…

…đèn pha! Ngay chỗ rìa tường có bốn cái, gần cổng đi vào trong có hộp điều khiển vỏ cứng; ánh sáng sẽ dẫn đường trực thăng tới nhanh hơn. Carlos đi nhanh tới, nhìn lên xem Jill đã xuống chưa. Cô vẫn chưa…

…và khi anh nhìn lại phía trước, anh thấy anh không có một mình. Như có phép thuật, con quái vật khổng lồ biến đổi gien đuổi theo Jill đứng ngay đó, đủ gần để anh ngửi thấy mùi thịt cháy, gầm gừ, ánh mắt lợn méo mó của nó hướng lên trên thang.

“Carlos!Coi chừng!” Jill thét lên, nhưng con quái vật Nemesis hoàn toàn không để ý tới anh, bước một bước vĩ đại tới cây thang, con rắn không mắt vốn là vòi của nó uốn éo quanh cái đầu khổng lồ. Thêm một bước nữa nó sẽ tới ngay dưới thang và Jill sẽ mắc kẹt.

- cô ấy nói đạn không làm nó bị thương –

Cố liều mạng làm điều gì đó, Carlos trông thấy cái nút xanh to trên bảng điều khiển và phóng tới, không rõ mình trông đợi gì nữa. Để đánh lạc hướng nó, nếu họ may mắn…

…và bốn đèn chiếu bật sáng cùng lúc, chói lòa, lập tức làm nóng bầu không khí chung quanh họ và chiếu sáng cả tòa tháp, có thể thấy được từ cách đó cả mấy dặm. Gương mặt gớm ghiếc của con quái chặn cả một luồng sáng. Ánh sáng đã buộc nó phải lùi lại, tay đưa lên che mắt, Carlos liền hành động. Anh chạy tới con Nemesis mù, khẩu M16 giơ cao, tống mạnh vào ngực nó, cố đẩy hết sức. Mất thăng bằng, nó lảo đảo về phía sau, đôi chân đánh mạnh vào hàng lan can cũ kĩ…

…rồi với một tiếng vỡ, cả hàng lan can đứt tung, rớt xuống, chìm vào bóng tối, con Nemesis cũng rớt theo. Carlos nghe tiếng chạm đất phát bệnh ngay khi mấy bóng đèn quá tải phụt tắt, làm mắt anh thấy những mảng đen sáng lơ lửng trong một lúc. (Cứ thử nhìn đèn rồi đột ngột tắt đi là thấy liền hà)

Âm thanh êm dịu trầm trầm từ quả chuông vẫn vang vọng trong không gian, Jill leo vội xuống thang và tháo dây khẩu súng phóng lựu, đến bên Carlos cạnh lan can gãy.

“Tôi…cám ơn, ” Jill nói, nhìn thẳng vào mắt anh, ánh nhìn thành thật và vững vàng. “Nếu anh không bật đèn, tôi có lẽ đã chết rồi. Cám ơn anh. ”

Carlos bị ấn tượng và bối rối bởi tính thật thà của cô. “De nada” ạnh nói, chợt nhận ra cô thật quyến rũ (giờ mới nhận ra à, đồ gà mờ, >\_<) –="" không="" chỉ="" ngoại="" hình="" –="" và="" anh="" biết="" quá="" ít="" về="" người="" phụ="" nữ="" này.="" anh="" là="" một="" chàng="" trai="" tự="" học="" đã="" 21="" tuổi,="" anh="" cũng="" không="" hẳn="" có="" nhiều="" thời="" gian="" hay="" cơ="" hội="" để="" hẹn="" hò="" đi="">

Cô ấy không thể lớn tuổi hơn, bề ngoài là 25, và có lẽ cô ấy…

Jill búng tay trước mặt, đưa anh về hiện tại, (Bị hớp hồn rồi hả Carlos?) nhắc anh nhớ mình thật sự mệt đến thế nào. Anh đã hoàn toàn lơ đễnh.

“Anh vẫn đi với tôi chứ?”

Carlos gật đầu, tằng hắng giọng. “Yeah, xin lỗi. Cô nói gì à?”

“Tôi nói là chúng ta phải đi thôi. Nếu nó vẫn còn hăm hở vậy sau khi bị một quả lự đạn vào mặt tôi không nghĩ rớt từ tầng hai xuống nó sẽ chết đâu. ”

“Ừ, ” Carlos nói. “Chúng ta nên đi vòng ra phía trước. Có thể họ sẽ thả thang dây xuống nếu họ không đáp được. ”

Jill gật. “Làm vậy đi. ”

Được dẫn đường bởi âm thanh trầm từ khối kim loại rỗng, Carlos chợt nghĩ không biết Nicholai có còn sống – và nếu hắn còn sống, hắn sẽ làm gì khi nghe chuông rung lên thế này.

Trên đường đi trở vào thành phố Nicholai nghe thấy tiếng chuông và cáu kỉnh chế giễu, không để bị lừa cắn câu. Hắn không ngờ là bộ ba ít ỏi kĩ năng đó lại làm được, nhưng có gì đâu nếu chúng làm được chứ?Davis Chan đã nhập thêm một bản báo cáo, nơi nào hắn không chọn lại ngay cửa tiệm bán quần áo phụ nữ, Nicholai quyết lần ra hắn.

Và sao mình phải quan tâm nếu chúng lết khỏi đây với cái mạng khốn khổ của chúng chứ, với những thứ mình đã có trong tay?

Nicholai kéo cái hộp kim loại mỏng từ túi ra lần thứ ba từ khi rời bệnh viện, không thể cưỡng lại được. Bên trong là một lọ thủy tinh nhỏ chứa chất lỏng màu tím do chính tay hắn tổng hợp, với sự giúp đỡ nho nhỏ từ mảnh giấy viên trợ lý của Aquino đã thận trọng để lại.

Nicholai biết an toàn nhất vẫn là giấu mẫu thuốc ở đâu đó, nhưng cái hộp nhỏ này biểu hiện quyền lực của hắn trên cả những Watchdog khác và cấp bậc vừa được nâng lên của hắn trong hàng ngũ Umbrella; hắn là kẻ dẫn đầu, kẻ giám sát những kẻ nhỏ bé hơn hắn, và hắn nhận ra việc đem mẫu vacxin theo, đôi khi cầm nó làm hắn cảm thấy đầy quyền lực. Theo cách nào đó hắn cũng bị đè nén.

Mỉm cười, Nicholai cho cái hộp nhỏ vào trong túi, nơi dễ lấy, và bắt đầu bước đi, cố không để ý tới tiếng chuông. Mọi chuyện đang diễn ra rất tốt đẹp – hắn đã có mẫu vacxin; hắn biết Chan ở đâu và nơi Franklin sẽ xuất hiện trong vòng 48 giờ; hắn đã cài bom bệnh viện; hắn sẽ bấm nút ngay khi cuộc gặp với Franklin kết thúc. Nicholai nghĩ hắn có thể lẻn tới nhà máy và giải quyết Terence Foster trong lúc đợi Franklin, có dư dả thời gian cho hắn –

- cũng như có dư thời gian để tìm Mikhail, đóng vai một người đồng đội cao quý, và quyết định kẻ sẽ chết trước tiên trong số bọn chúng…

Tiếng chuông âm vang như nện vào tai hắn, nhắc nhở về thất bại của hắn, nhưng hắn quyết không bị phân tâm bởi cuộc thoát thân của ba tên kém cỏi. Hắn đang tiến sát đến thành phố, hắn có thể thấy những đốm lửa đang bao trùm cả thành phố; dù có muốn, hắn cũng không thể quay lại tháp đồng hồ trước khi chiếc trực thăng đầu tiên tới. Và hắn không muốn, hắn đã có cơ hội sau khi giết Aquino nhưng rồi hắn lại quyết định việc đó không đáng thời gian của hắn. Một quyết định đứng đắn…mối hoài nghi kì lạ trỗi lên trong lòng hắn khiến tiếng chuông không còn đáng chú ý nữa; điều đó chẳng có nghĩa gì cả, chúng đã sống sót, không có nghĩa là chúng giỏi bằng hắn. Hơn nữa, hắn vẫn còn phải xử lý vài con chó săn để đảm bảo tính độc quyền thông tin của hắn. Hắn nghĩ Chan có thể sẽ bám lại cửa hiệu hắn đã từ đó báo cáo trong thời gian lâu nhất có thể. Nicholai sẽ giết hắn, đoạt lấy thông tin, và đêm lại lùi về đâu đó trong thành phố. Ở buổi họp, hắn đã biết thực phẩm khan hiếm, nhưng hắn chắc hắn có thể tìm được vài cái bánh hay thực phẩm đóng hộp. Buổi sáng hắn lại gửi báo cáo, để tiếp tục che dấu hành tung, rồi dành buổi sáng thông tin trước khi lại hướng về phía tây lần nữa.

Mọi việc đều ổn, và khi hắn từ từ vượt qua ranh giới giữa thành phố và ngoại ô; âm thanh chiếc trực thăng đang tiến tới không làm bận lòng hắn chút nào. Cứ để bọn khốn ăn cứt, không xương sống đó chạy đi, hắn thấy tuyệt vời, bình tĩnh, hơn cả tuyệt vời. Hắn chỉ thấy nhức đầu vì mấy cái chuông khốn kiếp đó.

Họ đi ngược lại những lối đi quanh co trong tháp đồng hồ. Jill muốn chắc Nemesis hoặc bị rối trí hoặc có thời gian đi lang thang tới nơi khác trước khi họ ra ngoài gặp trực thăng. Vừa đi, họ vừa cố nặn ra một câu chuyện để kể với bất cứ ai đang chỉ huy – Jill là Kimberly Sampsel (tên cô bạn thân hồi lớp 5 của Jill), làm việc ở phòng tranh địa phương, không gia đình, và vừa mới tới Raccoon. Carlos tìm thấy cô sau khi đội trưởng của anh, thành viên U. B. C. S. duy nhất khác đáng ra đã sống sót, bị bọn zombie giết. Cùng nhau, họ tới được tháp đồng hồ, hết chuyện.

Họ quyết định không nhắc tới Nicholai, Nemesis, hay bất kì sinh vật không xác định được họ đã thấy; ý tưởng càng giả vờ không hay biết sự thật chừng nào càng tốt chừng đó. Không ai trong họ muốn tin tưởng vào đội cứu hộ, Jill cũng không nghi ngờ gì sẽ có ai đó trên trực thăng thẩm vấn họ, vậy câu chuyện đơn giản bao nhiêu tốt bấy nhiêu. Họ chỉ cầu không ai có trong tay ảnh của cô. Họ sẽ lo tới việc làm cách nào chuồn đi cho êm sau khi ra khỏi thành phố.

Ra tới cửa trước tháp đồng hồ họ dừng lại một chút, sẵn sàng, Jill có một cảm giác lẫn lộn vừa vui mừng vừa lo lắng. Cứu hộ đang đến, họ gần thoát ra khỏi đây đến mức bây giờ cô lo sợ sẽ có gì đó không hay xảy ra.

Có thể chì vì đội cứu hộ do Umbrella phái tới. Chúa biết là bọn chúng không có đủ biện pháp để che giấu hết mọi việc…

“Jill? Trước khi chúng ta rời khỏi đây, tôi muốn cho cô biết một chuyện, ” Carlos nói, trong vài giây, Jill đã nghĩ sự hồi hộp của mình sắp trở thành sự thật, rằng anh sẽ cho cô biết vài bí mật khủng khiếp anh đang giấu, rồi cô nhận thấy nét mặt thận trọng của anh, cô liền nghĩ khác đi.

“Được rồi, nói đi, ” cô nói thản nhiên, nghĩ về cách anh đã nhìn cô trên ban công. Cô đã thấy ánh mắt đó trước kia, từ một người khác – và cô không rõ cô cảm thấy thế nào về ánh mắt ấy của Carlos. Trước khi anh ấy đến Châu Âu, Chris Redfield và cô đã rất thân nhau… (tôi ko mơ đây chứ?Chris&Jill?Bravo!)

“Trước khi tôi tới đây, tôi gặp một người cho tôi biết về Raccoon, về những gì đang diễn ra ở đây, ” Carlos bắt đầu, và Jill có đủ thời gian để thấy mình ngốc nghếch đến mức nào khi nhận định anh trước khi lời của anh lọt vào tai cô.

Trent!

“Ông ta cho tôi biết tụi tôi bị phái đi trong thời điểm khắc nghiệt, và đề nghị giúp tôi thoát ra. Mới đầu tôi nghĩ ông ta điên…”

“…nhưng rồi tới đây anh biết ông ta không hề điên. ”

Carlos nhìn cô chằm chằm. “Cô biết ông ta hay sao?”

“Có thể cũng biết bằng anh thôi. Tôi cũng y như thế, trước nhiệm vụ ở ngôi biệt thự, ông ta đưa cho tôi thông tin về ngôi biệt thự và nhắc nhở tôi phải cẩn thận khi chọn người nào tôi tin tưởng. Trent, phải không?”

Carlos gật, và dù cả hai người họ đều mở miệng định nói nhưng không ai thốt nên lời. Tiếng máy bay trực thanh đã ngắt lời họ, cả hai đều cười và nhìn nhau vui sướng.

“Hãy bàn về ông ta sau vậy, ” Carlos nói, đẩy cửa mở toang, tiếng quay cánh trực thanh tràn cả hành lang ngôi tháp, và họ bước ra ngoài sân.

Jill chỉ thấy một trực thăng chuyên chở nhưng không sao, hẳn nhiên chẳng còn ai để sơ tán cả, và khi nó bay ngang qua cái xe điện đổ nát, cô cùng Carlos bắt đầu vung tay la hét.

“Ở đây!Chúng tôi ở đây!” Jill gào lên, cô thấy rõ khuôn mặt nhẵn râu của viên phi công, nụ cười của anh ta như sáng lên nhờ ánh đèn trong buồng lái, anh ta bay lại gần hơn –

-đủ gần để Jill thấy nụ cười đó vụt tắt cùng khoảnh khắc cô nghe thấy tiếng súng nổ bên phải họ, gương mặt trẻ trung ấy hiện rõ sự kinh sợ.

Shhh…

Một vệt khói màu lướt tới con tàu bay từ phía bóng người đứng trên mái tòa nhà phụ của ngôi tháp, đất đối không, bazooka hay súng phóng tên lửa…

…BÙM!

“Không, ” Jill nói nhỏ, âm thanh bị tiếng tên lửa găm vào trực thăng khiến nó phát nổ át đi, Jill lầm bầm nghĩ nó PHẢI là một quả tên lửa tầm nhiệt mới gây được thiệt hại như thế, cùng lúc chiếc máy bay xoay vòng vòng lao về phía bọn họ, nghiêng hẳn về bên bị bắn, lửa lan ra từ buồng lái đã tan tành.

Carlos nắm lấy tay cô giật mạnh, gần như lôi cô té ngã, kéo cô ra ngoài sân, một tiếng xì xì chói tay bay qua họ, chiếc trực thăng bốc cháy vẫn lao tới phía trước trong khi họ trốn ra sau vòi nước…

…rồi nó đâm thẳng vào tòa tháp. Những mảnh kim loại cháy, đá và gỗ đổ rào rào xuống người họ, chiếc trực thăng lao xuyên qua hành lang. Và, như âm thanh của sự hủy diệt, Jill nghe thấy tiếng gào đắc thắng vượt lên tất cả của Nemesis.

## 20. Chương 19

Carlos nghe được tiếng rống của con quái vật và bắt đầu đứng dậy, vẫn giữ lấy tay Jill. Họ phải trốn đi trước khi nó trông thấy cô…

…. rồi phần trước ngôi tháp nát tung như thể nó làm bằng loại gỗ rẻ tiền, cái xác máy cháy cháy vẫn phụt ra những mảnh vụn bốc khói. Trước khi Carlos kịp nằm xuống, một mảnh đá ám khói từ tường ngoài ngôi tháp đập mạnh vào sườn trái anh. Anh nghe và cảm nhận một cái xương sườn đã gãy, lập tức một cơn đau dữ dội xảy ra.

“Carlos!”

Jill chồm tới, ánh mắt cô hết nhìn anh lại nhìn phần nào đó ngôi tháp anh không thấy được, tay cô vẫn nắm chặt khẩu súng phóng lựu. Nemesis đã ngừng gào rú;giữa những tiếng chuông dữ dội đến điếc tai, Carlos có thể nghe thấy tiếng đập mạnh lên nền đất, theo sau là âm thanh những viên đá bị nghiền vụn, chậm rãi, nhịp nhàng.

Crốp, Crốp.

Nó đang tới, nó nhảy xuống từ trên mái và nó đang tới đây…

“Chạy đi, ” Carlos nói, và anh thấy cô hiểu, một giây trước khi cô chạy đi, rằng cô chẳng còn lựa chọn nào khác. Đôi giày khiến bụi mù tung lên, cô cố chạy xa khỏi anh thật nhanh.

Carlos quay đầu, ngồi dậy, cố không chú ý đến cơn đau, con quái vật đang đứng trên đống gạch vỡ và gỗ cháy, không hay biết viền áo da của nó đang bốc cháy, ánh mắt khác thường của nó dò tìm Jill. Như lần trước, nó dường như không thấy anh.

Chừng nào mình còn không cản đường nó, Carlos nghĩ, dựa người vào nền đá mát lạnh của vòi phun nước, nâng khẩu súng lên. Nó không hề bị thương, không hề, không hế hấn chút nào. Bằng một động tác mạnh mẽ Nemesis nâng khẩu súng lên vai, Carlos bắt đầu bắn.

Mỗi âm thanh chát chúa từ khẩu M16 lại làm cơn đau chạy khắp xương tủy, nhưng mặc cơn đau tầm bắn của anh vẫn chính xác. Những lỗ đen nhỏ xíu xuất hiện trên gương mặt con vật, Carlos nghe được tiếng bật nẩy của khẩu súng đã mòn vẹt. Mấy cái vòi béo ngẫy dưới áo nó dựng đứng lên, vung vẩy quanh nửa thân trên của nó như thể bị sỉ nhục, xoắn rồi lại duỗi với một tốc độ kinh người.

Carlos đã thấy nó chĩa khẩu súng về phía anh, nhưng anh vẫn tiếp tục bắt, dù muốn cũng không đủ thời gian đứng dậy chạy. Chạy khỏi đây mau, Jill, chạy mau!

Nó trông thấy Carlos và bắn, Carlos thấy một luồng sáng chuyển động lao về phía mình, cảm nhận hơi nóng của quả tên tửa hạng nặng chống tank tỏa lên da…

…và vì lý do gì đó, anh đã không chết, nhưng cái gì đó cách anh không xa nổ tung. Lực nổ nâng bổng anh dậy quăng mạnh vào bờ rìa vòi phun;cơn đau khủng khiếp, anh khó khăn lắm mới giữ được tỉnh táo, quyết kiếm thêm vài giây cho Jill.

Nằm nửa người trên miệng vòi phun, Carlos lại bắn, nhắm thẳng vào mặt nó, vỏ đạn văng khắp nơi trong nỗ lực điều khiển món vũ khí của anh.

Chết đi, chết đi chứ… Nhưng nó không chết, nó thậm chí không chút suy suyển, Carlos biết anh chỉ còn nửa giây trước khi biến thành một đống nhờ nhờ trên bãi cỏ.

Khẩu súng phóng tên lửa đã chỉa ngay mặt Carlos khi phát súng triệu năm có một xảy ra –

Carajo!

- khi một trong những âm thanh kim loại biến thành tiếng nổ, ánh sáng nóng trắng lóe lên. Con quái vật bị văng ngược về phía sau, khẩu súng của nó nát vụn, rơi xuống đâu đó.

Súng Carlos hết đạn. Anh đưa tay lấy một băng mới, rồi một cơn đau khác ập đến. Anh không còn thấy ánh sáng nữa, chỉ còn bóng tối bao trùm.

Jill thấy Carlos đổ gục và buộc bản thân đứng tại chỗ, giữa cái xe điện và hàng rào. Cô đã thấy Nemesis ngã xuống, bị ném vào đống gạch vụn đang bốc cháy bởi phát súng tịt ngòi đã phá hủy hoàn toàn vũ khí trên tay nó, nhưng đã chứng kiến khả năng trốn tránh cái chết của nó, cô ngăn mình chạy lại chỗ Carlos. Nếu nó vẫn còn tiếp tục đuổi theo, cô muốn nó chỉ tập trung vào cô thôi.

Khẩu súng phóng lựu trên tay cô nhẹ hẳn đi, luồng andrenaline lần thứ hai đã thổi luồng sinh lực vào cô cùng khát khao trả thù và khi Nemesis đứng dậy, một bên vai đang cháy, từng mảng thịt đen đỏ phồng rộp hiện rõ dưới bộ đồ nát bấy, Jill nổ súng.

Viên đạn chì “lựu đạn, ”, như một khẩu siêu shotgun, tập trung cả trăm mảnh vỡ nhỏ bắn sang bên kia sân, nhưng cô hoàn toàn trượt con Nemesis đang gào rú, phát súng đục thêm vài lỗ mới lên phần còn lại bức tường phía trước tòa tháp.

Nemesis ngừng rống dù ngực nó vẫn đang cháy, da nó đã đen lại và đang nứt ra. Nó hướng người về phía Jill, cô gỡ mạnh khẩu phóng lựu và chụp một quả từ túi, thầm cầu nguyện phát súng may mắn của Carlos đã làm tổn thương nó thực sự nhiều hơn là chỉ bên ngoài.

Nó cúi đầu xuống, chạy về phía cô, sải chân khổng lồ đem nó lại gần cô cực kỳ nhanh chóng. Trong một giây nó băng qua sân, mấy cái tua rắn túa ra như muốn nhấc bổng cô lên.

Jill nhảy sang trái rồi chạy, vẫn giữ quả lựu đạn trong tay, giữa hàng cây và bức tường phía tây còn nguyên vẹn của tòa tháp. Cô nghe thấy tiếng nó đi vào hàng cây sau lưng cô khi cô tới đoạn cuối;nó vẫn sắp bắt được cô, tốc độ của nó lạ thường, khiến nó chỉ còn cách cô một cánh tay vừa lúc cô quành lại ở cuối hàng cây…

…rồi cái gì đó đâm xuyên vai phải cô trong lúc cô chạy quanh qua đó, cái gì đó rắn và trơn, xuyên qua thịt cô như một cón tay khổng lồ không xương. Đau nhói, như hàng ngàn con ong bắp cày đồng loạt tiêm chất độc vào hệ thần kinh cô, và cô hiểu một trong đám tua đó đã đâm cô.

Ôi, khốn kiếp, khốn kiếp, cô không thể nghĩ được, không có thời gian, nhưng Nemesis chợt dừng lại, ngửa đầu ra sau, rống lên chiến thắng của nó về hướng các vì sao lạnh lùng trên trời, Jill khập khiễng dừng lại, tống viên đạn vào rồi đóng khẩu súng lại…

…rồi nổ súng khi nó lại lần nữa phóng về phía cô. Phát súng đâm qua Nemesis dưới hông của nó, khoét vào phần thịt đùi trên, vài mảnh da cùng cơ bắp bắn ra sau…

…và nó đổ sầm xuống, thêm vài bước sải theo quán tính, rồi một chuỗi đập phá tàn bạo, im lặng rồi đột ngột nằm yên.

Trong cơn hối hả nạp đạn, Jill làm rớt từ quả thứ hai đến quả đạn cuối cùng, nó lăn đi. Cô xoay sở nắm chặt được quả thứ năm, vừa mới đóng khẩu súng khi Nemesis ngồi dậy, quay mặt đi.

Jill ngắm vào phần lưng dưới của nó và bắn, tiếng sấm sét của món vũ khí lại là một âm thanh mờ hồ bị những tiếng ù ù trong tai cô át đi. Nemesis đang di chuyển, đứng dậy khi bị bắn, những mảnh đạn găm xuyên qua phần dưới trái của nó, nếu là người bình thường đã là phát súng chí mạng vào thận. Với kẻ giết S. T. A. R. S. thì không. Nó lảo đảo, rồi đứng thẳng dậy lết đi, dùng một bàn tay khổng lồ bưng lấy vết thương mới.

Đi rồi. Nó đang đi…

Suy nghĩ của cô nặng nề và chậm chạp. Mất một lúc cô mới hiểu sự ra đi của nó không phải là tin tốt lành. Cô không thể để nó thoát đi được, để nó hồi phục và quay lại – cô phải cố giết nó khi nó đang yếu. Jill rút khẩu Python và cố nhắm, nhưng đột nhiên mắt cô hoa lên, cô không thể tập trung vào cái hình hài đang đi xa dần, cố lê lết qua đống đổ nát rực lửa. Cô thấy đầu trống rỗng, xúc động, hình như cô đã bị T-virus.

Cô không phải nhìn mới biết vên thương trên vai cô nặng, cô có thể cảm thấy máu nóng chảy xuống, thầm vào hông váy cô. Cô ước gì thứ đang bị tẩy khỏi hệ thống cơ thể cô là virus, nhưng cô không thể đùa với mình nổi, vết thương quá nặng.

Trong vài giây cô nghĩ tới khẩu. 357 cô đang cầm - nhưng rồi nghĩ tới Carlos và biết cô phải đợi. Cô phải giúp anh nếu có thể, cô nợ anh chừng đó.

Cố hết chút sức đang dần cạn kiệt, Jill tiến về phía Carlos. Anh nằm cạnh vòi phun, đang rên rỉ, nửa tỉnh nửa mê, bị thương, nhưng ít ra cô không thấy máu, có thể anh ấy không sao…

Suy nghĩ cuối cùng của cô trước khi cơ thể phản lại cô, đổ xuống nền đất, kéo cô vào giấc ngủ thật sâu.

Bóng tối, chuông rung lên đâu đó, thoát khỏi đây, lửa, bóng tối và những viên đạn, không nghe được, Jill chạy xa khỏi ngọn lửa và con quái vật đang bắn, tên lửa hạng nặng ngắm…

…ngắm vào mình…

…mặt mình.

Carlos tỉnh dậy trong sự vội vã, mơ hồ, đau đớn và tìm kiếm một cuộc chiến, tìm Nemesis và Jill. Cô ấy sẽ gặp rắc rối nếu cái thứ đó bắt được cô ấy…

Đêm đó là một đêm yên lặng, tĩnh mịch và những ngọn lửa đang bốc cháy xung quanh, tạo nên vầng sáng cam nhảy múa đồng thời làm anh đổ mồ hôi. Carlos cố cử động, bò dậy, tay giữ chặt sườn, răng nghiến chặt vì đau. Có thể hay cái bị gãy hay vỡ vụn, nhưng giờ anh phải nghĩ về Jill, phải hồi phục lại sau di chứng những vụ nổ và…

“Ôi, không, ” anh nói, quên hẳn mệt mỏi đau đớn, nhanh chóng đến cạnh cô. Jill đang nằm trên một đám cỏ đã cháy đen, hoàn toàn ổn trừ dòng máu đang rỉ ra bên vai phải. Vẫn còn sống, nhưng chắc không được lâu nữa.

Carlos cố nuốt cơn đau rồi nâng cô dây, sức nặng như người chết của cô khiến anh muốn thét lên giận dữ, thét vào nỗi điên cuồng đã nảy nở, phát triển tại Raccoon này, nó đã bắt lấy Jill và anh bằng nắm tay tàn bạo của nó. Umbrella, quái vật, gián điệp, cả Trent – tất cả đều điên rồ, một cơn ác mộng cổ tích…nhưng máu đã đủ thật rồi.

Anh giữ chặt cô, tìm kiếm. Anh phải đưa cô vào trong, an toàn, nơi nào đó anh có thể băng bó vết thương, nơi họ có thể nghỉ ngơi trong một lúc. Cánh tây gần như nguyên vẹn của tòa tháp có một nhà nguyện;ở đó không có cửa sổ, ổ khóa chắc chắn.

“Đừng chết nhé Jill, ” anh nói, hy vọng cô vẫn đang nghe vừa dìu cô qua khoảng sân đang bốc lửa.

## 21. Chương 20

Thời gian trôi qua, bóng tối nối tiếp bóng tối, những mảng giấc mơ, hiện rõ ra trong chốc lát rồi lại mờ đi. Cô đang là cô bé cùng với cha trên bãi biển, vị muối trong từng cơn gió. Rồi cô là một thiếu nữ nhút nhát, yêu lần đầu tiên trong đời;một tên trộm, trộm những người lạ mặt giàu sang như cha cô đã dạy;một sinh viên, đang tập luyện để gia nhập S. T. A. R. S., học cách dùng những kĩ năng của mình để giúp người.

Tối hơn. Ngày cha cô vào tù vì ăn cắp số tài sản quá lớn. Những người yêu cô đã phản bội, hay những người đã phản bội cô. Cảm giác cô đơn. Cuộc sống ở Raccoon, lúc ánh sáng tiêu tan.

Becky và Priscilla McGee, 7 và 9 tuổi, hai nạn nhân đầu tiên. Bị moi ruột, bị ăn mất một phần. Tìm thấy máy bay bị rớt của đội Bravo ngoài biệt thự;mùi bên trong, của bụi, thối rữa. Biết được âm mưu của Umbrella, sự thối nát, cộng tác với địch của ít nhất vài thành viên S. T. A. R. S.. Cái chết của tên chỉ huy đội phản hội, Albert Wesker, và lần tấn công cuối cùng của Nemesis.

Nhiều lần, nửa tỉnh, cô nuốt những ngụm nước mát rồi lại ngủ, nhiều kí ức gần đây lại hiện về. Những người sống sót đã chết, những người cô cố cứu, rõ ràng nhất, gương mặt những đứa trẻ. Tất cả, đã chết. Cái chết khủng khiếp của Brad Vicker. Carlos. Cái nhìn vô cảm, thẳng thừng của Nicholai. Và hơn cả là hiện thân điên cuồng của quỷ, thứ hơn cả quái vật Tyrant, Thần báo tử-Nemesis, giọng gào kinh khủng của nó gọi cô, đôi bắt khủng kiếp tìm kiếm bất kì nơi nào cô đi, bất cứ điều gì cô làm.

Điều khó chịu nhất, là có gì đó đang xảy ra với cô – một cảm giác xa xôi, vì nó đang diễn ra với cơ thể cô và cô cũng gần như đang ngủ, nhưng dù thế cũng chẳng bớt khó chịu bao nhiêu. Mạch máu cô như đang nóng lên, nở ra. Như thể từng tế bào đang trở nên dày và nặng hơn cùng những thứ lạ lùng bám quanh, chúng sôi lên nhẹ nhàng. Tưởng chừng cơ thể cô là một cái bình đầy những điểm nhiệt đầy nước di động.

Cuối cùng, tiếng mưa rơi nhè nhẹ chạm vào một góc tiềm thức của cô, cô khát khao nhìn nó, cảm nhận từng giọt mát lạnh trên da, nhưng lại một cuộc giằng co dai dẳng mệt mỏi dể dứt ra khỏi bóng tối. Cơ thể cô không muốn, chống cự mạnh mẽ hơn, dữ dội hơn khi cô càng đến gần bề mặt ánh sáng mờ mờ, xám xịt giữa những giấc mơ và cơn mưa, nhưng, quyết tâm, cô đã thắng, đã thoát ra. (Seraphy thích chap này nhất.)

Quyết định rằng mình vẫn còn sống, Jill mở mắt.

## 22. Chương 21

Carlos đang ngồi dựa lưng vào cửa ăn cocktail trái cây, anh nghe tiếng Jill trở mình, tiếng thở sâu đều đặn đã nhẹ nhàng hơn. Cô quay đầu hết bên này lại bên kia, vẫn ngủ, nhưng đó lại là những cử động thong thả nhất anh thấy trong 48 giờ qua. Anh cố đứng nhanh dậy, thận trọng hết sức do cơn đau từ bên sườn đã buộc chặt, nhanh chóng đến chỗ Jill nằm, cái bàn thờ nổi.

Anh nhặt chai nước dưới chân bệ thờ lên, khi anh đứng dậy mắt cô đã mở.

“Jill?Giờ tôi sẽ cho cô chút nước. Cố giúp tôi nhé, được chứ?”

Cô gật đầu, Carlos thấy nhẹ nhõm hẳn, nâng đầu cô dậy trong lúc cô nuốt vài ngụm nước. Đây là lần đầu tiên cô phản ứng rõ ràng với bất cứ cái gì, sắc mặt cũng đã tốt hơn. Trong hai ngày cô đã uống khi anh đổ nước vào miệng cô, ít nhất cũng nuốt xuống nhưng trắng bệch nhu con ma và hoàn toàn không hay biết gì.

“Chúng ta…đang ở đâu?” Jill hỏi yếu ớt, nhắm mắt, lại gối đầu lên cái gối tạm, một đoạn thảm đã cuốn lại. (Carlos làm, chắc chắn, cũng êm đó chứ ^\_^). Tấm chăn phủ lên người cô là tấm màn cửa không bị bắt lửa ở phòng giải lao được anh tận dụng.

“Nhà nguyện ở tháp đồng hồ, ” anh nói nhỏ, vẫn mỉm cười. “Chúng ta đã ở đây từ lúc – từ lúc trực thăng nổ. ”

Jill mở mắt lần nữa, rõ ràng tỉnh và chú ý. Cô ấy không bị nhiễm, anh đã lo lắng, nhưng cô vẫn ổn, cô hẳn phải ổn.

“Bao lâu rồi?”

Có vẻ nói chuyện làm cô mệt mỏi lắm, vậy nên Carlos cố tóm tắt tất cả mọi chuyện, tránh cho cô phải hỏi thêm. “Nemesis bắn hạ trực thăng, cô và tôi đều bị thương. Vai cô…bị thương, nhưng tôi vẫn thay băng và nó không có vẻ gì là bị nhiễm cả. Chúng ta đã ở đây hai ngày, hồi phục sức khỏe, chủ yếu cô chỉ ngủ thôi. Hôm nay tôi nghĩ là 1 tháng 10, mặt trời vừa lặn 1 tiếng trước, từ tối qua đã mưa rồi…”

Anh ngập ngừng, không rõ có thể nói gì thêm với cô nhưng không muốn thấy cô ngủ nữa, không phải ngay lúc này. Anh đã phải một mình suy nghĩ đủ lâu rồi.

“À, tôi tìm thấy một thùng cocktail trái cây, ở ngay trong cái rương trong cái phòng khách đó – phòng có bàn cờ đấy, nhớ không?Cả nước nữa, ai đó đang dự trữ, tôi đoán thế, may cho chúng ta. Tôi không muốn để cô một mình, tôi đã, à, chăm sóc cô. ” Anh không cho cô biết là anh đã lau người cho cô, thay tấm màn cô đang nằm khi cần thiết; anh không muốn cô khó xử.

“Anh bị thương à?”

“Gãy vài cái xương sườn, không có gì nghiêm trọng cả!À, có lẽ khi tôi phải kéo cái băng dán ra, sẽ đau lắm đây. Tôi chỉ tìm được băng dán ống nhựa thôi. ”

Cô cười yếu ớt, Carlos dịu giọng, dường như rất sợ phải hỏi. “Cô sao rồi?”

“Hai ngày?Không trực thăng nào tới nữa?” cô hỏi, quay đi hướng khác, anh thấy mình hơi căng thẳng. Cô vẫn chưa trả lời câu hỏi của anh.

“Không có chiếc nào nữa, ” anh nói và để ý lần đầu tiên mặt cô đỏ lựng. Anh chạm vào má cô, càng thấy căng thẳng hơn; sốt, không quá cao, nhưng một giờ trước khi anh kiểm tra cô đâu có bị. “Jill, cô thấy thế nào rồi?”

“Không tệ. Không tệ chút nào, không đau nữa là, ” giọng cô dứt khoát, thẳng thừng.

Carlos cười quanh. “Bien, si?Tốt rồi, chúng ta có thể thu xếp và rời khỏi đây sớm thôi…”

“Tôi nhiễm virus rồi…” cô nói, Carlos sững người, nụ cười anh lặn mất.

Không. Không, cô ấy lầm rồi, không thể nào.

“Cô không thể bị nhiễm được, đã hai ngày rồi, ” anh nói chắc chắn, nói với cô điều anh đã tự nhủ với mình khi anh mới tỉnh dậy. “Tôi đã thấy một người lính khác biến thành zombie, không thể hơn hai giờ từ khi Randy bị cắn tới khi cậu ta thay đổi. Nếu cô nhiễm thì giờ đã xảy ra chuyện rồi. ”

Jill thận trọng lăn sang một bên, hơi nhăn mặt. “Tôi sẽ không cãi với anh đâu Carlos. Có lẽ nó là dạng biến thể khác vì nó từ Nemesis hoặc là tôi được miễn nhiễm theo cách nào đó, vì đã ở biệt thự Spencer. Tôi không biết nữa, nhưng tôi đã bị nhiễm rồi. ” Giọng cô run run. “Tôi cảm nhận được mà, tôi thấy tôi đang tệ hơn!”

“Được rồi, được rồi, shh, ” Carlos nói, quyết định nên đi ngay lập tức. Anh đem theo khẩu revolver của Jill, vài quả lựu đạn tay.

Bệnh viện gần đó, ở đó có ít nhất một mẫu vacxin, Trent đã nói thế. Trước đó Carlos đã muốn đi tìm bệnh viện, để tìm đồ tiếp tế, nhưng lúc đó anh đã mệt lử, đi thì đau, dù chỉ là lúc đầu – rồi anh không muốn liều để Jill một mình, bất tỉnh, nguy hiểm vì nhiều lí do. Mình sẽ ra ngoài đi về phía tây, để xem có thấy biển báo gì không… Trent có nói tới việc cái bệnh viện sẽ không còn ở đó lâu nữa; Carlos hy vọng anh không quá trễ.

“Cố ngủ thêm chút nữa, ” Carlos nói. “Tôi sẽ đi một lúc, cố tìm thứ gì có thể giúp cô. Tôi sẽ không đi lâu đâu”

Jill dường như đã sắp ngủ, nhưng cô cố ngẩng đầu dậy dặn dò rõ ràng cẩn thận. “Nếu anh quay về mà tôi – bệnh nặng hơn, tôi muốn anh giúp tôi. Tôi nhờ anh bây giờ, có thể sau này tôi không nhờ được anh nữa. Anh hiểu không?”

Carlos định cự lại nhưng biết rõ anh cũng sẽ muốn như thế nếu mắc phải căn bệnh đó. Chết thì tệ thật, nhưng Raccoon là bằng chứng còn có những điều tệ hơn nữa.

Chẳng hạn phải bắn người quý mến.

“Tôi hiểu, ” anh nói. “Cô nghỉ đi. Tôi sẽ sớm quay lại. ”

Jill ngủ, Carlos bắt đầu nạp đạn. Trước khi rời đi, hắn nhìn thật kĩ gương mặt đang ngủ của cô một lúc lâu, thầm cầu mong cô vẫn là Jill khi anh quay lại.

Bệnh viện lại gần hơn tưởng, chưa tới hai khu phố.

Nicholai háo hức đợi Ken Franklin, biết rằng cái chết của tên Watchdog sẽ đánh dấu sự khởi đầu kết thúc trò chơi. Cơn bực dọc của Nicholai sắp tới đỉnh điểm.

Nếu tên khốn đó có bao giờ xuất hiện…nhưng không, hắn đang đến, và rồi Nicholai lại tiếp tục săn lùng. Hắn kiểm tra cửa sổ ở góc văn phòng hắn đã chọn, quan sát con đường vắng vẻ tối tăm – đồng thời là lối thoát của hắn, nếu tên trung sĩ thuộc loại rắc rối – sắp xếp lại lần thứ mười trong nhiều phút, sẵn sàng làm sót vài chỗ để tên Watchdog mau tới.

Không gì diễn ra như hắn dự tính cả, dù hắn đã cố hết sức, Nicholai đang mất bình tĩnh. Cuộc tìm kiếm Davis Chan là một thất bại ngoạn mục; Nicholai không thấy bóng dáng hắn đâu trong hai ngày ở lại thành phố - và lại hai lần tên lính lẩn như trạch ấy đã tránh được đụng độ hắn sau khi gửi báo cáo, làm Nicholai chạy khắp thành phố.

Nicholai đã định đến nhà máy “xử lý nước thải” của Umbrella để xử lý Terence Foster vào sớm ngày hôm đó, nhưng hắn lại bị phân tâm đuổi theo cái viễn vông – hắn thấy một người phụ nữ khỏe mạnh gần tòa nhà RPD, một phụ nữ lai Á Đông-Mỹ, cao, mặc váy đỏ không tay bó sát, tay cầm khẩu súng theo cách cô ta biết phải làm gì với nó. Cô ta lẩn vào tòa nhà rồi biến mất, Nicholai tìm hết gần 4 giờ nhưng vẫn không thấy người phụ nữ bí ẩn đó lần nào nữa.

Vậy nên, cả ba mục tiêu của hắn đều còn sống. Ít nhất hắn đã thu thập được vài thông tin của Watchdog, dọn dẹp vài phòng nghiên cứu cá nhân bị vài con zombie tầm thường chiếm đóng, nhưng hắn không chịu nổi nữa rồi, không chịu nổi những hột đậu lạnh ngắt đóng hộp, không thể ngủ mà một mắt mở nữa, chơi trò săn lùng cũng quá đủ rồi. Theo như hắn tính, hắn đã giết 4 Beta Hunter, 3 nhện khổng lồ, 3 brainsucker (giữ tên gốc nhé, mọi người). Và cả tá zombie, tất nhiên, mặc dù hắn không tính bọn đó, chúng không còn đáng nữa. Chúng cứ chậm đi và nhớp nháp hơn; Raccoon đã bốc mùi một hầm chứa phân khổng lồ, rồi chỉ tệ hơn khi bọn xác mang virus đó tiếp tục thối rữa, biến thành những đống bùn thối trong cái hầm nặng mùi.

Lúc đó mình đã đi khỏi đây rồi. Dù sao, Franklin sẽ tới đây ngay thôi.

Sau ngày cùng những mục đích không đạt được, Nicholai đã xem cuộc hẹn của Franklin tại bệnh viện là một thứ gì đó vững chắc, thứ hắn có thể bấu víu – một cái chết đảm bảo. Và hắn đã trải qua những giờ cô độc dài đằng đẵng, bị nhấn chìm trong cơn hỗn mang không rõ ràng, cái chết của Ken Franklin đã trở nên cực kỳ quan trọng.

Khi hắn đã chết, Nicholai sẽ cho nổ tung bệnh viện; khi bệnh viện đã bị phá hủy, Nicholai sẽ săn lùng Chan và Foster, rồi hắn có thể rời đi. Mọi thứ sẽ sớm vào trật tự một khi hắn giết chết Franklin.

Cùng thời gian Nicholai ôm lấy suy nghĩ đó, hắn nghe tiếng bước chân ngoài hành lang. Tim đập rộn ràng sung sướng, Nicholai đến cạnh cửa sổ và đợi Franklin tìm thấy hắn. Cái văn phòng hỗn độn/phòng kho trên tầng bốn, không xa nơi hắn đã giết và giấu tiến sĩ Aquino.

Tới đây nào, Trung sĩ…

Khi tên Watchdog mở cửa, Nicholai thư thả dựa vào góc, tay khoanh lại. Franklin mang theo khẩu 9mm VP70, anh ta ngắm ngay mặt Nicholai trong chớp mắt. Nicholai không cử động.

“Anh không nên ở đây mới phải, ” Frankly lạnh lùng nói, giọng trầm chết chóc. Hắn bước vào tron phòng, không rời mắt cũng như khẩu súng khỏi Nicholai.

Tới lúc cho hắn biết ai thông minh hơn. Ai cũng có thể thực hiện một vụ tập kích, nhưng cần một trí thông minh và kĩ năng nhất định để khiến địch thủ sập bẫy. Nicholai vờ lộ vẻ lo lắng nhu nhược không mấy thân thiện.

“Anh nói đúng, tôi không nên ở đây. Aquino ở đây mới đúng, nhưng ông ta đã ngưng gửi báo cáo từ tối qua. Họ nghĩ ông ta quá bận nghiên cứu vacxin, nhưng tôi tìm suốt từ tối qua mà vẫn chưa tìm thấy ông ta. ” Thật ra Nicholai đã gửi vài báo cáo dưới tên Aquino để che dấu sự mất tích.

“Anh là ai?” Franklin hỏi. Anh ta cao, lực lưỡng da ngăm đen cùng cặp kính bọc dây sắt khá thanh nhã. Tuy nhiên chẳng có chút thanh nhã gì trong cách anh nhìn Nicholai.

Nicholai buông tay từ từ hạ xuống thật chậm rãi. “Nicholai Ginovaef, U. B. C. S. …và là Watchdog. Tôi được phái tới kiểm tra khi vị tiến sĩ bị AWOL. Anh là Franklin phải không?Từ lúc anh tới đã có liên lạc gì với Aquino chưa?Ông ta có nói với anh chỗ ông ấy định giấu mẫu vacxin không, hay là có cho anh mã, hay chìa khóa gì không?”

Franklin vẫn không hạ vũ khí, nhưng anh ta đã rối trí. “Không ai cho tôi biết có thay đổi gì trong kế hoạch cả. Anh nói ai gửi anh đến?”

Đây là lúc phải liều lĩnh. Nicholai biết tên 4 người có vị trí quan trọng có thể thay đổi kế hoạch của Umbrella, nhiều khả năng một trong số đó là người liên lạc với Franklin và có thể đã cho Franklin biết.

“Tôi đã không nói, ” Nicholai trả lời. “Nhưng tôi nghĩ nếu anh biết cũng không sao…Trent gọi tôi tới đây. ”

Hắn chọn cái tên hắn ít biết đến nhất, ngay cả sau cuộc điều tra kĩ lưỡng, trong hi vọng Franklin cũng không biết gì về người đó. Trent là một ẩn số, đứng trên những người khác trong số nhân vật cao cấp nhất như một cái bóng bí ẩn. Nicholai thậm chí không biết tên của ông ta. (Trent chỉ là họ)

Điều này có hiệu quả với tên trung sĩ. Franklin hạ vũ khí, vẫn thận trọng nhưng lộ rõ vẻ tin tưởng. “Vậy anh không tìm được Aquino à?Còn vacxin thì sao?”

Nicholai thở dài, lắc đầu rồi cố ý nhìn sang trái, khoảng không gian bị che khuất khỏi tầm mắt Franklin bằng một cái kệ chất đầy đồ đạc. “Không chút dấu hiệu nào của ngài tiến sĩ cả…nhưng đây là văn phòng ông ta, đằng kia có một cái két sắt. Anh có biết cách nào mở mấy thứ đó ra không?”

Nicholai biết rõ Franklin có cách – trên hồ sơ cá nhân của hắn, phần bẻ khóa có liệt kê trong bảng kĩ năng. Nicholai không quan tâm liệu Franklin có mở được két không; điều quan trọng là để tới két, tên trung sĩ phải quay lưng lại Nicholai.

Mình giỏi hơn, việc này mình giỏi hơn Aquino, Chan cả tên ngốc này, và điều này sẽ chứng minh. Mình không bao giờ quay lưng lại vơi ai cả. ” Phải, làm như thế hắn chẳng còn chút giá trị gì…Franklin gật đầu, tay khóa khẩu VP70, bước tới góc Nicholai đang đứng “Yeah, tôi có biết chút đỉnh. Để tôi xem thử. ”

Nicholai lanh lẹ gật đầu. “Tốt quá. Tôi đã bắt đầu nghĩ mình sẽ kẹt ở đây một thời gian chứ. ”

“Có thể như vậy là tốt nhất, ” Franklin nói, bước qua Nicholai tới cái két nhỏ đằng sau kệ.

“Với mọi chuyện đang diễn ra ngoài kia, tôi đã nghĩ đến việc tạm thời ở yên đâu đó, đợi mọi việc lắng xuống. ”

Nicholai lặng lẽ bước sát Franklin, mắt không rời bao súng chưa tháo khóa. “Không hẳn là một ý tưởng tồi. ” Franklin gật, cau mày nhìn lỗ khóa. “Chan đang làm thế, anh ta nói thông tin sẽ vẫn ở đó vào ngày mai nên tại sao không làm thế chứ, đúng không?”

Davis Chan!

Nicholai đứng lặng, quyết định – rồi hắn phóng tới giật khẩu 9mm, không sẵn sàng lấy thứ hắn muốn. Cùng lúc hắn xô Franklin mất thăng bằng, dùng tích tắc thời gian hồi phục của anh ta để quan sát khẩu súng ngắn hạng nặng.

“Chan – nói cho tao biết hắn ở đâu, rồi mày sẽ sống, ”

Nicholai gắt. Tay kia của hắn luồn vào hộp văcxin, cầu mong may mắn. Nó đã trở thành bùa hộ thân của hắn, vật nhắc nhở hắn giỏi đến mức nào – và hắn biết, nó đem lại may mắn.

Franklin và Chan, hai tên Watchdog duy nhất không bị cố định địa điểm gửi báo cáo. Tuyệt vời.

Franklin lùi lại một bước, hai tay đưa lên. “Này, bình tĩnh đi chứ…”

“Hắn ở đâu?”

Franklin đổ mồ hôi. “Ở đài radio, được chưa?Tại khu nghĩa trang. Coi này, tôi không biết anh, và tôi cũng không quan tâm anh đang làm gì…”

”Xuất sắc, ” Nicholai nói, rồi bắn hai lần vào bụng Franklin.

“Ưưư!” Franklin rên lên nặng nề, máu bắn ra bức tường phía sau. Tên trung sĩ ngã ngửa ra sau, tay dang rộng, sự sửng sốt rõ trên gương mặt ngăm đen. Nicholai cũng hơi bất ngờ; hắn trông đợi nhiều hơn thế từ một tên lính chó săn.

Nicholai đưa súng lên, ngắm vào trán Franklin…

…rồi hắn nghe tiếng cửa mở, tiếng giày đi về phía căn phòng. Súng vẫn chĩa vào tên Franklin sắp chết, Nicholai cuối xuống nhìn qua khe hở…

…và thấy Carlos Oliveira đứng đó, hoảng loạn nhìn quanh, tay nhấc khẩu. 357 revolver, hẳn nhiên đang cố tìm xem tiếng súng phát ra từ đâu. Một món quà từ định mệnh. Nicholai bước ra, ngắm vào gương mặt ngốc nghếch của Carlos trước khi tên lính nhận ra có ai khác ở trong phòng.

“Bắt được mày rồi, ” Nicholai thì thầm.

## 23. Chương 22

Nicholai đã bắt được anh, cầm chắc cái chết, Carlos thả khẩu revolver xuống, tay đưa lên. Anh phải cố níu kéo chút thời gian.

Nói chuyện với hắn, lôi kéo sự chú ý. Jill cần mày quay lại, dù có vacxin hay không.

“Hola, thằng khốn, ” Carlos nói nhẹ nhàng. “Tao đã không biết có còn gặp lại mày được không, sau khi chiếc xe ra khỏi thành phố bị nổ thành cám. Một con quái làm việc đó, tin hay không tùy mày. Vậy, mày thì sao?Có giết được con quái nào thú vị chưa?” Từ phía sau cái tủ cao lòi ra ngoài một bức tường, ai đó đang rên rỉ. Nicholai không quay đi, Carlos có thể thấy anh đã cư xử đúng. Nicholai tự mãn, nổi giận…và bị kích thích.

“Tao sắp xử mày – thế nên không, không có gì thú vị cả. Nói cho tao biết, Mikhail chết chưa?Còn con đĩ Valentine bạn mày sao rồi?”

Carlos lườm hắn. “Hai người họ chết rồi. Mikhail chết trên xe điện, Jill bị nhiễm virus. Tao…tao phải bắn cô ấy vài giờ trước. ” Có thể anh không thoát khỏi được, và anh không muốn Nicholai lần theo Jill;anh mau chóng đổi đề tài. “Mày bắn Mikhail phải không?”

“Phải. ” Mắt Nicholai sáng lên. Hắn vừa nói vừa cho tay vào túi trước, lôi ra một thứ giống như hộp kim loại đựng xì gà. “Và trớ trêu thay, đây là thứ thuốc giải cho thứ đã giết chết người bạn kia của mày. Phải chi mày tới sớm hơn một chút…nói cách khác, tao nghĩ mày có thể nói tao có phần trách nhiệm trong cả hai cách chết, phải không?”

Mẫu thuốc. Thứ duy nhất có thể cứu Jill bây giờ, và Carlos đang bị tên điên giữ nó chĩa súng vào.

Suy nghĩ!Suy nghĩ đi chứ!

Từ sau cái kệ lại phát ra tiếng rền rĩ. Carlos nghiêng đầu trông thấy một người đàn ông đang ngồi xụp xuống ở góc sau căn phòng, chỉ thấy được phần giữa hai chống tài liệu. Carlos không thấy được mặt, nhưng nửa người dưới anh ta đẫm máu. “Người đó nữa là ba, ” Carlos nói, cố liều tiếp tục câu chuyện, cố không nhìn cái hộp bạc Nicholai đang giơ lên. “Mày không phải là kẻ dám nghĩ dám làm sao?Nói xem, đây là cách kết thúc, hay là mày thích giết người?”

“Tao thích giết những kẻ vô dụng như mày, ” Nicholai nói, bỏ vacxin vào cái túi mở. “Mày có nghĩ được lí do nào mày đáng được sống không?” Tiếng rên lại phát ra từ người đàn ông đang hấp hối phía sau kệ. Carlos liếc lần nữa giữa những chồng giấy, trông thấy quả lựu đạn đang nắm chặt trong đôi tay run rẩy, khóa đã rút;Carlos hiểu ra anh ta hẳn đã rên để che đi âm thanh, có phần nào đó anh khâm phục cách nghĩ thấu đáo của người này, tất cả chỉ trong khoảnh khắc trước khi anh bắt đầu lùi lại, tay vẫn giơ lên. Quả lựu đạn loại RG34, cùng loại Carlos đang mang theo, anh muốn cố tạo khoảng cách càng xa càng tốt.

Làm cho kĩ nhé…

“Tao là một tay thiện xạ, tao có bản tính hào phóng, và tao chải răng kĩ mỗi ngày, ” Carlos nói, lùi lại thêm một bước, cố tỏ vẻ sợ hãi mà tỏ vẻ can đảm.

“Tiếc quá nhỉ, ” Nicholai nói, mỉm cười, tay đưa lên.

Quẳng quả lựu đạn chết tiệt đó đi chứ!

“Tại sao?” Carlos hỏi nhanh. “Tại sao mày lại làm việc này chứ?”

Nụ cười mỉm của Nicholai trở thành tinh quái, cũng cái cười của kẻ săn mồi Nicholai đã thấy trên máy bay, cứ như đã cả triệu năm trôi qua vậy.

“Tao có phẩm chất lãnh đạo, ” Nicholai nói, lần đầu tiên Carlos nhìn thấy sự điên rồ trong đôi mắt u ám đó. “Mày chỉ cần biết như vậy thôi…”

“Chết đi!” người đàn ông đang hấp hối hét lên. Carlos thấy thoáng cử động đằng sau cái kệ, rồi Carlos lao sang bên, cố ra sau cái bàn cùng lúc cửa sổ vỡ và…

…BÙM, sách, hồ sơ bay tứ tung, vật liệu bị nổ đổ rào xuống, gỗ, giấy, mảnh vụn kim loại, cả cái kệ nặng đổ ập xuống một tiếng như sấm chớp. Nó đập xuống sàn với lực ép khủng khiếp, rồi mọi thứ im lặng, bụi mù khắp nơi. Carlos ngồi dậy, một tay ôm chặt lấy bên sườn đang đau nhói, phát khóc. Anh gạt đi, đứng dậy, nắm lấy khẩu revolver đã thả xuống khi nãy.

Nicholai không thấy đâu. Carlos đá mấy thứ cản đường ra, tiến đến góc phòng, nhớ là một cửa sổ đã vỡ trước khi lựu đạn nổ. Dù bên ngoài đang tối và mưa, Carlos vẫn thấy được mái nhà bên cạnh tầng dưới.

Bằm!Bằm!

Carlos nhảy lùi lại khi hai viên đạn trúng tường ngoài, chưa cách mặt anh đến một gang tay. Anh mắng thầm mình vĩ đã đưa đầu ra cửa sổ, y hệt một tên baboso ngốc nghếch. Anh lùi khỏi cửa sổ, quay đi, chỉ để thấy phần máu me cháy đen còn lại của kẻ đã ném quả lựu đạn.

“Gracias, ” Carlos lặng lẽ nói. Anh ước anh nghĩ ra được gì khác để nói, nhưng rồi lại cho đó sẽ là một từ tượng trưng vô nghĩa thôi;người này chết rồi, anh ta không nghe văng tục được nữa.

Carlos đi ngược vào phòng, suy nghĩ, không biết có cách nào bắt kịp Nicholai. Sẽ chẳng dễ dàng chút nào, nhưng không còn lựa chọn khác…

…và anh thấy tia kim loại lấp lánh nơi khóe mắt, dừng lại. Anh chớp mắt, cảm giác kính sợ bề trên trỗi lên khi anh nhận ra mình đang nhìn thứ gì – rồi nhặt nó lên, anh đã trút được gánh nặng cả trong tim và trên bờ vai.

Anh có thể cứu Jill. Tên pendejo đã làm rớt mẫu vacxin.

Nicholai di chuyển nhanh chóng trong cơn mưa đến phía trước bệnh viện. Mọi thứ đều ổn, nó sẽ chết với một cái nhấn nút và mình điều khiển nó, mình có thể cắt nguồn điện và giam nó lại…

Nicholai đột nhiên cười lớn, nghĩ đến mấy ống chứa dưới tầng hầm nơi giữ mấy con Gamma Hunter, từng con trôi nổi trong cái tử cung trong suốt của nó. Cắt điện và hệ thống tự động tháo nước, chúng sẽ không còn bị dìm trong chất lỏng thiếu không khí nữa.

Chết, hay chiến đấu rồi chết, Carlos. Nicholai đã ranh ma, hắn đã nghĩ trước mọi việc và giờ đây những gì hắn phải làm chỉ là bấm vài nút, Carlos sẽ chìm trong bóng tối, đám Hunter lưỡng cư đó sẽ đè bẹp hắn, và có thể Carlos sẽ chết trước khi bệnh viện nổ tung, dù thế nào hắn cũng cầm chắc cái chết.

Jill lại ngủ, cô phát bệnh. Ngứa ngáy, nóng, những giấc mơ của cô không xuất hiện nữa, thay vào đó là những cái bóng ngoằn ngoèo, chuyển động. Những cái bóng có kết cấu, thô và ướt. Cơn buồn nôn như đối chọi lại cái bụng rỗng không, cái khát chết người, và cái nóng mỗi lúc một tăng.

Cô lăn sang một bên rồi sang bên khác, cố tìm chút xoa dịu cơn ngứa ran đã bao lấy từng ngóc ngách cơ thể cô, thứ làm cho những cái bóng xấu xí mỗi lúc cô ngủ càng lớn hơn.

Carlos tìm được mũi kim, xilanh, nửa chai Betadine trong văn phòng bác sĩ lầu ba. Anh còn tìm được một tủ đầy mẫu thuốc dùng kèm và đang cố giải mã nhãn thuốc, tìm thuốc giảm đau loại nhẹ khi đèn tắt.

“Khốn. ” Anh đặt mẫu thuốc xuống, cố thích nghi với bóng tối. Anh mất 1, 5 giây quyết định là Nicholai, và hơn 1 giây để quyết định anh cần phải ra khỏi đây, thật nhanh. Nicholai chắc không cắt điện chỉ vì muốn anh kẹt trong bóng tối. Nicholai có mưu mô gì đi nữa, Carlos nghĩ hắn đã bị cơn mưa gây khó khăn.

Anh đi men ra khỏi phòng, tới hành lang anh di chuyển từ từ, tay đưa ra phía trước. Anh vừa đến được cầu thang, đèn dự phòng khẩn cấp của bệnh viện bật lên ánh sáng đỏ dìu dịu. Tác động của nó lại ngược lại, ánh sáng chỉ đủ để nhìn thấy xung quanh đèn, khiến mọi vật chìm vào màn đêm u ám.

Carlos bước xuống cầu thang, mỗi lần hai bậc, tay vẫn trên cò súng khẩu Python. Anh cố lờ bên sườn đang đau, quyết định sẽ xỉu sau, lúc không vội vã như hiện tại. Anh chỉ biết hai phương án ra khỏi bệnh viện – cửa sổ mà Nicholai đã nhảy qua và cửa trước. Chắc chắn còn nhiều nữa, nhưng anh không muốn phí thời gian;kinh nghiệm của riêng anh, đa số bệnh viện là mê cung.

Cửa trước là giải pháp tốt nhất. Nicholai chắc không nghĩ Carlos có gan xông thẳng ra lối thoát hiển nhiên nhất, hay đúng là Carlos hy vọng thế.

Anh tới được phần giao giữa lầu một và lầu hai khi nghe thấy tiếng cánh cửa bể tung đâu đó khá xa phía dưới, vọng lên cầu thang, làm anh đông cứng lại. Âm thanh kế tiếp – tiếng thét eng éc, giận dữ của loài sinh vật bị biến đổi rõ rệt – thôi thúc anh tiếp tục di chuyển. Chân anh gần như không chạm bậc thang, nhưng vẫn không đủ nhanh;anh vừa bay xuống gần tới cửa dẫn ra tầng trệt thì một hình thù quái dị nhảy tới chắn đường.

Nó cao lớn, khổng lồ, giống người và chảy nhớt. Cơ thể nó là hỗn hợp xanh lục và xanh dương thẫm, trong ánh sáng đỏ mờ mờ nó trông đen tuyền. Với tứ chi có màng quá khổ, cái đầu và miện tròn, nó trông không khác gì một con khóc dẹp khổng lồ gớm ghiếc.

Cái hàm mạnh khỏe của nó mở ra, một tiếng rít the thé vang lên khắp cầu thang. Carlos nghe ít nhất thêm 3 tiếng trả lời, chuỗi âm thanh rợn người, hung tợn vang lên từ đâu đó ở dưới.

Carlos nổ súng, phát đầu trúng cửa kim loại tạo thành tràng âm thanh điếc tai. Anh chưa kịp bóp cò lần nữa, con sinh vật lưỡng cư lao tới, rít lên, nó nhảy chồm tới Carlos, giang rộng cánh tay cơ bắp.

Carlos theo phản xạ chúi xuống, vừa bắn vừa trượt xuống nhiều bậc, lăn về bên sườn không bị thương để theo được chuyển động của nó. Ba, bốn viên găm vào cơ thể con ếch nhầy nhụa trong lúc nó bay lên cao quá đầu người…

…rồi khi đáp xuống nó đã chết, từng giọt chất lỏng mằn mặn tuôn ra từ cơ thể co giật của nó.

Carlos đang chạy nửa đường tới của khi đồng loại của nó cất lên bài cầu hồn xé tai, hoang dại của chúng. Không quá khó để giết, có lẽ thế, nhưng Carlos không muốn đánh cược cơ may nếu có từ ba con trở lên nhảy ra cùng lúc.

Ra ngoài hành lang anh đóng sầm cửa lại, thấy cần phải có chìa mới khóa đuợc, rồi anh tìm thứ gì đó chặn lại…

…và thay vào đó anh thấy một đốm sáng trắng nhỏ chập chờn bên kia căn phòng, sự rực rỡ của nó đã thu hút ánh nhìn của anh từ giữa một biển màu đỏ đầy xác người và những vật dụng phế thải.

Ánh sáng trắng nhấp nháy trên một cái hộp nhỏ, cái hộp gắn vào cây cột. Ánh đèn chỉ giờ của thiết bị nổ.

Carlos cố nghĩ nó có thể là cái gì khác nhưng vô ích, chỉ biết khi anh tới nó không ở đó;nó là quả bom, Nicholai đã gắn ở đó, đột nhiên đám quái vật ếch chỉ còn là một vấn đề nhỏ.

Đầu óc anh đột nhiên trống rỗng, anh chạy băng qua hành lang, một nỗi hoảng loạn vô hình xâm chiếm lấy, thôi thúc anh chạy thật nhanh, thật xa, không phí thời gian suy nghĩAnh vấp phải băng ghế đã nham nhở, không biết mình có té, có đau hay không, anh di chuyển quá nhanh, trong mắt anh chỉ có cánh cửa kính phía trước tòa nhà.

Rầm, xông qua cánh cửa, nhựa đường đen bóng dưới chân, cơn mưa rào rào lên gương mặt đầm đìa mồ hôi. Từng hàng xe bị đập bể, bỏ hoang sáng lên như những viên đá quý ướt dưới ánh đèn đường. Nhịp đập trái tim đang run bắn…

…và vụ nổ quá mạnh đến độ tai anh không thể chịu nổi, đại khái là một tiếng kà-BÙM, xảy ra tích tắc cùng với âm thanh. Cơ thể anh bị quăng đi, như cái lá cây trong cơn cuồng phong hung bạo, nóng nực, bầu trời nối liền với mặt đất, hòa vào nhau.

Anh trượt ngang vỉa hè ướt, đâm vào vòi phun nước, cảm nhận cơn đau hành hạ bên sườn, lưỡi thấy mặn từ dòng máu chảy trên mũi.

Cách đó gần một khu phố, bệnh viện chỉ còn là đống đổ nát bốc khói, những mảnh nhỏ vẫn tiếp tục đổ xuống, vỡ tung khi chạm vào mặt đất thành trận mưa đá chết người.

Vài phần bốc lửa, nhưng đa phần đã bị nghiền nát, gió cuốn đi thành bụi, đám bụi đáp xuống biến thành buồn dưới cơn mưa vẫn đang trút nước xuống mọi vật.

Jill.

Nicholai gượng dậy rồi bắt đầu lết trở về tháp đồng hồ.

Nicholai nhận ra hắn đã mất mẫu vacxin trong lúc hắn chạy xa khỏi bệnh viện, khi chỉ còn một phút trước khi mọi thứ bắn tung lên trời. Khi đã quá trễ.

Chẳng còn lựa chọn nào khác ngoài tiếp tục chạy, và hắn đã làm thế, để rồi lúc bệnh viện nổ tung, Nicholai đi loanh quanh trong cơn tức giận ở cách đó ba khu phố. Đến nỗi hắn không nhận ra những âm thanh rên rỉ đau đớn hắn đã từng nghe đang phát ra từ hắn, hoặc đó là vì hắn đã nghiến chặt răng đến mức làm gãy hai cái. Sau một thời gian dài, hắn nhớ ra vẫn còn 2 người hắn phải giết, rồi hắn bình tĩnh lại. Có thể xả cơn tức sẽ tốt cho hắn;dồn nén không lợi cho sức khỏe chút nào.

Kế hoạch Watchdog là mục tiêu của hắn. Mẫu vacxin là món quà, phần phụ thêm – vậy nên, hắn không hẳn đã mất gì cả.

Nicholai tự dặn mình như thế nhiều lần trên đường tìm Davis Chan;điều đó làm hắn thấy đỡ hơn, dù không bằng lúc hắn nhớ ra đã mài sắc con dao săn của hắn trước khi tới Racoon. Hắn chắc là Chan sẽ thích nó.

## 24. Chương 23

Khi Jill tỉnh dậy, trời vẫn mưa bên ngoài, cô thấy lại là chính cô. Yếu ớt, khát nước, đói, đau vì vết thương trên vai ít hơn khoảng 1000 lần, nhưng là chính cô. Căn bệnh đã không còn nữa.

Mất phương hướng đồng thời hơi rối trí, cô ngồi dậy chậm rãi, nhìn quanh, cố liên kết lại những việc đã xảy ra. Cô vẫn đang trong nhà nguyện tháp đồng hồ, Carlos nằm bẹp trên băng ghế trước. Cô nhớ đã nói với anh cô bị nhiễm virus, rồi anh nói sẽ đi lấy cái gì đó…

…nhưng lúc đó mình bị bệnh, mình nhiễm căn bệnh đó…bây giờ mình không thấy khỏe hơn, mình hoàn toàn không còn bị căn bệnh đó nữa. Làm sao mà…

“Ôi trời ơi, ” cô nói nhỏ, trông thấy ống xilanh và cái lọ rỗng trên ghế đàn organ cạnh bệ thờ, chợt hiểu chuyện gì đã xảy ra, nếu không nói là bằng cách nào. Carlos đã tìm được thuốc giải.

Jill ngồi một lúc, hơi bị lấn át bởi những cảm xúc lẫn lộn – sốc, biết ơn, miễn cưỡng tin là cô thật sự ổn. Niềm vui được sống, khỏe mạnh hòa với cảm giác tội lỗi, cô đã được cứu trong khi rất nhiều người khác đã chết. Cô tự hỏi liệu có còn thuốc giải nhưng hiểu cô không thể xem xét quá cẩn thận việc đó được; ý nghĩ có cả mấy gallon thuốc đang ở đâu đó trong khi 10000 người đã chết thật ghê tởm.

Sau cùng, cô rời khỏi giường bệnh, đứng dậy, thận trọng duỗi người ra, tự kiểm tra mình. Xét lại những gì đã xảy ra, cô bất ngờ vì mình đã may mắn tới mức nào. Trừ vai phải, cô không bị vết thương nghiêm trọng nào khác, sau khi uống chút nước, cô thấy tỉnh táo và đi lại không chút khó khăn.

Vài giờ sau đó, Jill ăn ba lon cocktail trái cây, uống nửa gallon nước, nạp đạn, lau chùi lại vũ khí. Cô cũng cố lau rửa người bằng nước đóng chai và cái áo thun bẩn. Carlos không trở mình lấy một lần, ngủ say – theo cái cách anh co người lại ôm chặt bên sườn trái, cô nghĩ chuyến đi tới bệnh viện khó khăn lắm.

Jill cũng suy nghĩ nhiều về dự định sắp tới của họ. Họ không thể ở đó. Họ không có lương thực hay đạn dược để sống mãi, và cũng không có cách nào biết khi nào – thậm chí có khả năng, cô không muốn tự đoan chắc nữa – cứu viện tới. Có khó tin đến mấy, cũng phải thừa nhận Umbrella đã che đậy được những gì xảy ra, nếu chúng đã giữ kín được lâu tới mức này, trước khi mọi chuyện đổ bể cũng phải nhiều ngày nữa. Thêm vào áp lực đó, cô không thể tự thuyết phục mình là Nemesis đã chết; một khi đã hồi phục, nó sẽ quay lại. Họ đã may mắn lắm khi nó vẫn chưa tấn công.

Trước khi đi chung với Carlos, cô đã định tới nhà máy Umbrella bỏ hoang phía bắc thành phố. Cô đã tin không có thứ gì là nhà máy Umbrella bỏ hoang cả - chúng yêu những kế hoạch bí mật quá mức, cô đã nghĩ chúng có lẽ giữ những con đường xung quanh nhà máy an toàn cho nhân viên thoát ra. Vẫn đáng thử, cũng là phương án tốt nhất cô có thể nghĩ tới. Hơn nữa, đường nhanh nhất ra khỏi thành phố từ vị trí của họ đi thẳng qua nhà máy. Carlos vẫn ngủ, hoàn toàn bất động ngoài sự lên xuống của lồng ngực, gương mặt mệt mỏi…và khi Jill đã quyết định hướng hành động, cô nhìn anh một lúc rồi quyết định phải để anh lại. Quyết định đó còn khó khăn hơn, nhưng chỉ vì cô không muốn cô đơn, một lí do ích kỉ. Sự thật rõ ràng, anh bị thương vì đã xông vào giữa cô và Nemesis, cô không thể đặt anh vào tình cảnh đó lần nào nữa.

Mình sẽ đi kiểm tra, có thể tìm được một radio rồi gọi cầu cứu. Nếu an toàn, mình có thể quay lại gọi anh ta theo. Nếu tồi tệ…ừm, mình đoán sẽ quay lại nếu có thể. Nhà máy cách đó khoảng một dặm nếu cô nhớ đúng, cô có thể tới đó bằng cách đi tắt qua công viên tưởng niệm – Memorial Park, ở ngay sau tháp đồng hồ, chuyến đi rất ngắn. Mới hơn hai giờ sáng, cô có thể tới đó và quay lại trước bình minh. Nếu có chút may mắn, Carlos sẽ vẫn còn ngủ khi cô ngay lại, có khi lại mang về tin tốt lành.

Cô quyết định để lại cho anh một ghi chú phòng trường hợp nếu cô gặp chuyện thì anh ít nhất cũng biết đường. Cô không tìm thấy bút chì hay bút mực, nhưng lại tìm ra cái máy đánh chữ cỗ lỗ xỉ dưới chồng sách thánh ca. Cô dùng mặt sau nhãn hộp cocktail trái cây làm giấy. Tiếng bàn phím lách cách nhè nhẹ xoa dịu cô cùng cơn mưa vẫn tiếp tục rơi lộp độp xuống mái nhà, những âm thanh khiến cô rất mừng vì được sống. Cô cầm theo khẩu phóng lựu tuy chỉ còn một viên – Carlos hẳn đã tìm được viên cô làm rớt trong sân – nhớ tới mức sát thương nó đã gây ra cho con quái vật giết S. T. A.. R. S.. Cô cũng đem theo khẩu Beretta, nhưng chừa lại khẩu revolver cho Carlos để anh có vũ khí mạnh hơn là khẩu tiểu liên. Để dự phòng. Jill đặt mẩu ghi chú trên bệ, nơi Carlos có thể thấy ngay khi tỉnh dậy, rồi cô cúi xuống cạnh anh, tay đưa ra chạm vào cái trán mát lạnh. Anh chẳng hay biết gì cả, không giật lấy một cái khi cô phủi tóc anh xuống trán, không biết cô có cách nào cảm ơn anh về tất cả những gì anh đã làm.

“Ngủ ngon, ” cô thì thầm, rồi trước khi cô có thể thay đổi suy nghĩ, cô đứng dậy, quay đi, nhanh chân về phía cửa, không ngoái đầu lại.

Đằng sau nghĩa địa trong công viên tưởng niệm có một cabin, bề ngoài dùng để chứa dụng cụ. Nó đã bị chiếm làm 1 trong số những trạm thu của Umbrella trong thời gian virus bùng nổ ở Raccoon – một nơi nghỉ ngơi cho những kẻ tham gia kế hoạch, mỗi người ở một chỗ riêng, nơi có thể thiết lập hồ sơ mà không bị ai trông thấy, nắm được những thông tin cập nhật chung từ Umbrella, nếu họ không được tiếp xúc trực tiếp với máy tính.

Nicholai trước đó không định dừng lại ở bất cứ trạm thu nào; hắn nghĩ có những rủi ro không cần thiết về phần Umbrella, mặc dù chúng được giấu rất kỹ - cơ cấu tại cabin ở nghĩa trang chỉ đằng sau một bức tường giả. Umbrella không muốn bất kỳ ai lần được tín hiệu phát ra từ thành phố, vậy nên các trạm chỉ có thể nhận, một biện pháp phòng bị khác, nhưng Nicholai nghĩ vẫn còn nguy hiểm. Nếu hắn muốn giăng bẫy một tên nhân viên, hắn chỉ cần đến một trạm thu. Hay nếu mình muốn giết một tên. Tuy trong trường hợp này, mình chỉ cần đi vào…hay đợi một lúc.

Hắn đứng trong bóng đài tưởng niêm to lớn cách cái phòng giả vài mét, nghĩ tới việc giết đại úy Chan sẽ ổn thỏa chừng nào. Nicholai đã nghĩ tới phương án cứ xông thẳng vào cửa bị giấu và bắn hắn, nhưng hắn cần phải thư giãn, để có thể suy nghĩ sáng suốt hơn. Sớm hay muộn Chan cũng sẽ ra ngoài đi tắm hay hút thuốc, bằng cách để sự tiên liệu của hắn nối tiếp, Nicholai đã trút được thêm chút khó chịu đi. Hắn không làm việc này thường xuyên; hắn không điên, hắn đơn thuần muốn mọi việc cứ tiếp diễn – nhưng đôi lúc, tận dụng những lúc đợi chờ trước cuộc giết chóc cá nhân là thứ nâng hắn khỏi chán nản.

Nicholai quan sát cánh cửa – thật ra là một góc có bản lề của tòa nhà – tận hưởng cơn mưa mặc dù trước đó hắn đã khốn khổ đến mức nào, chạy dưới trời mưa. Hắn sắp lấy đi một mạng người. Đôi lúc mọi việc vượt quá tầm kiểm soát, khi hắn nhận ra đã làm mất vacxin, nhưng giờ ai là kẻ điều khiển nào?Davis Chan sắp chết, chỉ có mình Nicholai biết điều đó, vì hắn đã quyết định số phận của Chan.

Và Carlos đã chết, do mình gây ra. Và Nicholai, 3 Watchdog khác tính cho đến thời điểm này. Hắn không thể tính Jill Valentine, nhưng Nicholai thích thú nhìn gương mặt sững sờ của Carlos khi hắn gợi ý đến việc đó. Thứ được tính, điều thật sự quan trọng là kẻ thù của hắn đã chết và hắn vẫn đang bước đi.

Khi Davis Chan bước ra dưới trời mưa một lúc sau, Nicholai trút những cảm giác trái ngược của hắn:tư thương hại, cơn giận không phương hướng. Khi con dao của hắn rời khỏi người Chan, đã 15 phút sau, hắn đã trở lại bản chất cũ. Chan, tât nhiên, chẳng còn gì giống người nữa, nhưng Nicholai chân thành cám ơn những gì còn sót lại vì đã giúp hắn trở lại như cũ.

0250 giờ ngày 2 tháng 10

Carlos:

Tôi tới nhà máy xử lý nước ngay hướng đông bắc tháp đồng hồ, khoảng một dặm. Umbrella sở hữu nó, có thể ở đó chứa nguồn cung cấp chúng ta sử dụng được. Tôi sẽ quay lại ngay sau khi kiểm tra. Ở đây đợi tôi, ít nhất là vài giờ. Nếu đến sáng mà tôi không về, anh nên cố tự thoát khỏi đây.

Tôi biết ơn anh về rất nhiều chuyện. Xin hãy ở đây và nghỉ ngơi một chút. Tôi sẽ không đi lâu đâu.

Jill.

Carlos đọc mảnh giấy cuộn thêm hai lần nữa rồi lấy áo vest, đứng dậy, kiểm tra đồng hồ. Cô ấy đi chưa tới nửa tiếng. Vẫn có thể bắt kịp.

ở lại không phải là phương án. Cô đã để anh lại chỉ vì anh bị thương hoặc không muốn đẩy anh vào nguy hiểm hơn nữa…dù lí do gì anh cũng không chấp nhận. Anh cũng chưa có cơ hội cho cô biết Trent đã nói những gì, về chuyện có trực thăng ở nhà máy Umbrella phía tây bắc thành phố, nhưng từ nơi họ đã ở là hường đông bắc, sau chuyến đi trên xe điện. Tất nhiên là cùng một chỗ.

“Cô có thể xử được đám quái vật Umbrella dễ dàng, nhưng cô có lái trực thăng được không chứ?” Carlos lẩm bẩm, thêm băng đạn mới vào khẩu M16. Phải chi cô thức anh dậy…Anh hướng ra cửa, sẵn sàng như anh sẽ sẵn sàng, cố không thở quá sâu. Đau, nhưng anh có thể cố. Anh đã từng bị đau hơn mà vẫn lo liệu xong mọi việc; có một lần, anh đã đi 6 kilomet với cái mắt cá vỡ, và nó chẳng khiến mọi việc tệ hơn thế.

Carlos không phí thời gian tự thuyết phục mình vì muốn chia sẻ thông tin của Trent mà đuổi theo cô. Anh không để ngồi yên một chỗ, thế thôi. Cô đang cố bảo vệ anh, anh trân trọn thành ý đó, nhưng anh không thể chỉ đứng đó và…

Nicholai. Hắn đang ở ngoài kia mà cô ấy không biết.

Anh chợt thấy muốn bệnh khi nghĩ về tia nhìn điên dại trong mắt Nicholai. Carlos mau chóng ra khỏi nhà thờ, lao vào cơn mưa được ánh trăng rọi sáng. Anh phải tìm cô.

## 25. Chương 24

Cơn mưa đã trở thành mưa phùn nhưng Nicholai không để ý, đi dưới lớp lá thu dày sau nghĩa trang. Thêm 50 hay 60 mét là hắn có để đi tắt sang phía đông, song song với đường đi thẳng vào lối sau nhà máy xử lý nước. Hắn không bao giờ dùng đường mòn ở những nơi công cộng khi hắn có thể tránh, không thích cảm giác bị phơi bày.

Trong lần kiểm tra trước, Terence Foster vẫn còn sống mạnh khỏe, gửi báo cáo môi trường từ nhà máy xử lý, không hề hay biết rằng, là Watchdog cuối cùng sống sót, thời gian của hắn đang tính từng giờ. Nicholai đã quyết định sẽ giết thẳng tay tên này, không nói năng gì cho mệt. Hắn dễ dàng tìm thấy tài liệu của Chan, trên cái bàn nhỏ trong trạm thu; hắn cũng tìm thấy của Foster. Mã hóa nhanh hai tài liệu – bảo hiểm sức khỏe nho nhỏ - rồi hắn gọi radio đến đón và đi gặp những người sẽ ra quyết định.

Nicholai tới được bãi cây thông sau hàng rào một hồ nước trong phản chiếu trong công viên thì hắn thấy Jill Valentine, đi bộ thong thả qua mép nước dưới hàng đèn sắt, hướng về phía hắn muốn đi. Ánh đèn mờ phản chiếu nước lên ả, khiến ả nhìn như ma, nhưng chắc chắc đang sống.

Hắn đã nghĩ hắn sẽ không bất ngờ, nhưng hắn lại bất ngờ. Ánh mắt đau khổ trên gương mặt Carlos khi hắn nói về ả…Nicholai đã chắc chắn là thật, hắn không nghi ngờ tới một giây là ả đã chết.

À, lời nói dối cuối cùng của hắn. Rất cao thượng, cố bảo vệ con ả khỏi kẻ hắn cho là tên côn đồ ném đá giấu tay…làm như mình sẽ phí thời gian vậy.

Nếu giết ả bây giờ thì chẳng phí thời gian chút nào cả. Nicholai nâng khẩu tiểu liên, thận trọng ngắm vào sau đầu ả và lưỡng lự, tò mò mặc cho quyết tâm giải quyết công việc của hắn ở Raccoon. Làm cách nào ả tránh được con quái săn lùng S. T. A. R. S. bấy lâu nay?Ả đã ở đâu khi tên tình nhân Latin của ả đã ngu ngốc ngáng đường Nicholai ở bệnh viện?Và chính xác, ả đang đi đâu?

Hắn quyết định đi theo ả, ít ra tới khi có cơ may giải đáp những câu hỏi của hắn. Và như thế, ả đi trên đường chính trong công viên và hắn đi đằng sau hàng rào cao tới hông, hắn không thể di chuyển tốt lắm; bắt ả đứng lại, để vũ khí xuống, rồi đứng yên đó trong khi hắn bò qua hàng rào không phải là phương án hay nhất.

Nicholai lẩn vào bóng tối và đếm chậm rãi đến 20, để ả đi lên trước đủ xa không nghe tiếng hắn di chuyển qua mấy cái cây. Hắn sẽ đi theo ả tới giữa cầu trên cái hồ vịt lớn, đối mặt với ả khi ả không có lối nào để chạy.

Thỏa mãn với kế hoạch của mình, Nicholai bắt đầu bước đi, cố gắng di chuyển trong im lặng. Trong lúc đếm ả đã ra khỏi tầm mắt của hắn, nhưng trừ khi ả đang chạy, hắn có thể đuổi kịp trước khi…

“Đứng im, ” giọng ả bình tĩnh và rõ ràng, họng súng kề sát vào bên đầu hắn. “Ồ, nhưng vui lòng để khẩu súng xuống trước. ”

Nicholai làm đúng như vậy, bị sốc, gỡ dây khẩu tiểu liên và để nó rơi xuống. Làm cách nào ả phát hiện hắn? Làm sao ả lại đi vòng ra sau hắn một cách im ắng như thế, mà hắn không phát hiện?

Và ả thực sự biết về mình tới đâu?

“Làm ơn đừng bắn, ” hắn nói, giọng hắn đứt đoạn. “Jill, là tôi đây mà, Nicholai. ”

Khẩu súng vẫn ở nguyên vị trí. “Tôi biết anh là ai. Và tôi biết anh đang làm việc cho Umbrella, không chỉ với tư cách là một người lính. Kế hoạch Watchdog là gì hả Nicholai?”

Ả đả biết gì đó. Nếu hắn nói dối, hắn sẽ đánh mất lòng tin nếu may mắn còn sót lại trong ả.

Nói và làm những gì phải làm. “Umbrella gửi tôi và nhiều người khác tới đây để thu thập thông tin về mấy cái xác mang virus, ” hắn nói. “Nhưng tôi không biết mọi chuyện lại thế này, tôi thề đấy, nếu biết tôi sẽ không bao giờ đồng ý. Tôi chỉ muốn toàn mạng ra khỏi đây, giờ tôi chỉ muốn thế thôi. ”

Tuy nhiên họng súng vẫn ấn vào thái dương của hắn. Ả thận trọng, hắn phải chấp nhận thế.

“Anh biết gì về nhà máy xử lí nước gần đây?” ả hỏi.

“Không gì cả, ý tôi là, tôi biết Umbrella sở hữu nó, nhưng chỉ vậy thôi. Làm ơn đi, cô phải tin tôi, tôi chỉ muốn…”

“Còn vacxin chữa virus thì sao, anh biết gì về nó?”

Nghe đến đây bụng Nicholai thắt lại, nhưng hắn vẫn giữ nguyên nét mặt. “Vacxin?Không có vacxin. ”

“Khốn kiếp, không thì tôi đã chết rồi. Chứng minh cho tôi thấy anh muốn hợp tác, và có thể chúng ta có thể làm gì đó. Anh nghe được gì về vacxin chữa T-virus?”

Carlos. Nét mặt hắn khi nói về ả…và khi hắn nhìn thấy cái hộp thuốc.

Nicholai không dám nói, sự xáo trộn sâu thẳm trong thâm tâm như một lực đẩy, thúc hắn hành động – nhưng hắn không thể, hắn phải thuyết phục ả hắn chỉ là một con cờ của Umbrella không ả sẽ bắn hắn. Hắn mở miệng, không rõ hắn định nói gì…

…và hắn được mặt đất dưới chân cứu. Một tiếng ầm ầm đục rồi mặt đất rung rinh, khiến cả hai lảo đảo như người say, đá, cành cây khô nhảy chung quanh chân họ. Khẩu súng rời khỏi đầu Nicholai vì Jill cố giữ thăng bằng. Tuy mất phương hướng và cố đứng thẳng, Nicholai không nghĩ đó là cơn động đất thật. Nó chỉ ở xung quanh họ; bằng chứng, nước trong hồ không lay động. Cơn địa chấn cứ tiếp diễn, mỗi lúc một mạnh, Nicholai biết hắn không có thời cơ nào tốt hơn để trốn đi.

Giả vờ hoảng loạn, Nicholai vung hay tay lên hét, cẩn thận chú ý nơi khẩu tiểu liên của hắn trên mặt đất đang rung chuyển. “Là một trong đám biến đổi gien!Chạy đi!”

Đó gần như gây ra bởi một con quái vật nhiễm virus hơn là thứ gì khác, bảo ả chạy sẽ có lợi cho hắn - ả phải suy nghĩ lại trước khi bắn một người đang cố giúp ả.

Cơn địa chấn càng mạnh hơn khi Nicholai chạy khỏi Jill, một tay vẫn vung vẩy loạn xạ. Hắn gào lên bảo ả chạy đi lần nữa trong khi chộp lấy khẩu tiểu liên rồi phóng đi, không quay đầu lại, hi vọng ả sẽ tin vào diễn xuất của hắn. Nếu không, hắn sẽ thấy viên đạn găm vào người hắn sớm thôi…

…rồi trong 20 mét, mặt đất hắn đang đứng không chuyển động, tuy hắn vẫn có thể nghe và cảm nhận tiếng ầm ầm đằng sau.

Đủ xa rồi, tìm nơi nấp rồi bắn ả…

Trước mặt hắn có cây sồi lớn. Vẫn chạy, Nicholai đưa tay phải ra, quay sang bên trái nắm lấy cái cây, để sức nặng của hắn lôi hắn đi. Ngay khi an toàn sau thân cây xương xẩu, hắn nhìn lại, sẵn sàng khẩu M16 khi nhác thấy ả, đang lùi dần khỏi cơn địa chấn theo hướng ngược lại.

Giờ thì chết đi, con đĩ một tỉ dollar-

-rồi tiếng ầm ầm trở đột nhiên thành tiếng rống, một vòi nước trắng đục phun lên từ mặt đất, chặn đường bắn của hắn, cây cối xung quanh đổ nát. Tiếng rống kì dị kinh khủng phát ra từ cái vòi nước, nốt trầm rít, cái cột trắng vươn lên 5 mét trong không trung rồi đột ngột cong xuống, Nicholai nhận ra nó là một con thú chưa bao giờ tồn tại trước đây – cái vòm răng và ngà trên người con sâu trắng khổng lồ đủ là bằng chứng.

Nó lại rống lên, cong vòng, con quái khổng lồ kết hợp giữa loài lươn mút đá và giòi, giữa sâu màu ngà và rắn, to bằng chiều cao một người – và nó phóng xa khỏi Nicholai.

Hướng tới Jill Valentine.

Nicholai đổi hướng và chạy, cười khúc khích, nguyền rủa Jill cùng Carlos khi hắn tránh mấy cái cây trong bóng tối, hướng về nhà máy, cười hả hê khi hắn đày chúng xuống địa ngục vĩnh viễn.

Jill đang chạy, men theo mép nước, và không biết nó đang đến tới khi nó đâm sầm xuống mặt đất sau lưng cô vài mét. Một luồng khí thối xông qua người cô, mùi thịt ẩm và bụi tỏa ra từ miệng con sâu ăn thịt người.

Tiêu tùng!

Cô chạy nhanh hơn, muốn kéo dài khoảng cách trước khi dám nhìn lại phía sau, một quả lựu đạn không đủ, phải chạy thôi…

Phía trước, góc quanh cái hồ tròn đang phản chiếu, vài băng ghế ở góc, đằng sau là một hàng cây. Mặt đất lại rung chuyển, nhưng Jill gần tới đó rồi; nếu cô qua được góc quanh cô sẽ thoát, cái hồ nhân tạo được viền bằng xi măng, nếu may mắn nó sẽ đâm vào đó rồi bất tỉnh…

…rồi hàng cây và ghế trước mặt cô bay đột ngột lên trời, vươn lên trong làn bụi, con sâu mù ói đất ra từ cái miệng đầy răng, nó vừa trườn tới cô.

Chúa ơi, nó nhanh quá! Jill nâng khẩu Beretta cô vẫn đang nắm chặt lên găm vào phần dưới bụng béo núc của nó, con sâu lại ré lên, trầm và rít như tiếng rống của con cá sấu đang tấn công.

Jill quay người chạy, tim đập nhanh, đã nghe và cảm nhận được một cơn địa chấn khác, tay vẫn nắm khẩu Beretta. Nó sẽ đến trước mặt cô nữa, cô biết, cô sẽ không tới được đầu nào của cái hồ dài cả. Đi thẳng qua càng làm cô chậm hơn. Nghĩ đi, nếu không chạy được thì dùng cái gì ngăn nó lại, bụi, nước, cây, đèn…

Đèn. Nhiều cái đã ngả xuống lắc lư dữ dội dưới chuyển động con của cón sâu khổng lồ dưới mặt đất, như cây non bị treo ngược, sắp rơi xuống. Thẳng vào hồ.

Không có thời gian để lên kế hoạch, cô phải để nó xuống nước, dụ nó ra. Cô chạy thêm bước cuối rồi dừng lại đủ lâu để quay 900 sang phải, phóng tới hồ nước. Nó bị hư hại, nước đang chảy ra từ lỗ nứt xi măng.

Nó trồi lên rồi hụp xuống, mất 1, 2 giây để trồi lên lần nữa – Một hay hai giây, khoảng thời gian cô phải ra khỏi mặt nước. Cho là cô có thể bắn rớt đèn, và con sâu quái vật đó chịu ngoan ngoãn bò vào hồ.

Tính toán rủi ro đồng nghĩa với việc cô phải suy nghĩ, mặt đất đã rung chuyễn, đủ mạnh để khiến cô sụp xuống. Cô té và trượt qua lớp dày cỏ và bùn, rồi cô cố đứng dậy đồng thời giữ khẩu súng khô ráo…

…rồi nó vụt lên từ mép hồ cách bên phải cô chưa tới 10 bước, bôi bẩn bầu trời đầy mây bằng những viên đá và bùn, xi măng và nước. Giữa cô và con quái vật là một ngòn đèn gần chạm mặt nước.

Di chuyển đi!

Jill bò lùi lại, di chuyển nhanh hơn cô là cô nghĩ có thể, dừng lại khi thấy sinh vật đó đã dựng đứng lên đang bắt đầu chúi xuống, từng dải nước tuôn ra từ thân hình sưng phồng của nó.

Cô vừa lăn vừa nổ súng, phát đầu tiên trật mục tiêu, phát thứ ba và thứ tư chạm vào cột kim loại. Con sâu đang chúi xuống, tạo một cơn sóng đầy bùn khi phát súng thứ năm bắn đứt ngọn đèn. Nó sẽ đè bẹp cô nếu cô không di chuyển, sắp, sắp rồi…

Bam!Bam!

Phát súng thứ bảy đã làm được, kết quả thật ngoạn mục. Một tiếng tách lớn vừa lúc Jill quăng người về sau sang một bên, cái đèn bị nhận chìm trong phần nước đang rút nhanh của hồ. Phần thịt nửa sền sệt của con sâu đang quằn quoại run lên, lắc lư khi nó vươn lên, oằn người trong đau đớn. Làn da xanh xao bắt đầu tróc ra, cháy đen, luồng khói đen, độc hại bốc ra từ cổ họng nó, phần thân còn lại đập văng tung tóe đá và bụi mù. Nó rít lên lần nữa, âm thanh kì dị đã trở thành tiếng đùng đục như bị nghẹt –

- rồi nó đổ xuống, lìa đời trước khi chạm mặt đất, phần da ngoài bắt đầu bong ra, để lộ phần bộ lòng bên trong. Jill lảo đảo đứng dậy, tay trái giữ chặt bên vai đang nhức nhối, lùi xa khỏi con sâu nướng, cái mùi của nó làm cô muốn buồn ói. Cô đã thật sự làm được, cô đã giết chết con quái khốn kiếp đó!

Làn hơi ấm từ chiến thắng oanh liệt tỏa trong người trong lúc cô hít vào một luồng hơi sâu nướng nữa. Mình làm được rồi, rồi cô cúi xuống nôn hết ra. Khi không còn gì nữa, Jill run rẩy đứng dậy, tiếp tục hướng về phía đông, nghĩ về cuộc chạm trán với Nicholai. Hắn ta không nói dối giỏi như hắn nghĩ, nếu như trước kia cô chỉ nghi ngờ, giờ đây cô chắc chắn hắn là một tin cực kì xấu.

Kế hoạch của cô vẫn không thay đổi, nhưng khi đến nhà máy xử lí nước cô sẽ phải rất cẩn thận. Nicholai sẽ ở đó, cô không nghi ngờ gì…và nếu hắn thấy cô trước, cô sẽ chết trước khi kịp hiểu chuyện gì xảy ra.

Nút chặn đường là một đống khổng lồ những xe được xếp chồng lên khoảng ba bốn cái, trải dài giữa nhiều tòa nhà ở cuối khu phố trong một nửa vòng tròn chật hẹp. Carlos vẫn có thể thấy những dấu chéo bánh xe trơn bóng của một loại máy hạng nặng đã xoay sở làm được điều này, cũng như anh đã trông thấy trên ba con đường trước. Umbrella và RPD làm công việc niêm phong thành phố không tệ chút nào. Anh đứng trước một chồng, một phần là bức tường kim loại đổ nát, nếm trải sư do dự gần như liều lĩnh. Quay lại, cố đi về phía bắc trước, rồi sang phía đông – hay leo qua một trong số hàng rào tạm, những thứ trông như cố tình được tạo ra để ngăn anh tìm Jill.

Dù sao thì cũng chỉ là cảm thấy thế thôi. Phía bắc tháp đồng hồ chỉ có một công viên lớn, nhưng có lẽ đó là lối duy nhất tới nhà máy Umbrella; anh không thể tưởng tượng nổi cảnh Jill leo qua bức tường xe với cái vai bị thương, còn chui qua thì quá nguy hiểm…

…nhưng mày đang cho là cô ấy còn cố được tới đây, một giọng nói nhỏ có ý trách móc thì thầm. Có thể cô ấy đã chết, có thể Nemesis đã giết cô ấy, hay Nicholai, hay…

Carlos nghiêng đầu về một phía, cau mày, dòng suy nghĩ bị gián đoạn bởi những tiếng động từ xa. Phát súng ư?Có thể lắm, nhưng màn sương buổi sáng đang buông xuống lại gây ra hiệu ứng ẩm, tiếng ồn bị bóp méo và bóp nghẹt. Anh còn không chắc là từ hướng nào nữa…nhưng đột nhiên anh lại điên cuồng tìm Jill hơn trước.

“Sau những gì tôi đã trải qua để lấy vacxin, cô đừng để chết đây, ” anh lẩm bẩm, nhưng điều đó quá gần hiện thực đến mức không còn khôi hài nữa. Anh phải làm gì đó, ngay bây giờ.

Carlos chăm chú nhìn bức tường xe thêm một lúc, lựa đường trông chắc chắn nhất, một xe mini và hai xe rắn chắc. Anh cố hít sâu hết mức, thầm đánh dấu đánh giá, rồi bắt đầu leo.

## 26. Chương 25

“Không, nghe này, anh phải nghe tôi – tôi không biết gì hết, tôi không muốn làm việc này. Họ đã bắt tôi làm báo cáo về mấy mẫu nước và đất, chỉ thể thôi, tôi không phải là mối đe dọa cho anh đâu!Tôi thề đấy!”

Foster đang tự biến mình thành bãi nước bọt, Nicholai quyết định làm một người chờ đợi cái chết của chính mình, đặc biệt là một kẻ đáng buồn như thế, là tàn nhẫn. Nhà nghiên cứu đã co rúm lại, ép lưng vào cửa góc đông bắc phòng, cái mặt chuột co dúm run run, đổ mồ hôi nhễ nhại. Nicholai mất chưa tới 5 phút để tìm thấy hắn khi hắn tới nhà máy.

“…và tôi sẽ đi ngay, được chứ?” Foster vẫn lảm nhảm. “Tôi sẽ biến đi và anh sẽ không bao giờ thấy hay nghe gì về tôi nữa, thề có Chúa, sao anh lại muốn giết tôi chứ, tôi chẳng là ai cả. Cho tôi biết anh muốn gì, tôi sẽ làm ngay, bất cứ việc gì, làm ơn, nói với tôi, được không?Hãy nõi chuyện thôi, được không?” Nicholai chợt nhận ra hắn chỉ đang nhìn chằm chằm Foster, như thể hắn bị thôi miên vì tâm trạng thất thường của người này. Hắn đã trải qua một ngày dài vô tận đầy những tâm trạng khác nhau đó…nhưng dù rất muốn thoát ra, muốn giải quyết xong cả kế hoạch. Nicholai chợt thấy buộc phải nói gì đó một cách lạ lùng.

“Chẳng có gì riêng tư trong chuyện này cả, tôi chắc anh hiểu, ” Nicholai nói. “Nó là vấn đề tiền bạc…hay nói cho đúng ban đầu thì là vậy, nhưng mọi chuyện giờ đã khác rôi. ” Foster nhanh chóng gật đầu, mắt mở to. “Yeah, chắc chắn rồi, thay đổi. ”

Giờ hắn đã bắt đầu, Nicholai thấy hắn không thể ngừng nữa. Đột nhiên hắn thấy quan trọng để cho ai đó hiểu hắn đã trải qua những gì, hắn vẫn phải đang đương đầu với gì – dù ai đó chỉ là một kẻ như Foster.

“Tiền tất nhiên vẫn quan trọng nhất. Nhưng sau khi tôi tới đây, sau Wersbowski, tôi bắt đầu cảm thấy mình đã tới một nơi rất quan trọng. Tôi cảm giác…mọi chuyện cuối cùng đã diễn ra như mong đợi. Cái cách mà cuộc sống tôi nên diễn ra. Hoàn cảnh khắc nghiệt, hiểu không?”

Foster lại lắc lư cái đầu nhưng thông minh không nói gì cả. “Nhưng rồi Carlos lừa tôi; hắn không thể chết trong vụ nổ được, vì Jill đã được tiêm thuốc giả. Và tôi bắt đầu nghĩ ả là nguyên nhân, nghĩ là mọi việc thay đổi vì ả. ” Hắn vừa nói, vừa cảm nhận được chân tướng của sự việc, như một luồng sáng rọi vào tâm trí hắn. Đúng thật, nói chuyện giải tỏa được vẫn đề.

“Ngay từ lúc đầu, ả phá hỏng những sếp đặt sẵn của tôi với Carlos và Mikhail. Ả đàn bà thao túng, điều khiển, có rất nhiều ả đàn bà như thế. Ả có lẽ đã ngủ với cả hai người bọn chúng. Quyến rũ chúng. ”

“Toàn bộ bọn chúng là những con đĩ, ” Foster chân thành đồng ý.

“Rồi ả ngã bệnh, phái Carlos đi trộm vacxin. Tôi không bào chữa phần nào của hắn trong mọi việc, không hề, nhưng có điều gì đó về ả…như là sự hiện diện của ả làm thay đổi sự việc, bằng cách nào đó làm rối tung mọi chuyện. Tôi cũng không nghĩ là bây giờ ả đã chết. Nếu con quái truy sát không giết được ả, một con quái vật biến đổi gien chắc chắn không thể. ”

Nicholai đứng lặng, chìm trong dòng suy nghĩ một lúc. Hắn chưa bao giờ là người mê tín, nhưng mọi chuyện đã thực sự thay đổi. Jill Valentine là…

…một ả đàn bà, ả chỉ là một con đàn bà và mày đang không suy nghĩ tỉnh tảo, không hề chút nào trong nhiều ngày rồi.

Nicholai chớp mắt, suy nghĩ đó biến mất, Foster vẫn trong góc, nhìn hắn với bộ mặt cảnh giác kinh hoàng. Như thể hắn nghĩ Nicholai bị điên. Nicholai thấy căm ghét tên đàn ông nhỏ bé, vì cố lừa hắn, bảo hắn nói rồi xét đoán hắn vì việc đó. Hắn đáng phải chết, cũng như bất kỳ tên nào trong bọn.

“Tao không điên, ” Nicholai hét lên giận dữ. “và tao nói xong rồi! Mày là đứa cuối cùng, sau khi mày chết mọi chuyện sẽ kết thúc và đó là cách mọi việc diễn ra, hãy là một người đàn ông và chấp nhận đi!”

Ba viên đạng, một tràng tạch tạch tạch xuyên qua cặp mắt xanh lục đang van xin của Foster, rồi đầu nhà nghiên cứu bật ra sau, máu bắn lên cánh cửa hắn đang dựa vào, cơ thể hắn đổ xuống nằm bất động trên nền nhà lạnh lẽo. Nicholai không cảm thấy gì cả. Tên Watchdog cuối cùng, đã chết, và không chút cảm nhận thành công, không có cảm giác chinh phục. Đơn thuần chỉ là một cái xác nữa trên nền nhà trước mặt hắn cùng khát khao rời khỏi Raccoon, nơi mọi chuyện đã trở nên quá chua chát.

Nicholai lắc đầu, lòng nặng trĩu, bắt đầu tìm tài liệu của Foster trong văn phòng.

Jill đứng trước cây cầu hẹp nối liền cổng sau công viên tưởng niệm với lầu hai nhà máy Umbrella, treo lơ lửng trên cái gì đó trông như đầm hay cái vũng cạn, bốc lên mùi bùn. Không đủ ánh sáng để nhìn mà biết nó là gì, nhưng mùi không lẫn vào đâu được – cũng như dấu chân còn mới đi từ nơi cô đứng tới cánh cổng đối diện. Đúng như cô nghĩ, Nicholai đã tới đây.

Tuyệt vời. Sẽ có tiệc chiêu đãi đây.

Gạt Nicholai qua, cô mừng vì đã tìm được cây cầu; cô đã lo công viên sẽ dẫn tới ngõ cụt và cô sẽ phải đi ngược lại. Cây cầu cũng thuận tiện dẫn tới tầng hai; cũng có lý khi văn phòng, phòng điều khiển – hy vọng ít nhất một nơi sẽ có hệ thống phát tín hiệu – sẽ ở trên tầng hai tòa nhà hai tầng lầu, tầng một là nơi xử lý nước. Cứ cho là Umbrella quan tâm tới bề ngoài dễ nhận ra, cô có thể ra vào dễ dàng. Nếu không có radios, cô sẽ đi vòng ra trước mặt tầng một tòa nhà, xem thử những con đường.

Cô thận trọng men ra cây cầu kết hợp giữa gỗ, kim loại, thở sâu, tập trung, tay với xuống thành gỗ thấp cho vững. Đối phó với đám sinh vật của Umbrella, sinh sản hay tạo ra, cần kĩ năng kèm theo sự tập trung, nhưng đối mặt với kẻ địch là con người cần nhiều hơn thế; con người khó đoán trước được hơn động vật, và nếu cố muốn tránh xa Nicholai, cô phải hết sức cảnh giác, trực giác và giác quan cô tăng cao để nhận biết cuộc tấn công sắp xảy ra –

- như bây giờ.

Jill đông cứng lại giữa đường qua cầu, tay gạt khóa an toàn khẩu Beretta, có cái gì đó rất không ổn nhưng cô không diễn tả được…

Bịch! Đằng sau cô.

Jill ngay phắt lại, tim đập nhanh, và thấy Nemesis đang đứng cách cô 20 bước, cơ thể quái đản của nó bị biến đổi một cách gớm ghiếc bởi lửa và những quả lựu đạn. Ngực và đôi tay nó trần trụi, cho phép cô thấy rõ mấy cài vòi gắn với cơ thể nó thế nào, đâm ra từ phần lưng trên phía sau. Nhiều phần da đã bị tróc, lộ ra những bó cơ đỏ lòm đắp vá bằng màu đen khói.

“Starsss, ” nó kêu lên ùng ục, bước cà nhắc tới, cô thấy phần bên phải phía dưới của nó gần như xơ xác cả, chỗ cô bắn nó bằng khẩu phóng lựu. Phần thịt bên dưới bộ khung sườn tới giữa bắp đùi trông như spaghetti cháy khét, tan nát, xé nhỏ thành nhiều miếng, nhưng cô rất hoài nghi về việc nó thấy đau, cô có chút ảo tưởng sức mạnh của nó cũng vì thế mà ảnh hưởng. Trong tích tắc, luồng adrenaline bơm bào tâm trí cô, hiện lên cả trăm phương án, cô chọn phương án khả thi nhất. Bờ rìa ở tháp đồng hồ. Carlos đã nó rơi xuống, nhưng lúc đó nó bị lóa mắt, bị phân tâm…

…phân tâm này, con quái vật!

Cô nổ súng, ngắm vào phần lộ nhất trên gương mặt biến dạng của nó, hàm răng trắng khác thường – và thấy ít nhất hai viên đạn xuyên qua nụ cười kì quái, từng mảnh nhạt màu tóe ra thành tia.

Con quái giết S. T. A. R. S. tru lên, vòi của nó duỗi ra như tấm áo khoác sau lưng, trông con quái vật như bị đóng khung trong tia nắng uốn éo, ngoằn ngoèo.

- không đau, có thể, nhưng nó cũng cảm thấy gì đó –

- ĐI NGAY!

Jill vừa chạy đến vừa tiếp tục bắn, bản năng trong cô muốn chạy ngược lại, nhưng tâm trí cô nhắc nhở cô không thể nào chạy kịp. Nemesis vẫn đang tru khi Jill đập vào nó, hướng người lên để tông vào ngực nó theo cách Carlos đã làm, trong thâm tâm thấy rợn người khi da nó tiếp xúc với tay cô, ướt, lạnh, như có sạn –

- rồi nó bước lảo đảo lùi lại, đổ xuống ngay sát mép cầu, chỉ cách 1 inch với khoảng không. Thân hình đồ sộ của nó đã khiến điều Jill cầu nguyện thành sự thật, cô có thể nghe tiếng gãy những tấm gỗ đã bị thời tiết bào mòn dưới chân nó, tay vịn kêu lên răng rắc khi con quái khổng lồ té đập xuống những thanh gỗ…

… nhưng hai, ba vòi uốn éo đang cố bám vào phần lan can chưa bị hư hại phía bên kia, con Nemesis lảo đảo đưa tay ra, cố lấy lại thăng bằng.

Jill nhảy, xoay người, biết rõ cô không thể để nó đứng dậy lần nữa, rồi đáp hai chân lên cái bụng đã bị tàn phá của nó, bật hết sức khỏi người con quái vật.

Cô đáp vững vàng lên tấm ván gỗ, muốn khóc lên vì bên vai bị thương của cô đã tiếp nhận phần nhiều chấn động, nhưng cảnh tượng mấy sợi dây thịt, quơ quào trong không trung lúc Nemesis tuột tay rồi bổ nhào xuống bên cầu, khiến cô quên hẳn cơn đau…cũng tiếng nước tóe như sấm rền, âm u cô nghe thấy sau đó. Cô bước loạng choạng qua phần cầu còn lại, thầm vui mừng khi cảnh cửa dẫn vào nhà máy mở tung, không khóa. Bên trong, hành lang dài 15 bước rồi rẽ trái phía trước, sàn nhà dạng vỉ kim loại rất thực tế cùng những bức tường bêtông. Cô mau chóng khóa chốt cánh cửa phía sau, dựa lưng vào, chĩa vũ khí vào góc quanh trong lúc lấy lại hơi. Không có tiếng bước chân ra hay vào, không có gì ngoài tiếng u u của máy móc từ đâu đó sâu trong nhà máy. Khi cô gần thở lại như bình thường, cô tiến tới, ước ao thoát ra được trước khi Nemesis trở lại. Cô phải thoát ra gọi giúp đỡ, hoặc chỉ cần thoát ra; Nemesis sẽ không bỏ cuộc, cô không thể hy vọng trạnh né nó mãi.

Cô đi men vào sâu trong hành lang và trông thấy một cái cửa kéo kim loại ở phía cuối bên phải, đối diện hành lang cô không thấy được. Thêm một bước nữa, cô liếc nhanh qua góc. Ổn, thêm một hành lang ngắn quẹo bên phải. Cô lùi lại, nhìn kĩ hơn cái cửa kéo, loại cần card để mở. Tên căn phòng ở ngay trên cửa, trong khuôn tô đen:THIẾT BỊ LIÊN LẠC. Jill cảm nhận một luồng hi vọng, rồi nhận ra không có ổ khóa chìa. Máy đọc card bên phải cánh cửa là cách duy nhất để vào được. Bực mình, Jill quay đi. Đụng phải Nemesis đã thay đổi mọi chuyện. Cô có thể rời đi, tránh xa khỏi nó và Nicholai, cố nghĩ ra giải pháp mới, hay cô có thể tiếp tục, tìm tấm card và vẫn tìm kiếm những giải pháp khả thi khác.

Jill mỉm cười yếu ớt. Cả hai phương án đều tệ, thật ra, phương án sau có vẻ đỡ hơn. Ít nhất quần áo cô có cơ hội khô. Run rẩy, Jill đi vào hành lang kế bên, cảm thấy hơi ghen tị với Carlos, ấm áp, đang ngủ ở nhà nhà nguyện.

Nhà máy Umbrella là một dãy những tòa nhà một tầng và một tòa nhà hai tầng, nằm giữa nhiều khu vực trống với những đống gỗ, xe hơi cũ, những mảnh kim loại phế thải xếp từng chồng là những đối thủ chính tranh giành không gian. Nếu có máy bay trong khu vực, Carlos nghĩ chúng sẽ ở sau 1 trong số nhà kho – gần như không thể đi vòng qua được, trừ khi anh muốn trèo qua một đống xe nữa.

Trừ khi tôi buộc phải làm vậy, cảm ơn rất nhiều. Chuyến leo trèo vừa rồi đủ làm anh ghi nhớ suốt quãng đời còn lại. Anh đã tổn thương hai đầu gối khi đáp mạnh xuống buồng lái một cái xe tải phẳng, anh đã đi khập khiễng suốt quãng đường còn lại đến nhà máy.

Anh đứng trong một cái sân nhỏ, hẹp, nơi anh phải nhảy qua hàng rào để vào, cố ghi nhớ cấu trúc lộn xộn của khu liên hợp trước khi tới tòa nhà chính. Anh muốn chắc là Jill vẫn ổn trước khi đi săn trực thăng. Vừa tới được tòa nhà, Carlos phá vỡ cửa kính đầu tiên anh có thể với tới bằng báng súng khẩu M16 rồi đu người lên.

Anh ngồi trên khung cửa, nhìn vào căn phòng dài, hẹp trông như phòng chứa than, ánh sáng mập mờ cùng vài cái xác bừa bãi trên sàn. Bên phải là vài cánh cửa có bảng lối ra trên đầu, có lẽ dẫn tới nhà kho chính; anh sẽ thử mấy cánh cửa đó khi đi tìm trực thăng. Bên trái, là cái thang tay kim loại đi thẳng lên cửa hầm trần nhà. Anh không đòi hỏi gì hơn nữa.

Ừm, một cái thang máy, có lẽ thế, anh nghĩ thế, luồn qua cửa số, bên sườn buộc chặt như muốn phản đối. Tuy mình dã mong ước từ lâu, đột nhiên tỉnh dậy rồi nhận ra tất cả chỉ là ác mộng cũng tuyệt.

Căn phòng bốc mùi máu và thối rữa, cái mùi anh đang dần quen, anh nhận ra vậy. Nó bốc mùi như Raccoon, khi leo chậm chạp lên từng nấc thang, anh nghĩ anh sẽ sung sướng chết nếu được hít thở không khi trong lành.

Cái cửa hầm vuông vức trên tầng dễ dàng bị đẩy lên, tung lên rồi đập nhẹ xuống bản lề, tựa vào lan can ba phía. Carlos thận trọng trèo lên một căn phòng lờ mờ trông như phòng chứa than khác, những máy móc, tủ sắp thành hàng, không có xác nào…

“Caramba, ” anh thở ra, bước khỏi cái thang đến cạnh bàn máy dựa vào tường trước mặt, đặt dưới những ô cửa sổ lớn trông ra cái sân tối tăm. Nó là một hệ thống liên lạc thay thế cũ, cùng lúc anh đưa tay ra nhặt tai nghe lên, tiếng crắc tĩnh điện từ phát ra từ một cái loa nhỏ ở bảng bên cạnh, nối tiếp là giọng rõ ràng, điềm tĩnh của một người phụ nữ.

“Chú ý. Dự án thành phố Raccoon đã bị hủy bỏ. Nổ lực chính trị nhằm hoãn kế hoạch của liên bang đã thất bại. Toàn bộ cá nhân phải di tản ra ngoài bán kinh 10 dặm ngay lập tức. Tên lửa sẽ phóng lúc rạng đông. Thông điệp này đang được phát đi trên tất cả các đài, và sẽ lập lại trong năm phút nữa. ”

Sững người, Carlos nhìn đồng hồ, thấy bụng như thắt lại. Đã 4h30 sáng, họ chỉ còn 1 giờ, có thể hơn một chút. Anh giật lấy tai nghe rồi bắt đầu bấm nút. “Xin chào?Có ai nghe thấy không, tôi vẫn còn kẹt trong thành phố, xin chào?”

Không ai trả lời. Carlos chạy ra cửa sau phòng, suy nghĩ lập đi lập lại một chuỗi bất tận, rạng đông, Jill, trực thăng, rạng đông, Jill…

…và cánh cửa, cửa kéo kim loại, đóng chặt. Không có lỗ khóa, không có gì cả. Anh không thể vào tòa nhà được.

Và mình cũng không biết cô ấy có ở đây không, có thể cô ấy đã bắt đầu quay lại rồi, có thể…

Có thể rất nhiều thứ, rồi dù rất muốn tìm cô, nhưng nếu anh không có cách giúp họ thoát khỏi thành phố, họ sẽ không kịp mất.

Anh quay khỏi cánh cửa, không muốn đi, biết rõ anh không có lựa chọn khác. Anh phải tìm 1 trong số trực thăng Trent đã nhắc đến và chắc chắn nó đã nạp nhiên liệu, sẵn sàng hoạt động. Anh có thể bay xung quanh nhà máy, gây sự chú ý của cô từ bên ngoài, hay tìm cô trên đường trở về tháp đồng hồ.

Và nếu mình không thể… Anh không hoàn tất suy nghĩ đó, biết rõ số phận Jill nếu anh thất bại.

Khó mà cảm thấy cơn đau bên sườn, Carlos chạy tới cầu thang, tim đập nhanh, lo sợ.

## 27. Chương 26

Khi Nicholai thấy Jill bước do dự vào phòng xử lý, hắn liền luồn ra khỏi tầm mắt, qua cửa bảo mật ra hành lang trống, rộng dẫn tới phòng chứa hóa chất. Niềm vui mãnh liệt xâm chiếm hắn, tay đóng nhẹ cửa, cái cảm giác xác minh và tự nhận thức về bản thân đẩy tinh thần hắn lên cao.

Sau khi tìm được đĩa tư liệu của Foster, hắn đã bật laptop lên kết hợp dữ liệu. Đó là lúc hắn nhận được cảnh báo từ tổng hành dinh. Không bất ngờ gì, trong vô số những kết cục có thể xảy ra, nhưng nó đã làm hắn phiền muộn thêm. Phần nào đó trong hắn vẫn muốn kết thúc với Jill và Carlos, vì những gì chúng đã làm với hắn, hắn còn định đi tìm lần cuối trước khi gọi người tới đón. Không có thời gian cho việc đó khi những quả tên lửa đang đến, hắn đang trên đường thực hiện cuộc gọi khi hắn nghe tiếng bước chân.

Ả ở đây, mình đã đoán đúng vẻ ả và giờ ả ở đây!

Hắn hẳn đã đúng, không thì dù định mệnh nào đang bao trùm lấy Raccoon cũng không gửi ả đến đây. Giờ hắn có thể thấy mọi việc diễn ra từ lúc hắn đến Raccoon đã được định đoạt trước. Định mệnh, thử thách hắn, gửi cho hắn những món quà rồi lại rút lại, để xem hắn sẽ làm gì. Tất cả đều trùng khớp, giờ đây, đồng hồ đang nhích dần, hắn phải thoát ra, và ả đã tới đây.

Mình sẽ không thất bại. Mình đã thành công tới giờ, lý do sự đồng hợp này diễn ra. Để mình có thể thiết lập lại quyền điều khiển trước khi trở lại với nền văn minh.

Hắn có thể hỏi ả về Carlos và Mikhail, hắn có thể tra hỏi ả tường tận…và nếu có thời gian, hắn sẽ chế ngự ả theo một cách vui thú hơn. (tên này là pervert), một lời tạm biệt hắn có thể hồi tưởng lại trong những năm sau này.

Nicholai mau chóng di chuyển ra sau cửa, tiếng giày vang vọng suốt hành lang rộng lớn, sẵn sàng khẩu tiểu liên. Hắn đã được cơ hội này, và hắn sẽ làm chính xác những gì hắn mong muốn.

Jill bước vào một căn phòng xử lý, cảnh giác cao độ, cô nhìn quanh không gian được bài trí theo kiểu phòng thí nghiệm Umbrella cổ điển – lạnh lẽo, trắng nhách, tường xi măng, lan can kim loại ngăn cách căn phòng hạng hai theo kiểu hoàn toàn dùng để hoạt động, không có gì sáng hay sặc sỡ.

Nếu không tính máu…Nhiều tia máu khô nhuộm cả phần sàn quanh bàn làm việc chiếm gần hết căn phòng. Có thể không phải là tác phẩm của Nicholai, không giống cái xác cô tìm thấy trong văn phòng có ống hơi bị bể kế bên. Một người đàn ông lùn, tuổi khoảng giữa tam tuần (35, 36 gì đó), bị bắn vào mặt, cơ thể vẫn còn ấm. Cô không nghi ngờ gì Nicholai ở gần đó, và cô thấy mình gần như hi vọng chạm mặt hắn sớm, chỉ có vậy cô mới không phải liếc chừng từng bước đi của mình.

Cô không thấy thứ gì giống tấm card hay radio trong phòng, nên quyết định đi tiếp – cô có để chọn cửa hông ở góc phòng bên trái hay đi xuống. Cửa hông, cô quyết định thế, có khả năng Nicholai đã đi hướng đó; tới lúc này, cô đã đi vào tất cả những phòng có thể trên tầng hai và cô không muốn đánh liều đi xuống để hắn đến sau lưng.

Cô đi tới cửa, suy nghĩ về chuyện gì đã xảy ra với những xác mấy người đã chết trong nhà máy. Cô thấy rất nhiều máu, vết chất lỏng, nhưng chỉ vài cái xác.

Có lẽ họ đã bị tống xuống tầng dưới…, cô nghĩ, kéo cánh cửa bảo mật ra rồi quét mắt từ trái qua phải với khẩu Beretta. Hành lang có chiều dài bằng căn phòng, bức tường phía sau có một nhánh nhỏ hướng sang phải. Hoàn toàn trống. Cô bước vào trong…hoặc là Nicholai đã ra lệnh dọn dẹp tất cả để nhân viên của chúng không trải qua cơn khủng hoảng khi phải bước qua xác đồng nghiệp của họ…

“Đứng yên, con đĩ, ” Nicholai nói từ phía sau, đâm mạnh họng súng vào dưới lưng cô. “Nhưng bỏ vũ khí xuống trước, nếu mày không phiền. ”

Hắn lập lại câu cô đã nói với hắn trong công viên một cách chế giễu, và cô khó mà bỏ qua sự hả hê vô cùng trong giọng nói hắn. Cô đã bất cẩn, và cô sắp phải chết vì điều đó.

“Được rồi, được rồi, ” cô nói, để khẩu 9mm tuột khỏi tay rơi xuống sàn. Cô vẫn còn khẩu phóng lựu sau lưng, nhưng vô ích – trong khoảng thời gian cô gỡ khẩu súng, hắn có thể trút hết cả băng đạn vào người cô rồi nạp lại.

“Quay lại rồi từ từ lùi lại, tay chắp lại trước mặt. Như lúc đang cầu nguyện. ”

Jill làm theo điều hắn muốn, bước lùi qua căn phòng tới khi lưng chạm vào tường, sợ hãi hơn mức cô muốn thừa nhận khi thấy nụ cười giật giật không ngớt cửa ngắn, và cái cách cặp mắt hắn đảo qua đảo lại.

Hắn điên rồi. Ban đầu hắn có vấn đề gì đi nữa, ở lại Raccoon đã làm hắn trở thành tên mất trí hoàn toàn. Cái lối hắn nhìn cô từ đầu tới chân dấy lên trong cô một nỗi sợ khác. Cô biết nhiều cách hiệu quả để chống lại một tên cưỡng dâm, nhưng đó là khi cô vẫn có thể chiến đấu, và cô nghi ngờ Nicholai sẽ lại gần cô mà không bắn vài phát súng trước. Cô liếc sang trái, xuống hành lang hẹp có cánh cửa đóng. Không kịp, cố nói chuyện với hắn đi. “Tôi nghĩ anh chỉ muốn ra khỏi thành phố, ” cô nói, giọng vẫn bình thường, không chắc nên nói thế nào. Cô luôn nghe là với người điên nên hài hước, nhưng cô không thấy sẽ có khác biệt nào ở đây cả; Nicholai muốn giết cô, thế thôi.

Hắn bước thong thả về phía cô, nở nụ cười run run. Tiếng ầm ầm vang lên đâu đó trên đầu, âm thanh từ phía xa. “Tao muốn ra khỏi đây ngay bây giờ, khi mà tao đã có tất cả thông tin. Tao đã giết hết những nhân viên khác của bọn chúng, đám Watchdog. Umbrella sẽ phải thương lượng với tao, và chỉ mình tao thôi, và tao sẽ trở nên rất giàu có. Mọi việc đã cân bằng, giờ mày ở đây, thành công của tao đã được đảm bảo. ”

Dù không rõ, Jill cũng tò mò. “Sao lại là tôi?” Nicholai tiến lại gần hơn nhưng giữ khoảng cách an toàn. “Vì mày có thuốc giải, ” hắn nói bằng giọng hiển nhiên. “Carlos lấy cắp nó theo lệnh mày, đừng cố biện hộ. Nói cho tao biết, mày đang tự làm, hay được phái tới để cản trở kế hoạch của tao?Carlos và Mikhail biết được bao nhiêu?”

Chúa ơi, mình phải nói gì đây? Một tiếng sấm sét lại đánh xuống phía trên, Jill thấy mình bị phân tâm, quá rối trí vì lí do kì quái của Nicholai bắt phải trả lời hắn ngay. Lạ thật, có thể nghe thấy qua trần nhà cách ly…

…không lạ bằng việc suy nghĩ về thời tiết vào lúc thế này. Cô phải nói gì đó, ít nhất cố kéo dài mạng sống; chừng nào cô còn thở, vẫn còn hi vọng.

“Sao tôi phải nói cho anh biết gì chứ?Anh đằng này cũng giết tôi thôi. ” Cô nói, làm ra vẻ có gì đó để kể.

Nụ cười của Nicholai nhạt bớt, rồi lại bừng lên, hắn gật đầu. “Mày nói đúng, tao sắp làm thế. ” Hắn ngắm khẩu tiểu liên vào đầu gối trái cô, liếm môi. ”Nhưng sau khi chúng ta tìm hiểu nhau một chút, anh nghĩ chúng ta có đủ thời gian…” (Grừừ)

Rầm!

Jill té ra sau, cô bị thương, nhưng hắn chưa bắn, là tiếng sấm –

- rồi trần nhà sụp xuống, chỉ một phần, từng khúc tường, bê tông đổ xuống, Nicholai hét lên, bắn điên cuồng…

…rồi biến mất.

Nicholai đã kiểm soát được cô, cô đã sắp khóc, chảy máu và hắn đã sắp chiến thắng…

…rồi khi trần nhà hiện ra lỗ hổng, những mảnh gạch rụn rơi xuống người hắn, cái gì đó khổng lồ, lạnh băng, cứng cuốn quanh cổ hắn. Nicholai bắn, gào thét. Con phù thủy, ả là…

…thế rồi hắn bị lôi vào bóng tối bằng bàn tay khổng lồ, lạnh như nước đá, gương mặt sốc của Jill là hình ảnh cuối cùng hắn thấy trước khi những ngón tay siết lại, trước khi sợi dây thừng lạnh ngắt có sự sống quấn quanh hông hắn. Bàn tay và sợi dây thừng kéo sang hai phía đối nghịch, Nicholai thấy xương hắn nứt ra, da, cơ bắp căng, máu trào lên miệng, la hét – (Nemesis the saviour ^\_^)

- thế này không đúng, ta điều khiển, dừng lại –

- rồi hắn bị xé làm hai, và hắn không biết gì nữa. Jill chỉ có thể thấy một phần những gì diễn ra, nhưng vậy là đủ rồi. Lúc dòng máy tuôn xuống rìa cái lỗ, rơi xuống sàn, cô nghe thấy tiếng tru ùng ục của Nemesis, thấy những vòi luồn xuống giữa dòng nước đỏ lòm, tìm kiếm…

Cô không dám chạy dưới nó. Cô quay đầu chạy về ngã rẽ, quơ lấy khẩu phóng lựu, vũ khí duy nhất…

…rầm, cô tông vào cánh cửa nặng trịch, xuyên qua, bước vào địa ngục đen thẳm, âm vang, một luồng hơi thối như vả vào mặt cô. Cô đóng chặt cánh cửa rồi đưa tay tới ngọn đèn duy nhất cô có thể thấy, ngọn đèn vuông đỏ phát sáng ở cái bảng cạnh lối vào.

Đó là một cái nút phát sáng, cùng lúc hàng đèn huỳnh quang bật sáng, cô đồng thời thấy và hiểu ra hai việc. Nhân viên Umbrella đã chết bị tống vào đây thành một đống lớn, căn nguyên mùi hôi kinh khủng và không có cánh cửa nào khác. Cô bị kẹt, chỉ còn một quả lựu đạn để tự vệ.

Ôi trời, nghĩ đi, nghĩ đi…

Bên ngoài, cô nghe Nemesis rú lên từ duy nhất nó biết, tiếng rú kinh khủng thúc cô di chuyển, làm gì đó. Cô chạy đến đống xác khổng lồ, thứ duy nhất trong căn phòng chữ U không dính vào nền nhà. Có thể trong số họ có người có vũ khí. Nền nhà chia thành từng mảng phát ra tiếng kêu rỗng, cho cô biết nơi cô đang ở - một loại phòng xử lý rác, nền nhà hẳn nhiên có thể mở ra, thả rác xuống nơi nào nó bên dưới, những thùng hóa chất, ống cống, máy ép rác. Không đáng quan tâm, vì cô không có chút khái niệm gì về cách sử dụng một hệ thống như thế; tất cả những gì cô quan tâm hiện thời là tìm thứ gì đó có thể sử dụng để chống lại Nemesis. Những người chết đã ở giai đoạn cuối quá trình phân hủy, luồng khí hôi thối nồng nặc, nóng tỏa ra từ những cơ thể sưng phồng, đang sạm lại, đống xác cao gần tới cằm cô. Jill không thể xem xét tỉ mỉ được, cô thả khẩu phóng lự xuống và ngay lực tức bắt đầu lục xác, giở lên những tấm áo khoác nhớp nháp, thọc tay vào những cái túi nổ lóc bóc dưới ngón tay như bay của cô. Viết mực, viết chì, gói thuốc lá thấm nước, tiền lẻ - tấm thẻ, rất có thể là cái cô đang tìm. Tuyệt vời, vừa mới đó không phải là…

RẦM!RẦM!

Nắm tay khổng lồ đánh mạnh vào cánh cửa, vang khắp căn phòng lớn. Cánh cửa sắp gãy chỉ trong vài giây nữa, nhưng cô phải dốc toàn lực. Không cách nào cô giết nó được, nhưng cô có thể cố vòng qua nó.

Nhét tấm thẻ vào giày bên trái, cô chộp lấy khẩu súng rồi chạy ngược lại cửa, nghĩ ít ra Nicholai cũng cho cô một sáng kiến hay, điều ít nhất hắn có thể làm, tên khốn điên rồ…

Jill chọn vị trí bên cạnh cửa, gần chỗ nó sẽ đập vào khi mở ra. Cô không đứng ngay sau đó, kế hoạch sẽ tiêu tùng nếu cô bị đè ép. (Jill sandwich phần 2)

Rầm, cánh cửa bật tung, đập mạnh vào bức tường cách chỗ cô khoảng 1 inch, Nemesis xông vào, đôi tay cùng mấy cái vòi giang rộng, nó tru lên trong cơn khát máu.

Nó đang biến đổi, lớn hơn…

Jill ngắm vào phần dưới đã tả tơi sau lưng nó mà bắn, quả lựu đạn xuyên vào người đó từ khoảng khoảng cách chưa tới 10 bước. Vẫn gào thét, con quái vật lảo đảo tới trước, rồi trước khi nó có thể đứng thẳng lên lần nữa, Jill đã luồn qua cửa chạy mất, thầm cầu nguyện cô có thời gian gọi cứu viện và rời đi trước khi nó tìm thấy cô lần nữa. Cô chạy qua hành lang, chụp lấy khẩu Beretta, chạy nhanh vào căn phòng kế, ra ngoài hành lang. Ít nhất vẫn có thời gian gọi điện; cô có thể không còn sống để gặp cứu hộ, nhưng Carlos vẫn có thể, tùy ý Chúa.

Chỉ có một trực thăng duy nhất, nhưng nó trong tình trạng hoàn hảo, đầy nhiên liệu và sẵn sàng cất cánh. Nếu anh có thể tìm thấy Jill, Carlos nghĩ họ vẫn có thể thoát kịp. Anh ngồi vào ghết phi công, nhìn qua bảng điều khiển, cố nhớ lại, thực hiện thao tác cơ bản. Anh không được huấn luyện chính thức, và cũng đã một thời gian, nhưng anh khá chắc mình có thể làm được. Chiếc trực thăng là loại cũ hai chỗ ngồi, bay cao được khoảng 4000 thước, xa khoảng 200 dặm. Anh vẫn không biết vài nút trên bảng điều khiển để làm gì, nhưng anh không cần phải biết, nó không cần thiết để làm cái thứ đó bay lên. Cái cần xoay di chuyển con chim sắt tới lui, sang các bên. Bộ điều khiển chung thay đổi lực đẩy, điều chỉnh độ cao.

Carlos kiểm tra đồng hồ và thoảng thốt giật mình thấy đã 20 phút trôi qua từ lúc nghe thông cáo về tên lửa. Anh đã mất vài phút kiểm tra máy bay, có vài con zombie đi lang thang trong sân anh phải bắn…Không quan trọng. Giờ họ có giữa 20 và cao nhất là 40 phút. Khu liên hợp quá rộng, anh không có cách nào tìm hết kịp được –

- vậy thì dùng cái radio chết tiệt đó, đồ ngu!

Carlos với lấy tai nghe, ngạc nhiên là mình không nghĩ đến nó, hứa với bản thân sẽ đập mình vì sơ suất đó sau, khi có thời gian. Tạm cho là anh sẽ có lúc sau.

“Xin chào, đây là Carlos Oliveira thuộc Umbrella, tôi ở trong thành phố Raccoon, có ai nghe không?Vẫn còn người sống ở đây. Nếu có thể nghe thấy tôi, phải dừng ngay cuộc phóng tên lửa lai?Xin chào?Có nghe không?”

Không cách nào biết được nếu có ai nhận được tín hiệu của anh. Umbrella có lẽ đã chặn mọi tín hiệu phát đi, anh chỉ phải thử và…

“Carlos?Anh phải không, hết?”

Jill!

Anh muốn sụp xuống vì mừng khi giọng cô vang vài tai, có lẽ là âm thanh ngọt ngào nhất anh từng nghe.

“Phải!Jill, tôi tìm được trực thăng rồi, chúng ta phải ra khỏi đây ngay lập tức!Cô đang ở đâu, hết?”

“Trong phòng radio, ở nhà máy Umbrella – anh nói gì về vụ phóng tên lửa, hết?”

Cô ấy ở gần quá!Carlos bật cười, Chúng ta ra khỏi đây thôi, mọi chuyện kết thúc rồi! “Liên bang sắp cho nổ tung thành phố trong nửa giờ nữa, lúc bình minh, nhưng không sao đâu, chúng ta đã sẵn sàng bay rồi – cô có thấy cái thang ở giữa phòng không?Hết. ”

“Có, nó – họ định cho nổ tung Raccoon, anh có chắc không?” Giọng cô hoàn toàn bối rối và quên hẳn quy tắc khi dùng radio.

Chúng ta không có thời gian nói chuyện này!

“Jill, tôi chắc chắn. Nghe tôi đây – đi xuống cầu thang và chạy đi, cô sẽ tới chỗ tôi, chẳng có lối nào khác đâu. Đi qua căn phòng xi măng qua cửa ra, tới ngoài, rồi chạy qua cái nhà kho rộng lớn này - ở đó có một loại máy phát điện gì đó, cô sẽ phải chạy qua vài thiết bị. Cửa phía sau sẽ ở khoảng…hướng 11h từ cửa trước, hiểu không?Tôi sẽ ở phía bên kia. Và tốt hơn cô chạy thẳng tới đây đừng có chơi trò thám tử đây. ”

Một khoảng lặng ngắn ngủi, Carlos có thể nghe tiếng cười gượgn khi cô trả lời. “Chơi trò thám tử theo ý anh đi. Tôi lên đường đây, ngừng và hết. ”

Cười hở răng. Carlos khởi động trực thăng cùng lúc bầu trời đêm xanh thăm thẳm bắt đầu nhạt màu, sắp tới bình minh.

## 28. Chương 27

Jill leo xuống thang rồi bắt đầu chạy, tâm trí cô quay cuồng cùng thông tin về Raccoon. Cô đã không thể tưởng tượng nổi điều gì đang xảy ra bên ngoài thành phố những ngày trước đó dẫn đến việc khu biệt lập này bị xóa sổ.

Tất nhiên nó phải bị phá hủy, chúng sẽ muốn vậy một khi đã thu thập tài liệu, để chắc chắn mọi chứng cứ đều bị hủy…

Jill nhảy qua một cái xác nằm xoải dưới sàn, rồi một cái nữa, tới được cánh cửa có bảng báo lối ra phía trên, đúng như Carlos nói. Cô xông qua và được bầu không khí trong lành, mát mẻ, đẫm sương chào đón. Bình minh, anh ấy nói họ sẽ phóng lúc bình minh. Nửa giờ là khoảng thời gian dư dả. Jill chạy nhanh hơn, qua hành lang quanh co những chồng xe và kim loại phế liệu, rồi có một nhà kho, ngay trước mặt. Nó rộng, thấp, và lớn, cửa trước bằng thép gia cố. Hướng 11 giờ… cô không thấy được cửa sau vì một bức tường khổng lồ những máy móc không rõ chắn đường, toàn những ống dẫn dày và kim loại bao bọc, nhưng Carlos có nói cô phải chạy qua mấy món thiết bị. Cô sang phải…

…và đứng chết lặng, nhìn trân trối vào cái thiết bị khổng lồ mà Carlos đã lầm là máy phát điện. Nó là một loại súng laser, khổng lồ, hình trụ, cô đã từng thấy trước đó nhưng chỉ dài bằng nửa cái này – nó cao ít nhất 10 feet, dài 20 feet, chiều rộng bằng cỡ cái bàn cho sáu người. Cả tá dây dẫn từ lỗ ra tới bức tường toàn máy móc cô đang đứng cạnh, nó ngắm vào cổng trước, làm cô không khỏi suy nghĩ bọn chúng đang thử nghiệm cái quái gì với nó chứ…

Cửa sau bật mở. Jill theo phản xạ chĩa khẩu Beretta và thấy Carlos đứng đó, tiếng trực thăng ù ù bên ngoài.

“Jill, mau lên!”

Anh hẳn rất mừng khi thấy cô, nhưng cô đọc được nỗi cấp bách trên gương mặt, nhắc nhở cô chuyện sắp xảy ra khi cánh cửa sau lưng anh đóng lại.

Cô bước nhanh về phía anh trong sự im lặng đột ngột, lắc đầu. “Xin lỗi, tôi chỉ bất ngờ, đó là khẩu laser lớn nhất tôi từng…”

Rầm!

Gần trần nhà cửa trước, một đống gì đó khổng lồ đâm xuyên qua bức tường, biến khỏi tầm mắt họ khi nó rơi xuống sàn nhà đằng sau cỗ máy. Jill ấn tượng về cơ thể sưng phồng, phình phình bao bọc bởi móng vuốt và xúc tu, và cô biết cô đã đúng. Nemesis đang tiến hóa. Tích tắc sau là một tiếng đổ vỡ nữa. Tia lửa điện phóng ra từ cái bảng cao cạnh lối vào, tiếng tru ùng ục, quằn quoại vang lên trong phòng, tiếng rú của Nemesis, nhưng đã biến đổi kinh khủng, sâu hơn, chói hơn…

“Mau lên!” Carlos hét lên, Jill chạy tới trong khi anh giật nắm cửa…

…và nó không mở ra, Jill để ý vệt sáng nhấp nháy ở cái bảng bên cạnh, hiểu rằng Nemesis đã kích hoạt hệ thống khóa. Họ bị kẹt trong nhà kho với cái thứ đã từng là kẻ giết S. T. A. R. S., nó đang kêu gào đòi máu phải đổ.

## 29. Chương 28

Carlos nghe con vật rú lên, lập tức biết nó là cái gì. Anh chỉ thoáng thấy con quái lúc nó rơi xuống, nhưng nó to lớn đồng thời là điềm gở, anh ngờ lạ họ đã tiêu rồi.

Jill cao giọng thành tiếng hét, Carlos khó lắm mới nghe được cô giữa những tiếng gào tưởng như không dứt của Nemesis.

“Khẩu. 357 đâu rồi?”

Carlos lắc đầu. Anh có khẩu M16, nhưng đã để khẩu revolver hặng nặng cùng với phần đạn khẩu liên còn lại trên máy bay.

“Súng phóng lựu?” anh hét lại, tới lượt Jill lắc đầu.

Một khẩu 9mm và khoảng 20 viên trong khẩu tiểu liên.

Phải phá cửa thôi, đó là hi vọng duy nhất…

Nhưng Carlos biết rõ hơn là nghĩ. Cổng trước, cổng sau đều rất chắc chắn, nếu đục lỗ trên tường thì may ra…

…rồi câu trả lời hiện lên, theo cách cô đang nhìn anh thì Jill đã biết, mắt mở to, hơi chớp.

Tiếng rống của con quái vật Nemesis đang bớt dần, nhưng âm thanh ướt át, kinh khủng đã bắt đầu, âm thanh của một thứ to lớn nhầy nhụa di chuyển chậm rãi, đều đặn trên nền bê tông.

Nó đang tới bắt cô ấy.

“Cô thao tác nó được không?” Carlos hỏi, đã sẵn sàng đối mặt với bất cứ thứ gì Nemesis đã biến thành.

“Có lẽ, nhưng…”

Carlos ngắt lời. “Tôi sẽ đánh lạc hướng nó – làm cho cái thứ đó chạy đi và cho tôi biết khi nào thì cúi xuống. ”

Trước khi Jill có thể phản đối, Carlos đi nhanh qua cô, quyết tâm làm bất cứ gì có thể để ngăn nó bắt được cô, ít nhất thì nó cũng chậm hơn trước, nếu mình có thể làm nó chậm hơn nữa…

Anh bước tới cuối bức tường thiết bị, hít một hơi sâu, đi qua góc – rồi kêu lên vì kinh tởm cái đống hỗn độn bóng nhờn, nhấp nhô đang lê lết về phía anh, kéo người nó đi bằng những móng vuốt, những phần phụ không rõ hình thù có màu thịt bị bỏng. Từng cục thịt phập phồng như bong bóng trong nồi nước sôi dọc theo cái lưng méo mó, chất lỏng loãng, đen xì nhỏ xuống từ hàng tá khe hở nhỏ xíu trên cơ thể nó xuống sàn nhà, bôi trơn lối nó đi bằng thịt.

Carlos chọn khối u hơi nhô lên trên đỉnh con vật khổng lồ đang co bóp rồi nổ súng, những viên đạn bắn vào phần thịt nó như đá cuội rơi xuống suối, tạch tạch tạch –

- nhanh như chớp, một cài vòi ở đằng trước cơ thể nó vung tới, đập mạnh vào chân Carlos làm anh ngã xuống. Carlos bò lùi lại mặc cho vết thương bên sườn, choáng vì tốc độ kinh người và không chút sợ hãi. Thân hình quá khổ của nó di chuyển chậm chạp, nhưng phản xạ của nó nhanh đến điên rồ, nó đã vươn ra ba mét để quật ngã anh, không chút khó khăn.

“Puta madre, ” anh thở dốc, lời nguyền rủa thậm tệ nhất anh có thể nghĩ ra, lăn dậy rồi lùi lại. Nó đã lết tới góc tường kim loại, khoảng 10 mét hay ít hơn từ chỗ khẩu súng Jill đang bấm nút loạn xạ. Anh đánh lạc hướng nó hiệu quả như một con ruồi đánh lạc hướng máy bay. Chúng ta còn bao nhiêu thời gian tới lúc rạng đông đây?

Đột nhiên, nó lại rống lên, một chuỗi âm thanh, từng khe hở nhở rỉ nước trên người nó mở toang, cả ngàn cái miệng gào lên, tạo thành tiếng rống oang oang điếc tai.

Nó không định dừng lại. Carlos lùi xa hơn, nổ súng lần nữa, lãng phí đạn, nhưng anh không thể làm gì khác…

…rồi anh nghe thấy tiếng uu mạnh mẽ, tăng cao từ cái tua bin vĩ đại đang xoay mỗi lúc một nhanh, Jill đang gào lên bảo anh tránh ra, và Carlos di chuyển.

Cô đã không tìm được nguồn điện chính, không dây nối hay nút bấm, cô cũng không rành nhiều về máy móc để đoán ra. Cô đã thấy Carlos ngã xuống, tim cô như ngừng đập, nhưng cô buộc mình phải tiếp tục thử, biết rõ đây là tất cả những gì họ có được.

Sau một giây hoảng loạn, liều mạng tìm kiếm, cô lần ra công tắc năng lượng trên bệ, và cỗ máy chuyển mình vào sự sống tươi đẹp, tuyệt vời của nó.

“Tránh ra!” Jill hét, tay gạt cái cần, khẩu súng chậm rãi nâng lên đúng hướng, chuyển động của nó hiện rõ trên màn hình nhỏ cạnh cái bệ. Cô có thể cảm nhận năng lượng đang tích tụ, không khí xung quanh nóng lên, cùng lúc Carlos ra khỏi đường bắn và thực thể Nemesis trượt vào tâm mắt, cô thấy mình run lên, gần như vượt qua cả cảm giác tự mãn nguyện mãnh liệt, dữ dội.

Nó đã giết chết Brad Vickers, không chút khoan nhượng lần theo cô khắp thành phố. Nó đã giết đội cứu hộ, làm họ mắc kẹt trong Raccoon, nó đã làm cô nhiễm bệnh, đã khủng bố cô và làm bị thương Carlos – dù nó được lập trình làm những việc đó cũng không quan trọng;cô căm thù nó với tất cả tâm trí, khinh miệt nó hơn bất cứ thứ gì cô từng khinh miệt. Cái thứ biến đổi gien khác thước nhích tới, trượt trên vũng chất lõng, khẩu súng đã nạp tới đỉnh điểm, âm thanh nhấn chìm tất cả. Lời Jill nói ra không ai nghe thấy, kể cả cô.

“Mày muốn S. T. A. R. S., tao sẽ cho mày đi gặp S. T. A. R. S, con khốn nạn, ” cô nói, đập tay xuống nút khởi động.

## 30. Chương 29-30

Một luồng sáng chói lòa, màu trắng bị che đi bởi những tia điện xanh, cam, bắn ra từ cuối khẩu súng laser thành một tia sáng biểu trưng cho cơn thịnh nộ. Từng vòng nhiệt, ánh sáng quét khắp thân khẩu súng như những tia sét nhỏ, rồi tia sáng laser tìm thấy cơ thể đang quằn quại, co bóp từng là Nemesis và bắt đầu ăn.

Con sinh vật một thời là niềm tự hào của bộ phận phát triển Umbrella rên lên, bị bắn trung nhiều lần, quơ quào mấy cái cẳng trong cơn điên đau đớn. Tia sáng đục thủng thịt nó, tàn nhẫn như nó đã chứng minh, làm tan chảy những thớ cơ, hàn những phần cứng hơn – da, sụn, phần kim loại mềm – thành những đống vô dụng, kết dính.

Con sinh vật bắt đầu cháy âm ỉ, rồi bốc khói, rồi khi tế bào não bên trong nó bị nấu chín, khô lại, Nemesis đã ngừng hiện diện trên đời, chương trình của nó bị xóa sạch, quả tim không thực cuối cùng cũng lặng lẽ nổ tung, ở sâu bên trong.

Vài giây sau, khẩu súng quá tải rồi tự tắt.

..oOo..

Chiếc trực thăng nhấc lên rồi bay đi, ban đầu hơi lắc lư, nhưng Carlos mau chóng lấy lại thăng bằng. Những tia nắng mặt trời đầu tiên rọi lên bầu trời phía đông khi thành phố chết xa dần sau lưng họ. Cảm giác thật lạ khi cuối cùng đã thoát đi được, sau nhiều ngày mong mỏi, nỗ lực không vì mục đích nào khác.

“Nicholai chết rồi, ” Jill nói, giọng cô bình tĩnh, rõ ràng qua bộ phận tai nghe. Đó là điều đầu tiên cô nói kể từ khi họ cất cánh. “Nemesis bắt được hắn. ”

“Chẳng phải mất mát lớn lao gì, ” Carlos trả lời, thật sự ám chỉ điều đó.

Họ lại rơi vào im lặng, trong một lúc Carlos cảm thấy thỏa mãn với chỉ bay là đủ, cho anh cơ hội trấn tĩnh lại. Anh đã mệt lử, chỉ muốn rời thật xa khỏi Raccoon trước khi tên lửa tới.

Sau một lúc, Jill đặt tay cô lên tay anh, điều đó cũng được thôi.

Jill nắm lấy tay Carlos, mặt trời từ từ nhô lên từ phía chân trời, biến bầu trời thành những mảng màu hồng, xám, vàng chanh tráng lệ. Thật đẹp, Jill nhận ra rằng, dù cố thế nào, cô cũng không thấy tiếc khi Raccoon sắp trở thành cát bụi. Trong một khoảng thời gian nó đã là nhà của cô, nhưng nó đã trở thành nỗi đau và cái chết của cả ngàn người, cô nghĩ cho nó nổ tung, biến mất có lẽ là điều tốt nhất có thể xảy đến với nó.

Không ai lên tiếng, mặt trời vẫn tiếp tục lên cao, dưới họ mấy dặm, những rừng cây, nông trại, nhưng con đường vắng trông thật sáng sủa và mới mẻ trong anh sáng ấm áp dịu dàng.

Khi bầu trời lóe lên màu trắng, khi sóng âm thanh đụng vào họ sau đó, Jill không ngoái đầu lại.

*Đọc và tải ebook truyện tại: http://truyenclub.com/resident-evil-5-nemesis*